

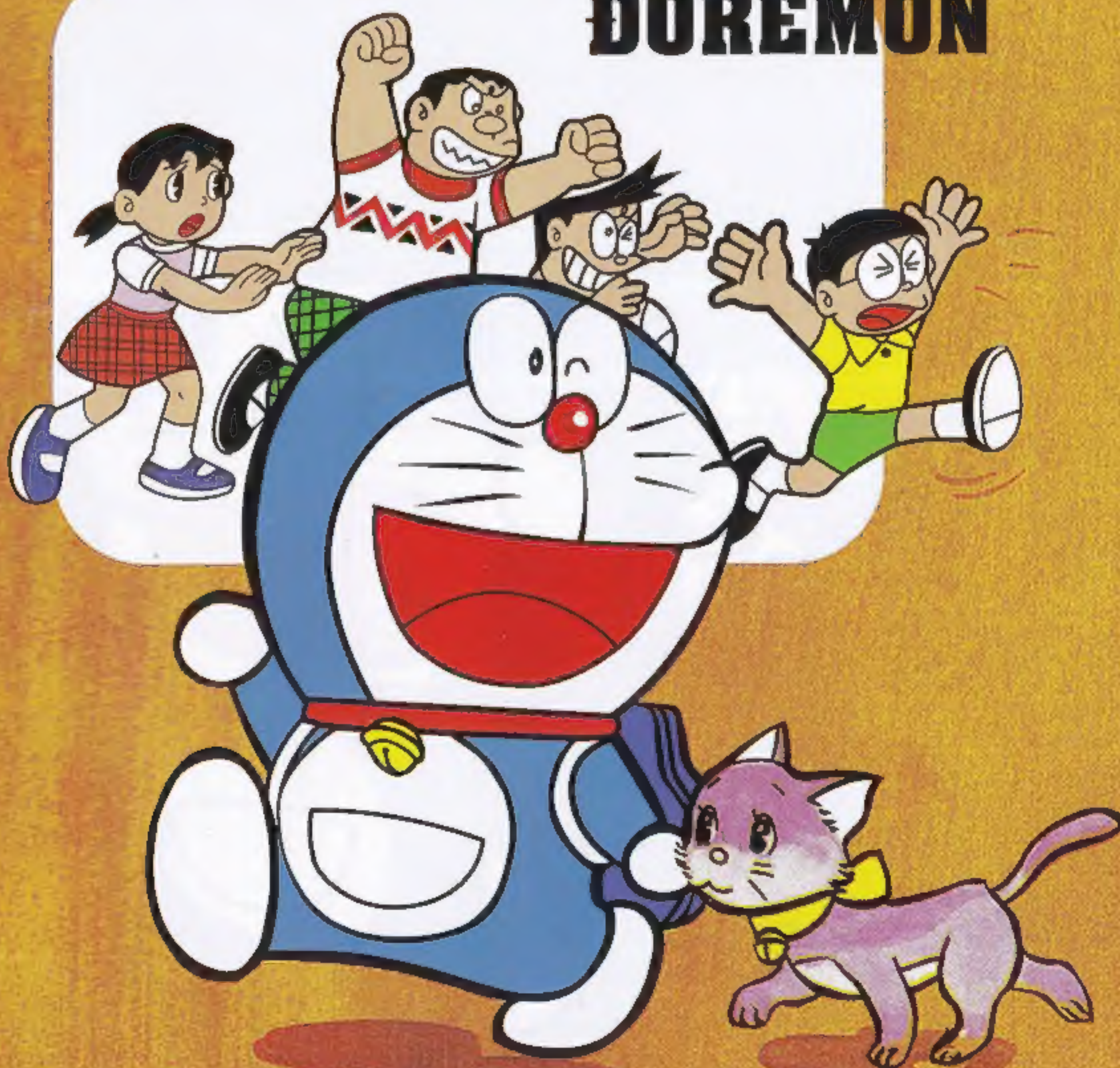
TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN



Doraemon

FUJIKO. F. FUJIO

NGÀY NGHỈ CỦA DORÉMON



TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

đorêmon

chú mèo thông minh

NGÀY NGHỈ CỦA ĐÔRÊMON

DỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO F. FUJIO, do Nhà xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯƠNG, CẨM TƯỜNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993

• NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT: 264730-264926-255831-255109

• CHI NHÁNH

268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP. HỒ CHÍ MINH - ĐT: 291832

• Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN THẮNG VU

• Biên tập :

NGUYỄN PHÚ KIM

LÊ PHƯƠNG LIÊN

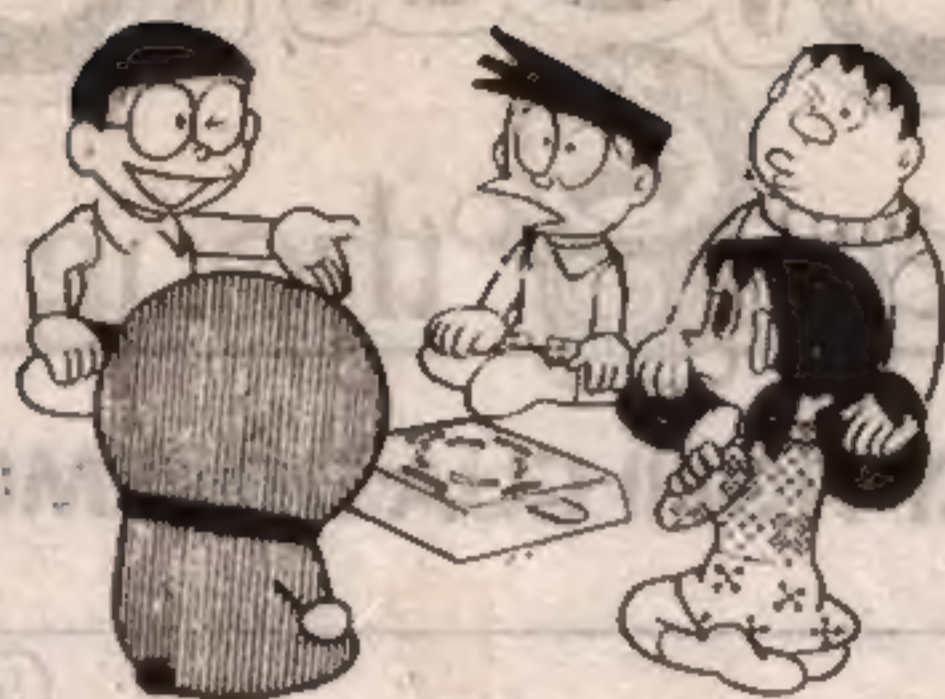
• Kỹ thuật, mỹ thuật sách :

ĐỨC LÂM, ĐỨC LIỄN

In 120.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ.

Số xuất bản : 35/KDB/KH19/CXB 28/11/92

In xong và nộp lưu chiểu tháng 10-1993



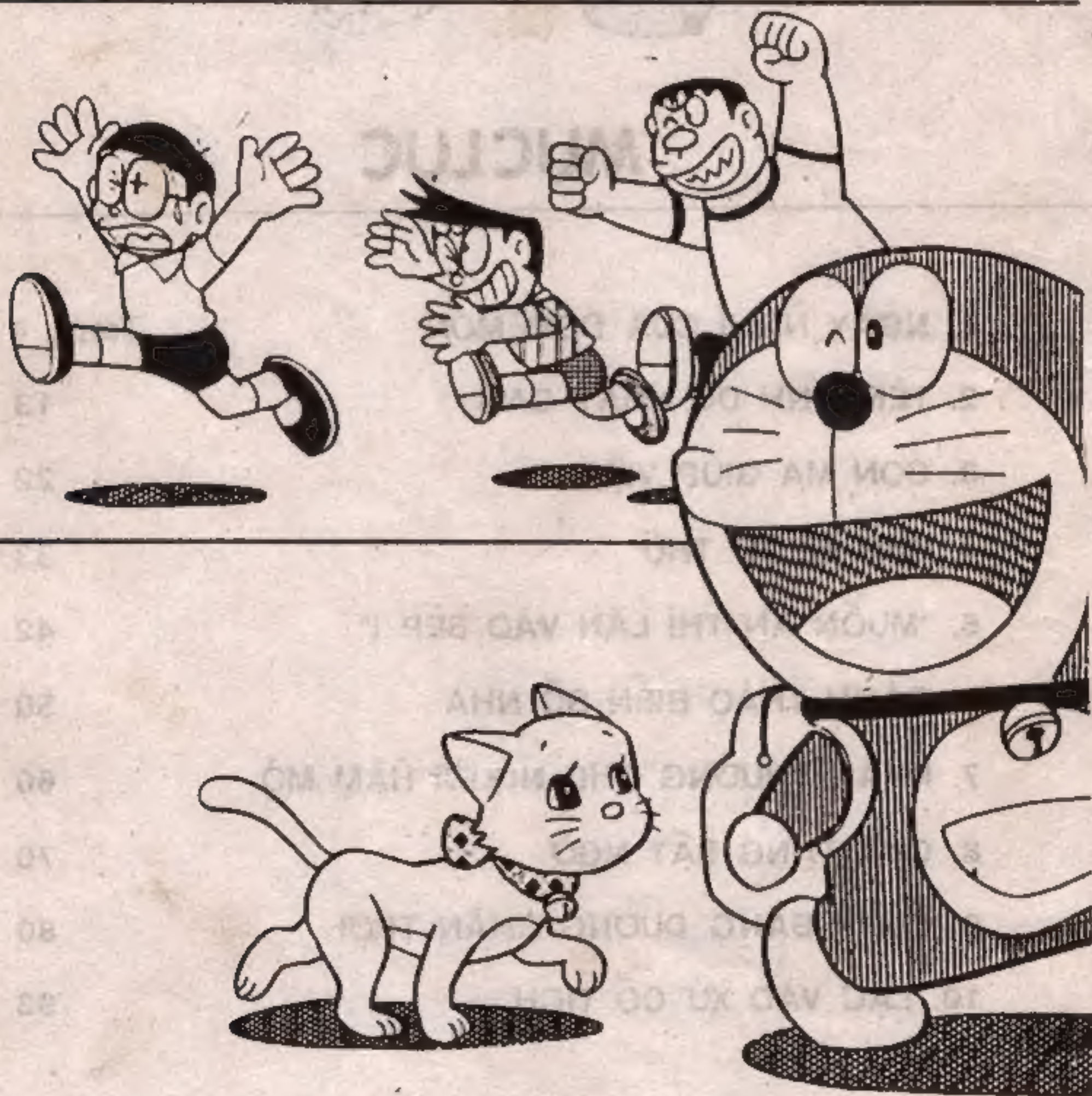
MỤC LỤC

1. NGÀY NGHỈ CỦA DÔRÊMON	Trang 4
2. TÊN LÍNH DÙ NHẤT GAN	13
3. CON MA GIÚP VIỆC	22
4. BÚP BÊ TỰ THÚ	33
5. "MUỐN ĂN THÌ LĂN VÀO BẾP I"	42
6. ĐÁNH TRÁO BIỂN SỐ NHÀ	50
7. PHẦN THƯỞNG CHO NGƯỜI HÂM MỘ	60
8. QUÀ TẶNG BẤT NGỜ	70
9. CUỘN BĂNG ĐƯỜNG CHÂN TRỜI	80
10. LẠC VÀO XỨ CỔ TÍCH	93

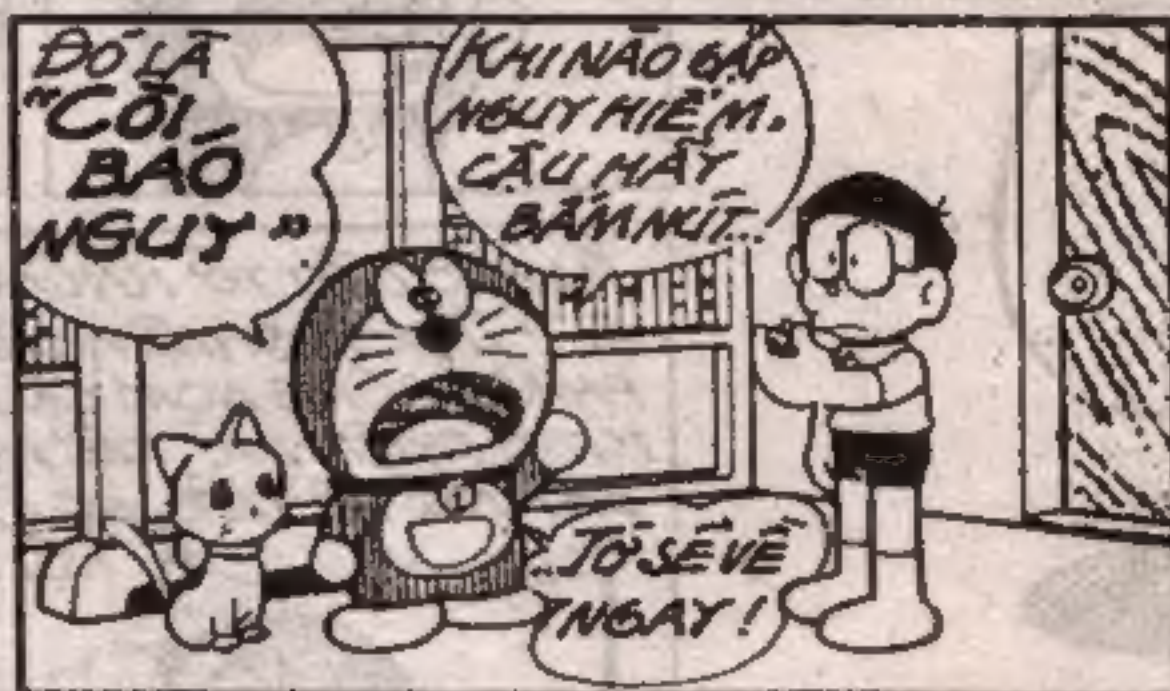
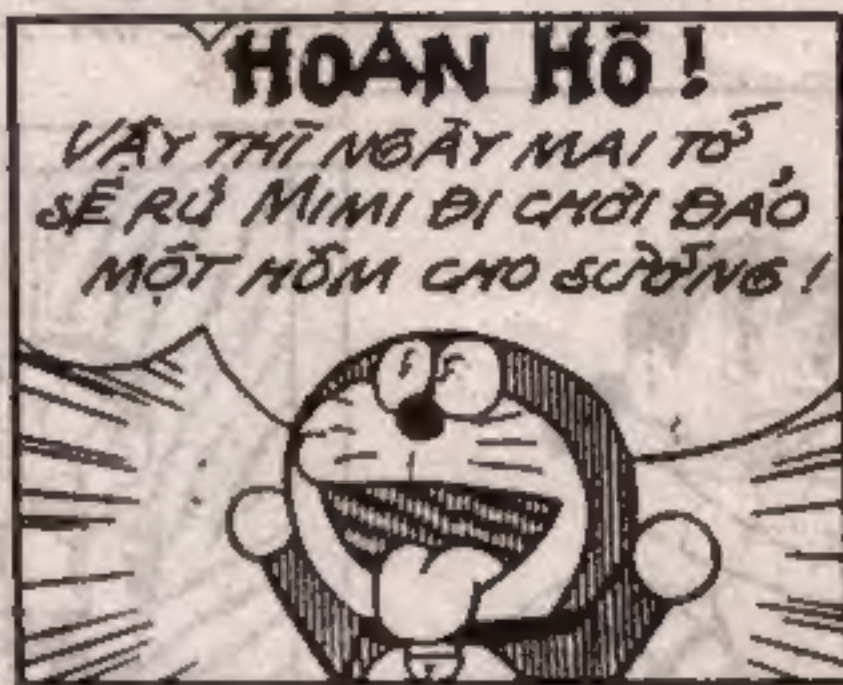
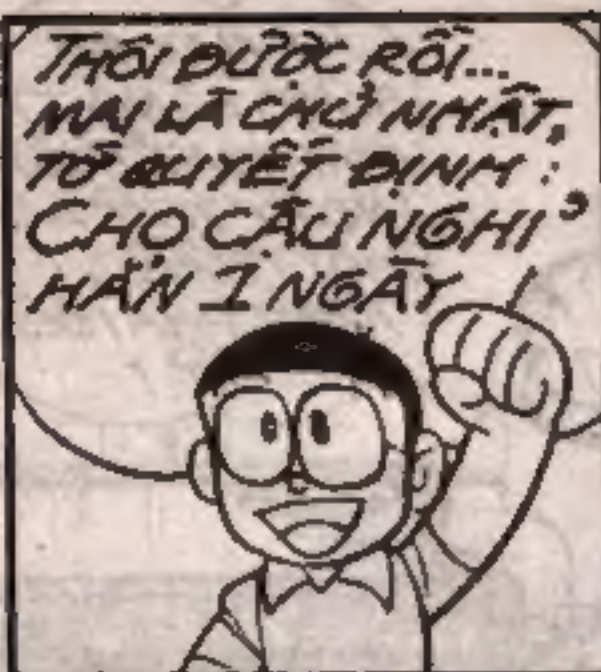
đội emon

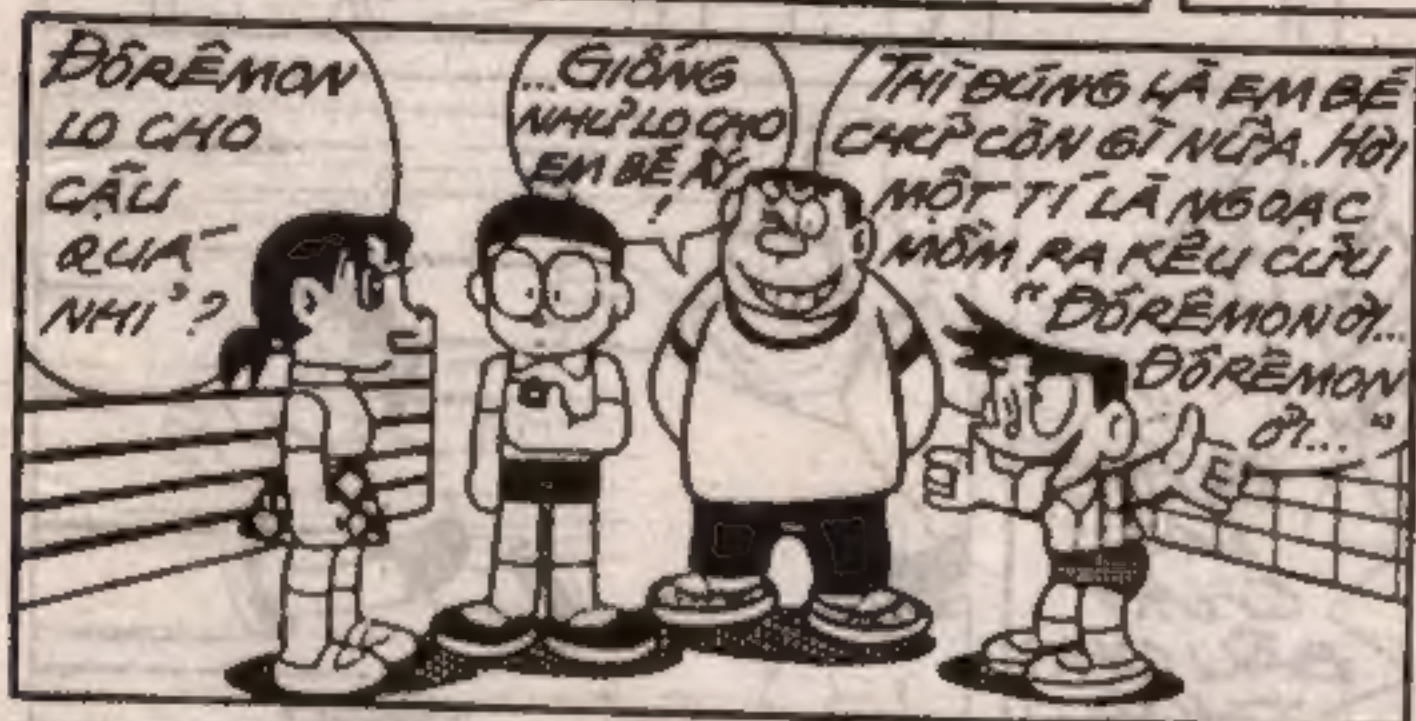
chú mèo:  thông minh

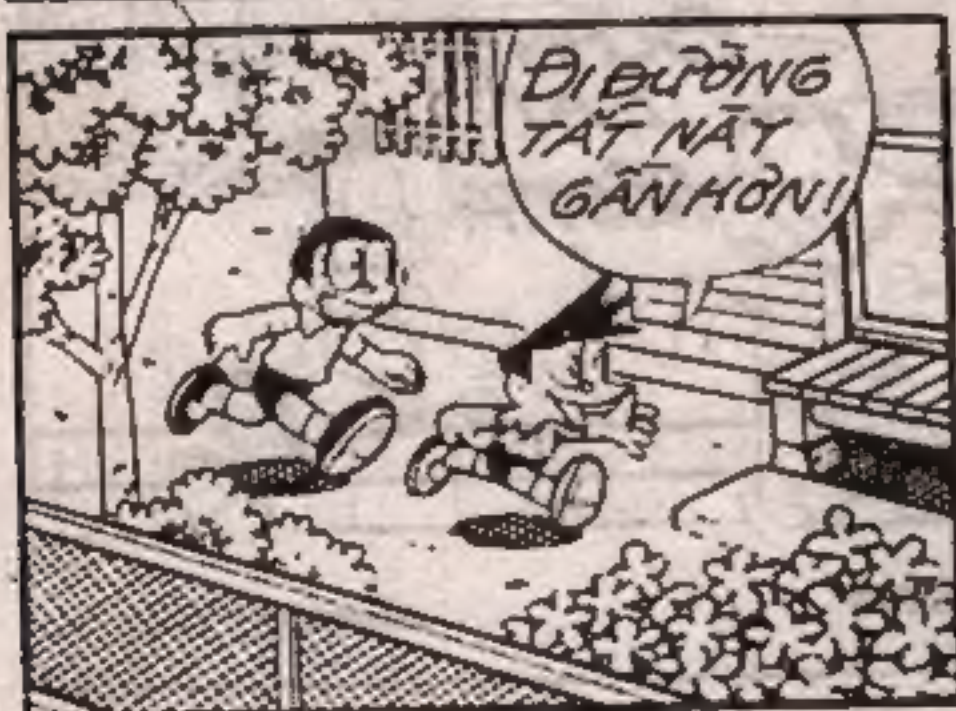
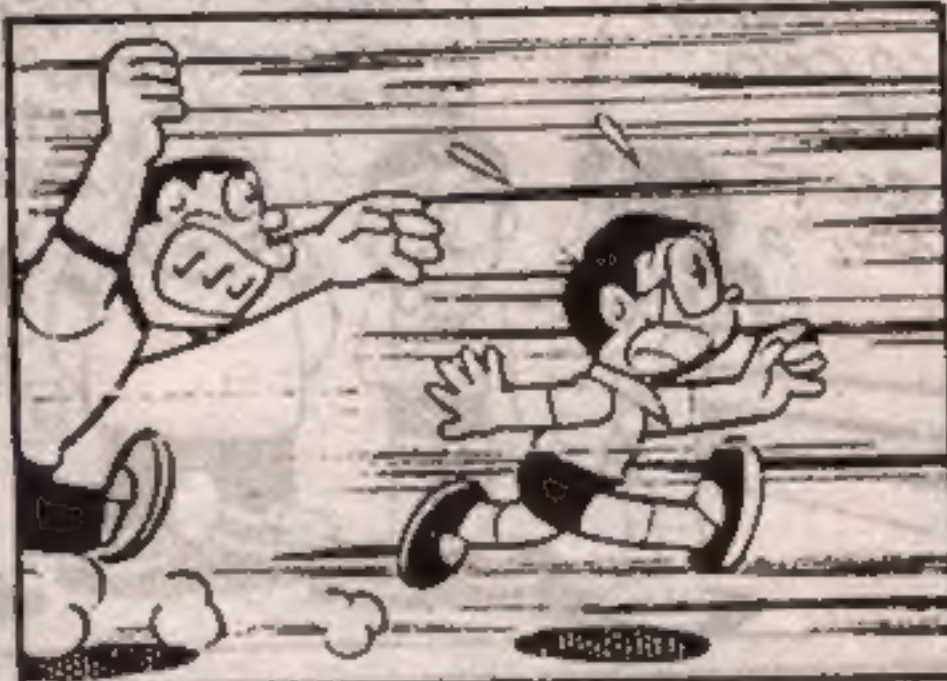
NGÀY NGHỈ CỦA ĐỜÊMON

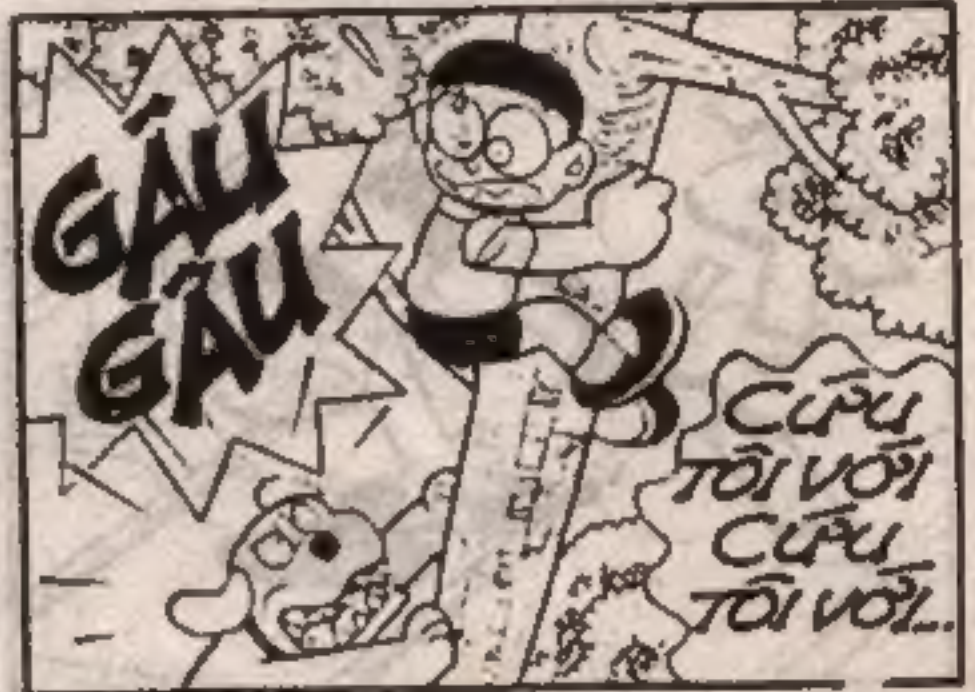
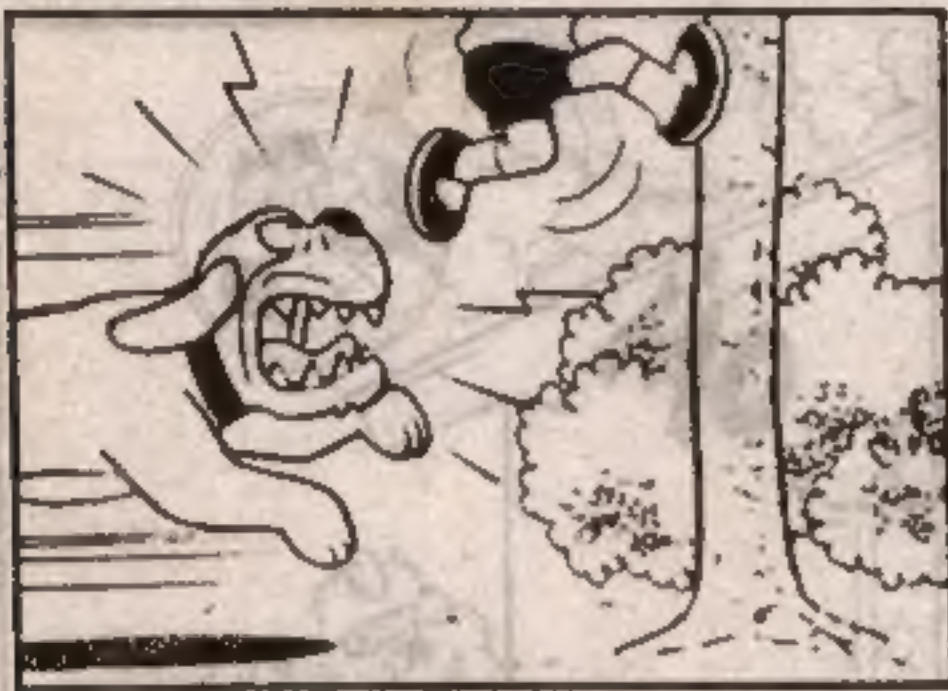
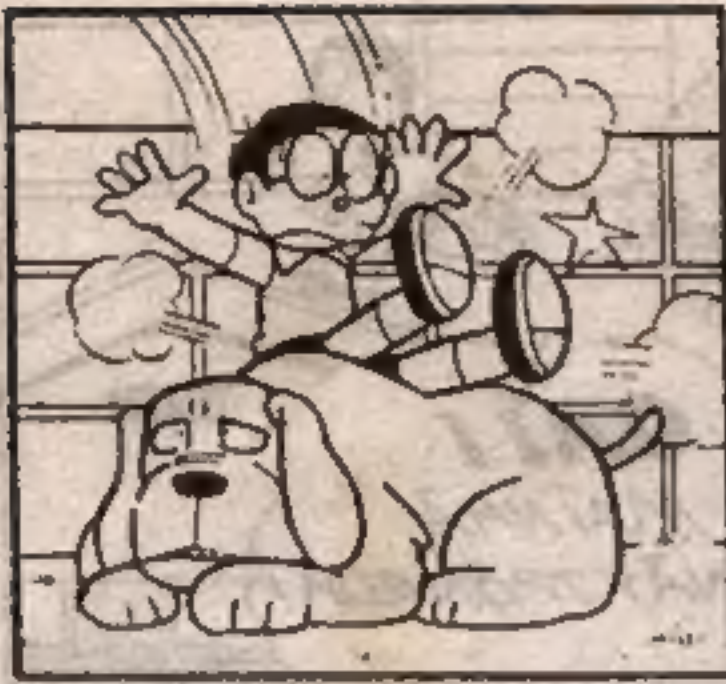


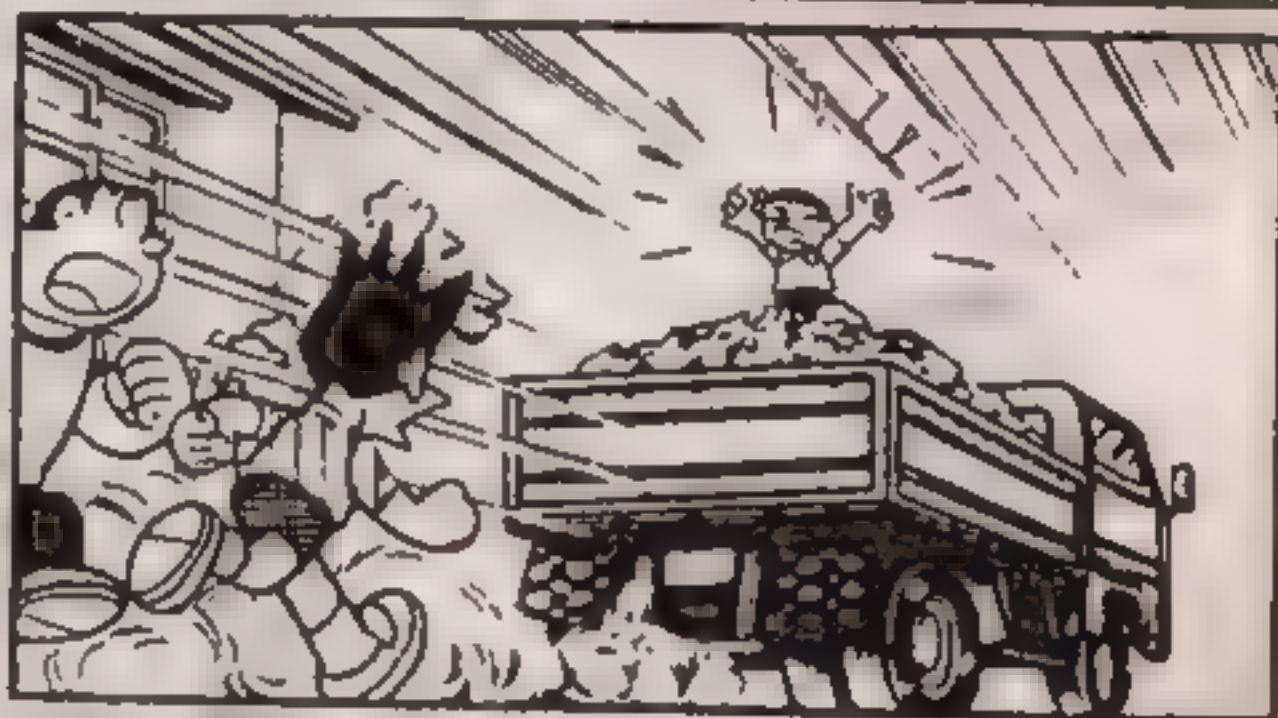
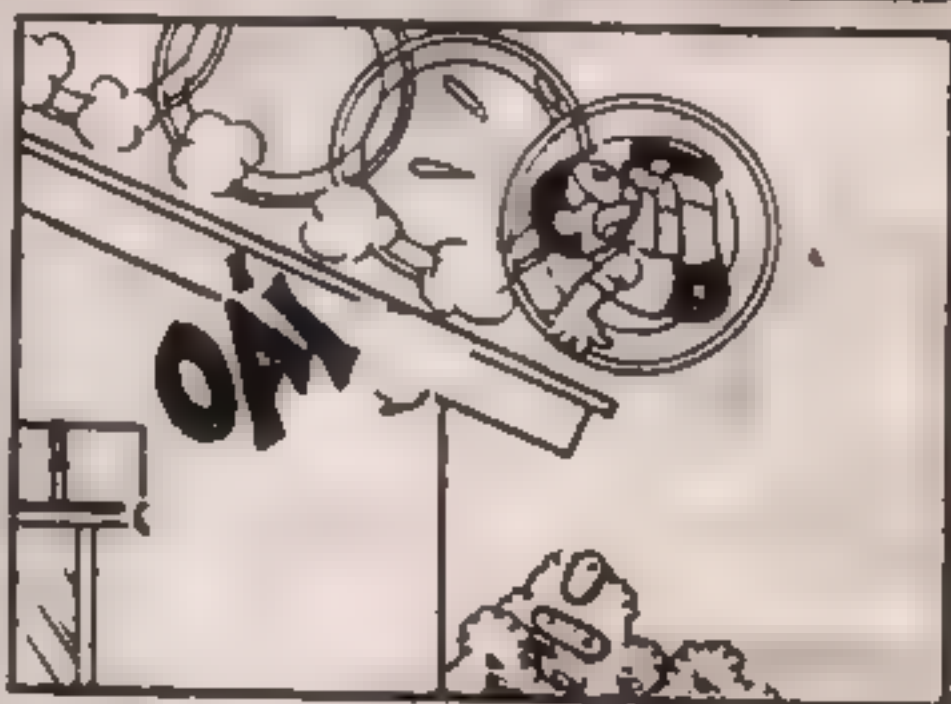
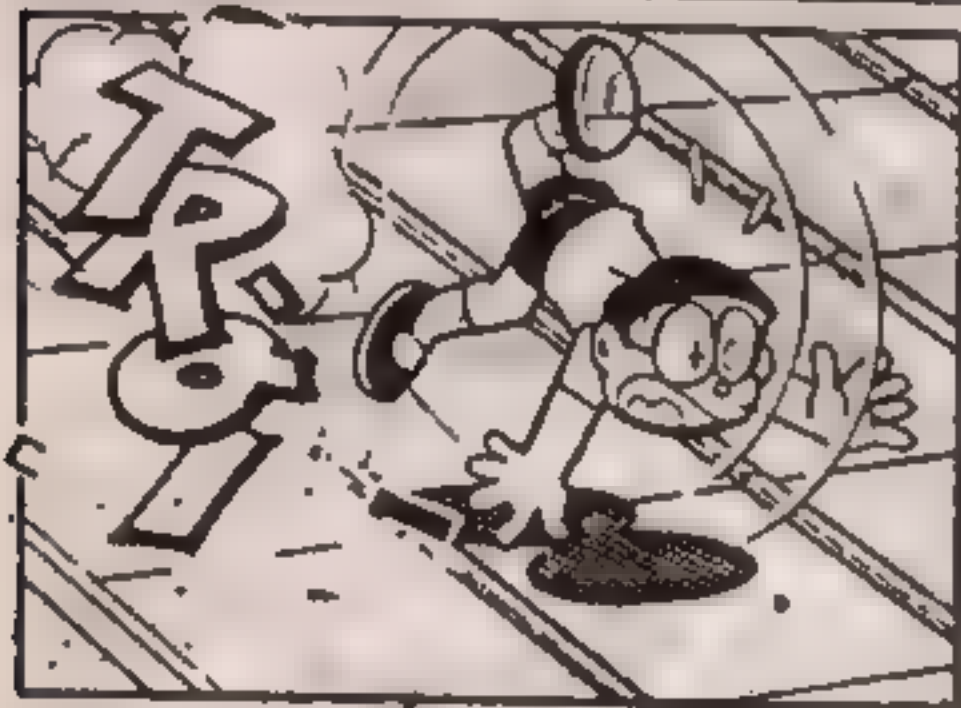
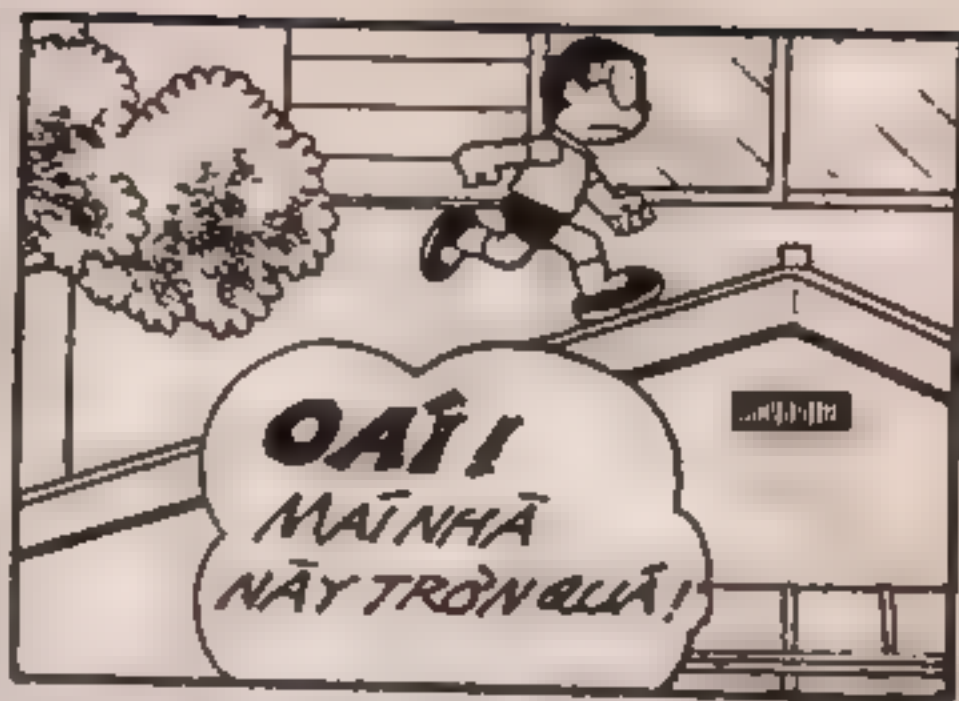
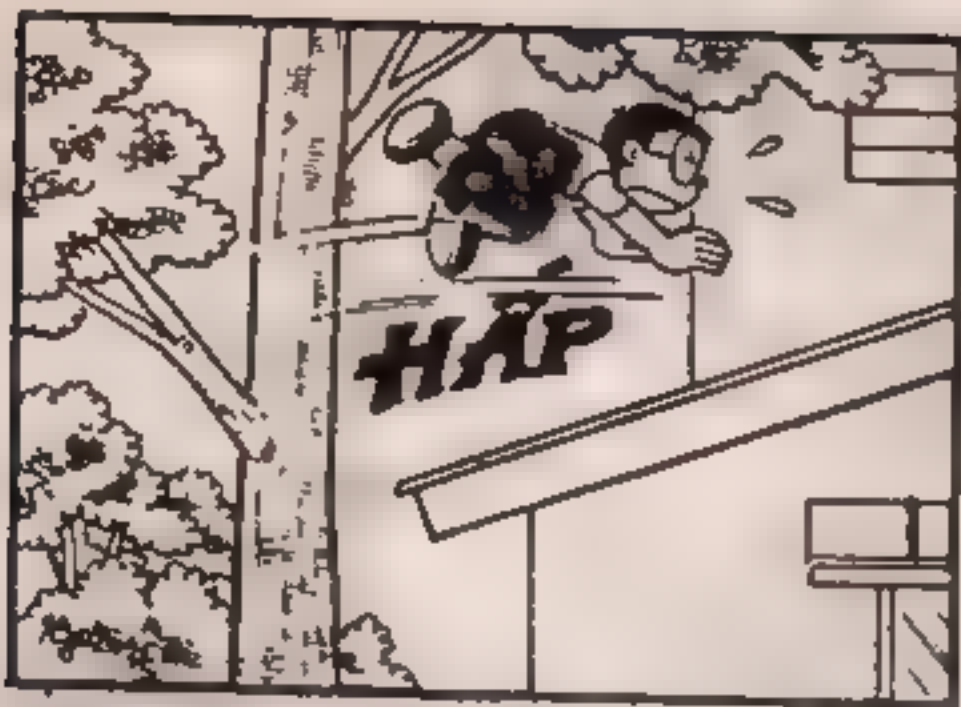


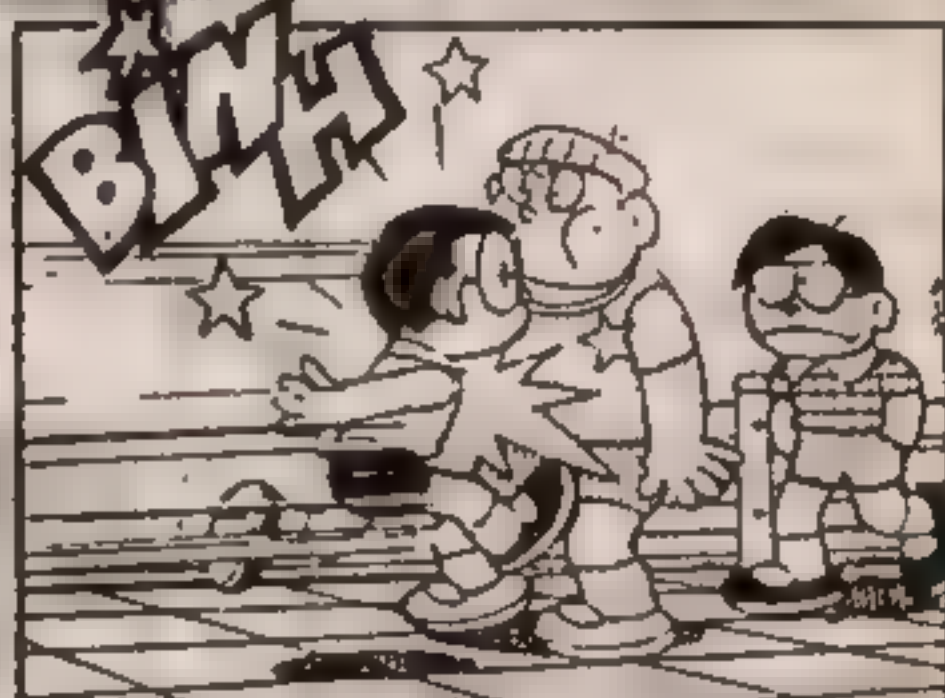
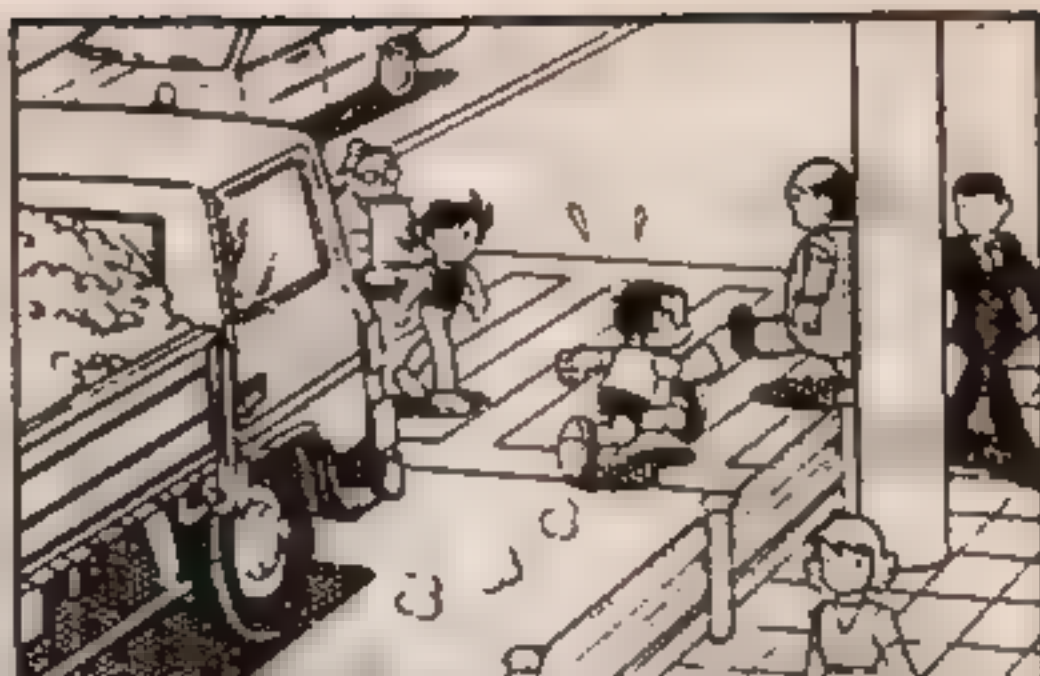
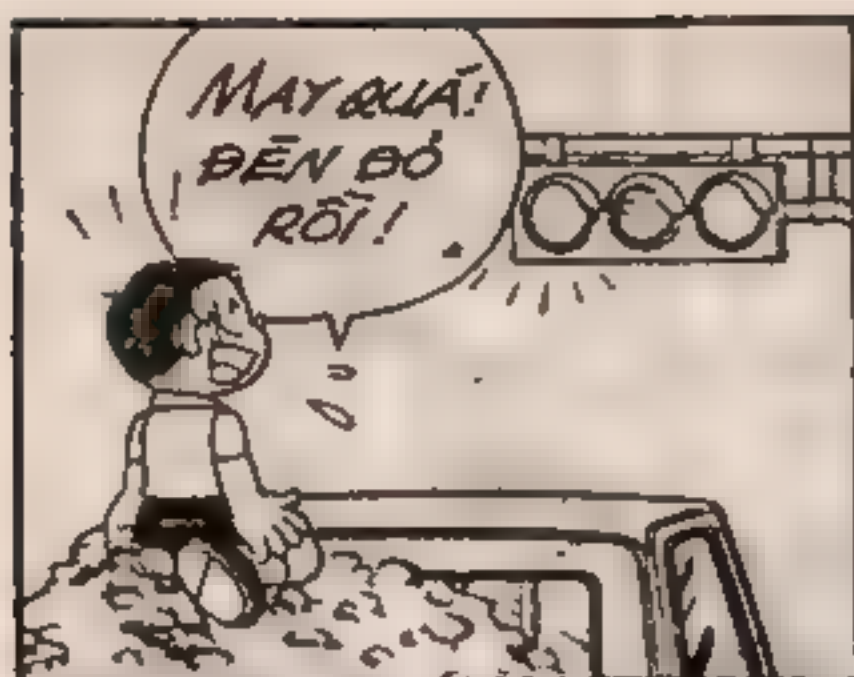


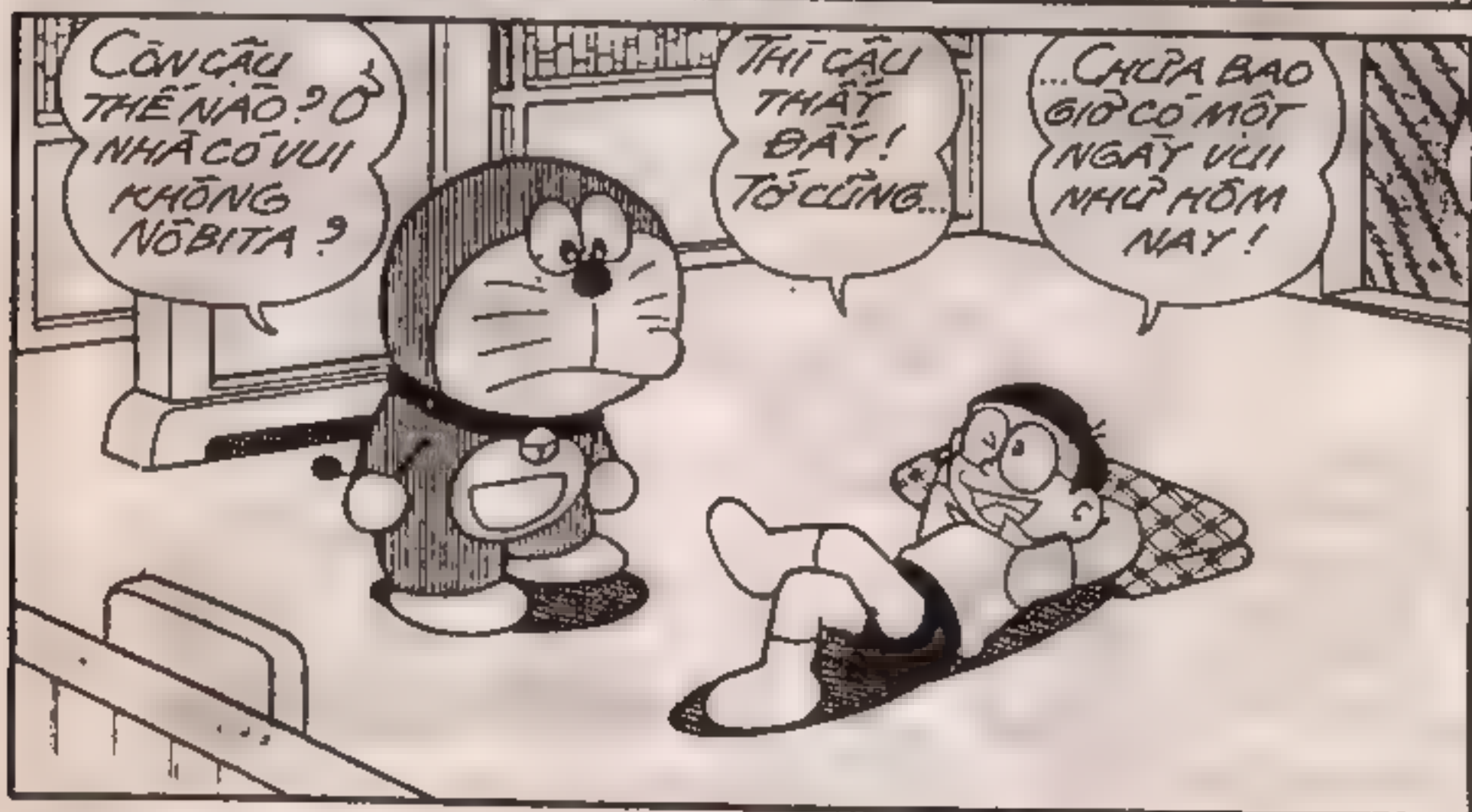
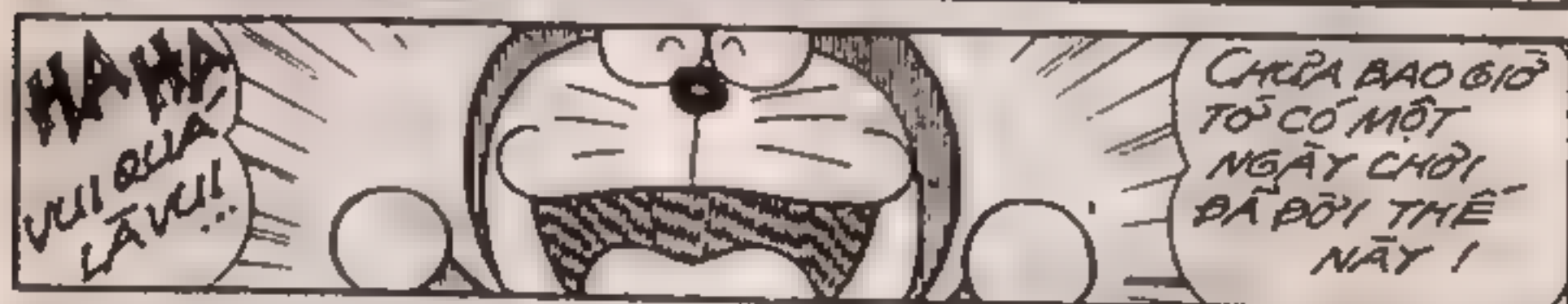




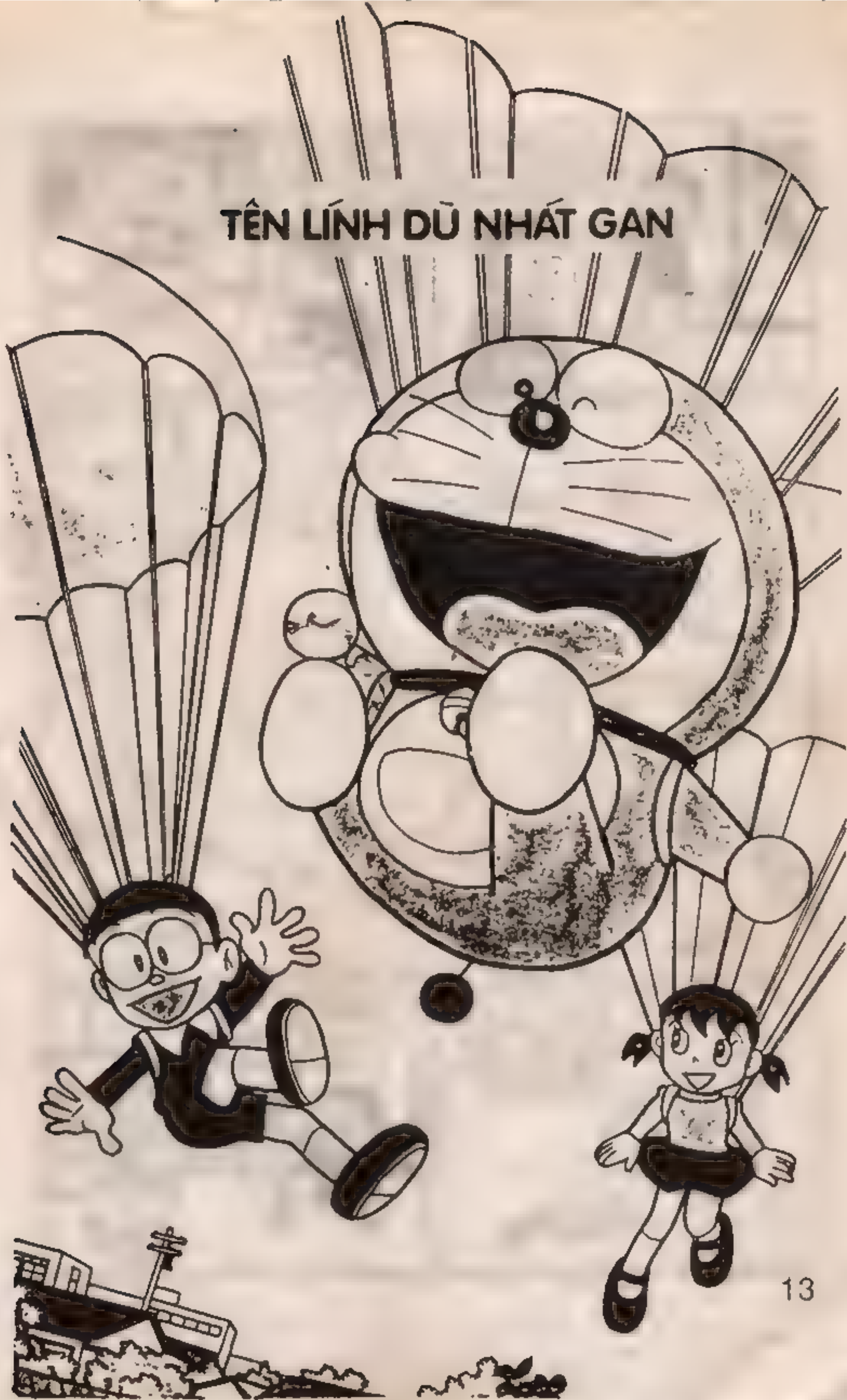


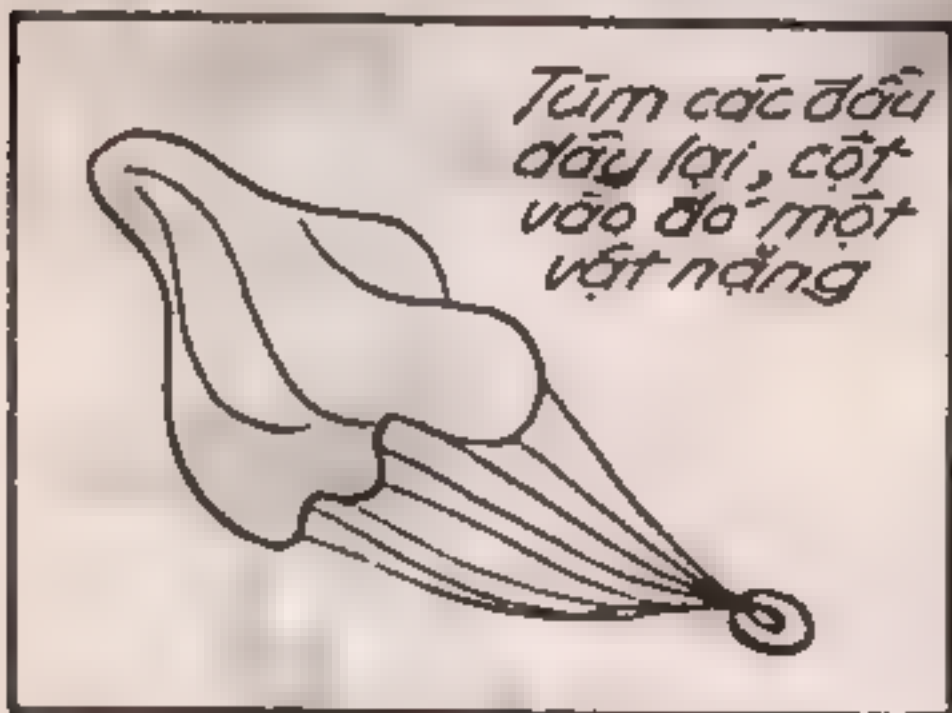
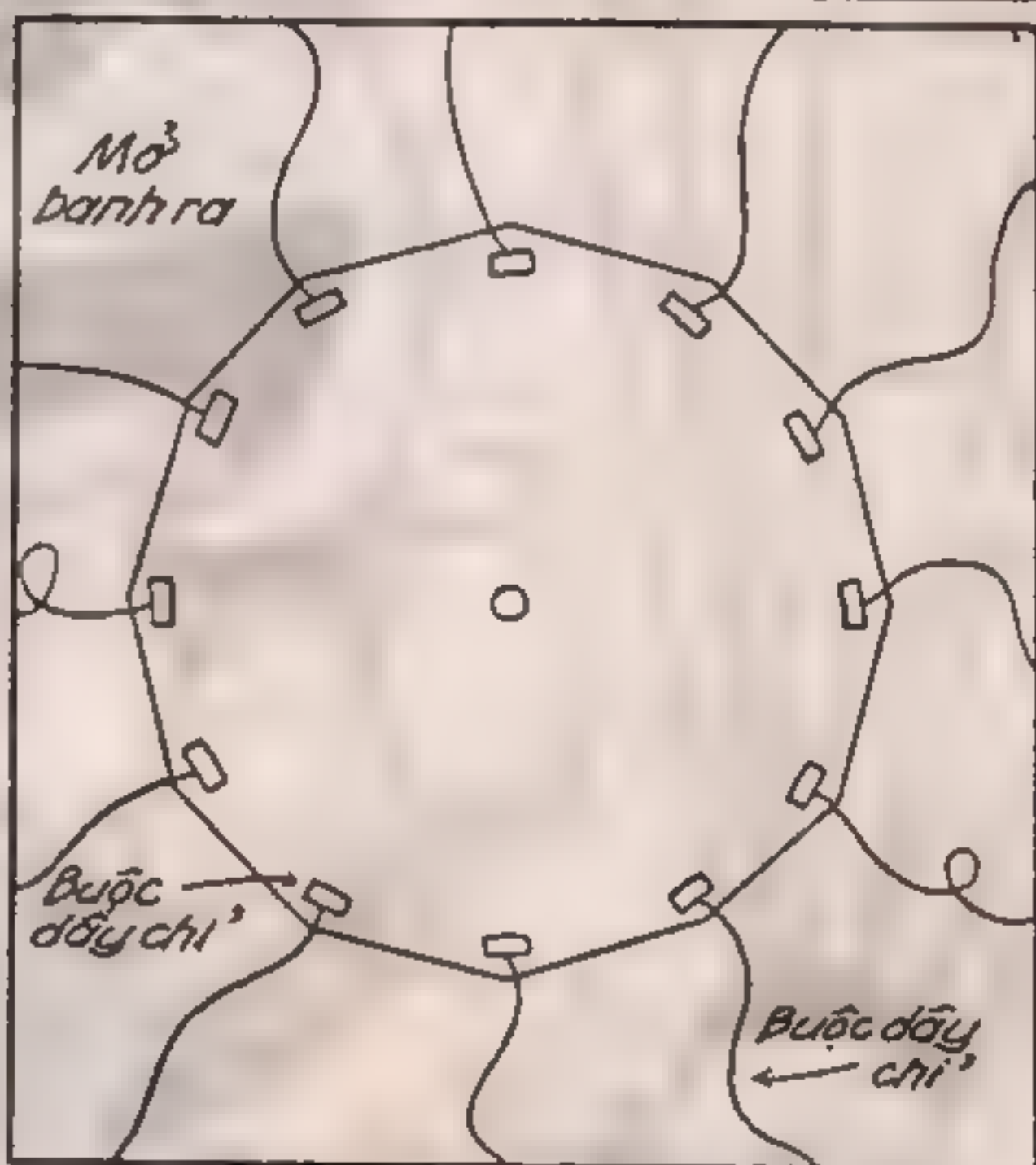
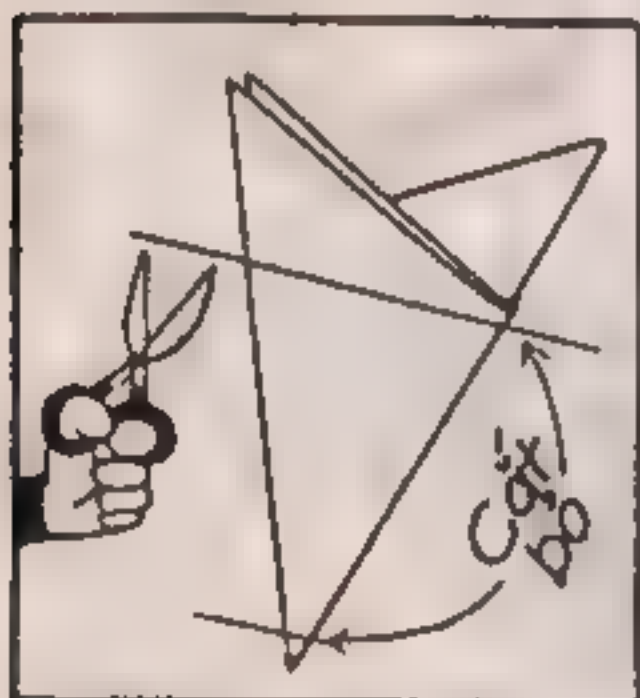
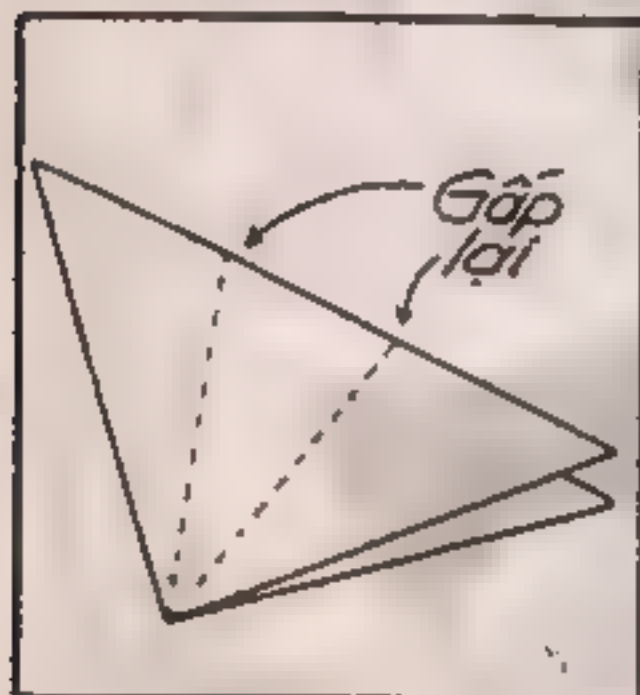
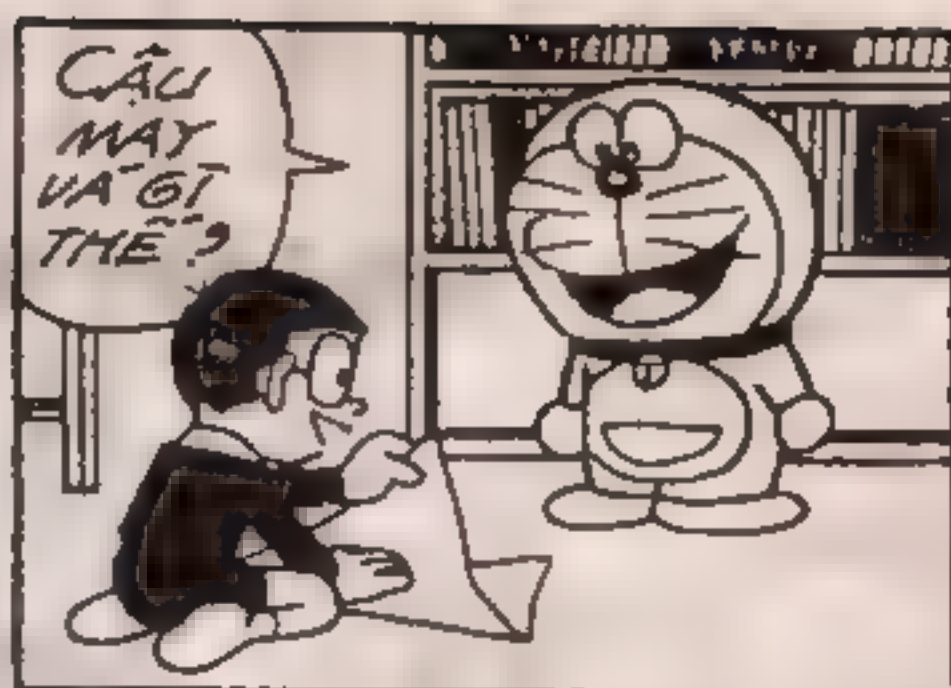


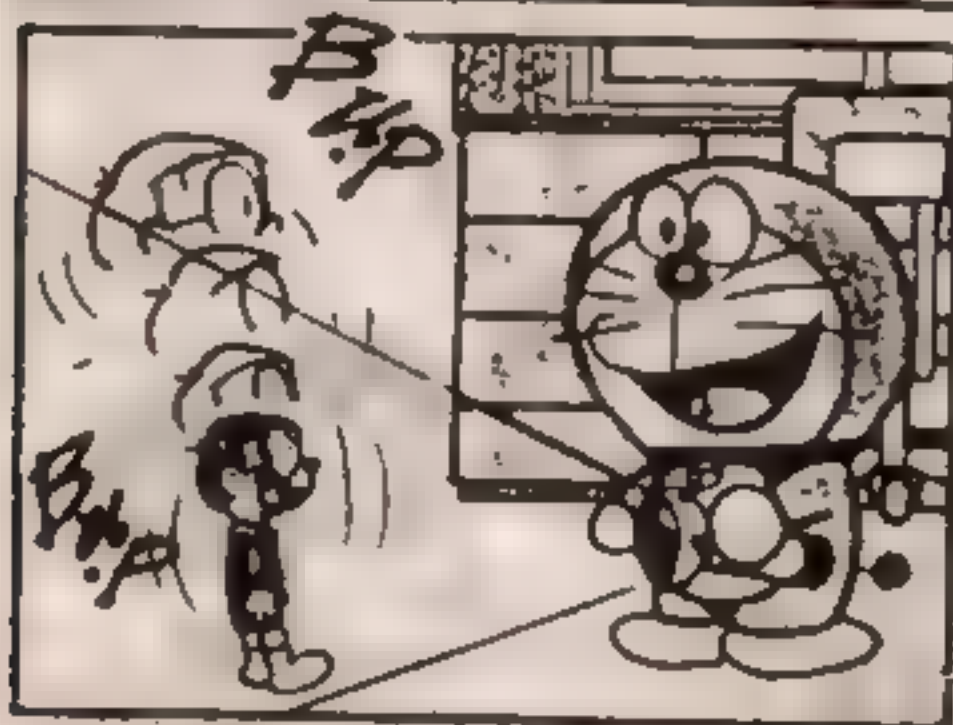
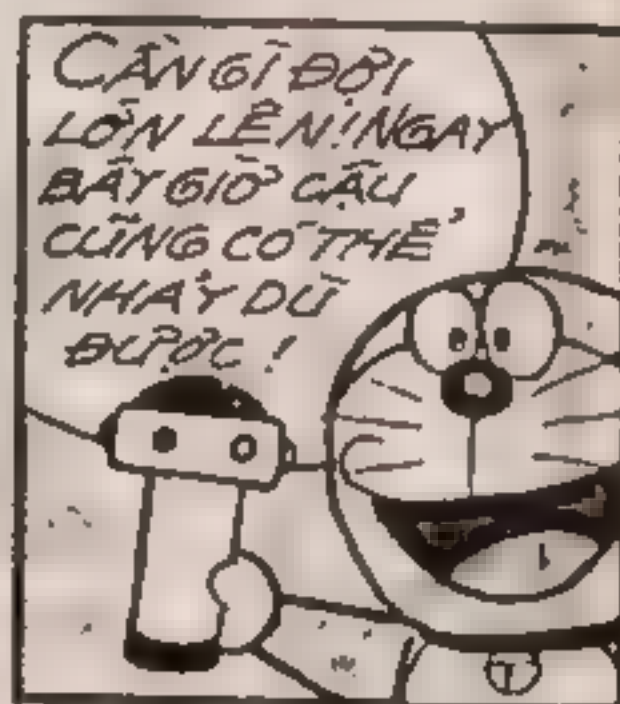
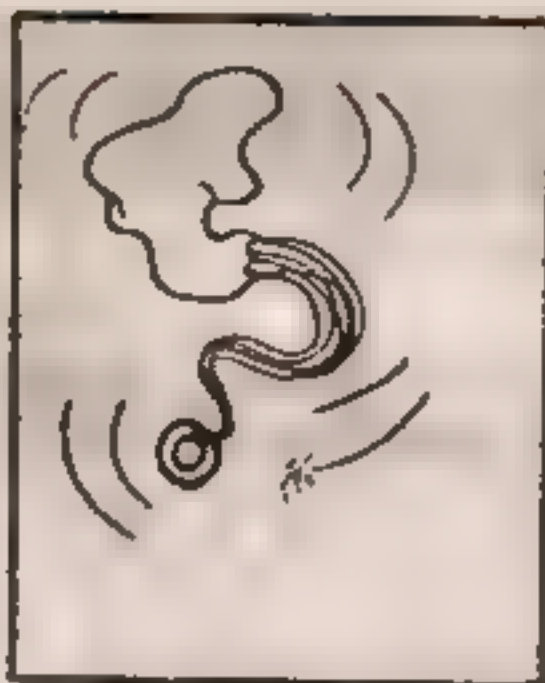


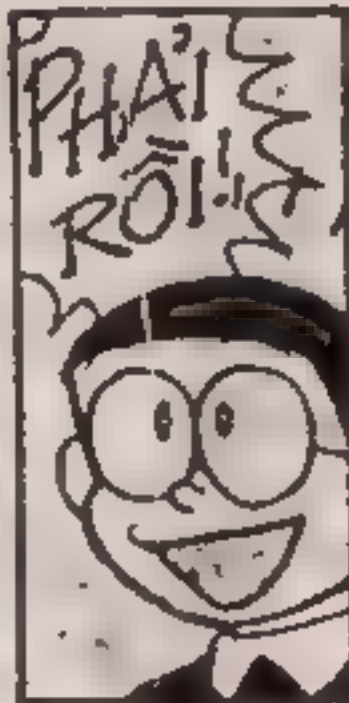
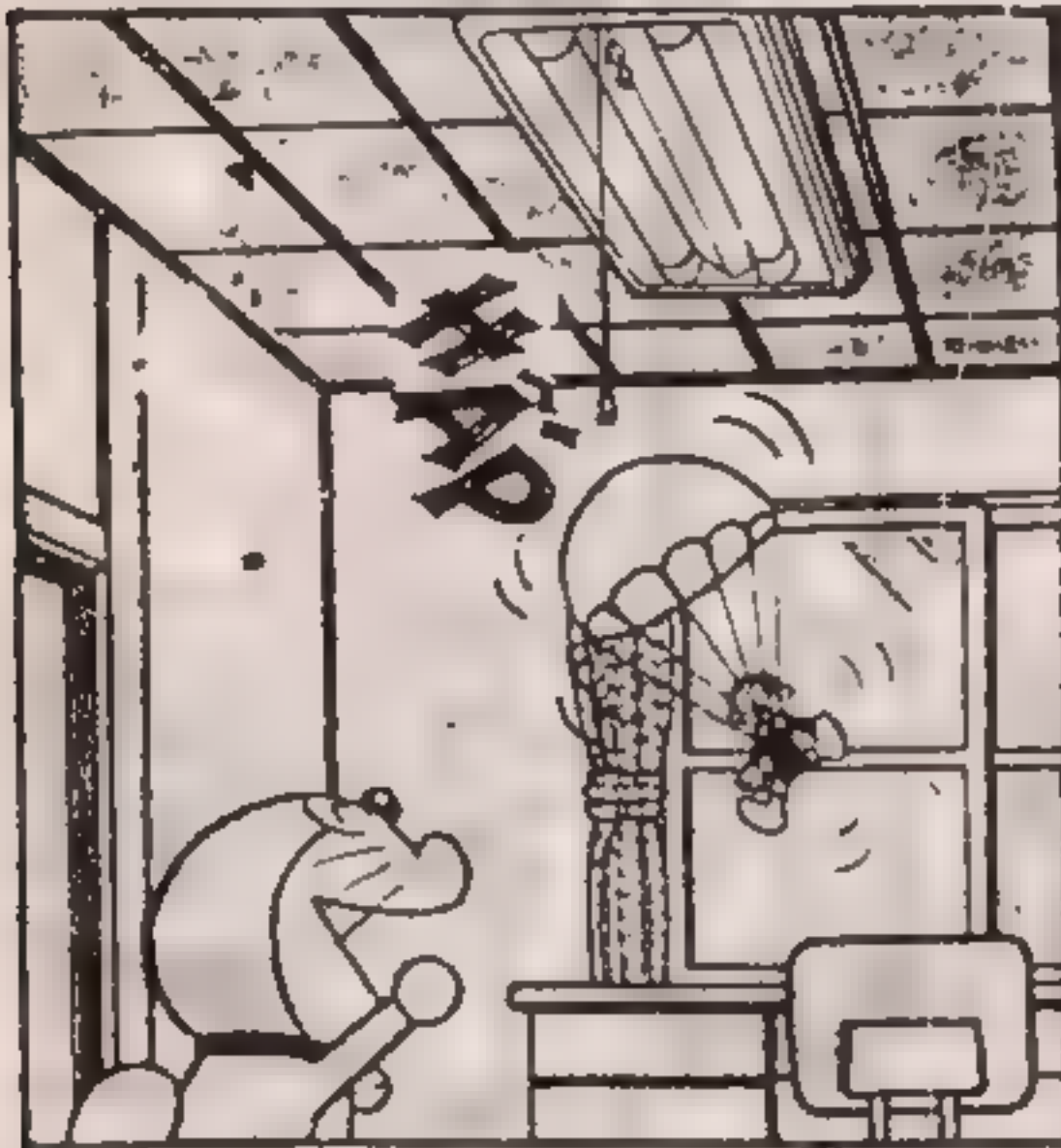
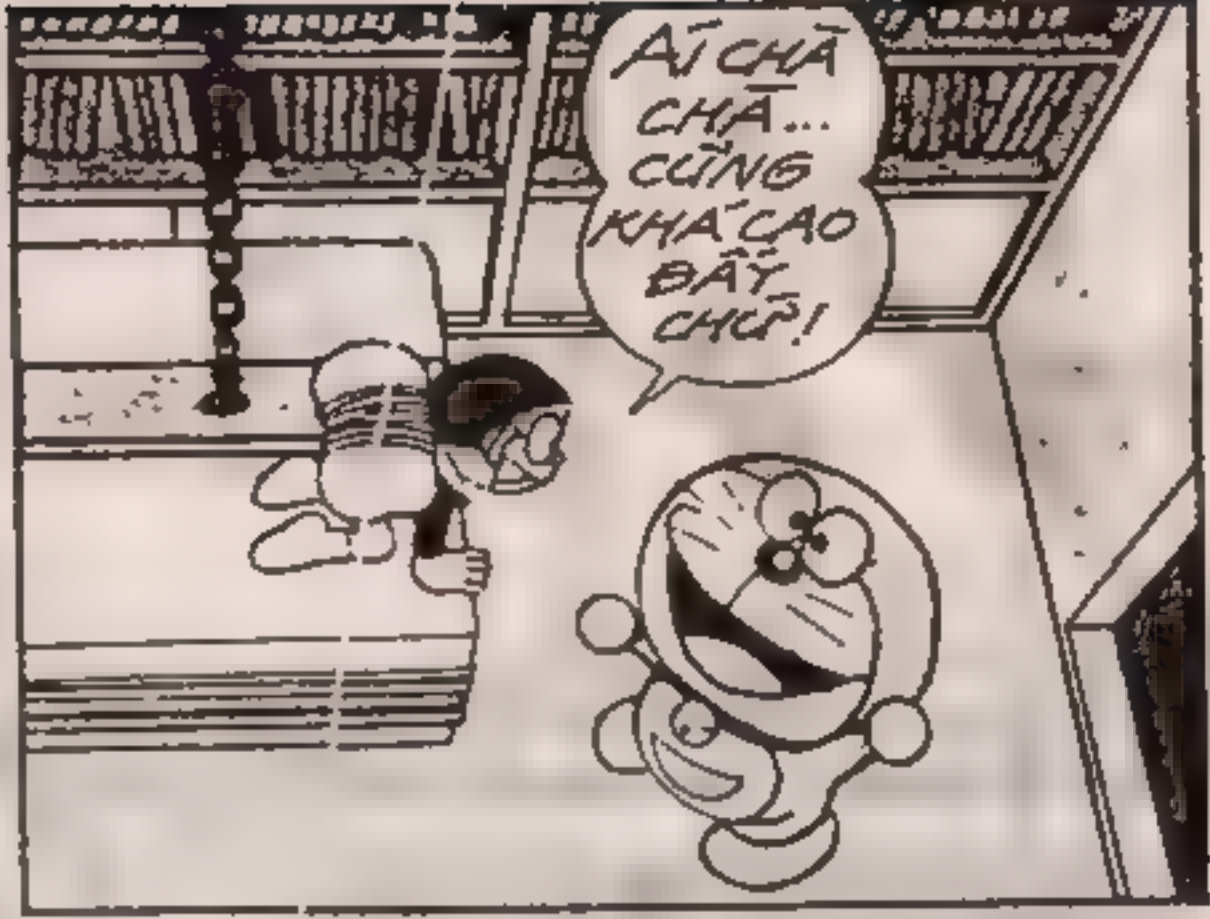
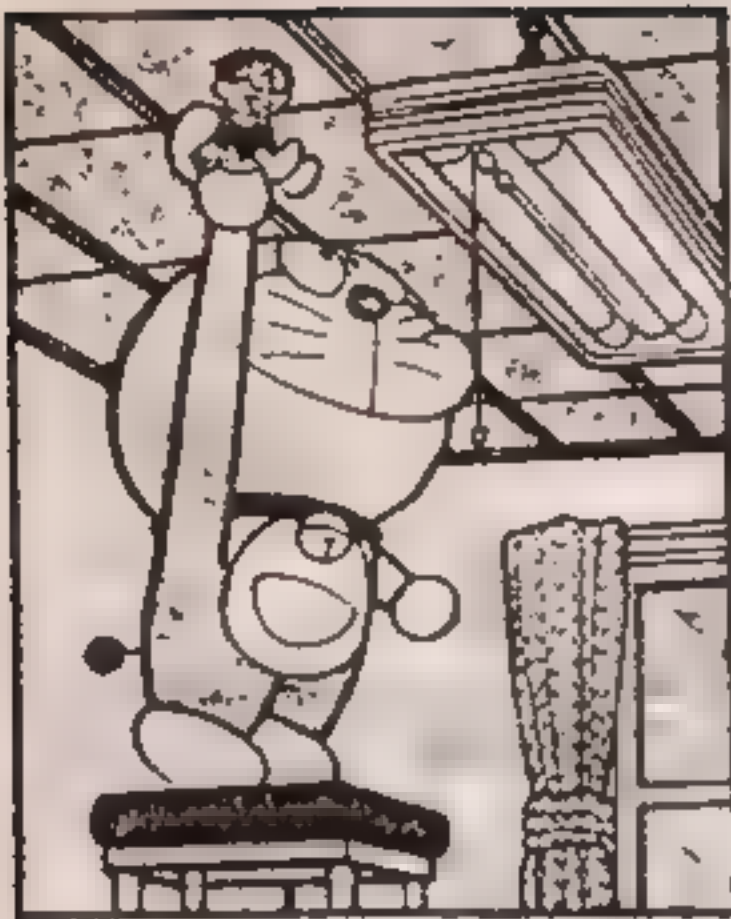


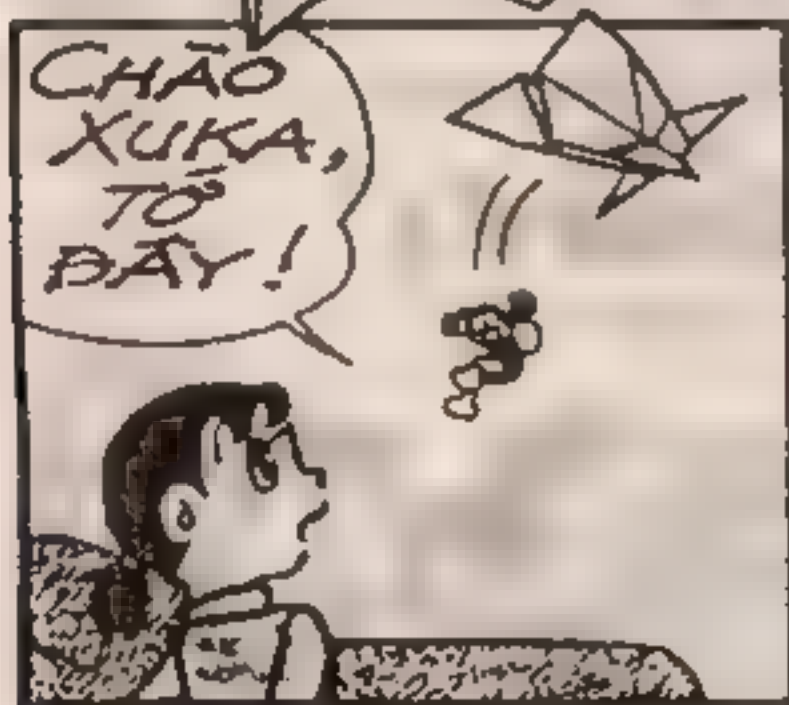
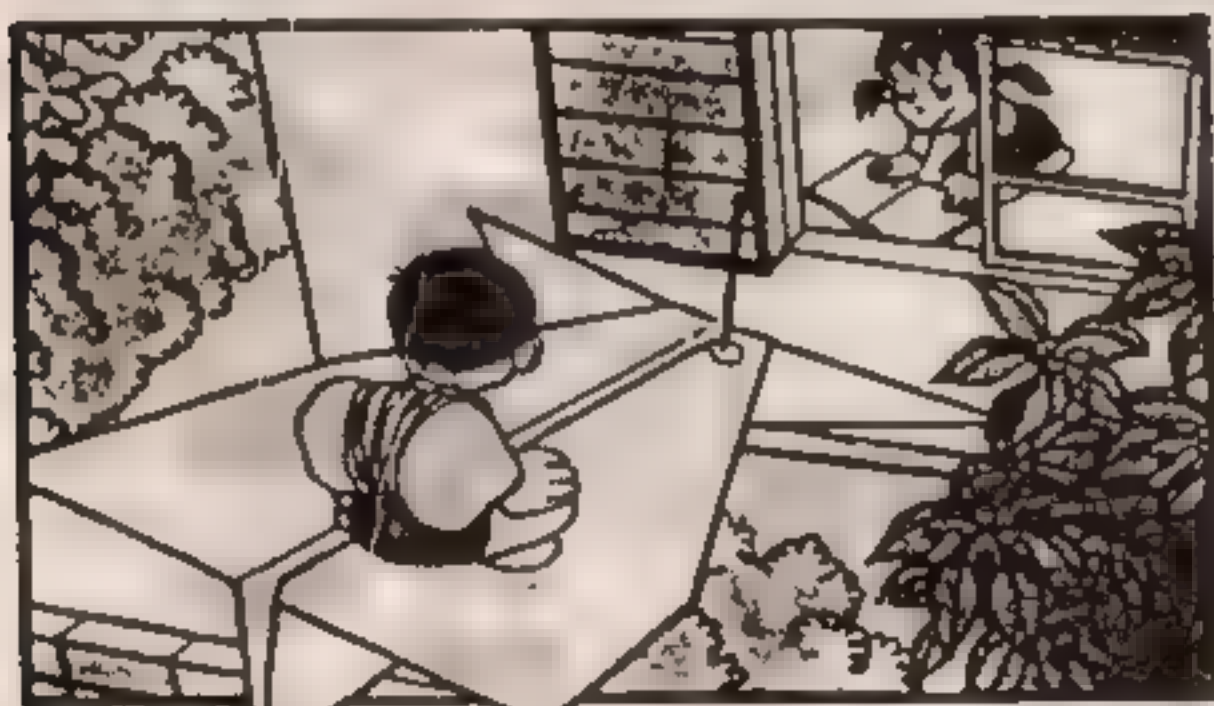
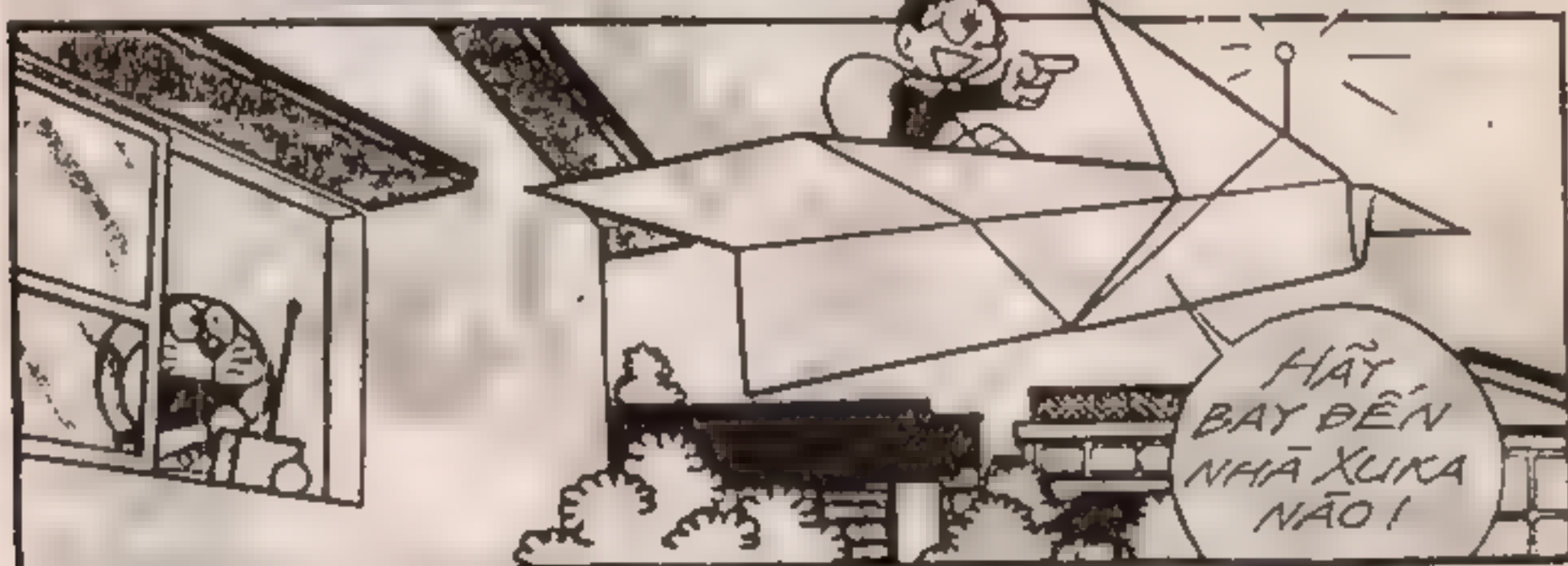
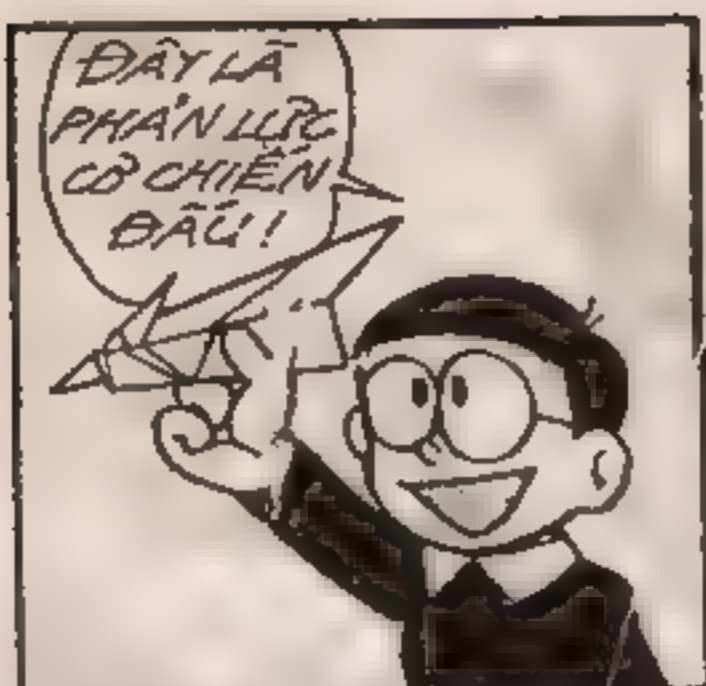
TÊN LÍNH DÙ NHẤT GAN

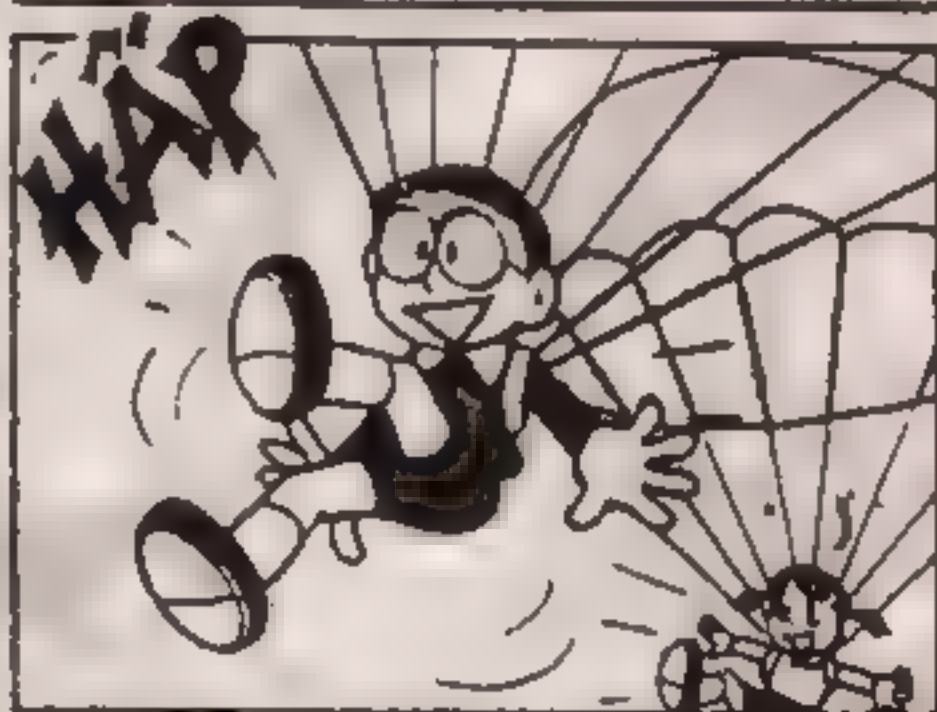
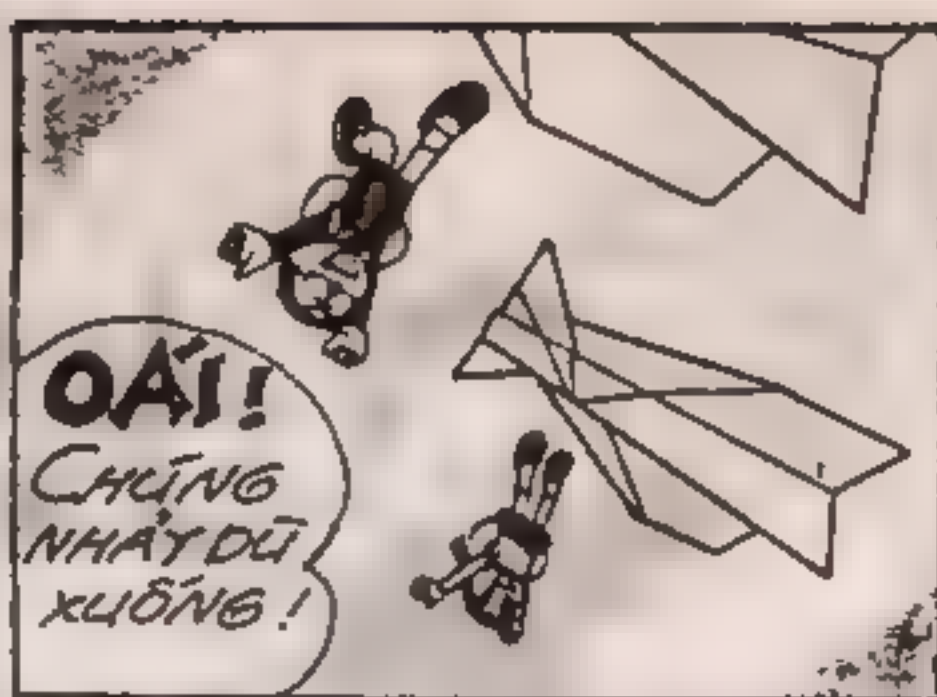
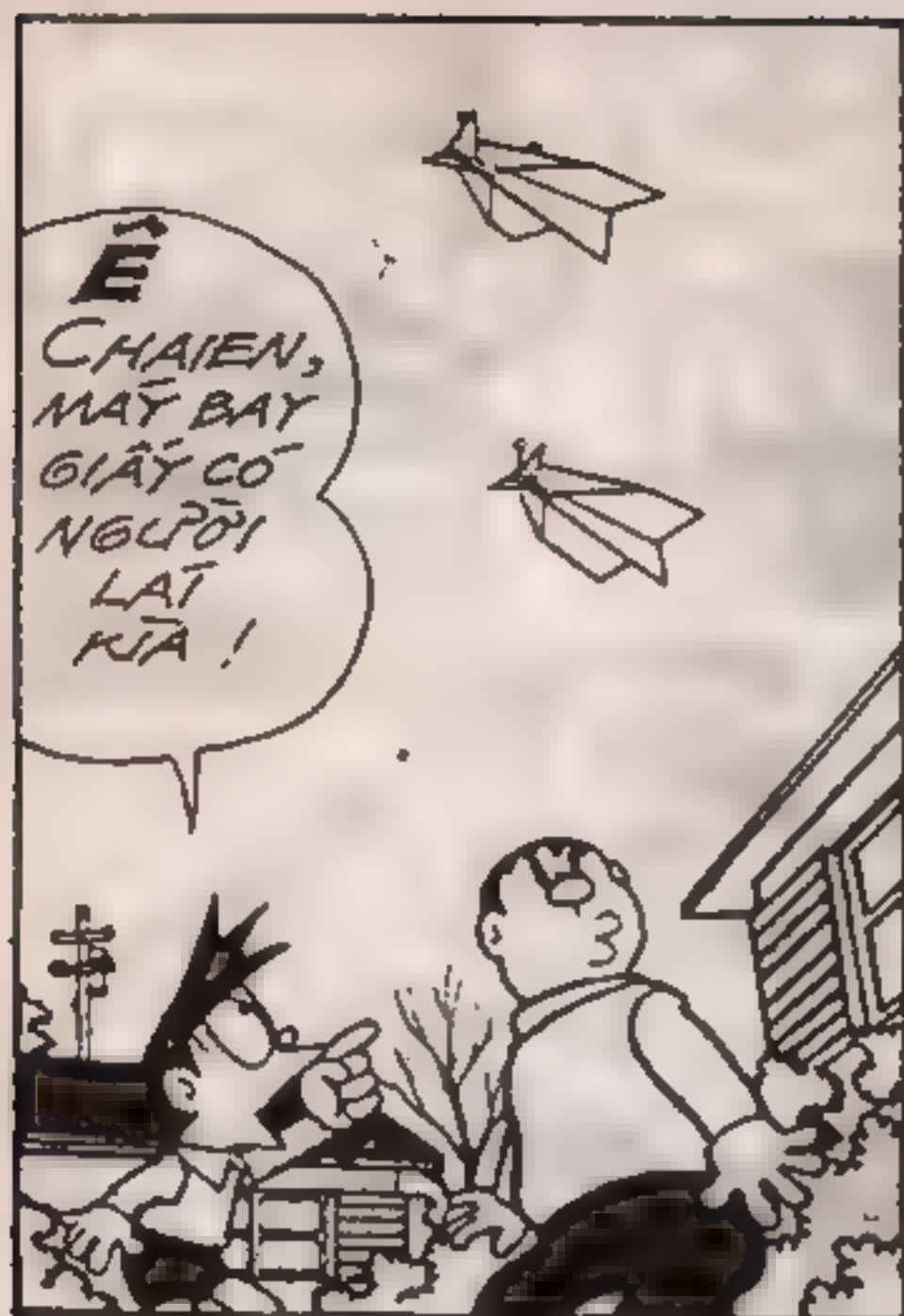


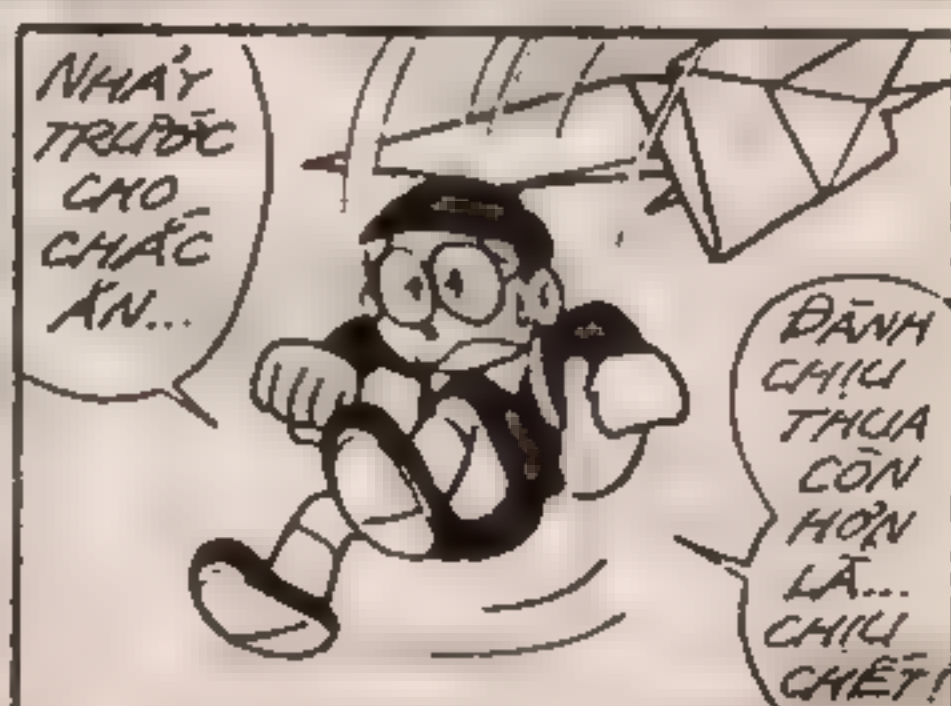
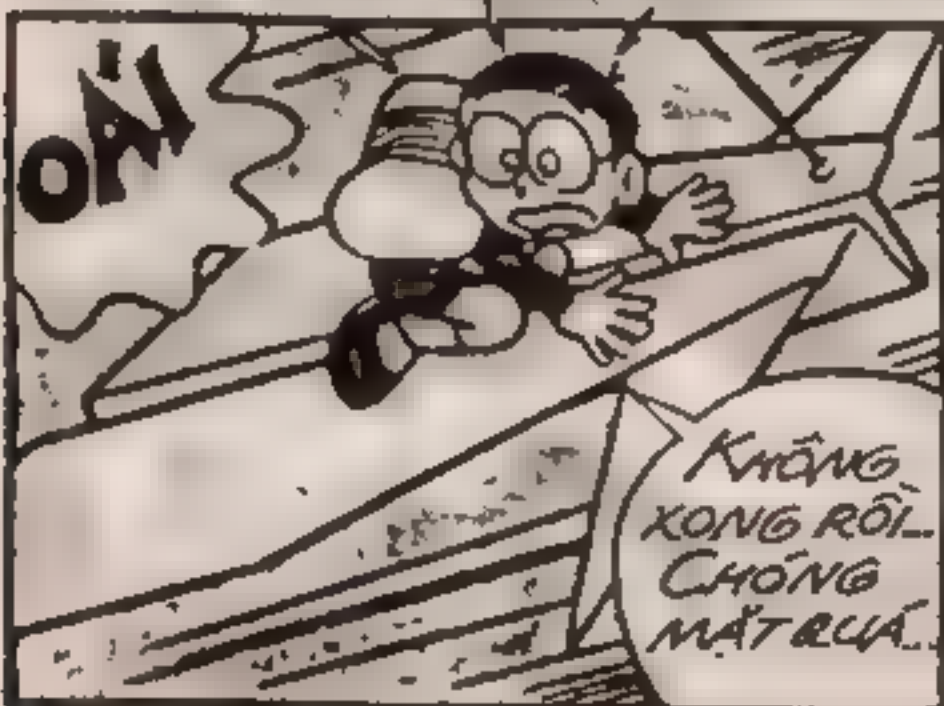
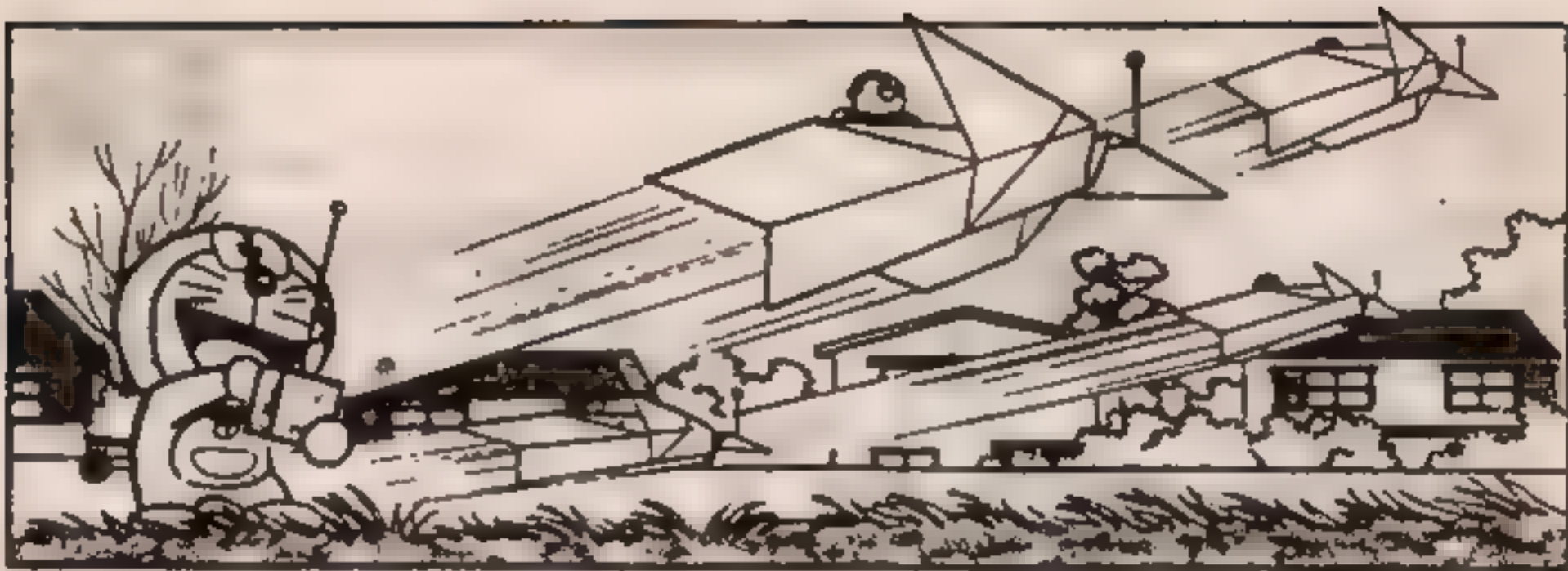


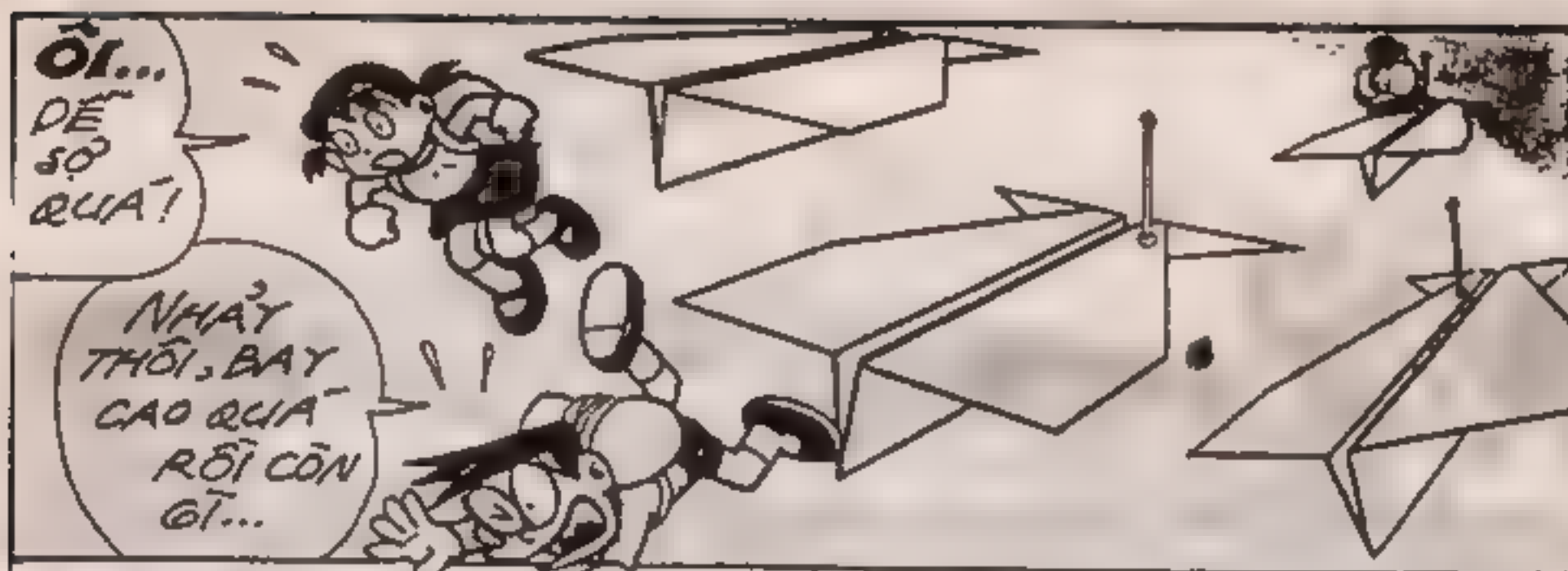


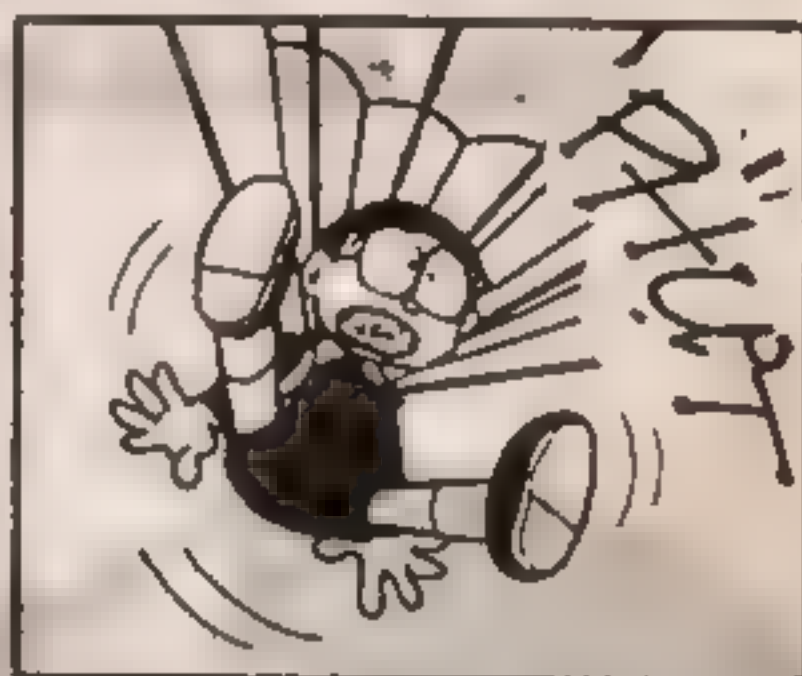
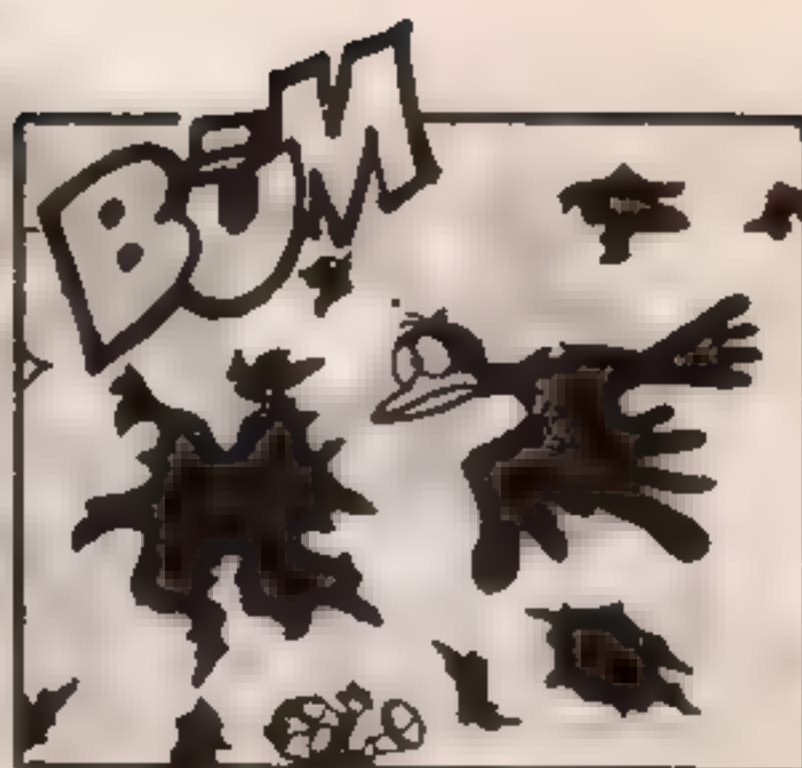
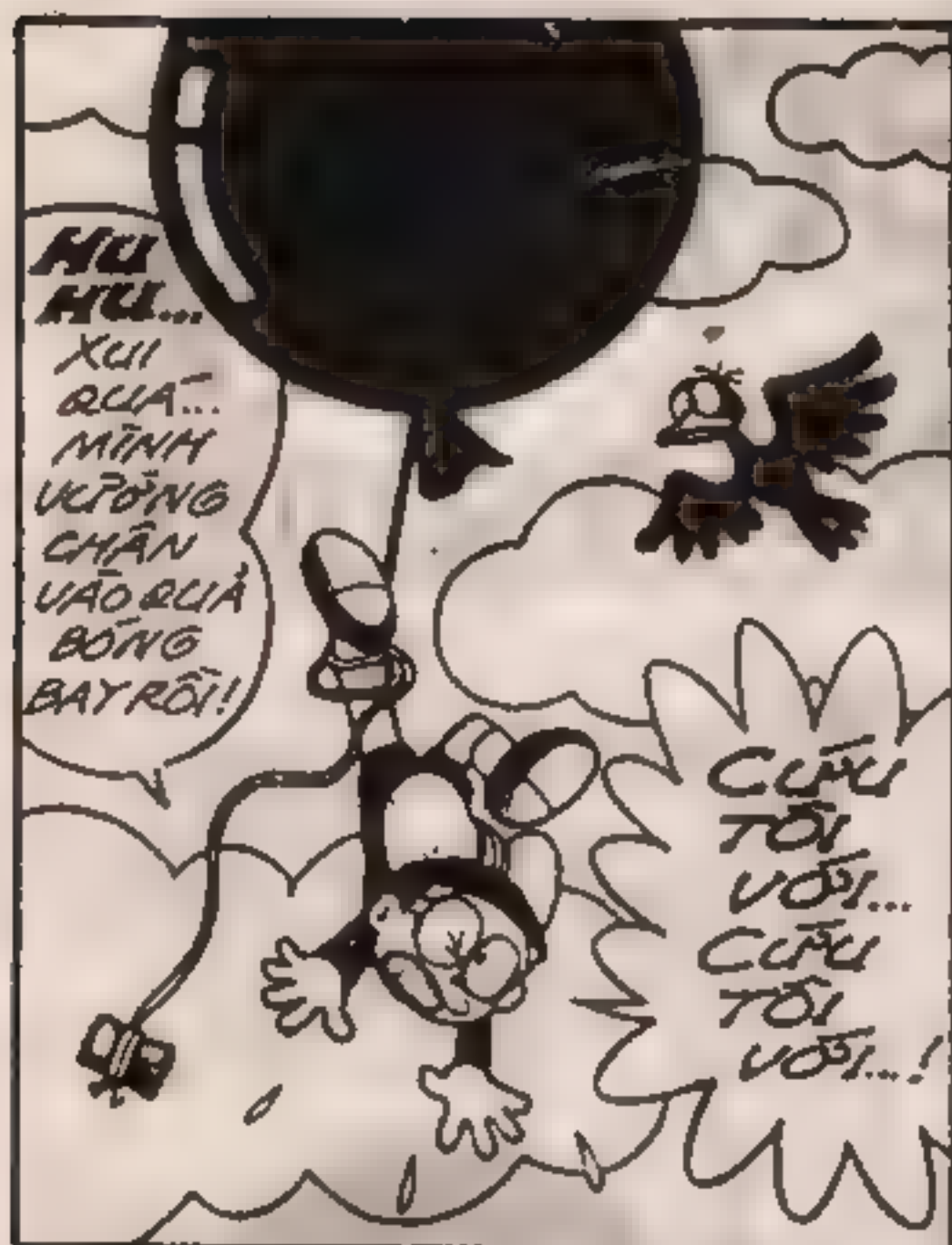










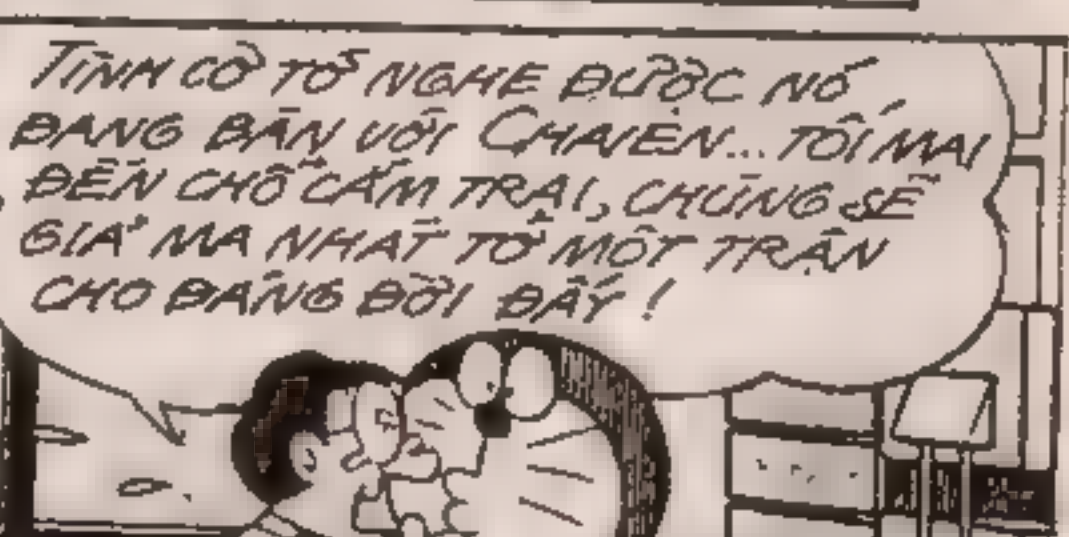
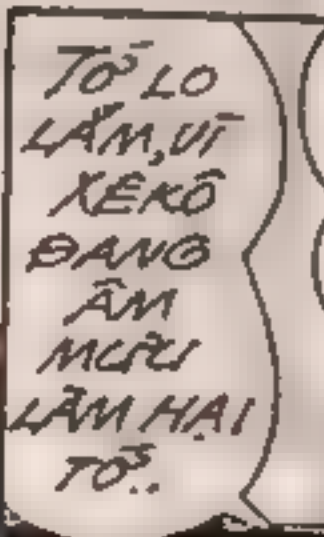
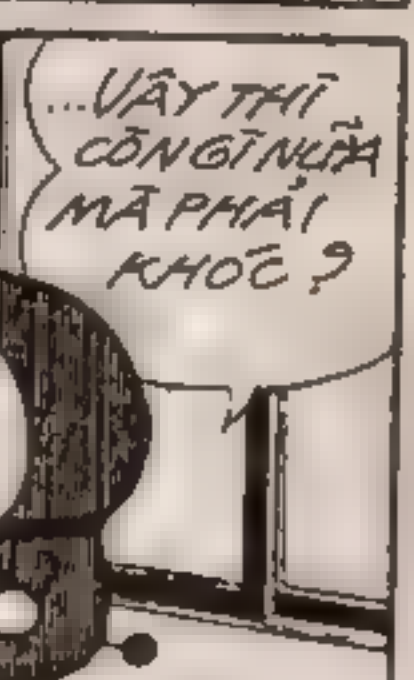
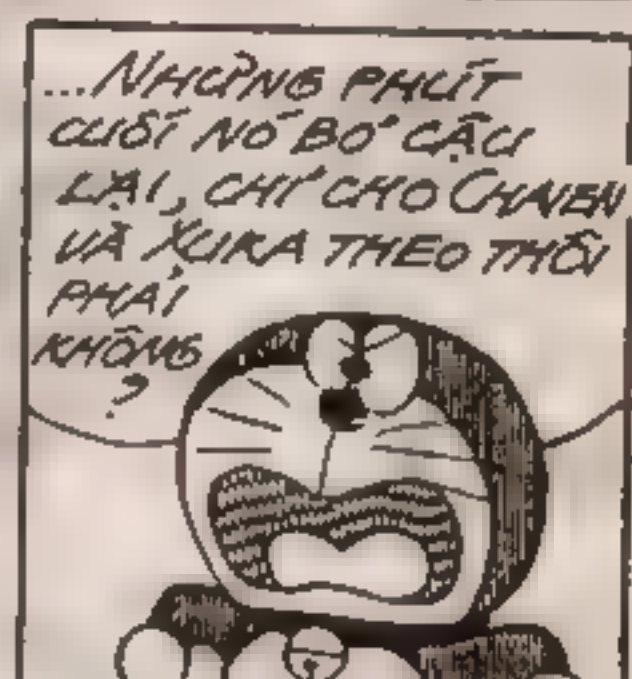
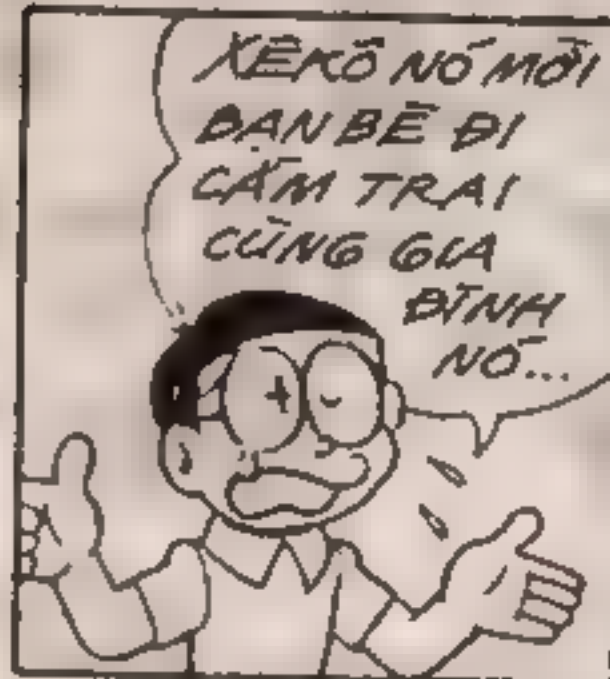


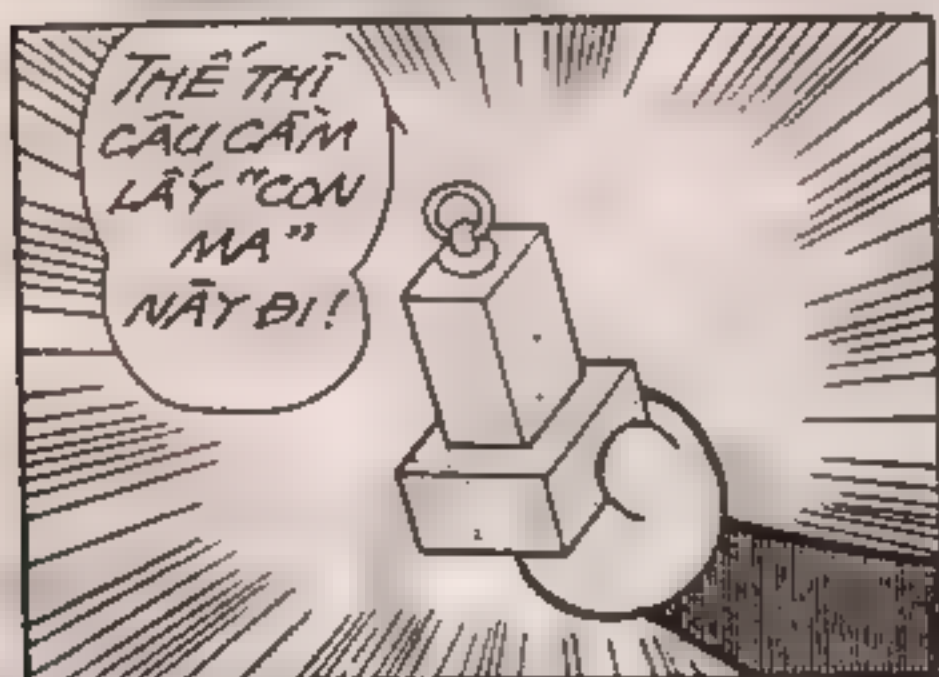
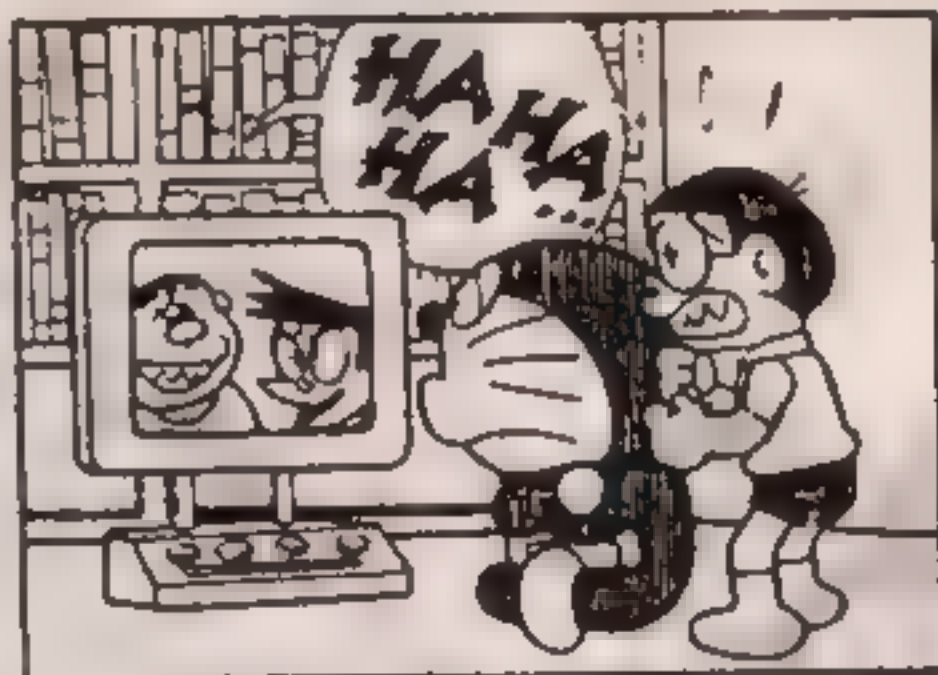
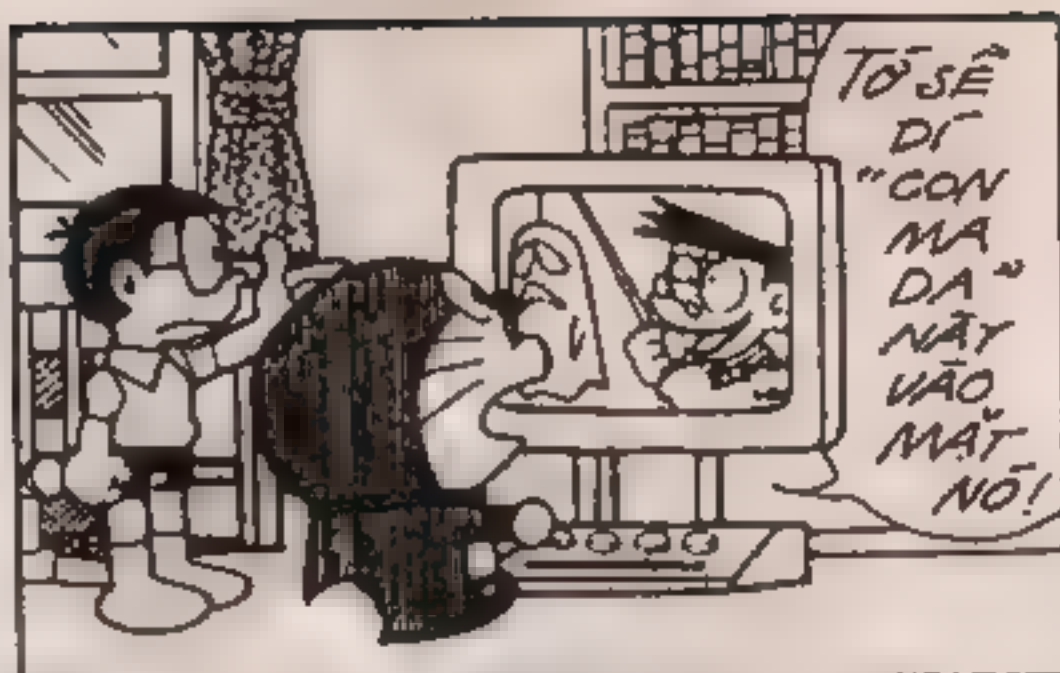
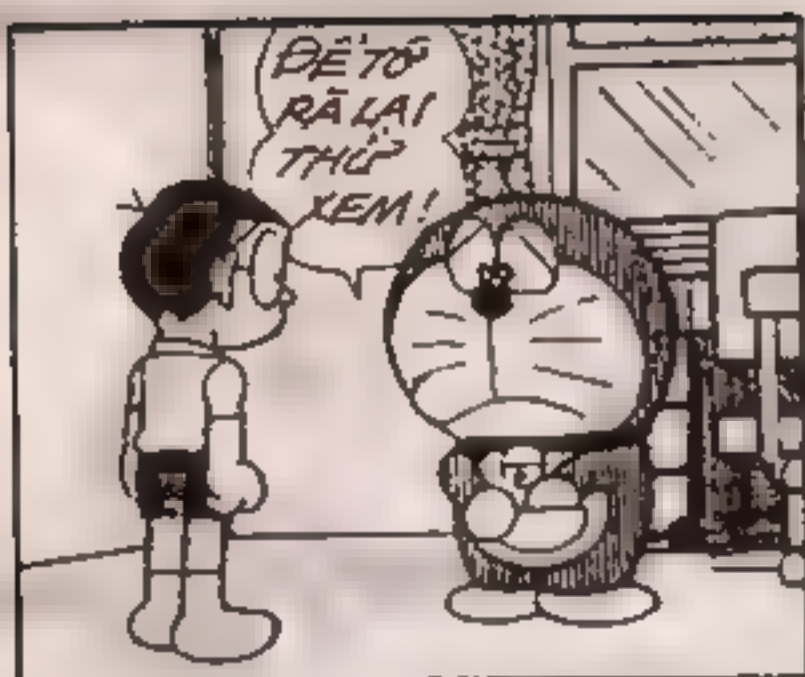
đội mèo

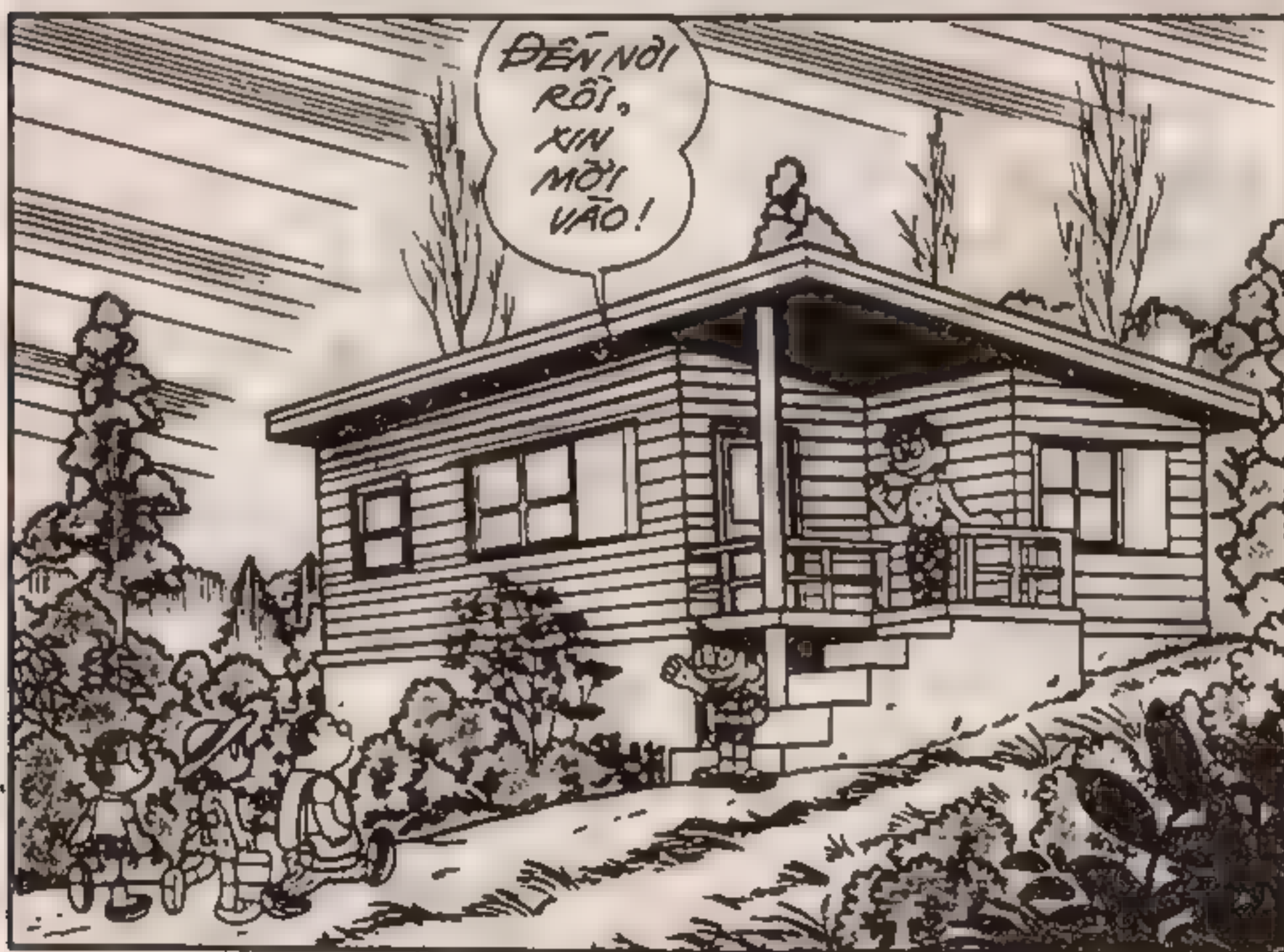
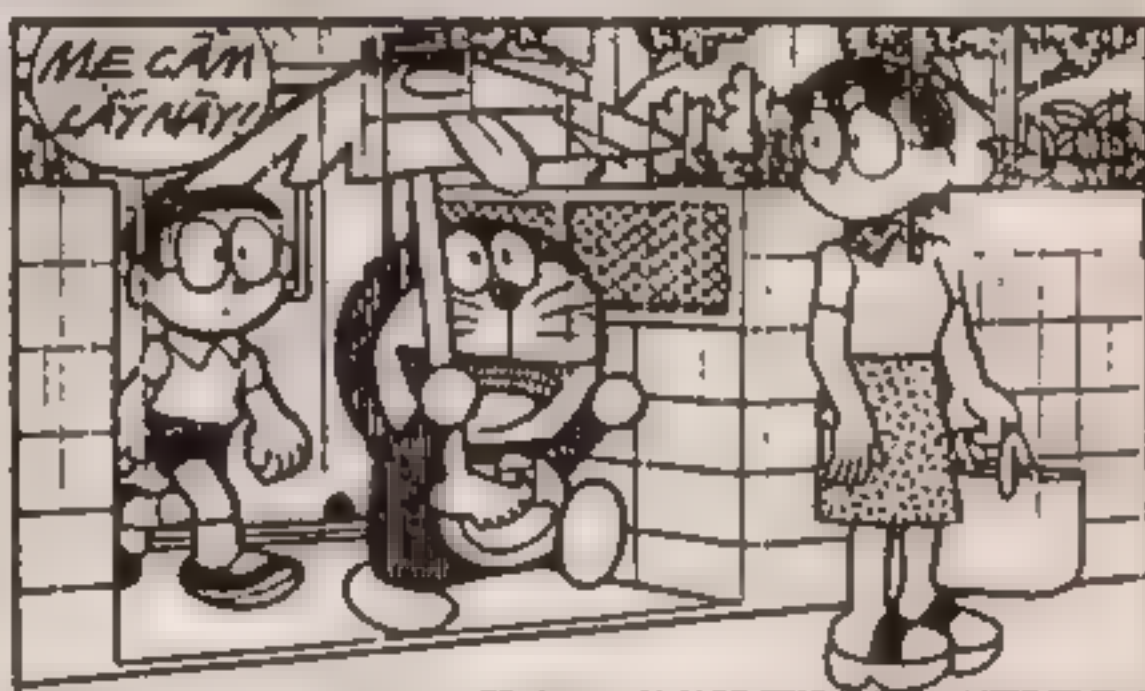
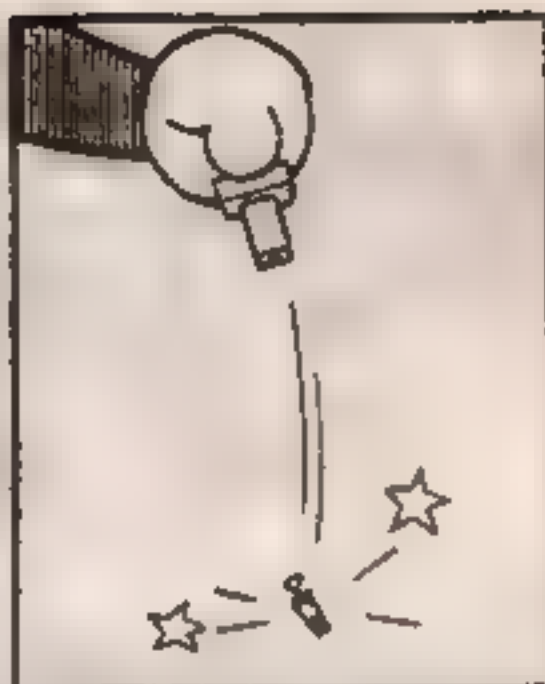
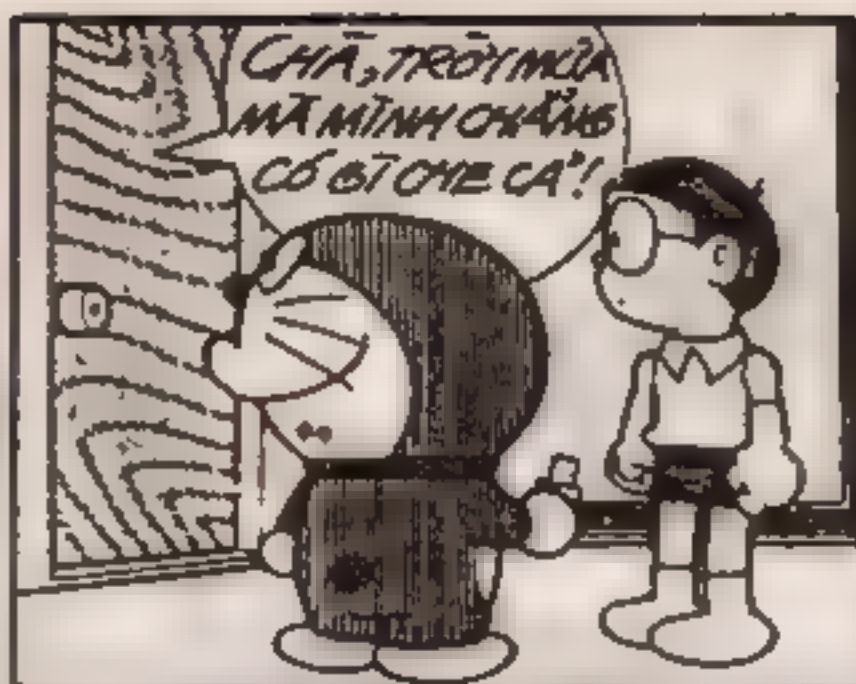
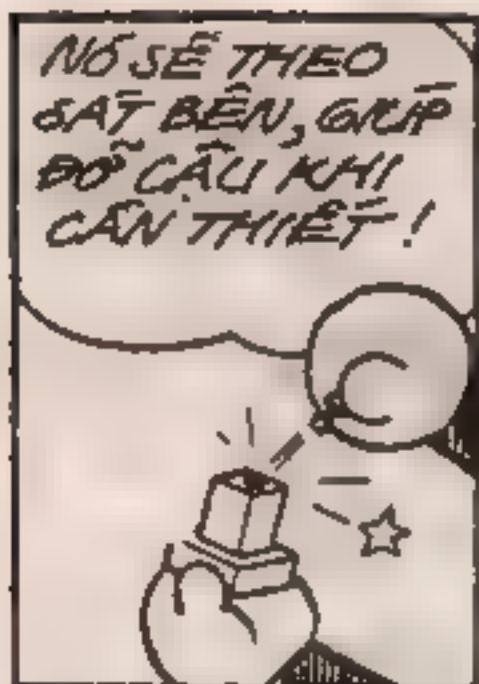
chú mèo: thông minh

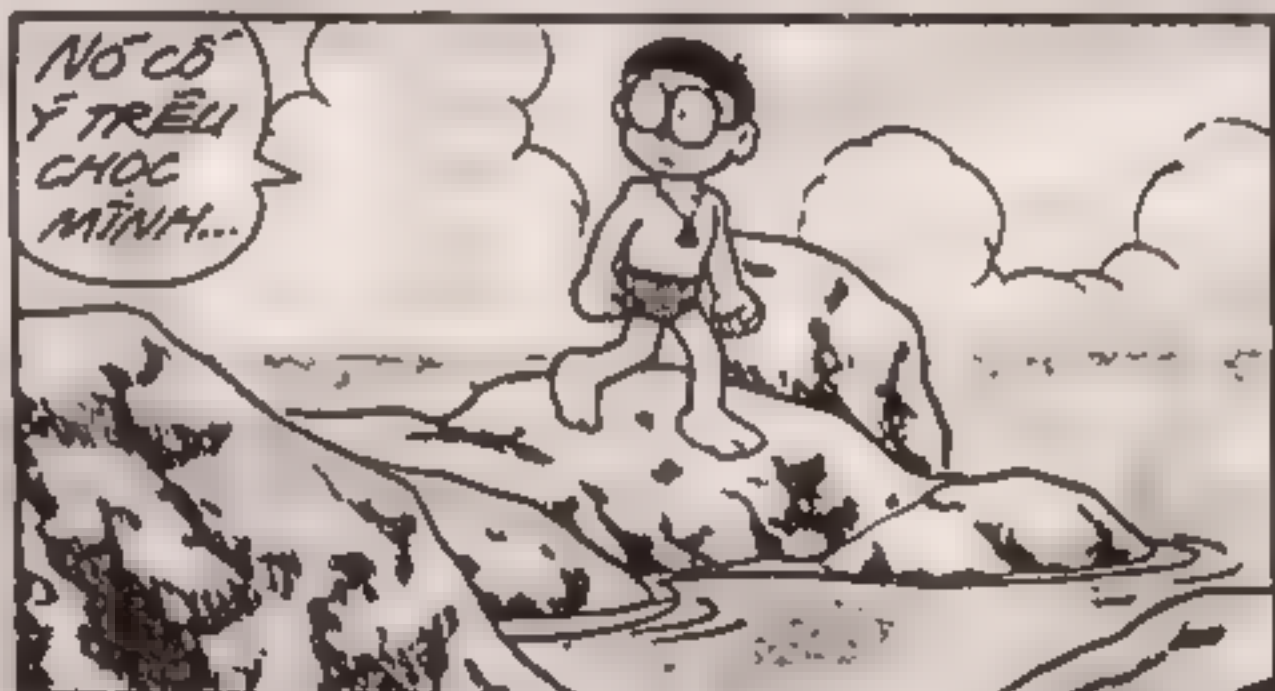
CON MA GIÚP VIỆC

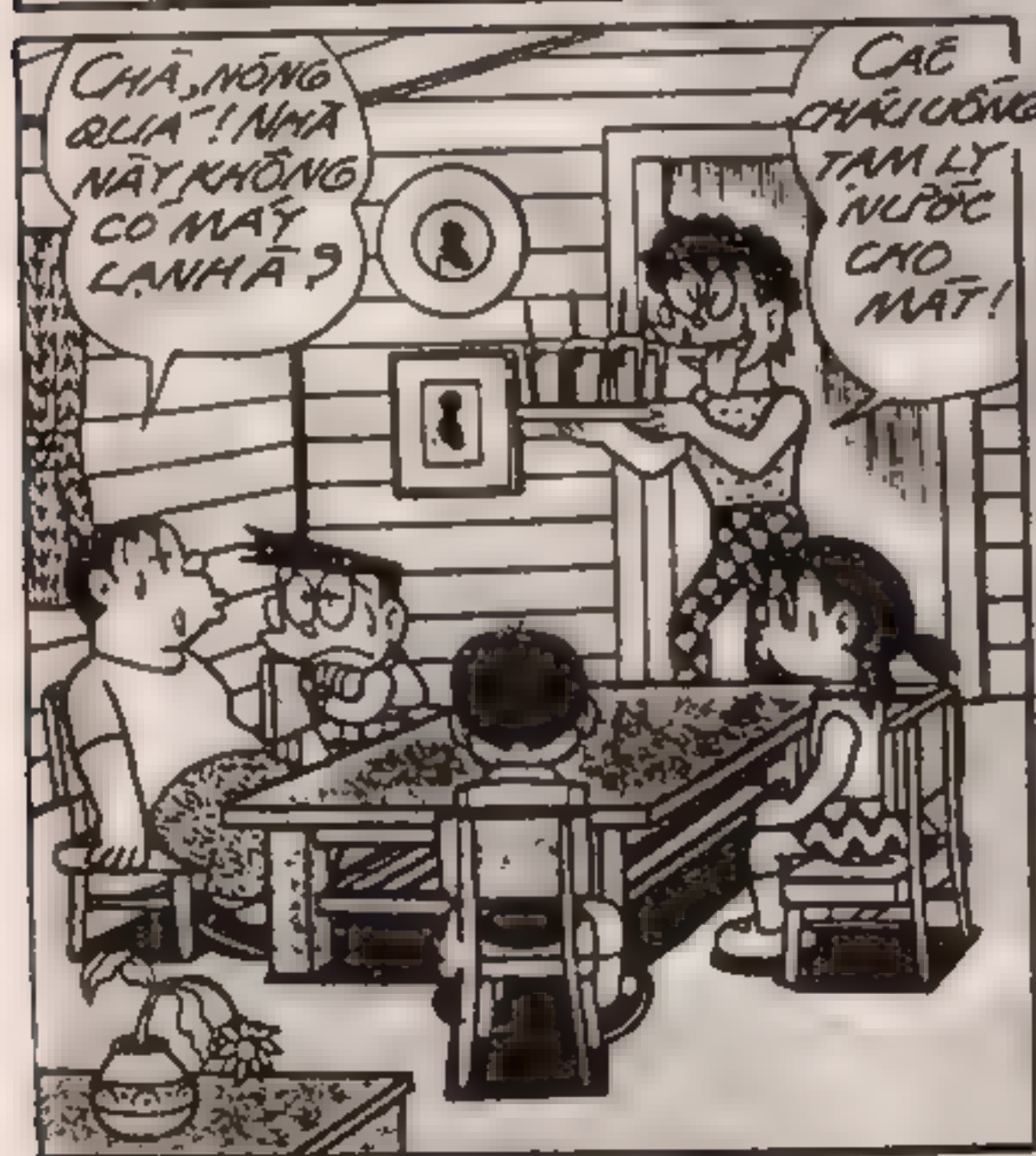


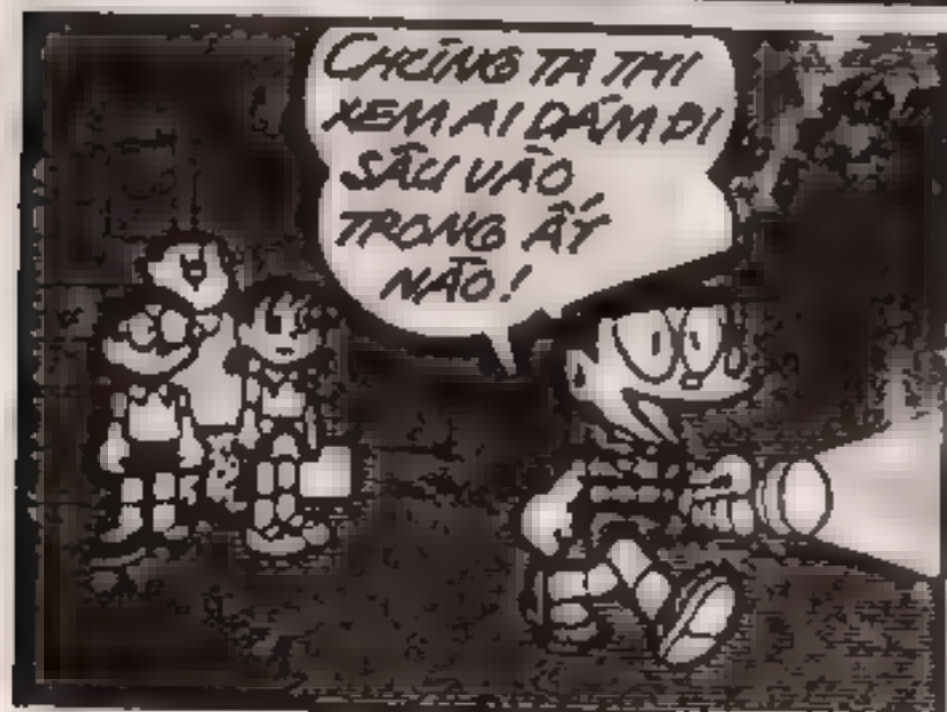
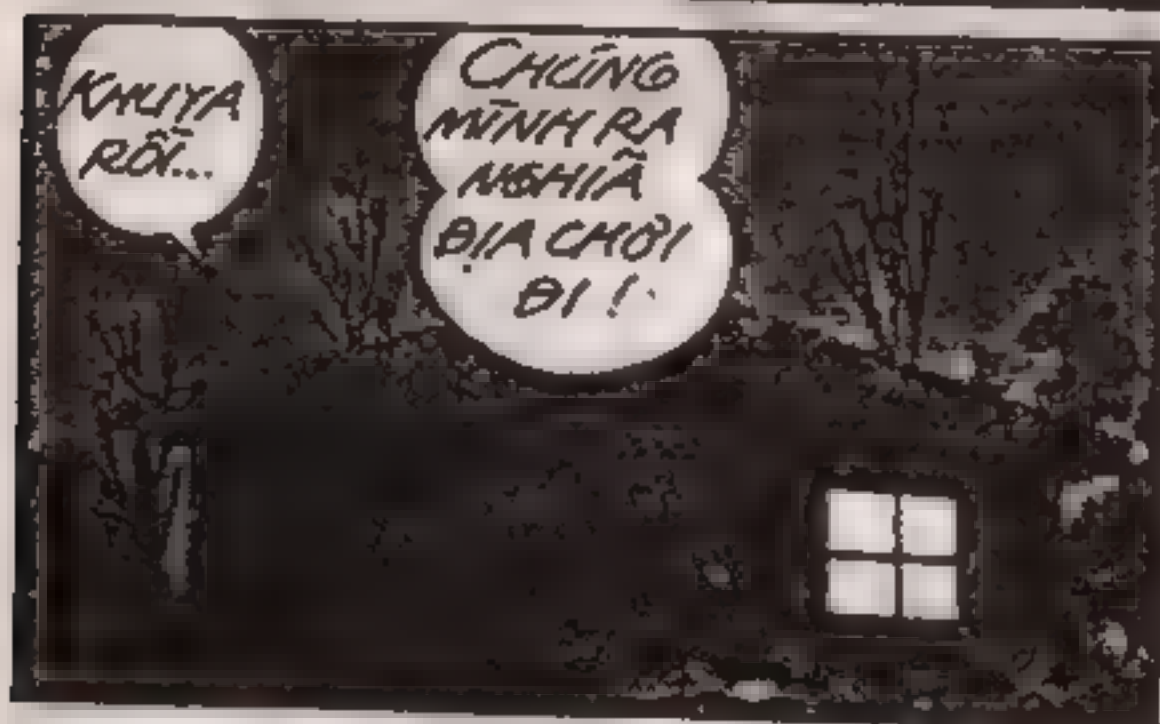


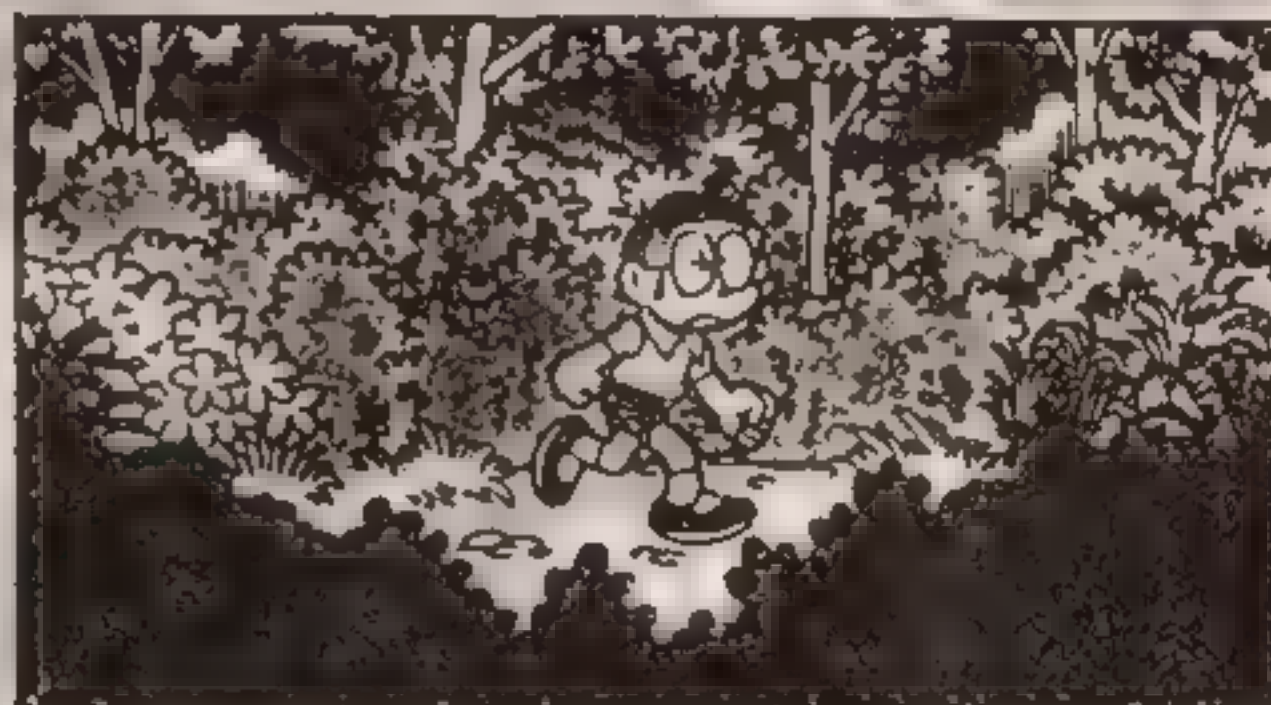


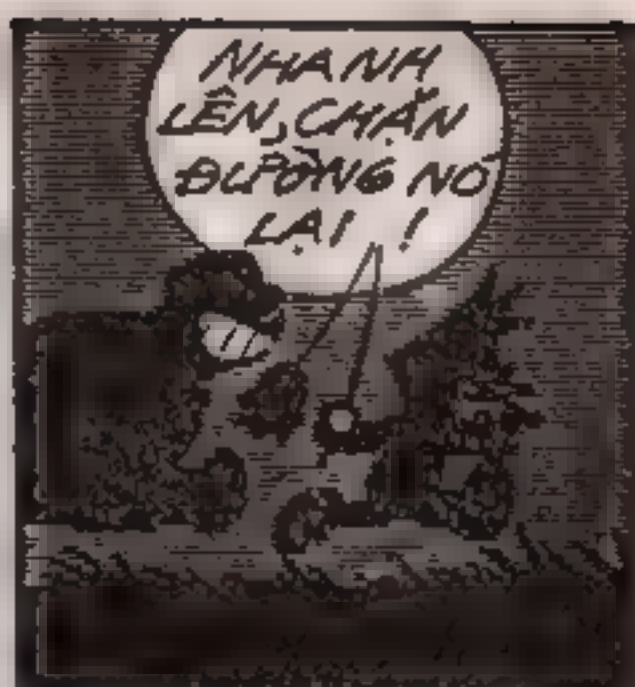
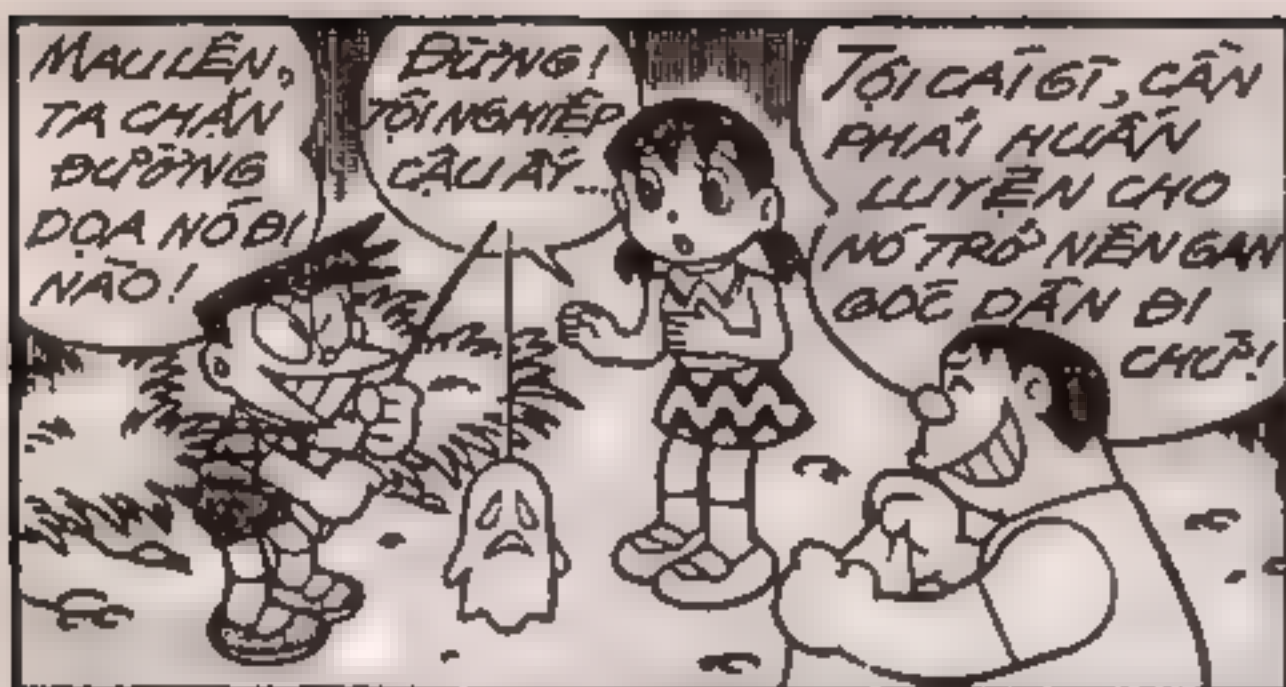


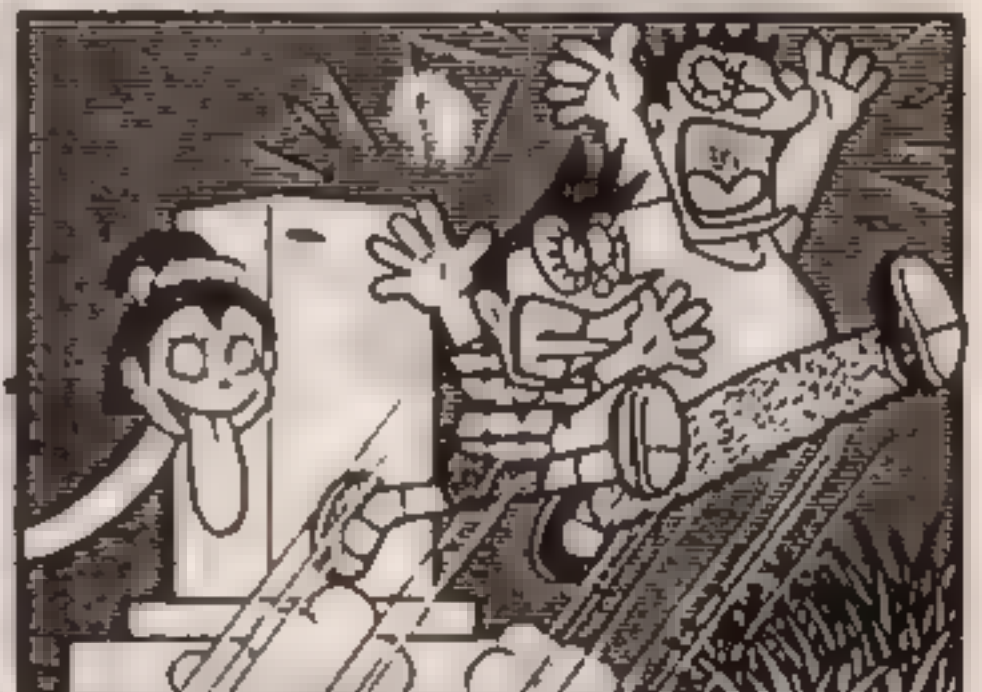
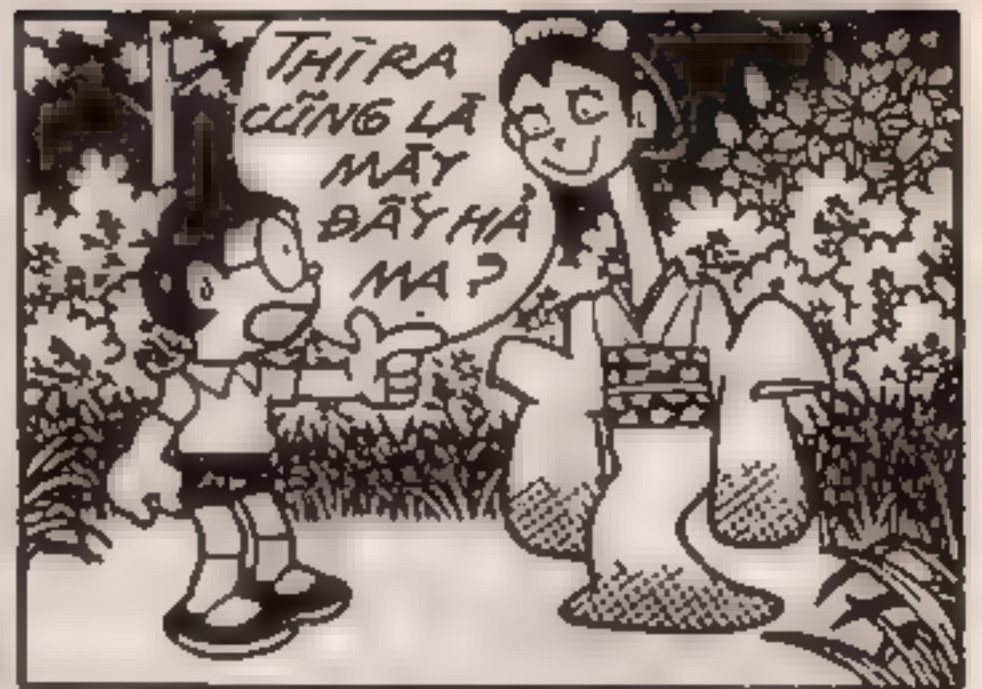










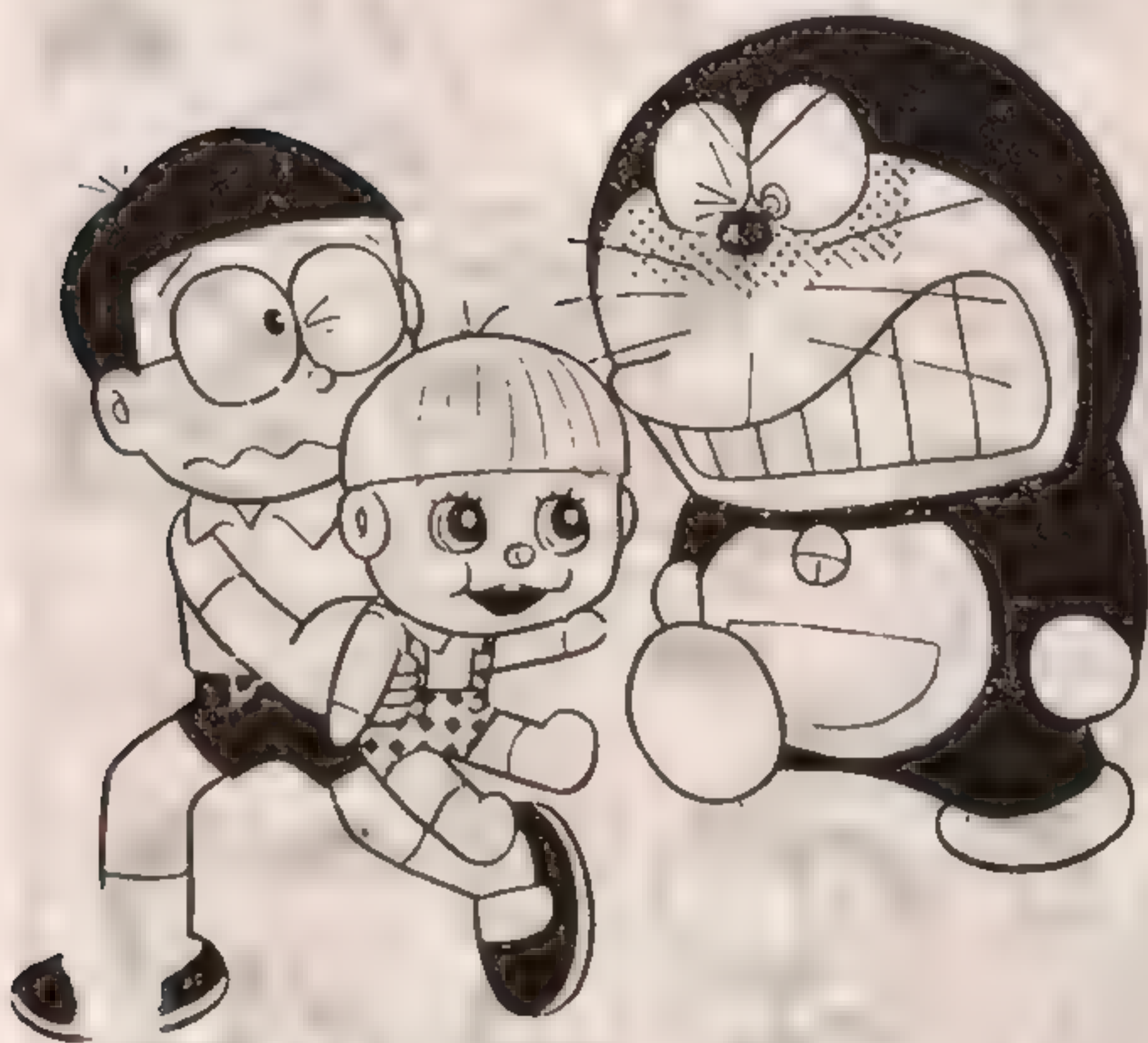


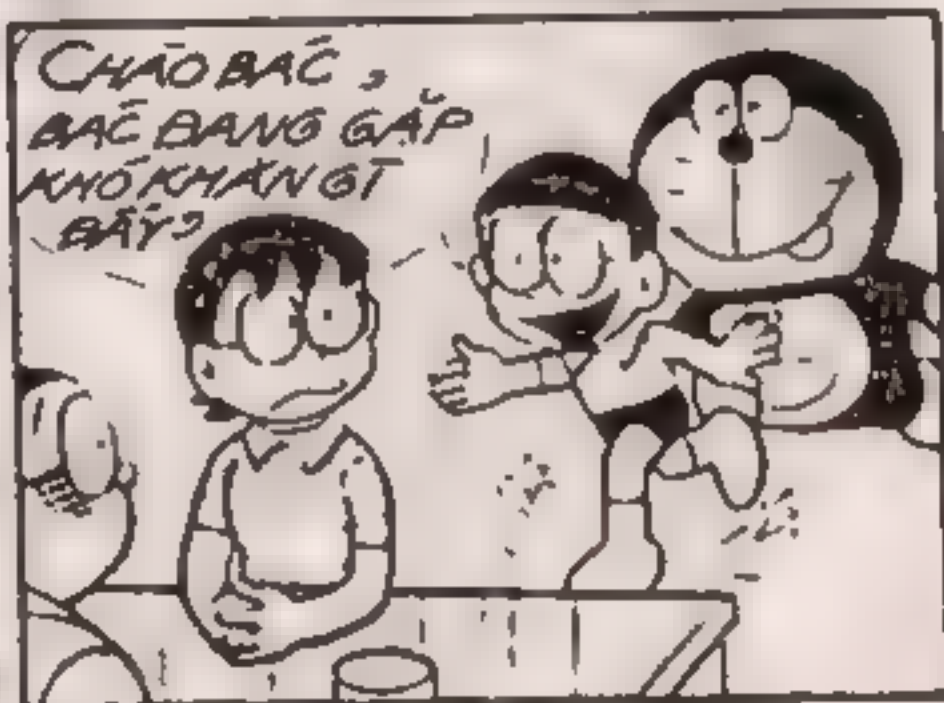
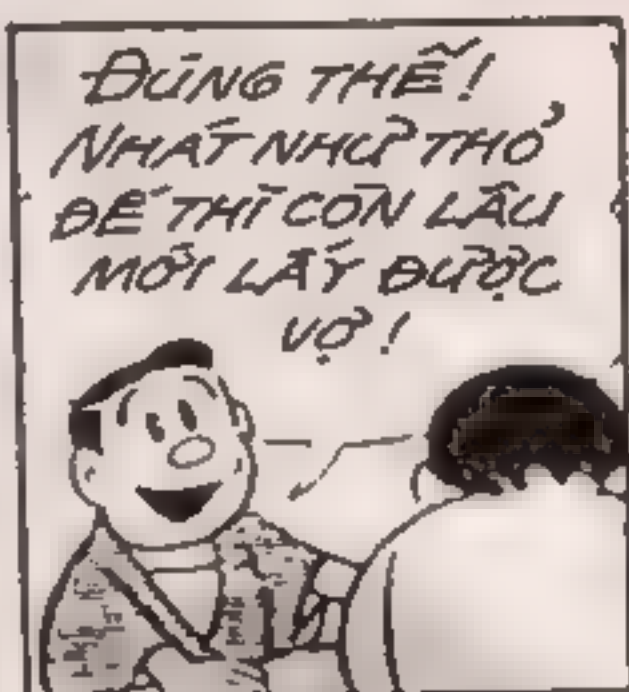
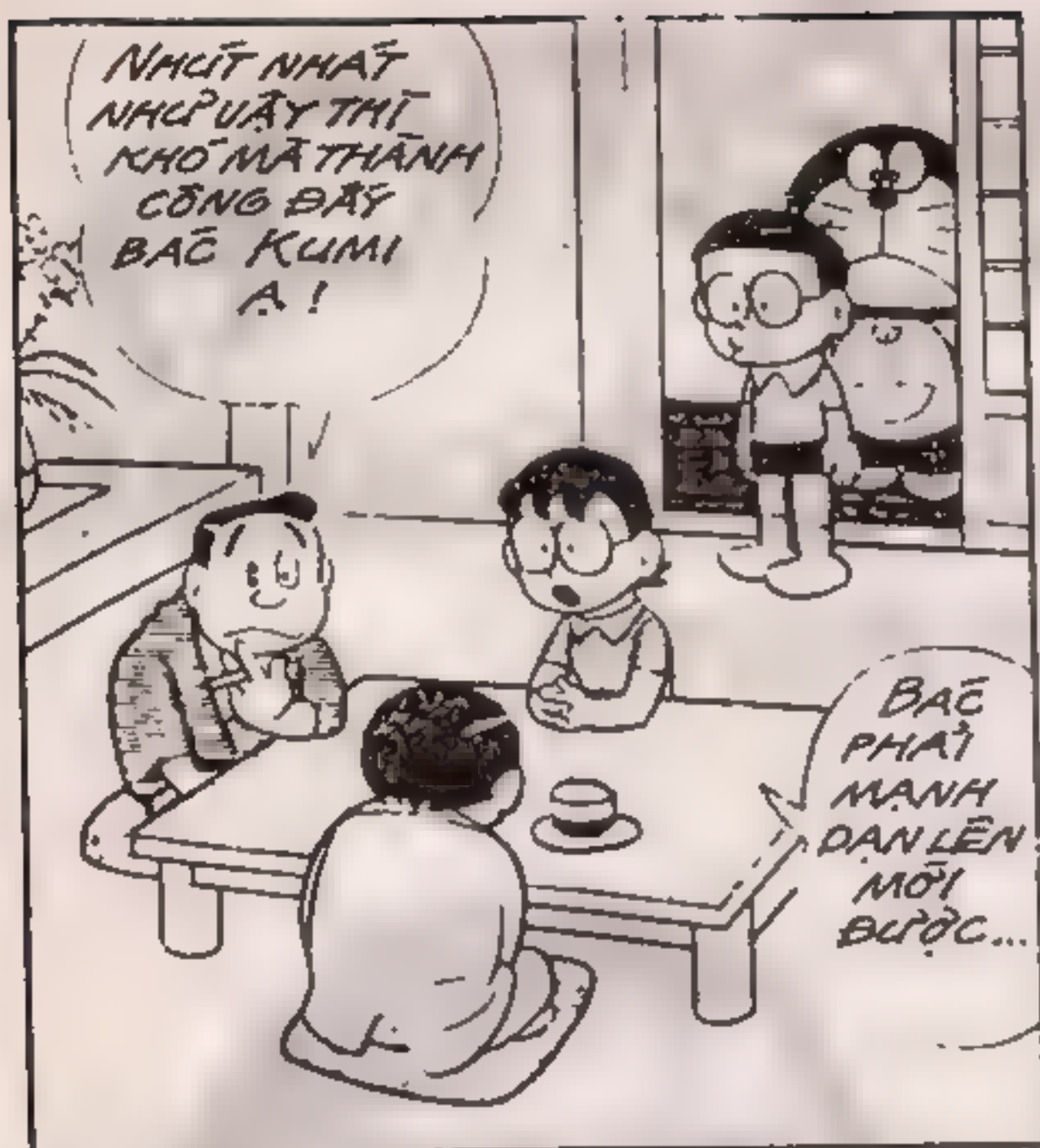


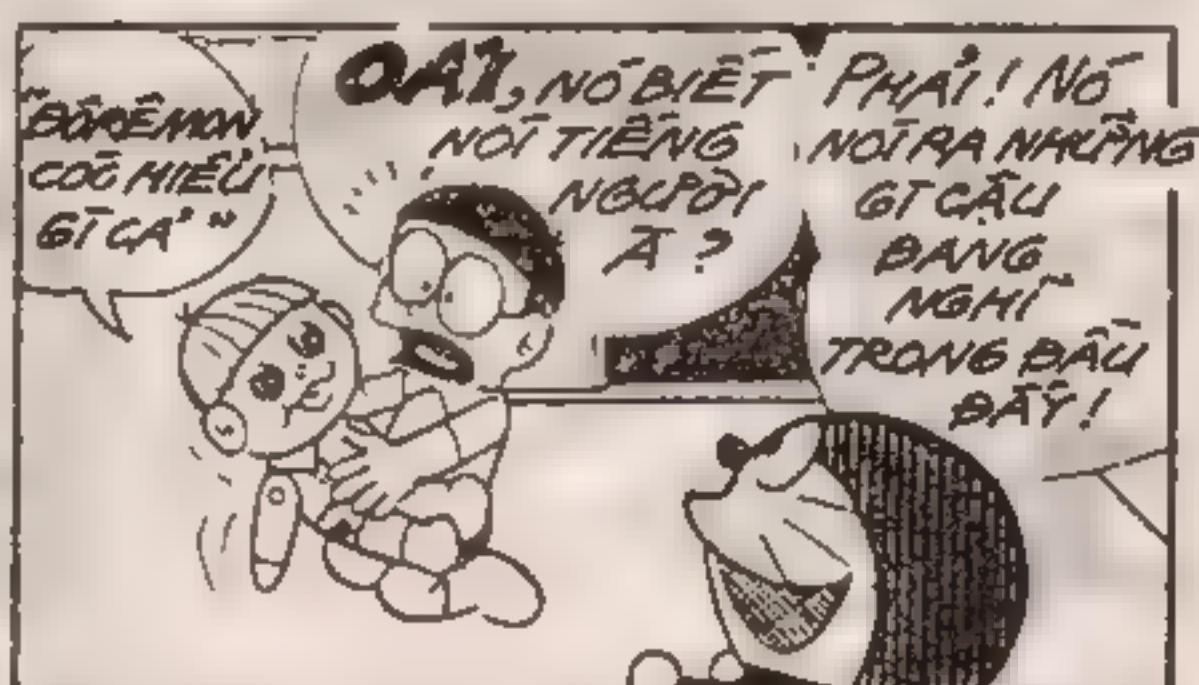
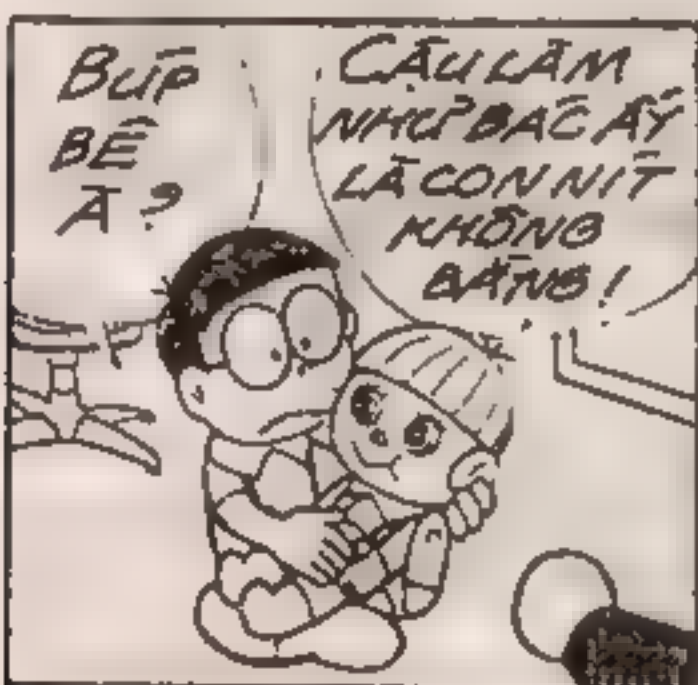
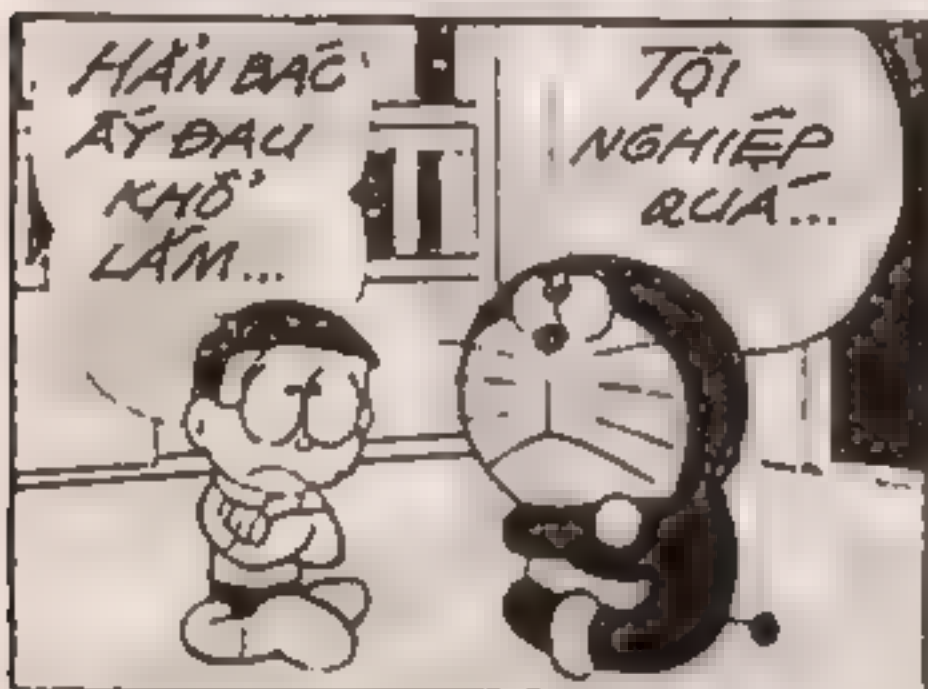
đội mẹ mìn

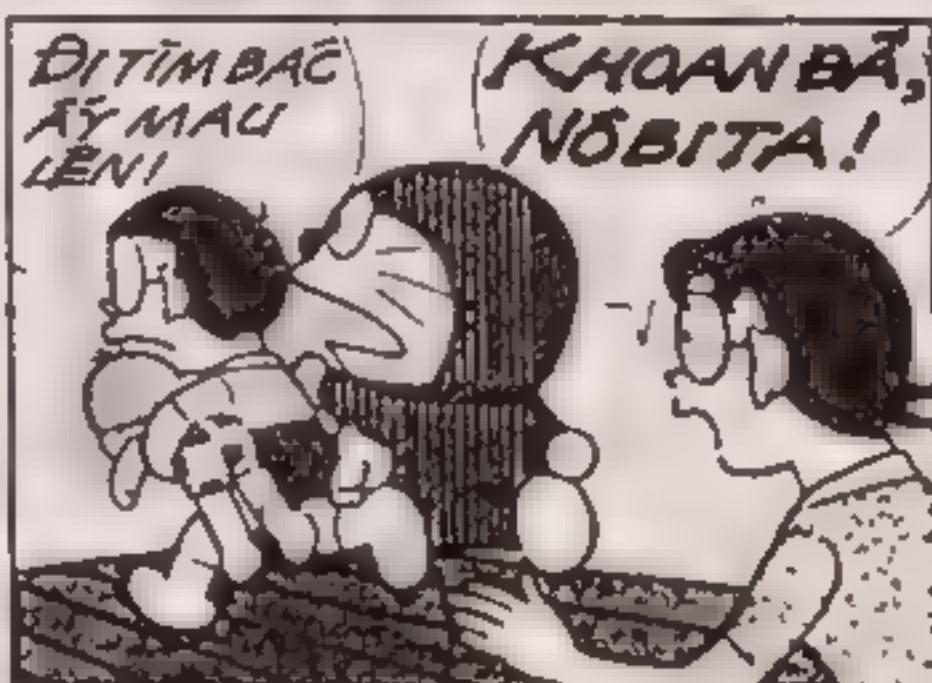
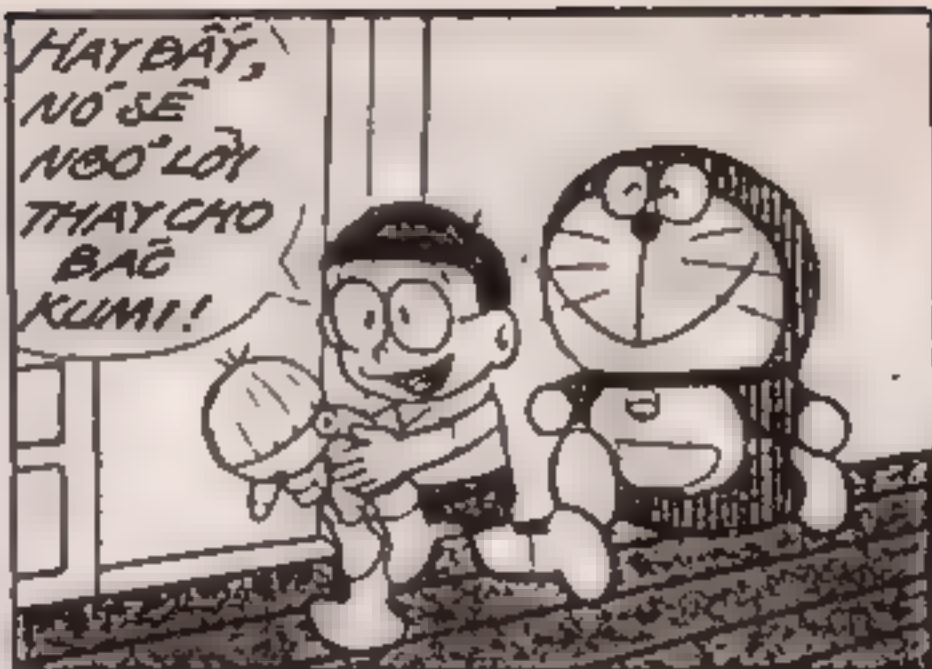
chú mèo: thông minh

BÚP BÊ TỰ THÚ



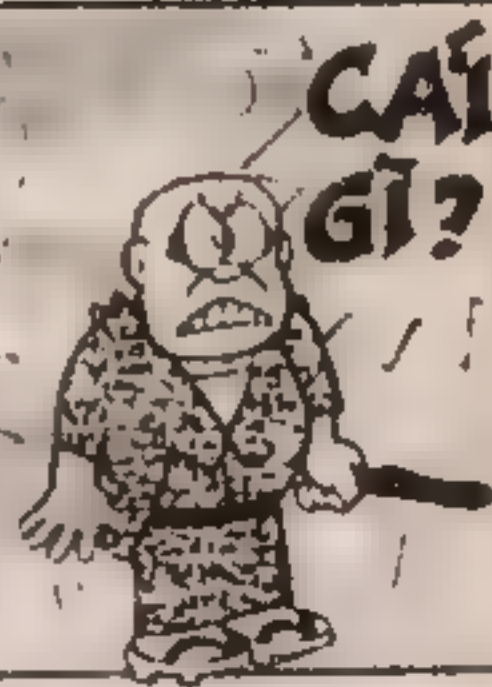
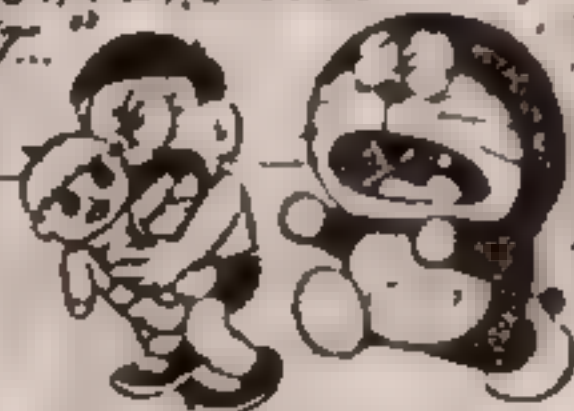








"MÌNH CỨ GHÉT ÔNG
GIÀ NÀY, VỪA HỜI ĐẦU
VỪA THỐI TAI, LẠI HAY
ĐANH ĐẬP XỨC
VẬT..."



**CÁI
GÌ?**

BẮT
ĐẾN CẬU
ĐÂY!..
**HU
HU..**



AI BẢO CẬU NGHĨ
TOÀN NHƯNG
CHUYÊN KHÔNG
TỐT VỀ NGƯỜI
KHÁC!



THÔI, ĐỂ TÔI
CẦM
CHO NÓ
CHẮC
ĂN!



"HI HI, XEM BÀ
MẶP ĐI VỚI CON
CHÓ KIA... TRÔNG
Y NHƯ PHAI
MẸ CON
VẬY!



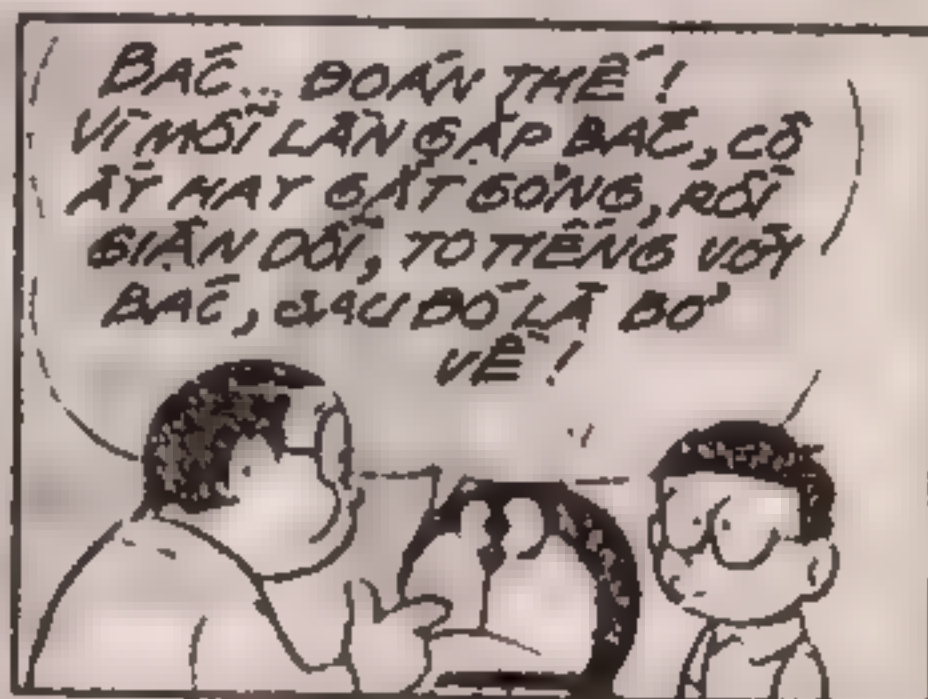
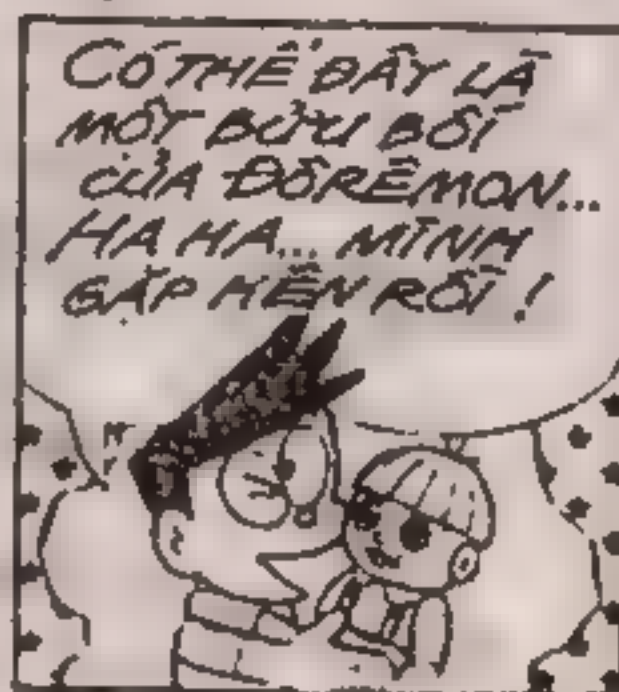
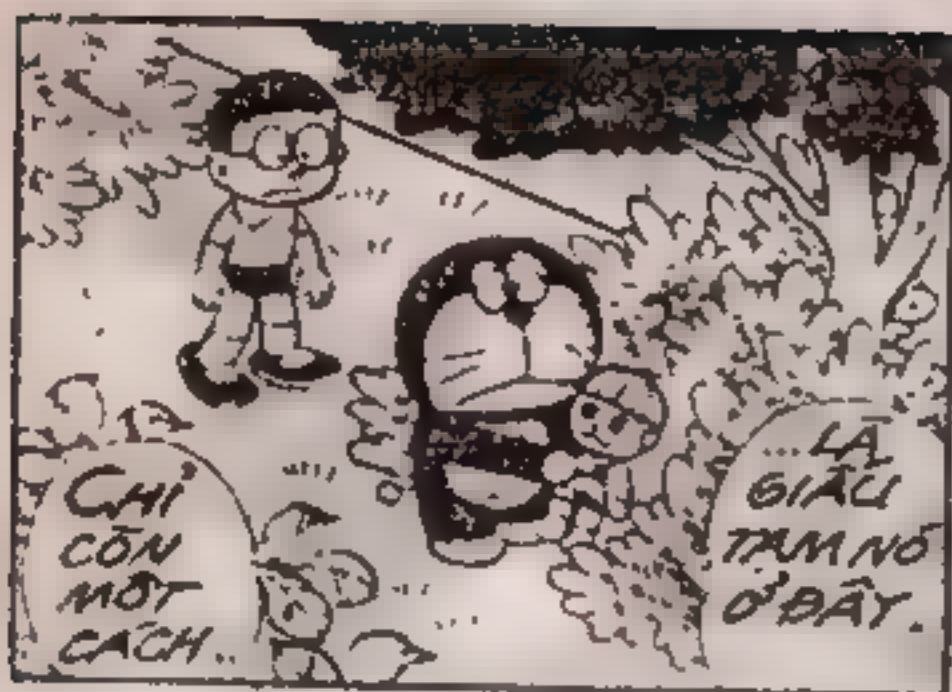
HA?
ĐỪA NÀO
DẠM
NÓI...



CÓ CÁCH
NÀO BẮT NÓ
IM MỒM ĐƯỢC
KHÔNG?

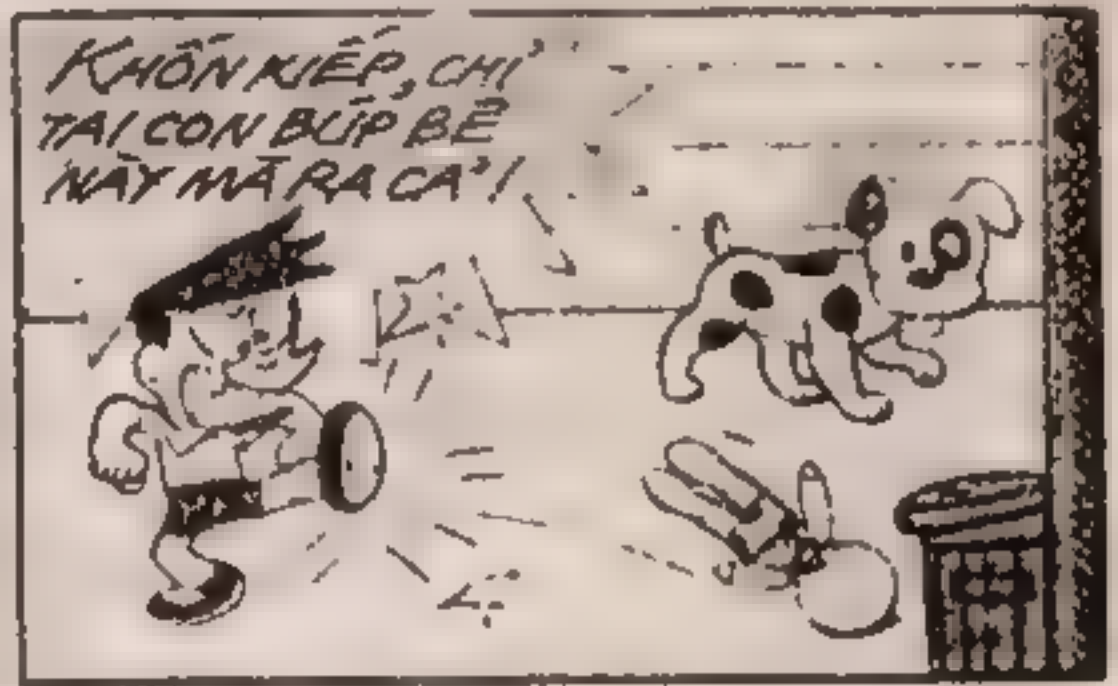
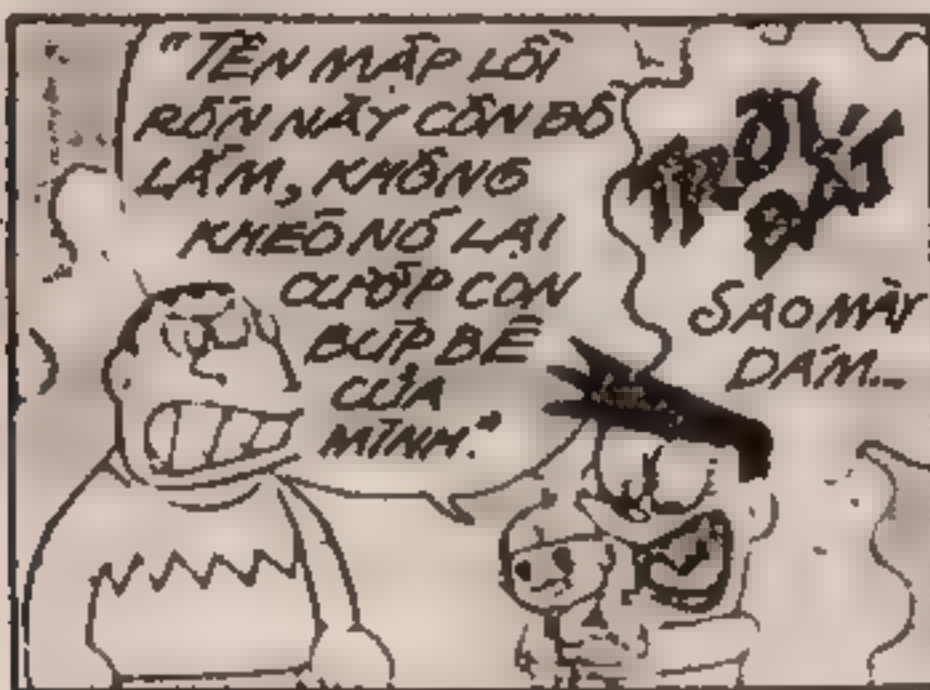
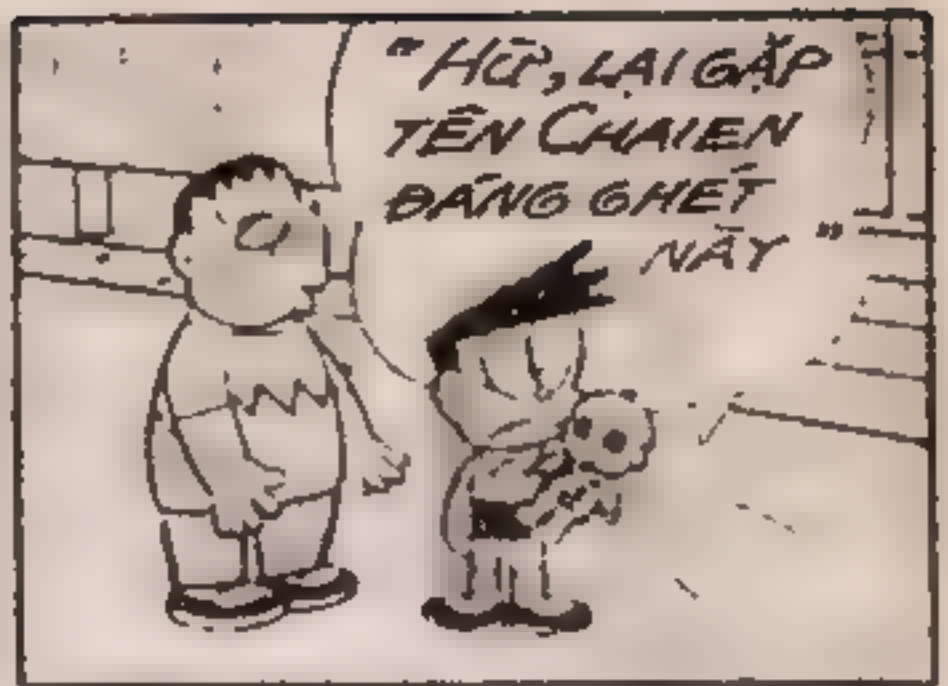


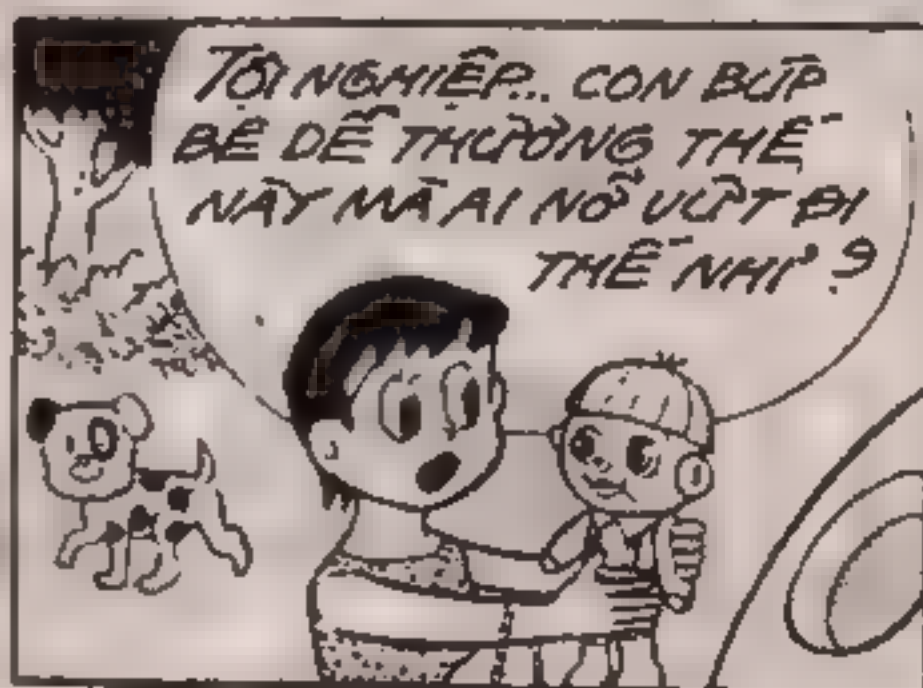
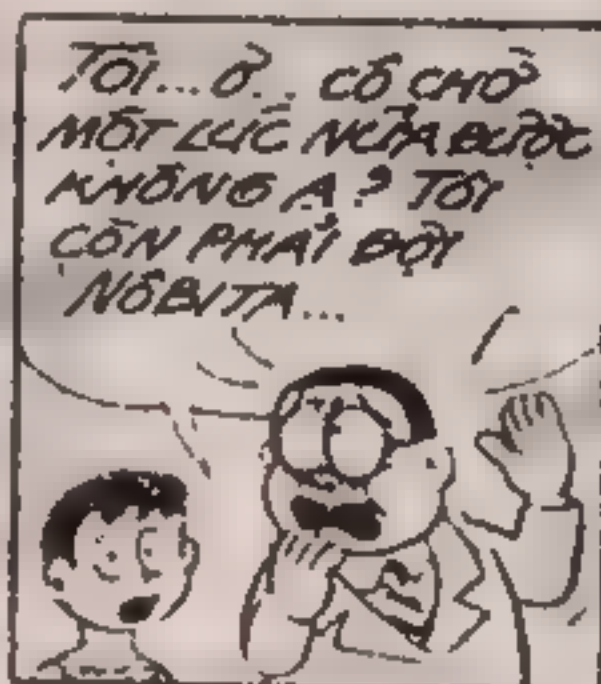
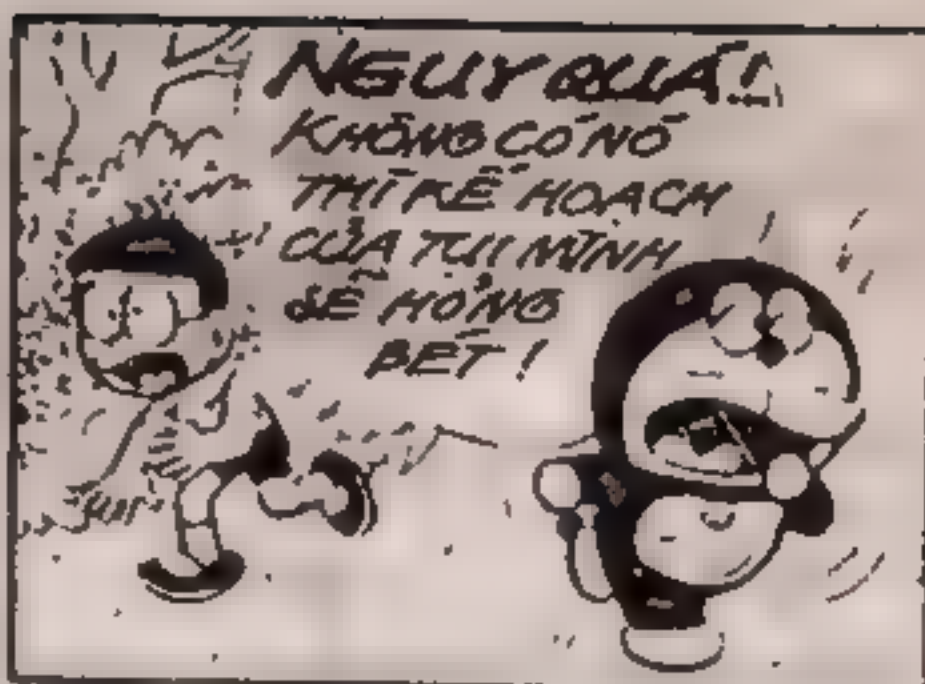
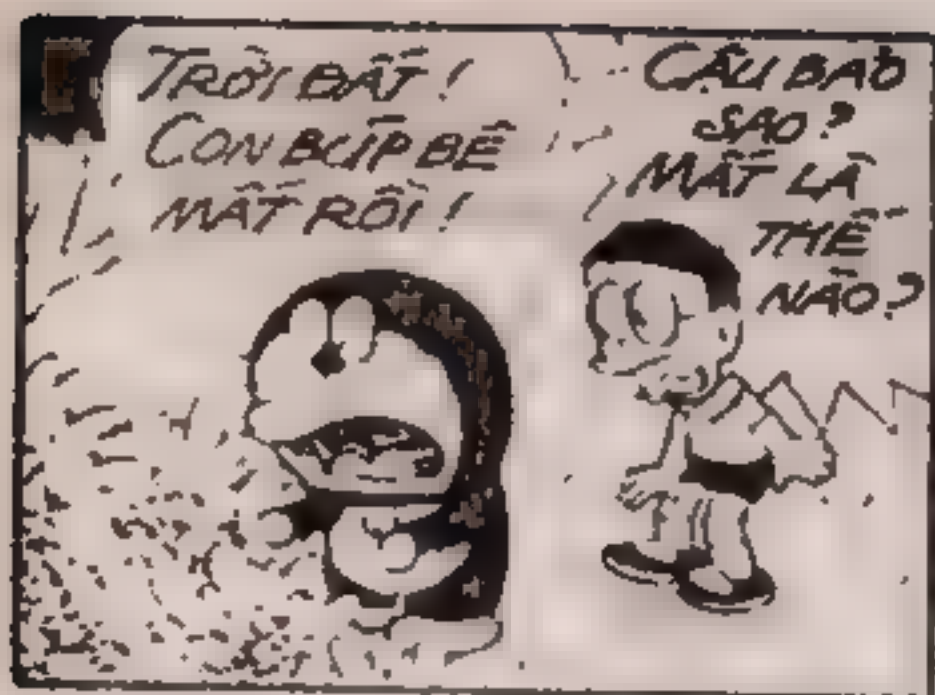
"KHÔNG
ĐƯỢC
ĐÂY!"

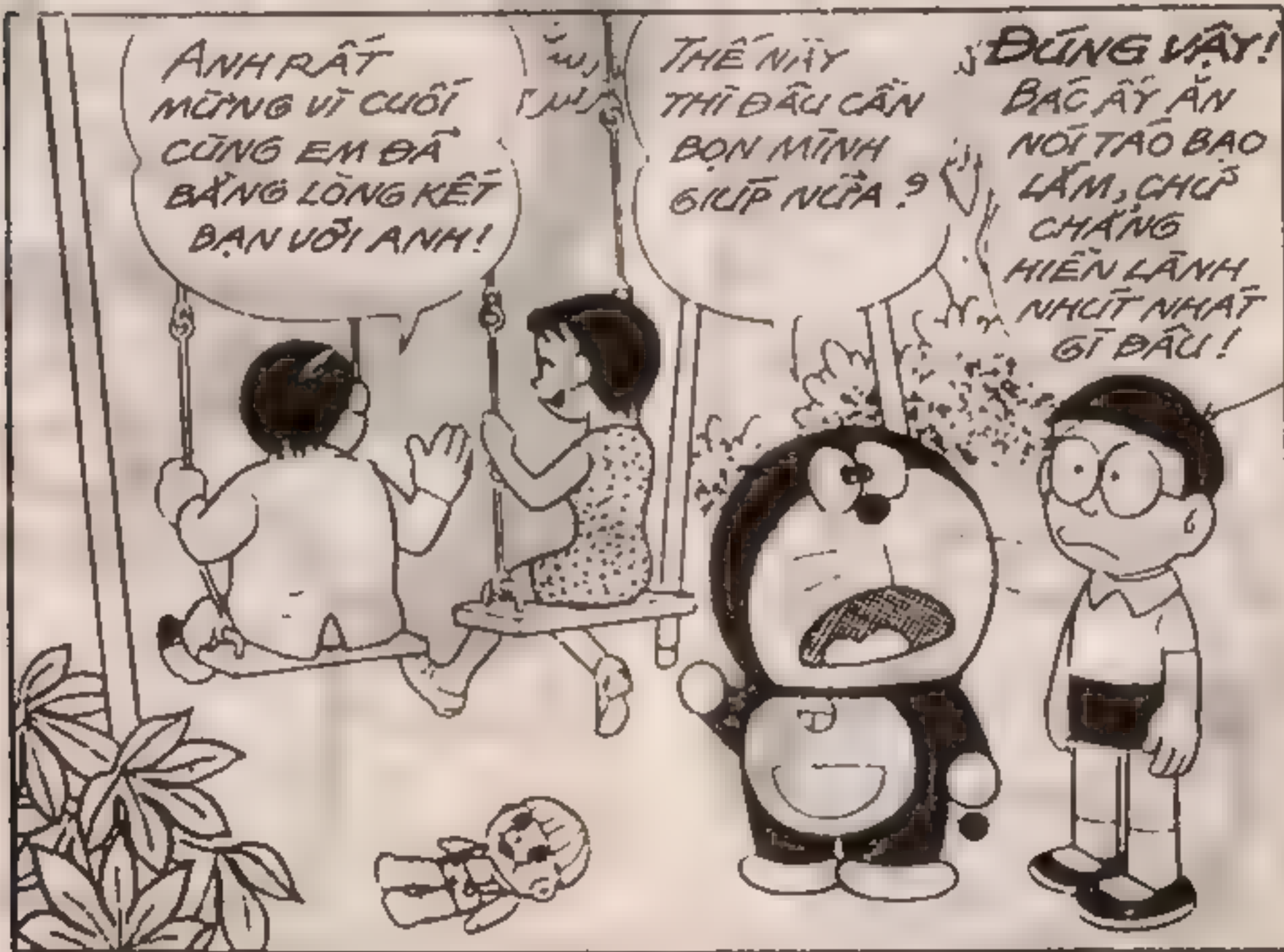
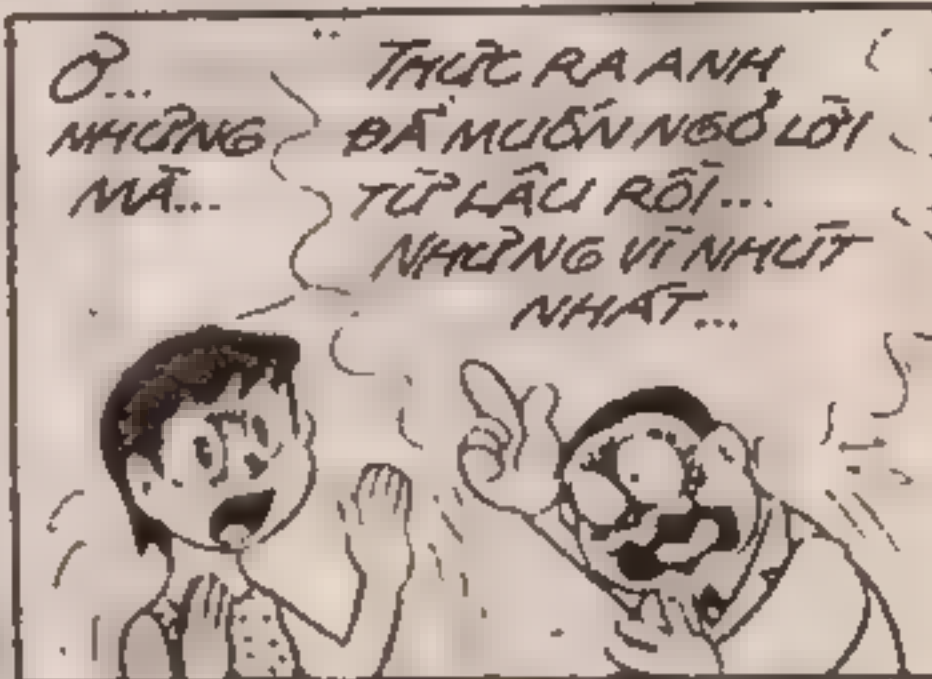
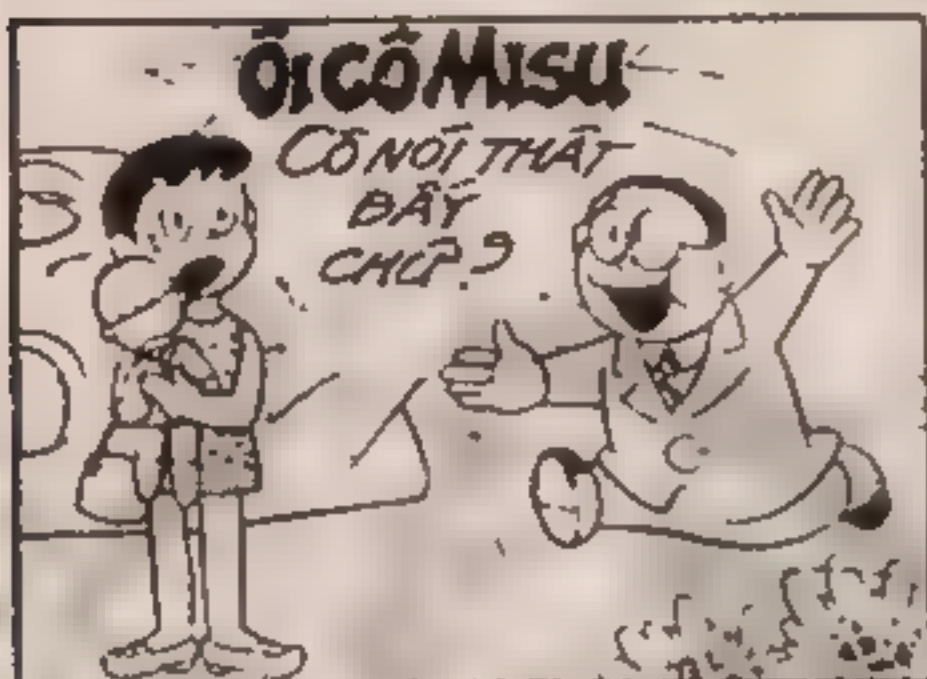
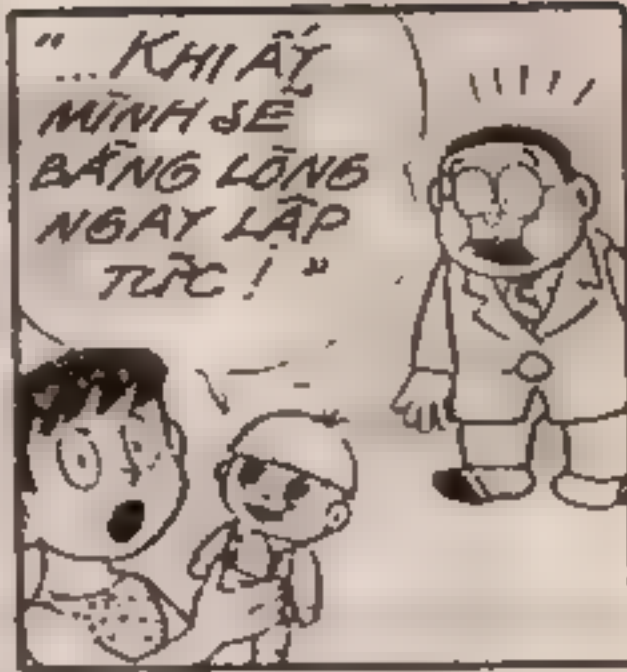
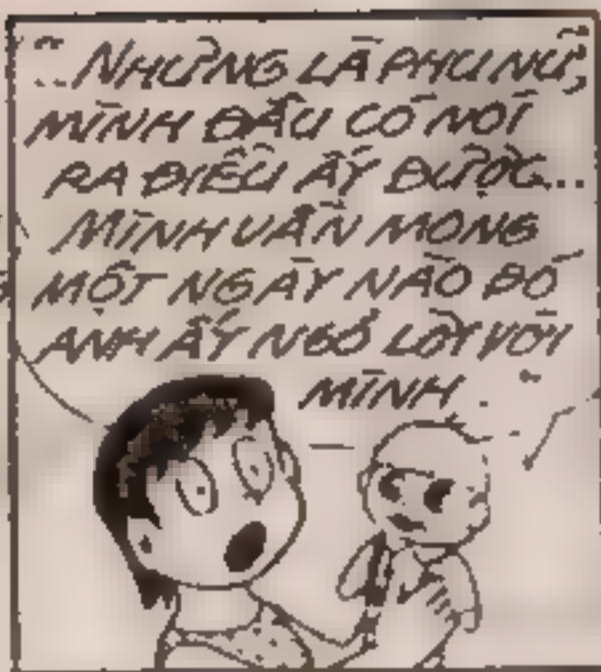
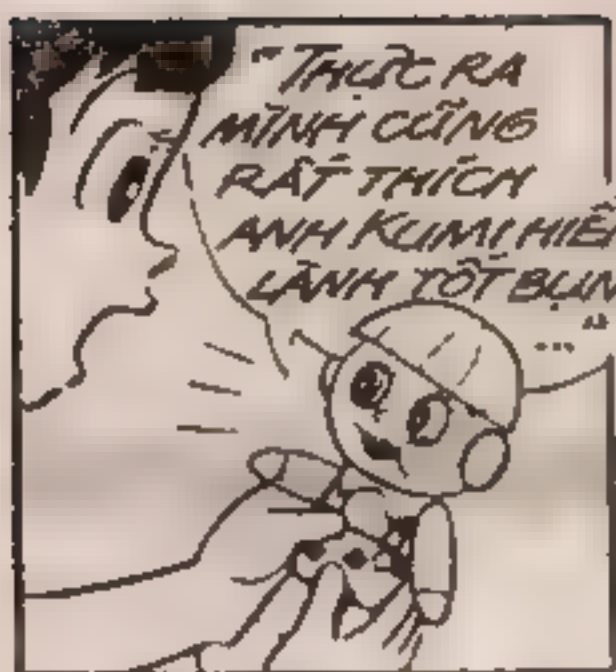


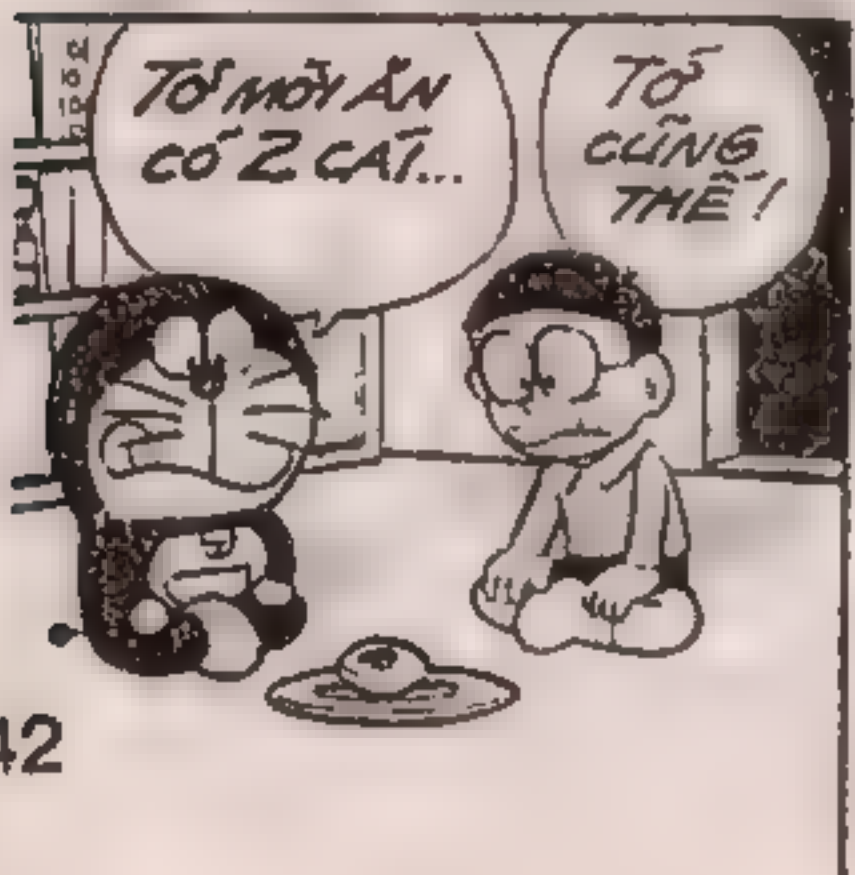
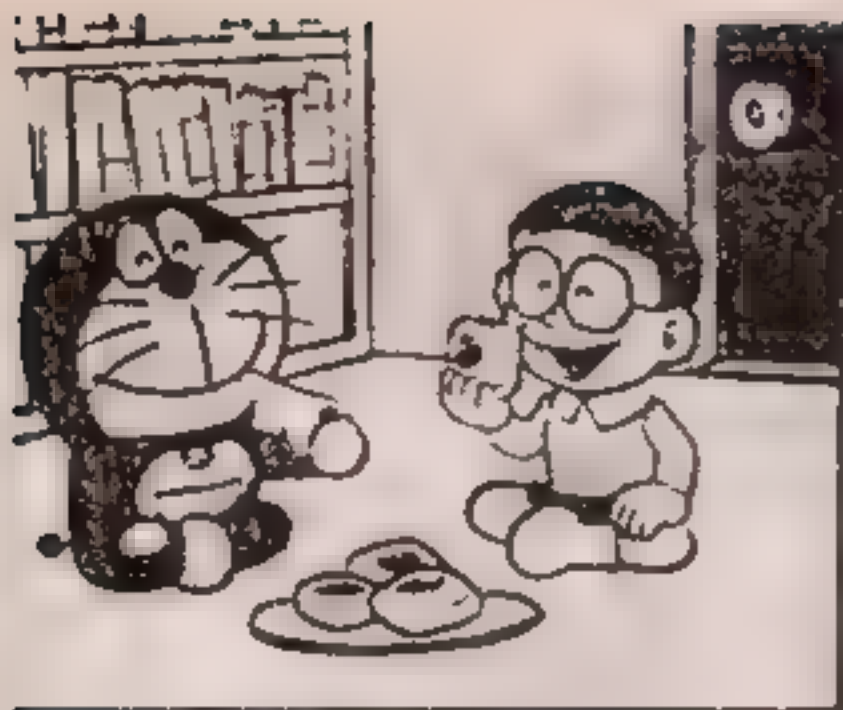
Bác... đoán thế! Vì mỗi lần gặp bác, cô ấy hay bắt bongo, rồi giã dối, to tiếng với bác, cháu đó là do về!



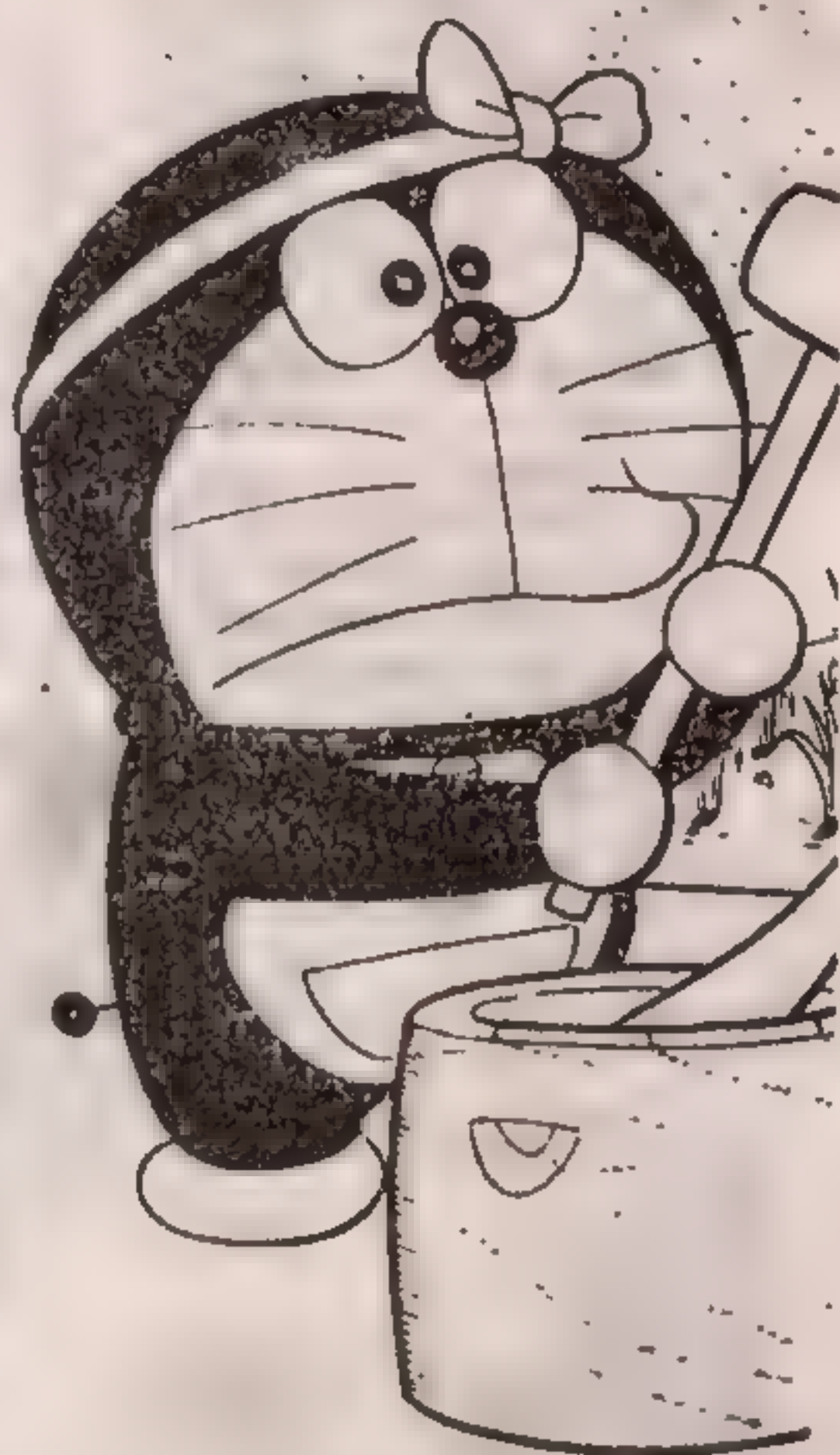






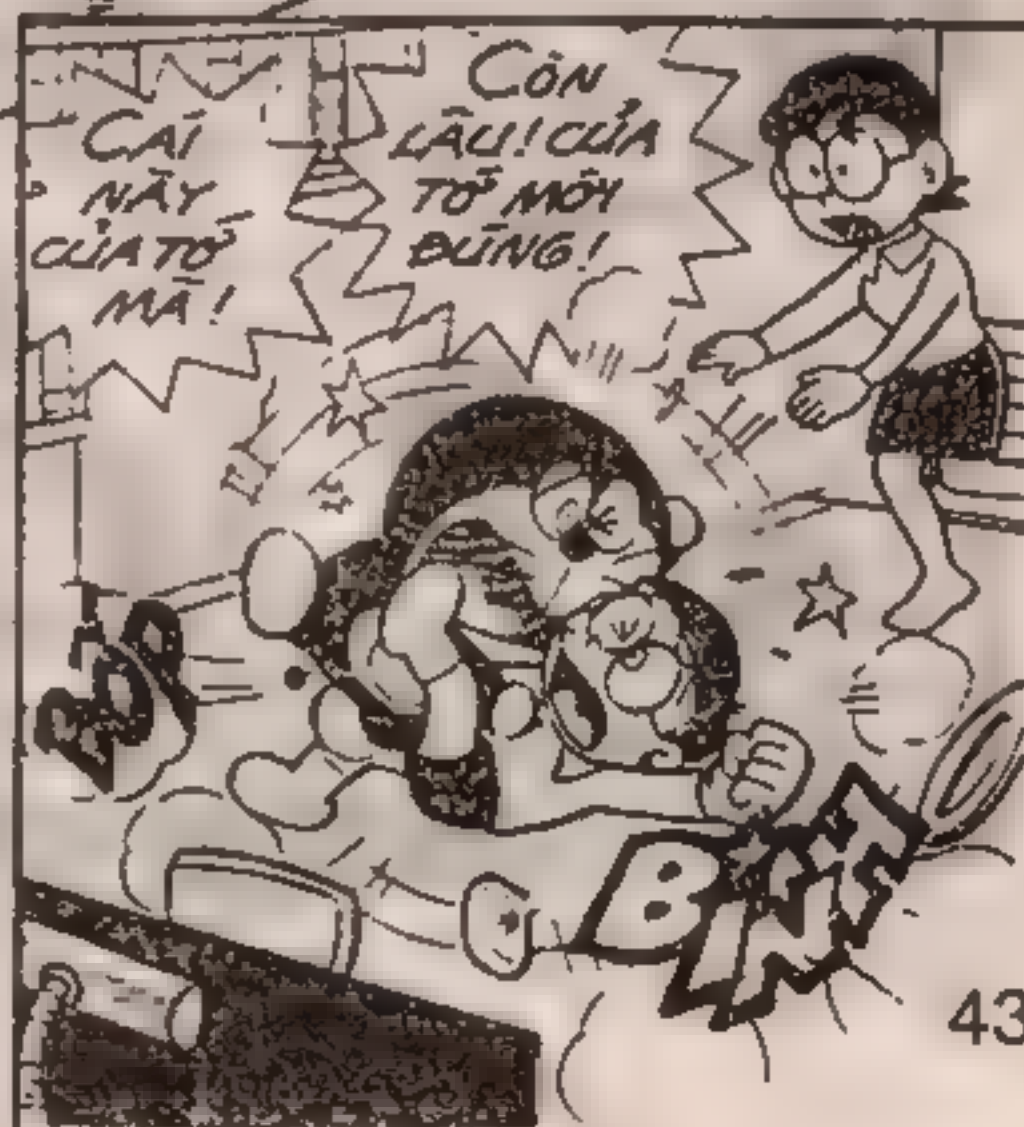
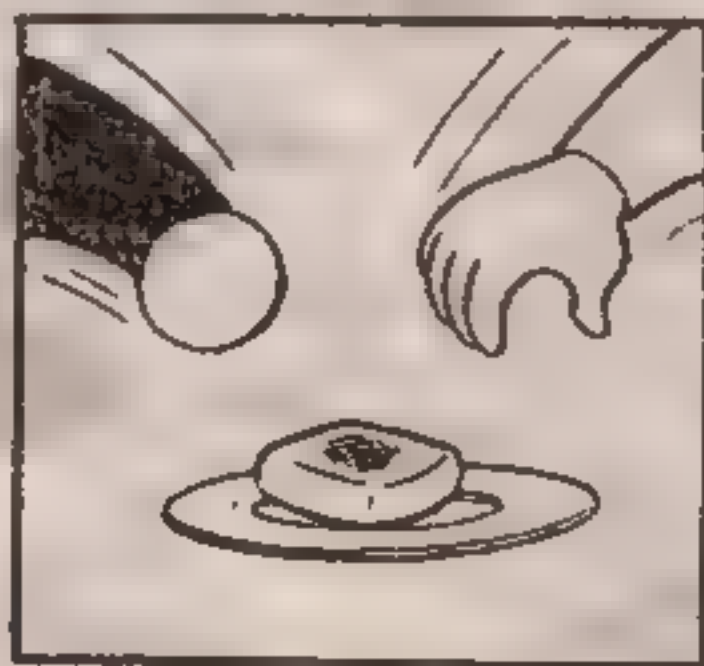
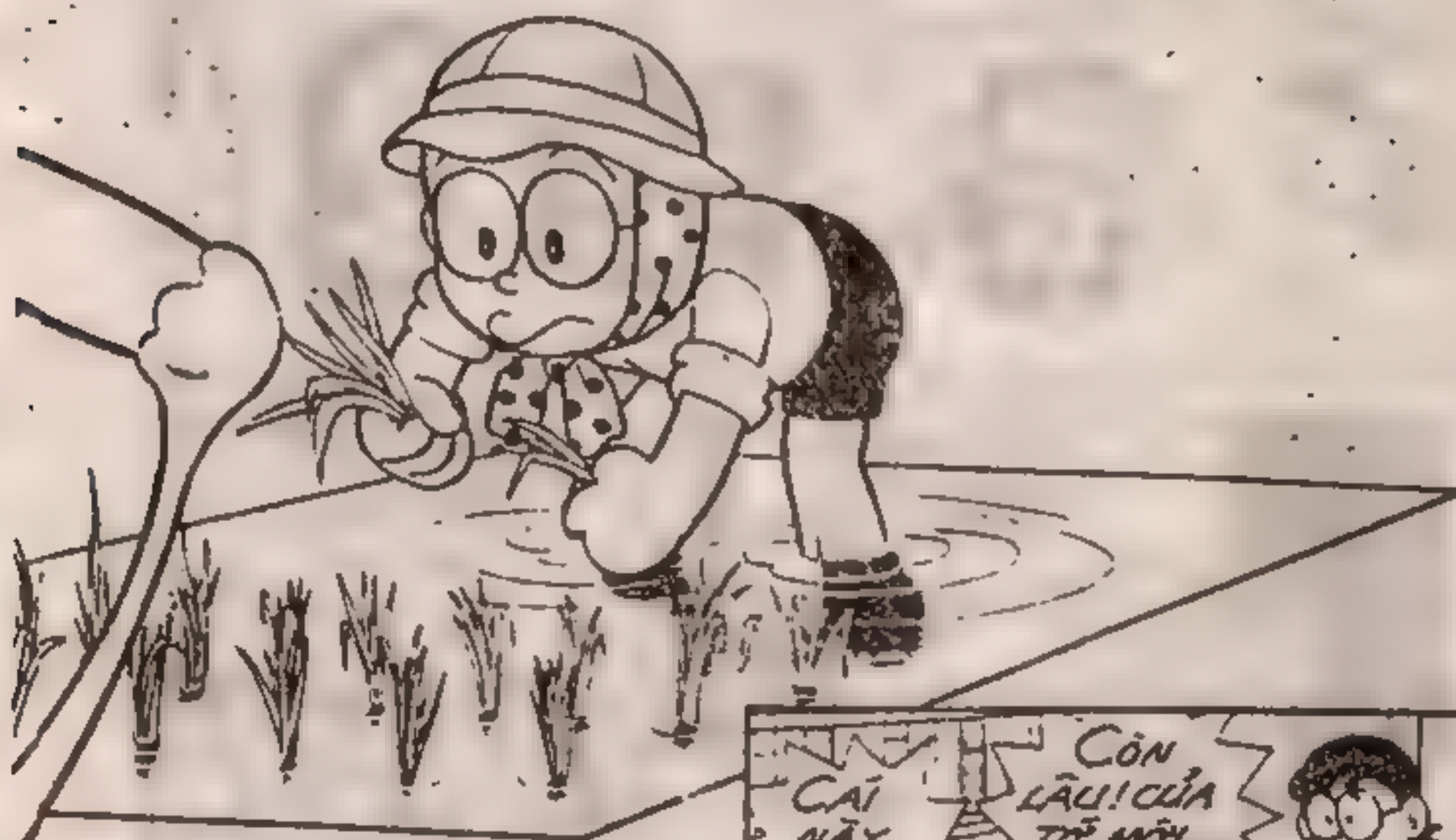


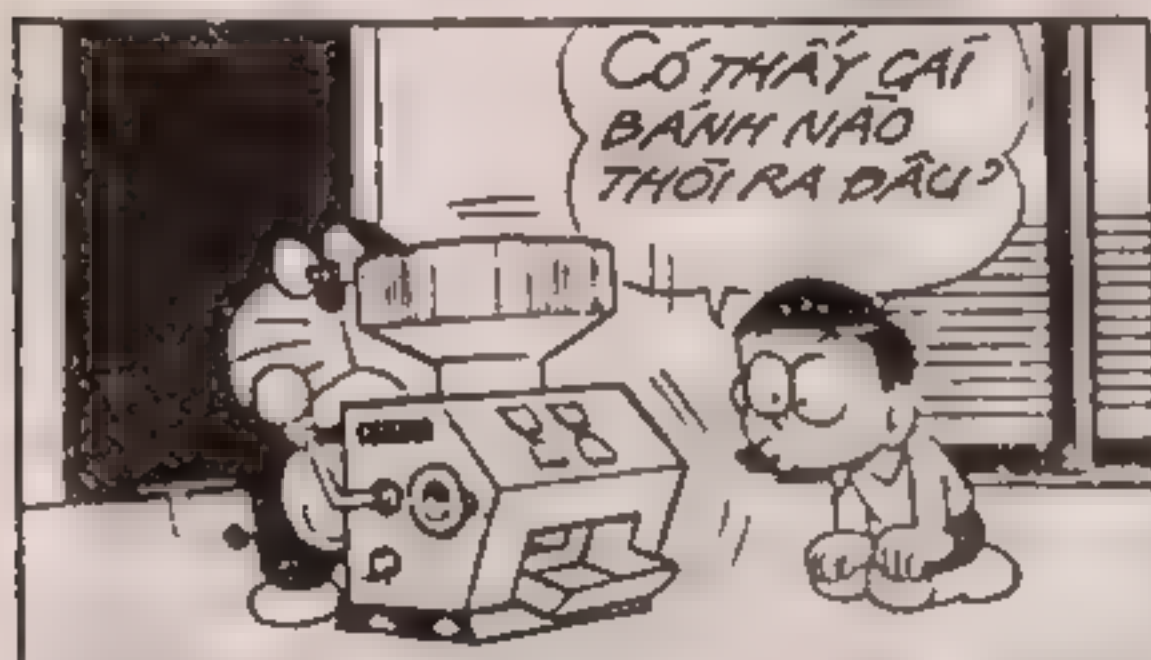
"MUỐN ĂN THÌ

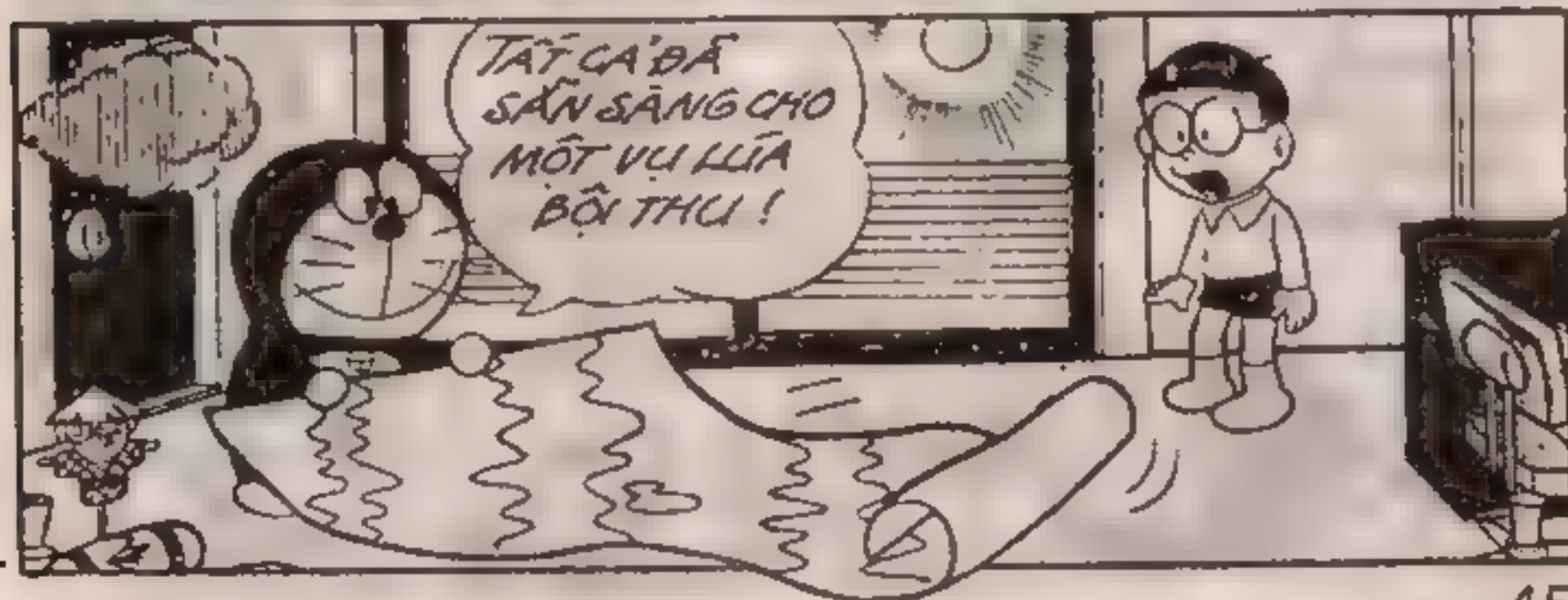
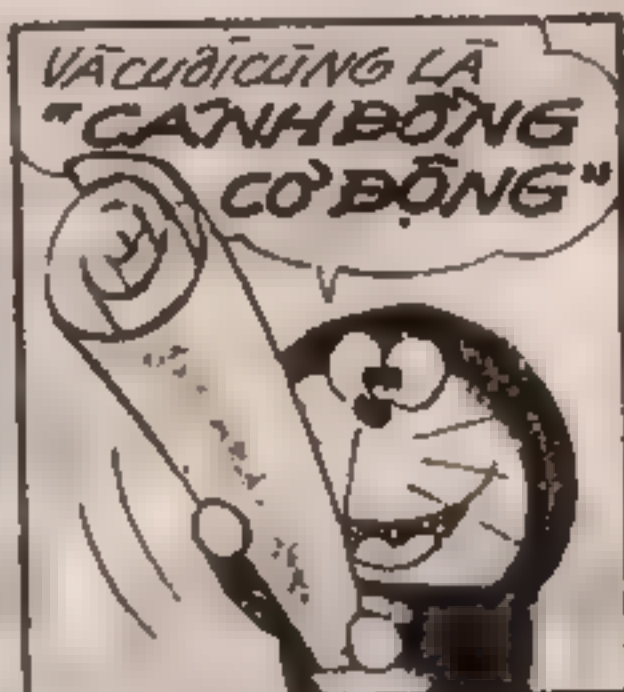
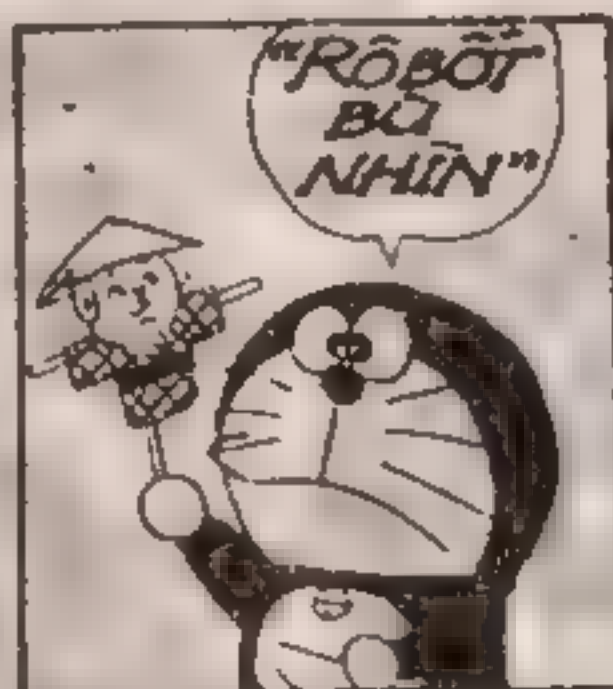
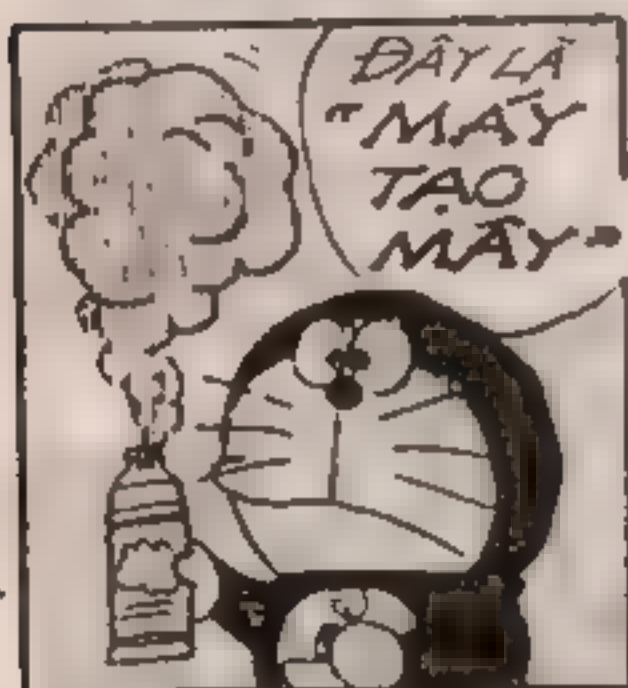
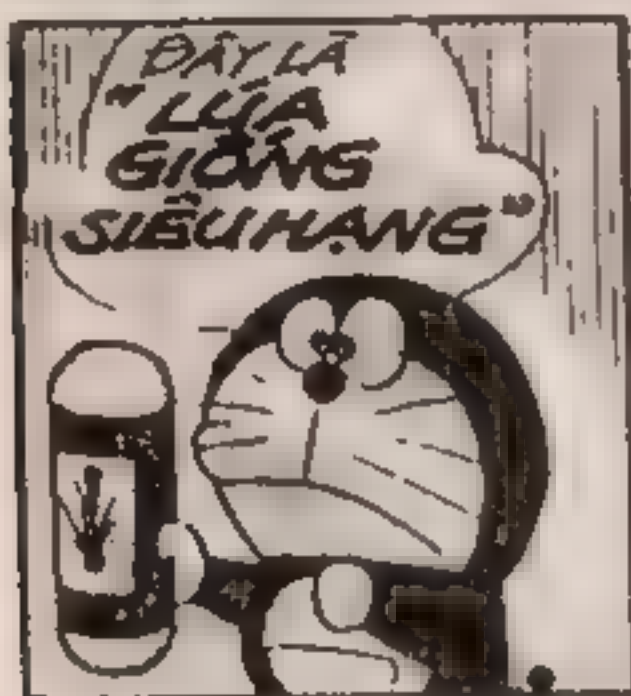
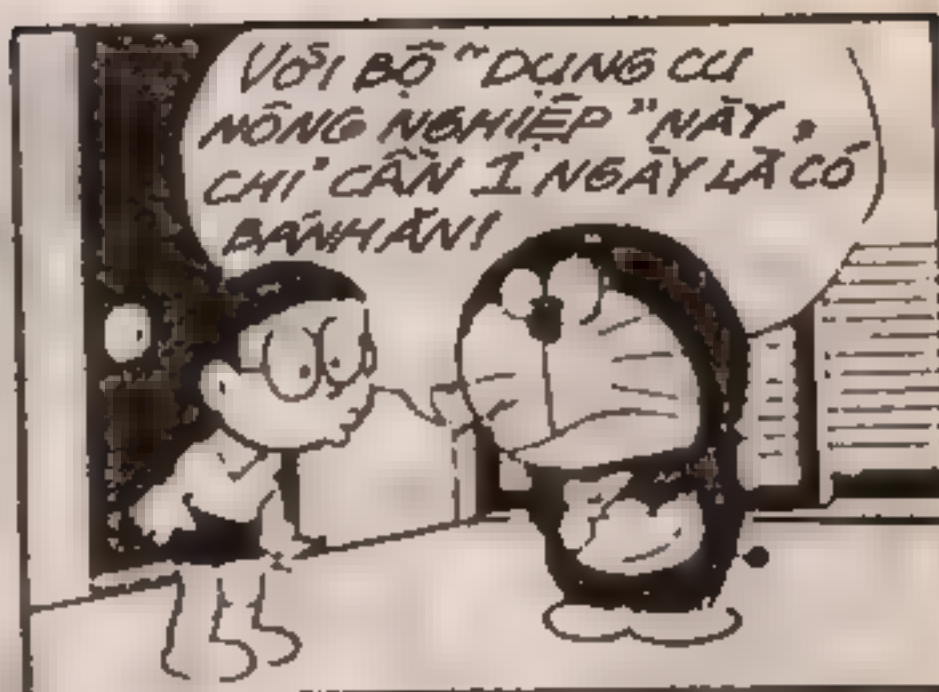
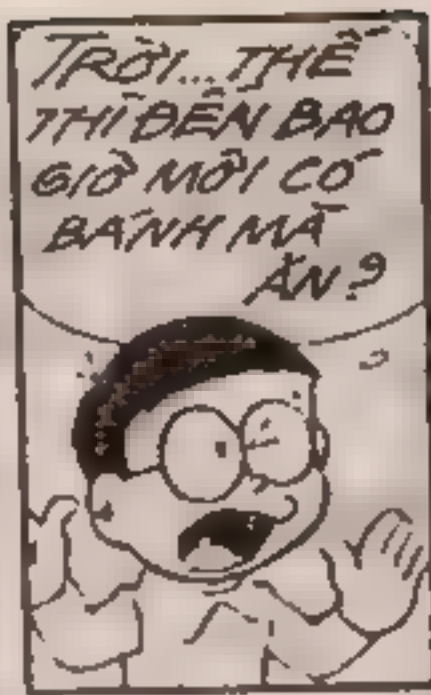
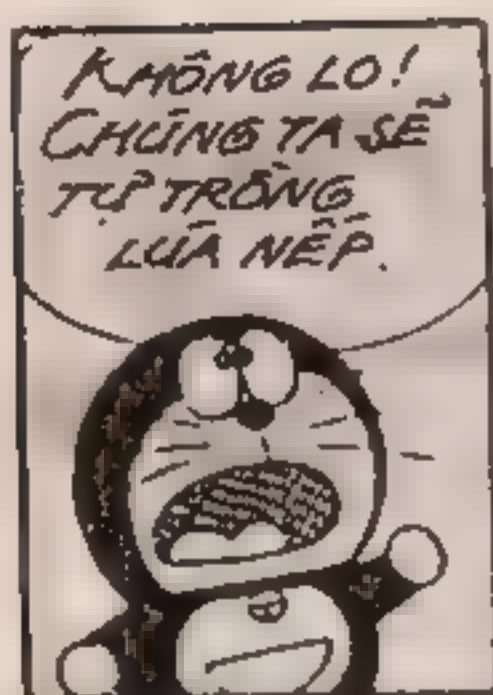


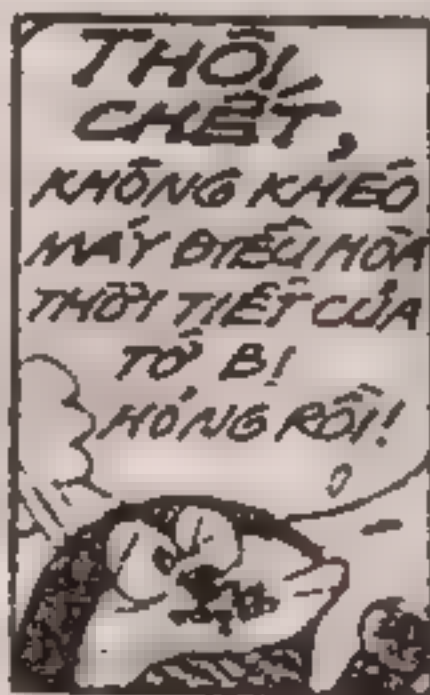
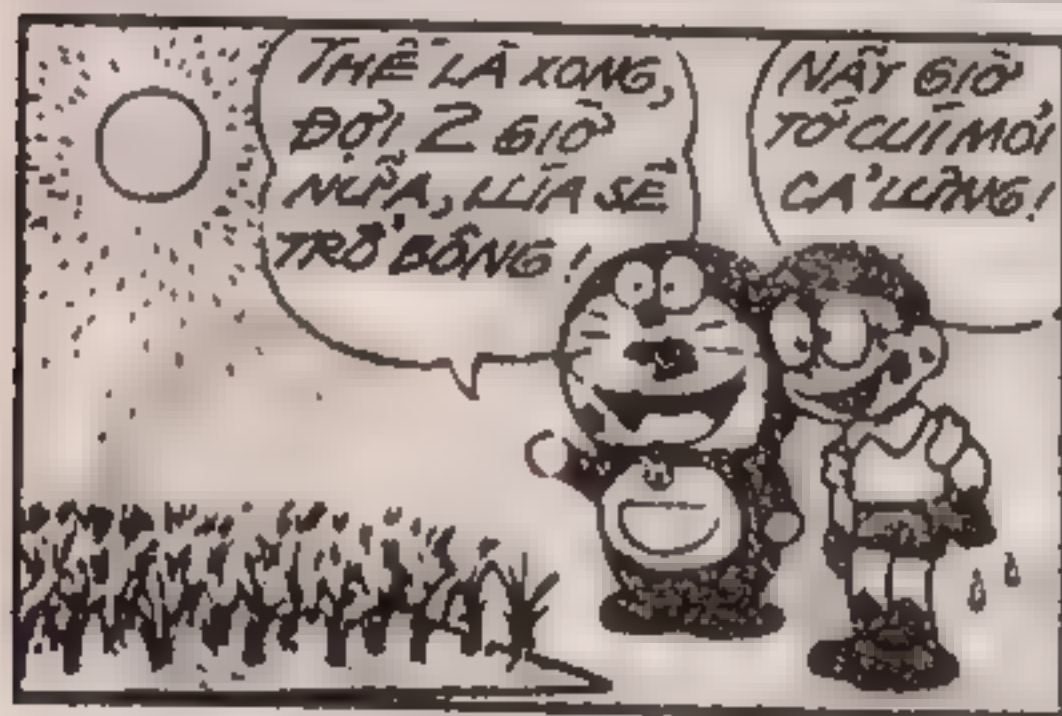
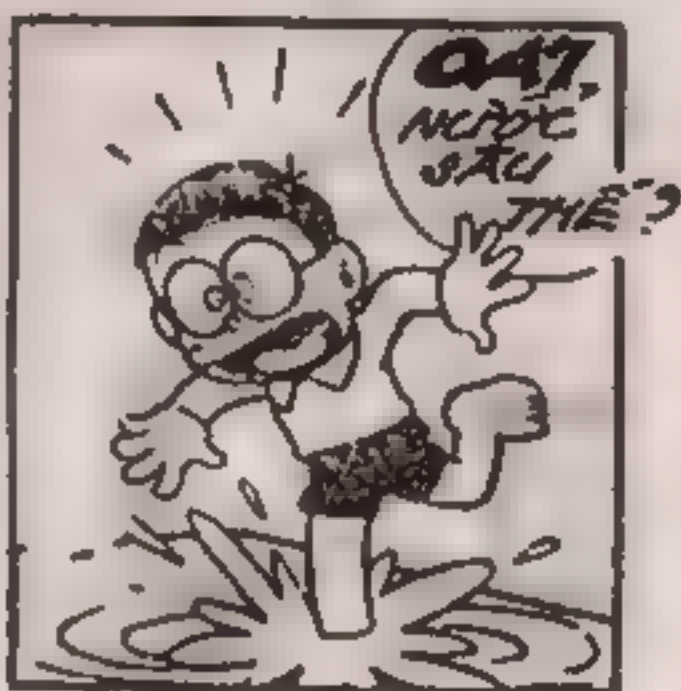
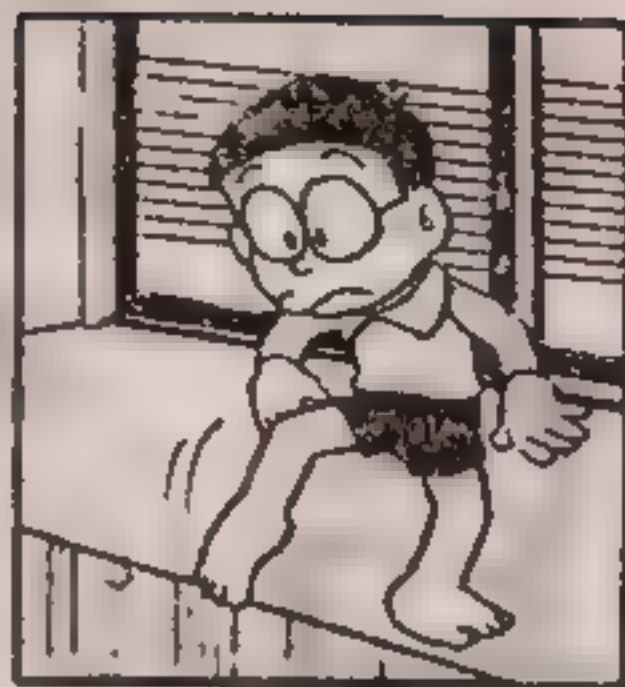
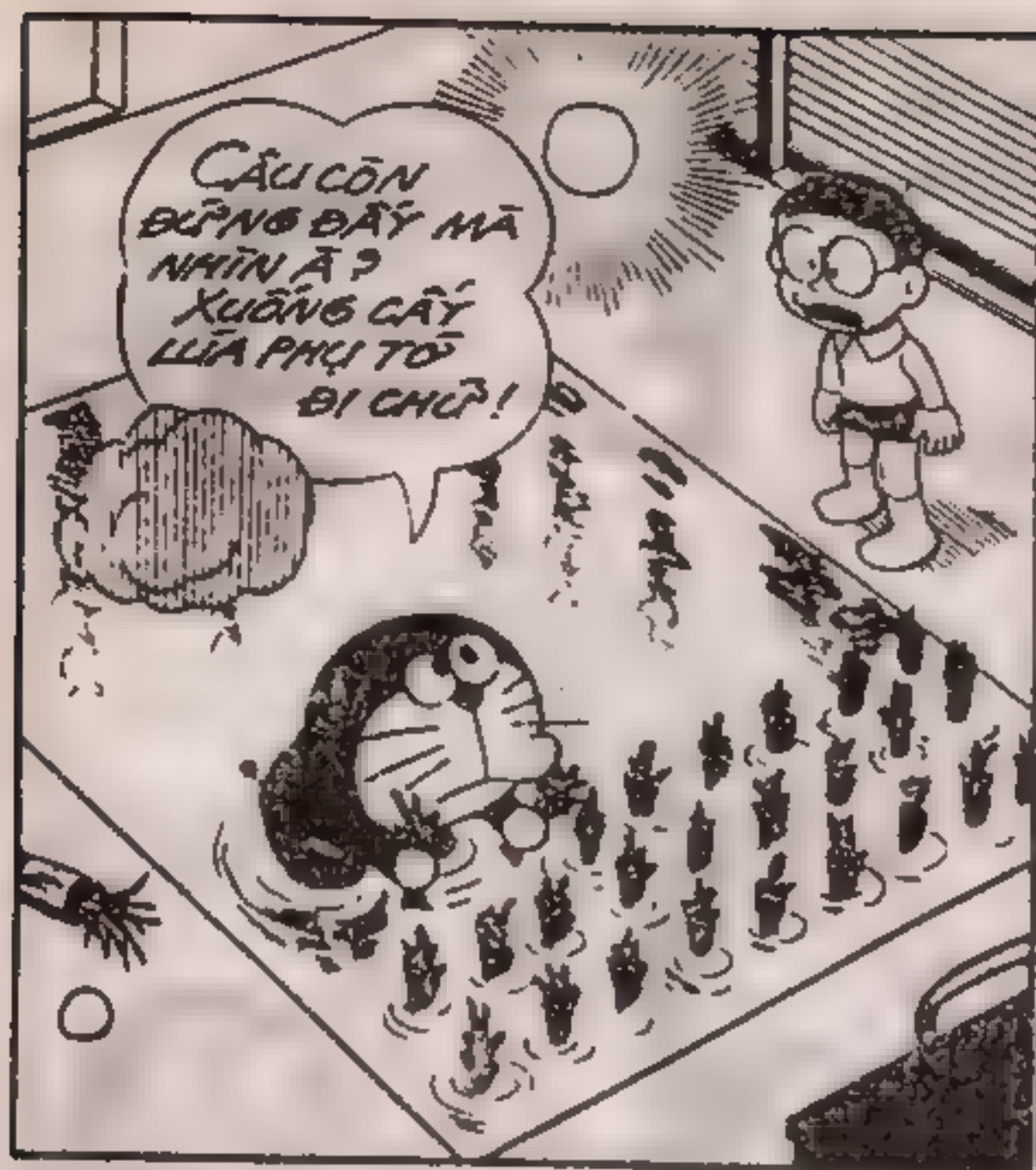


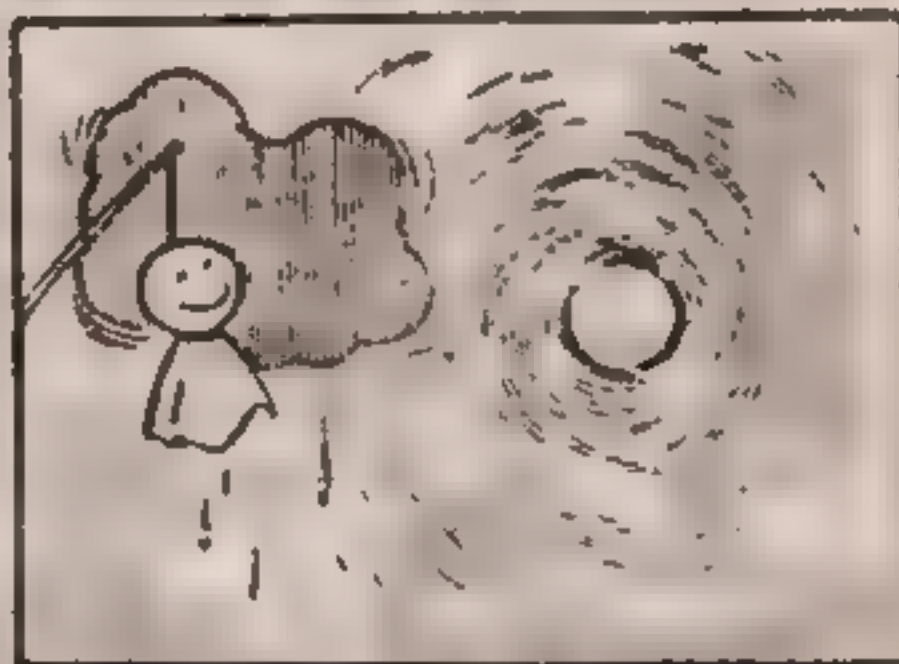
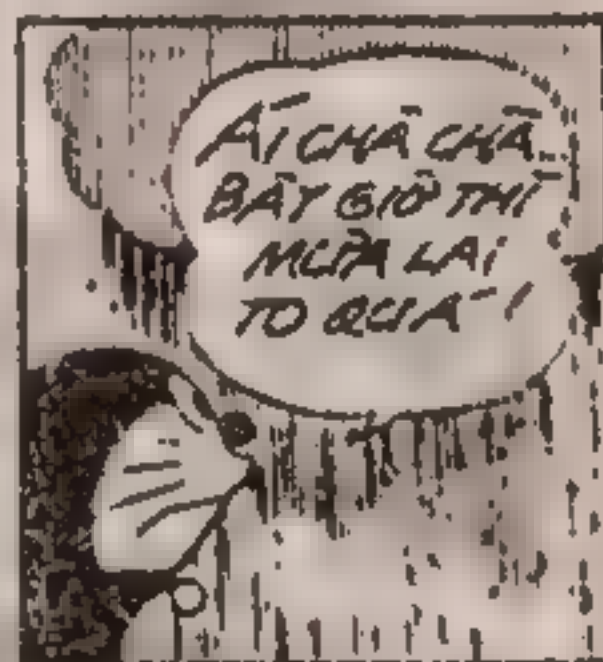
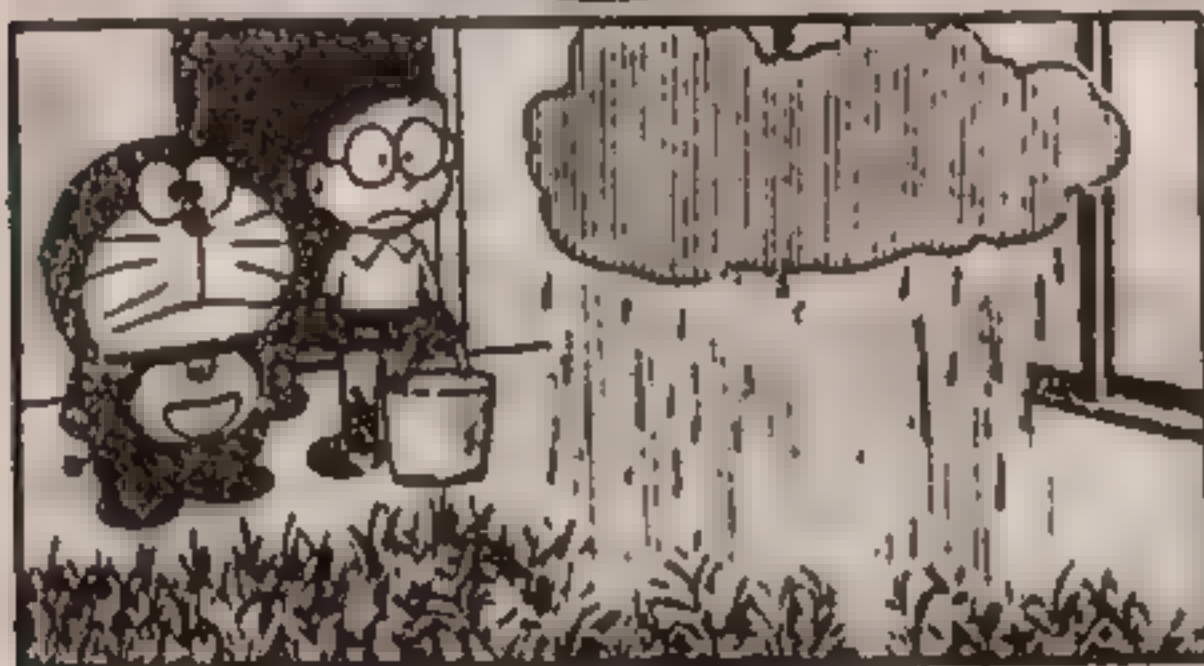
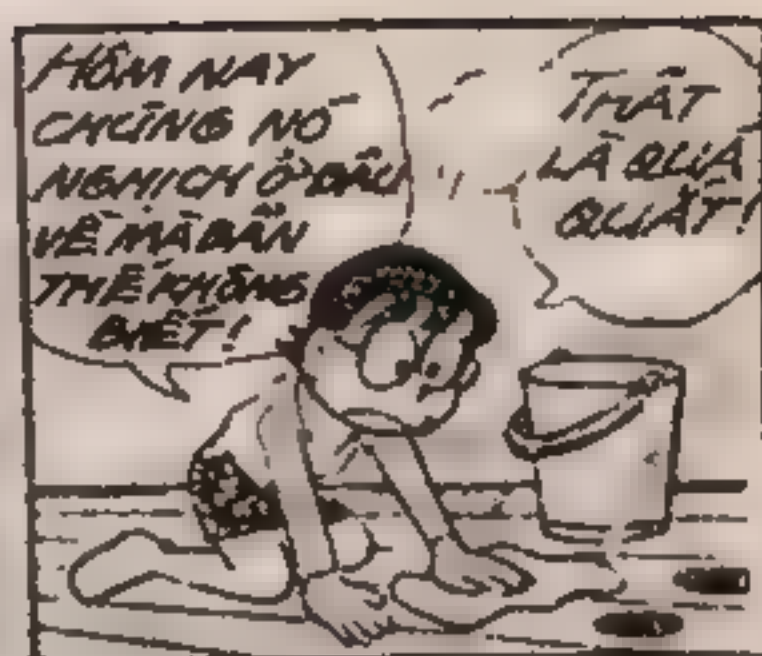
LĂN VÀO BẾP !"

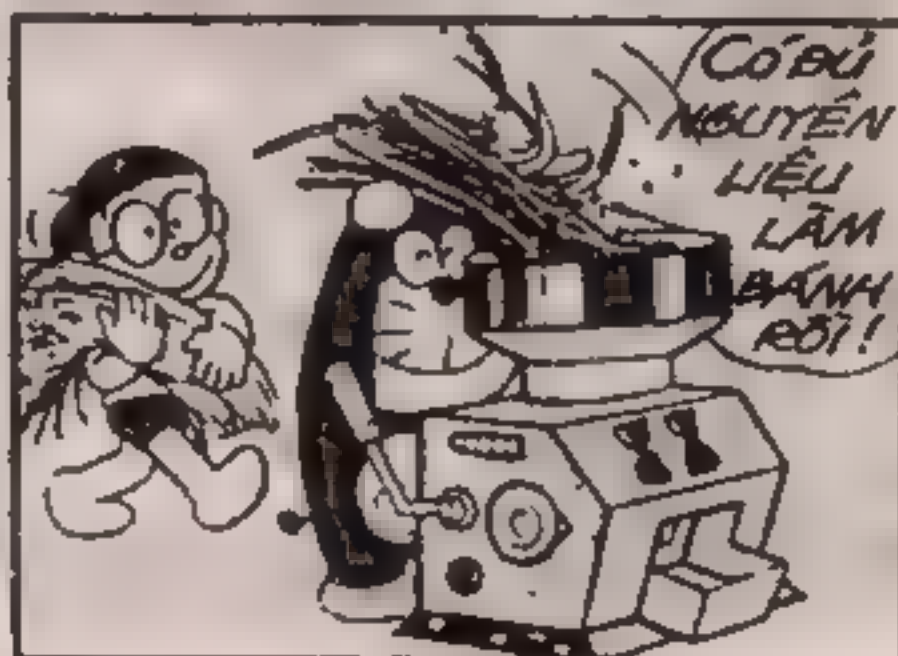
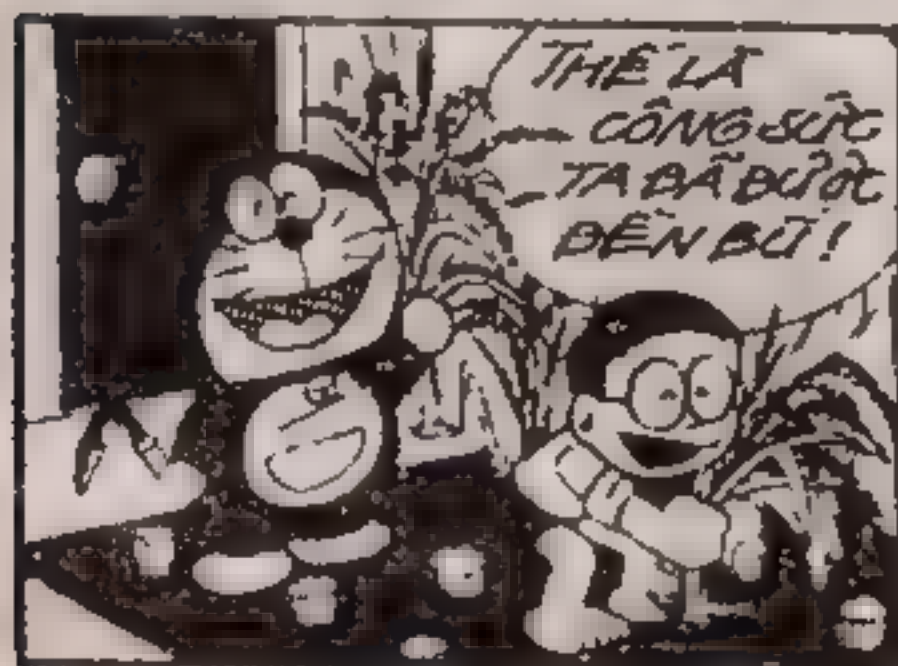
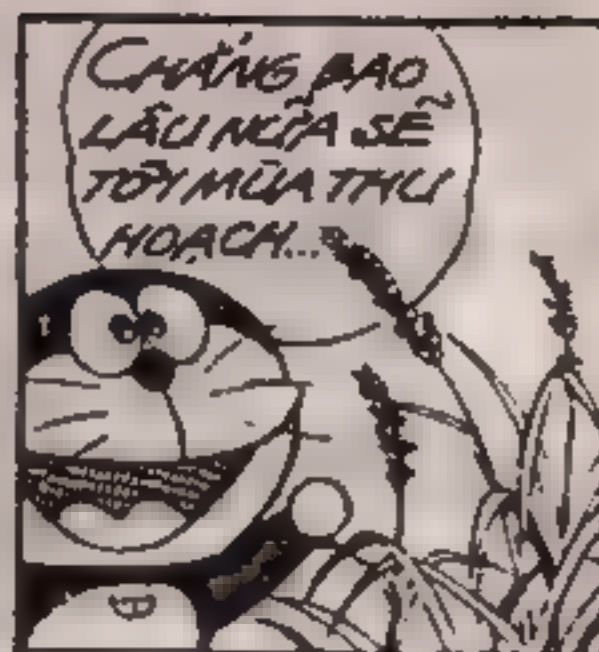


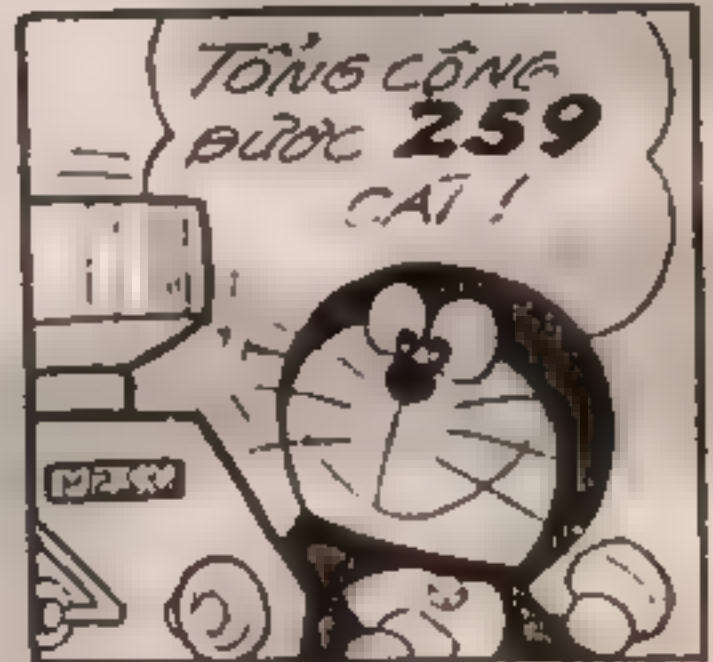
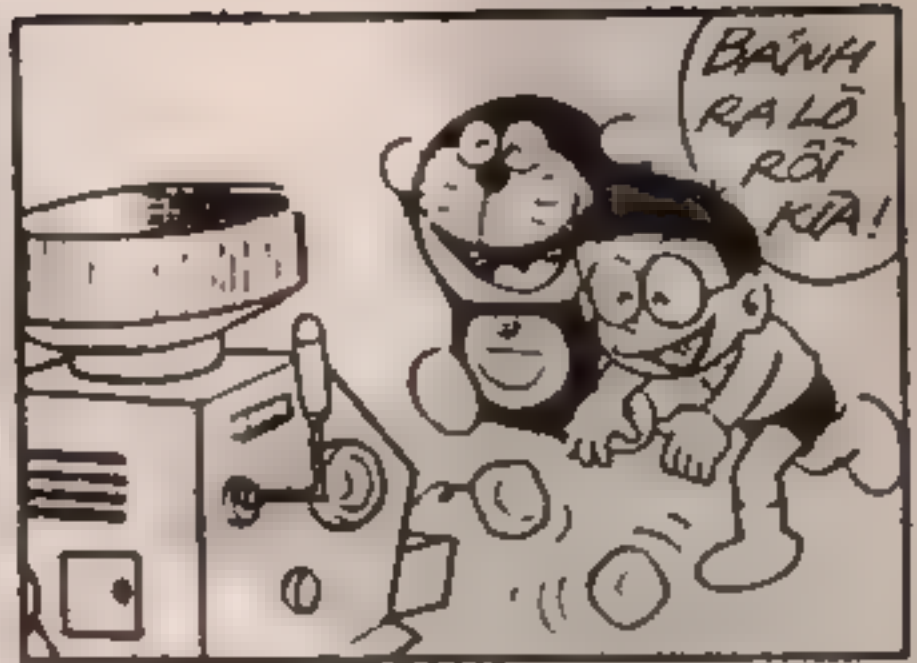




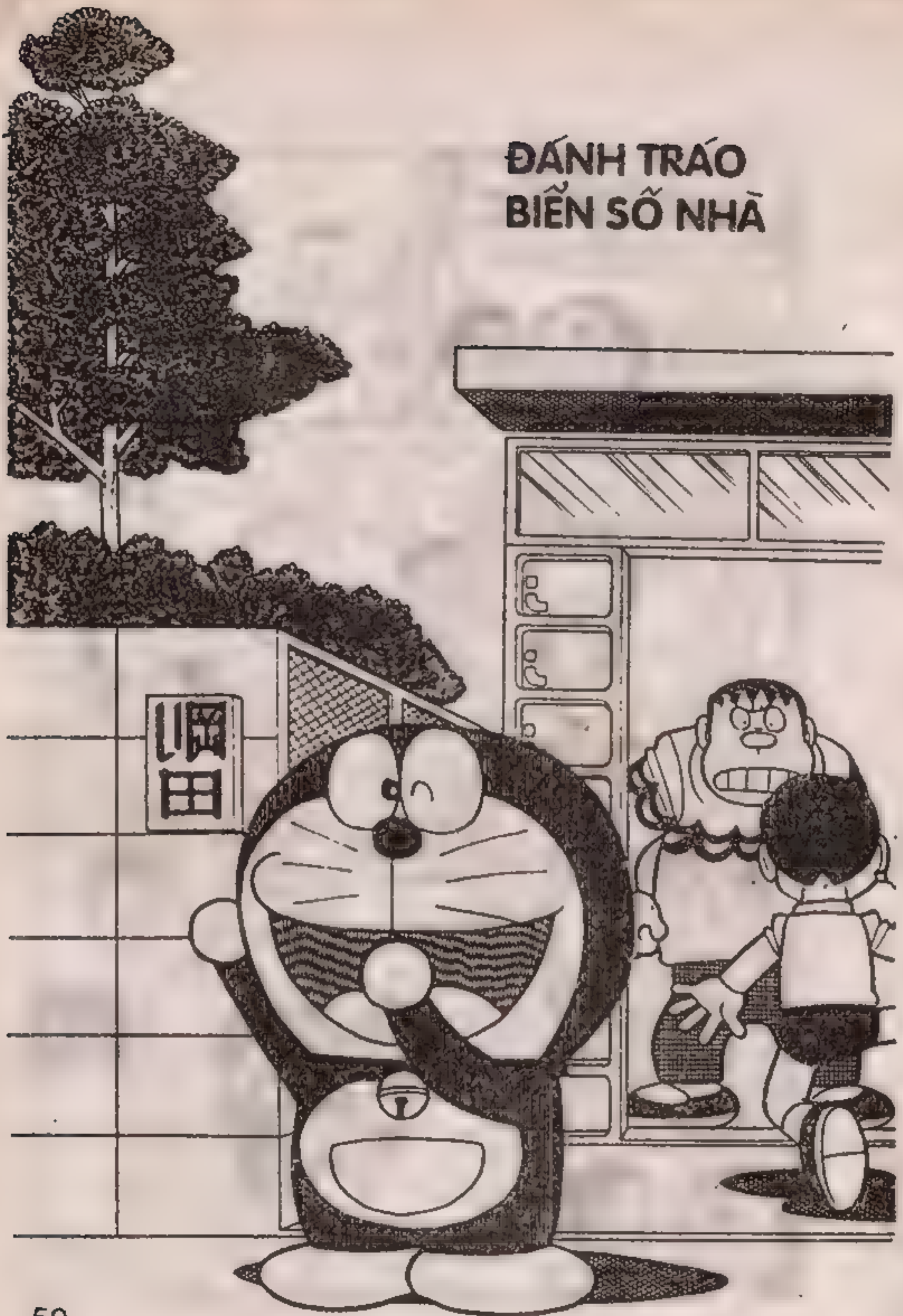


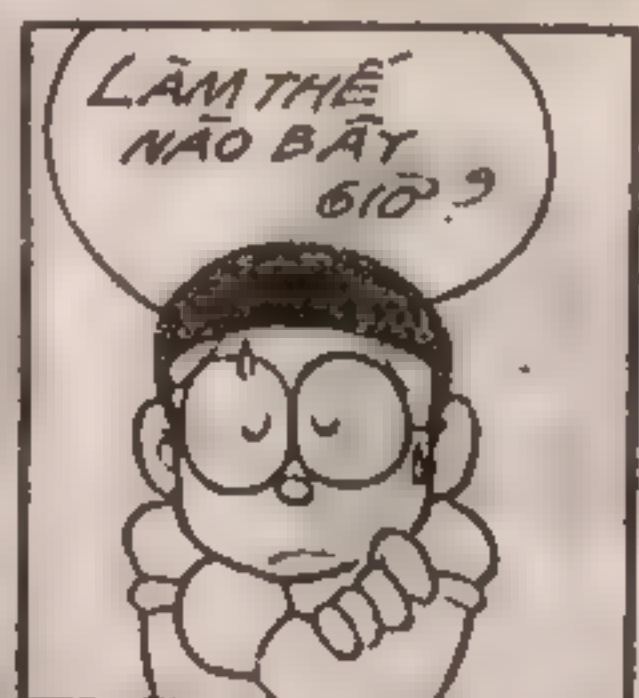


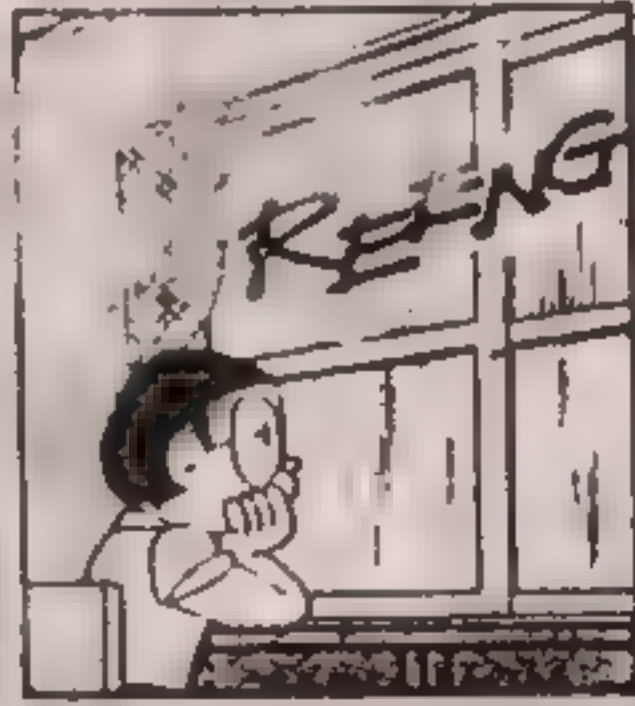
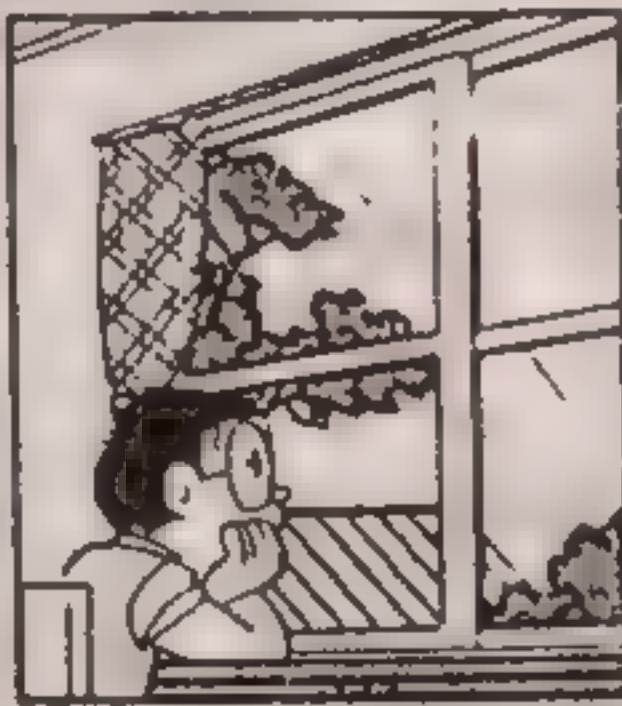
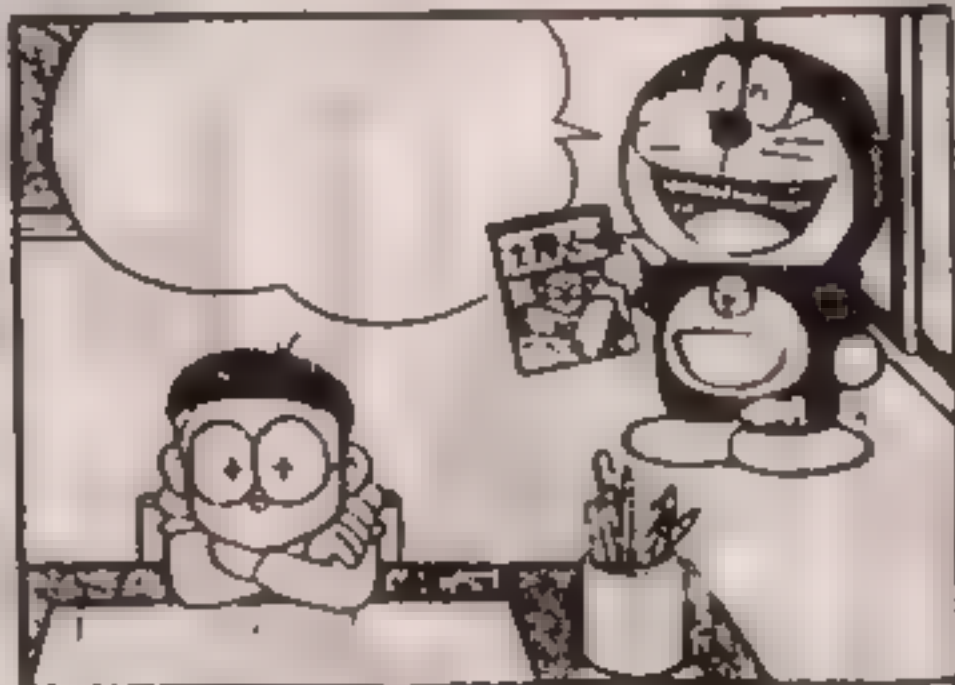
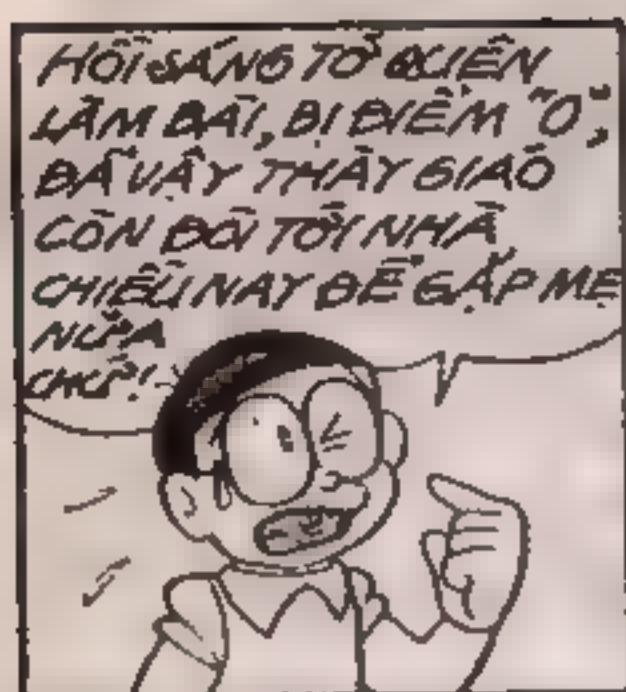


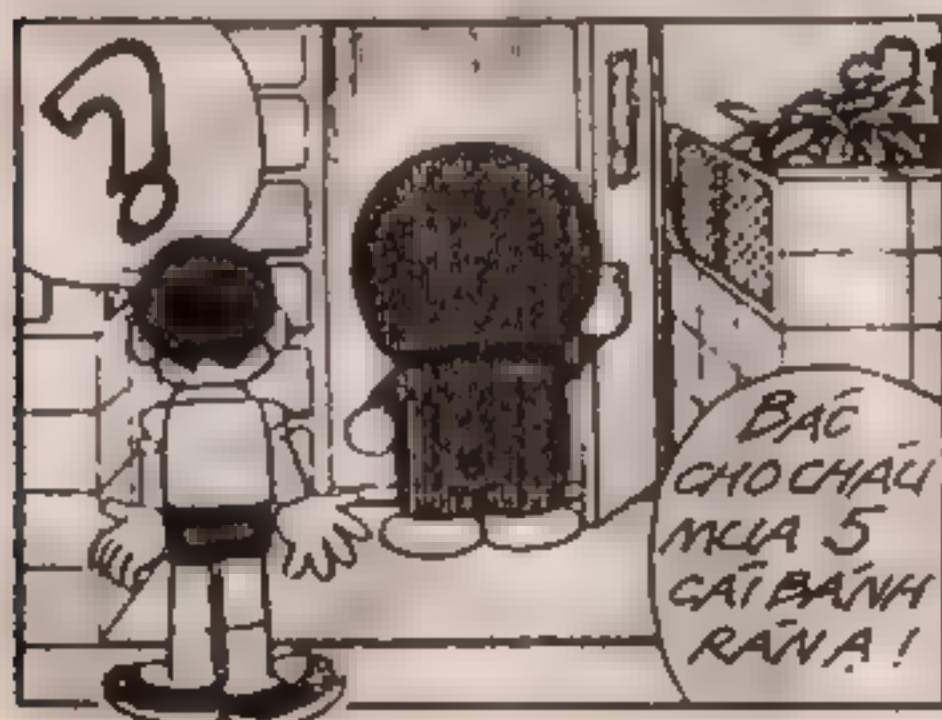
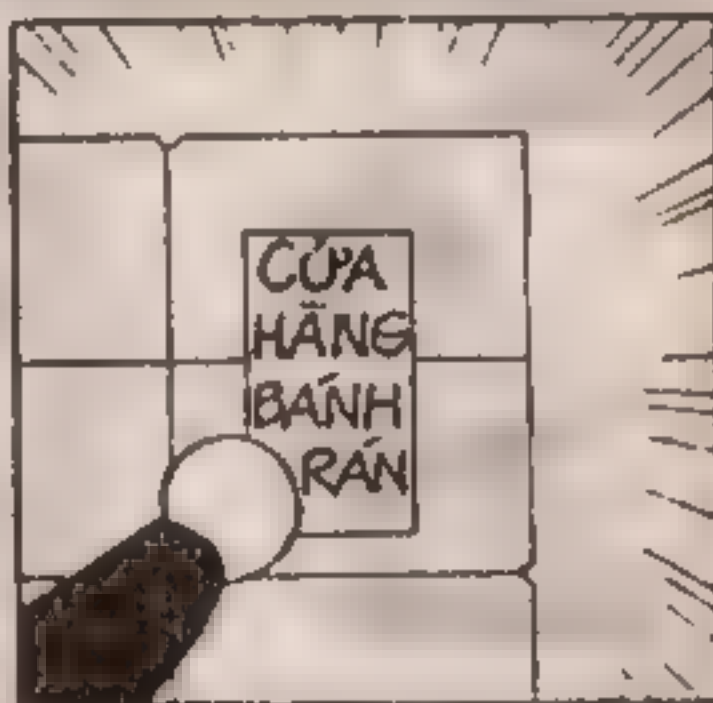
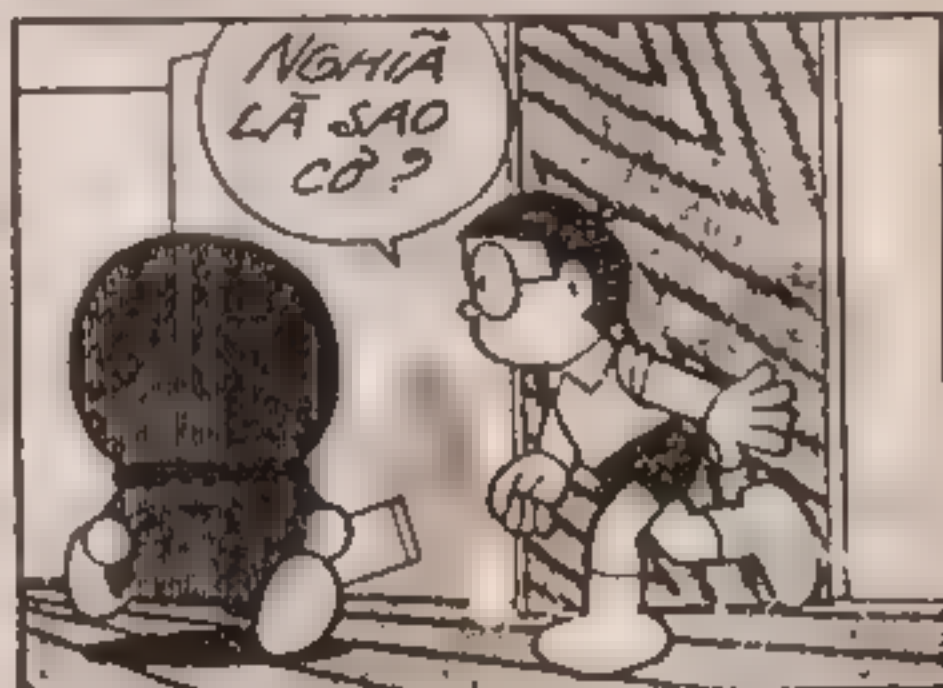
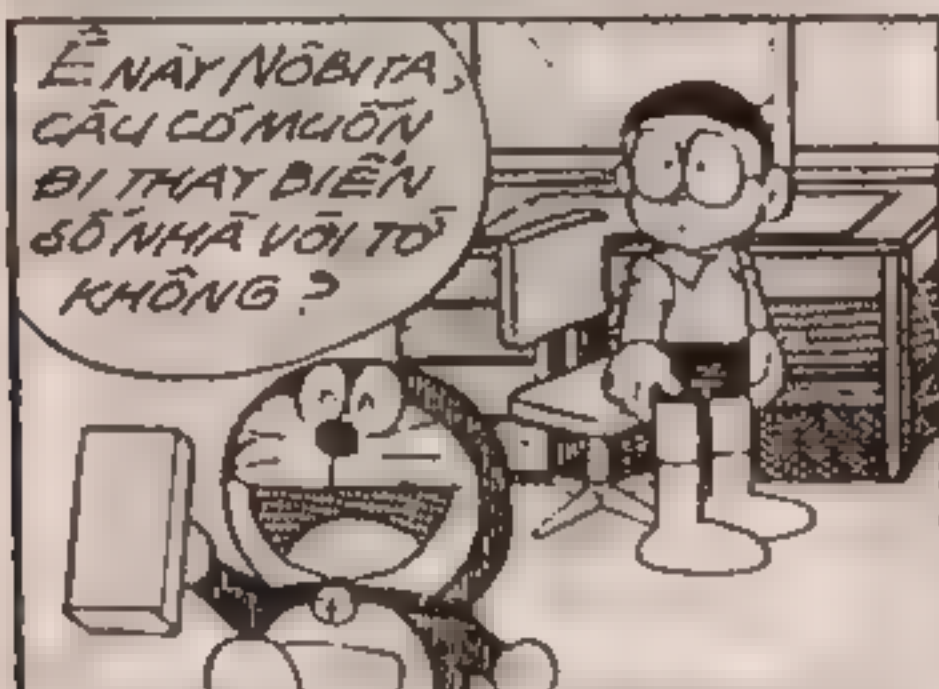
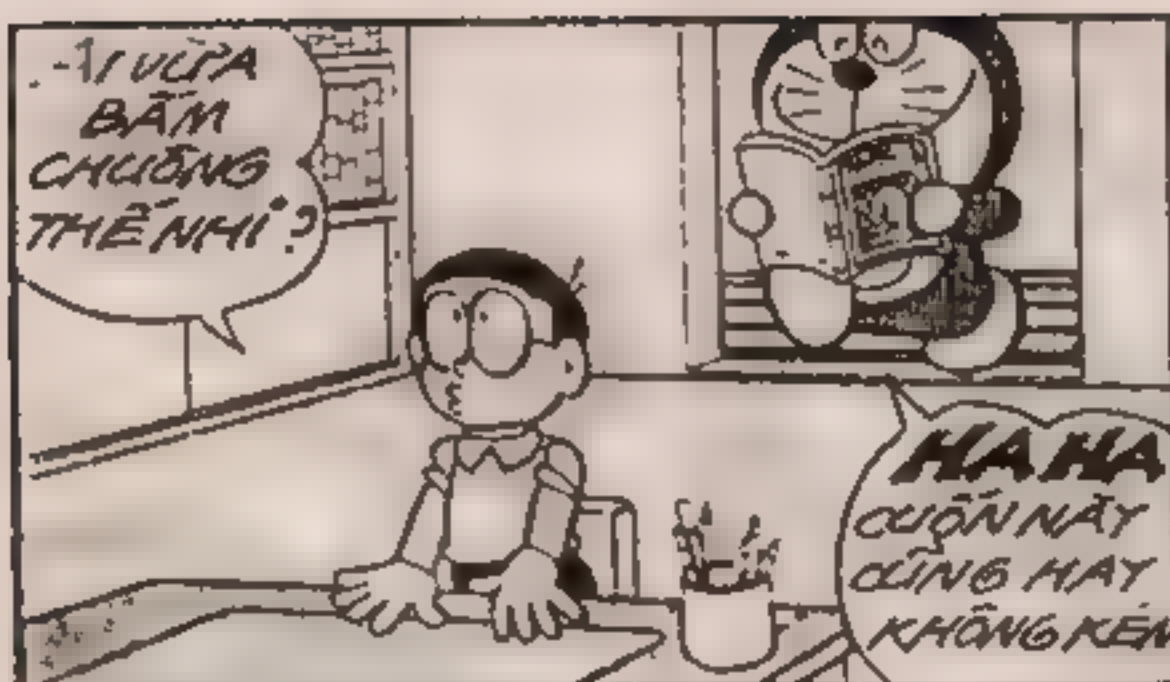


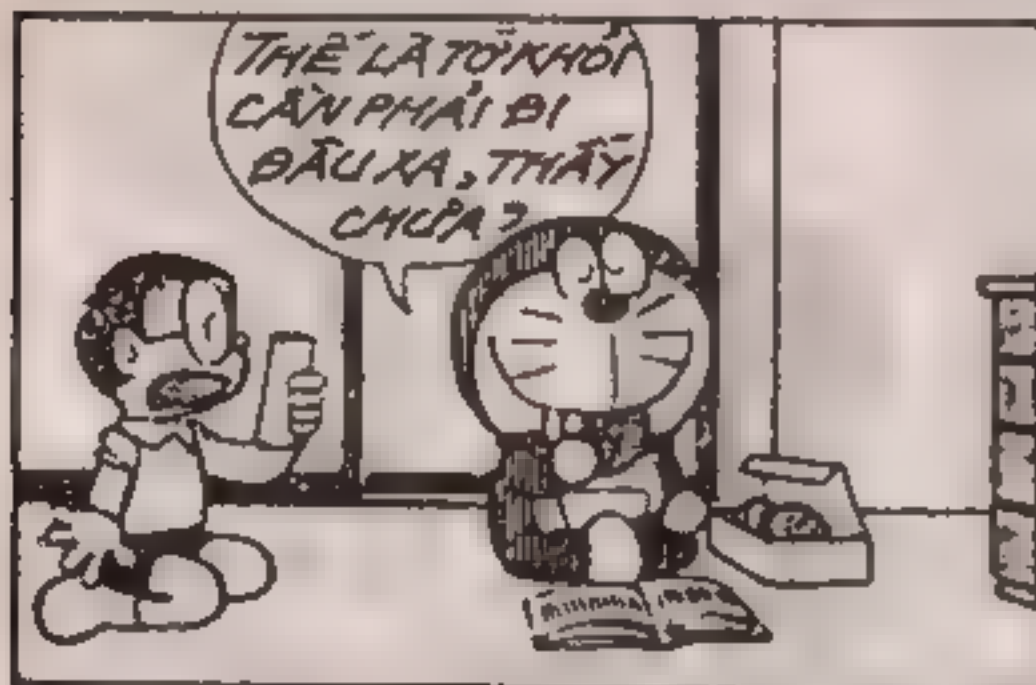
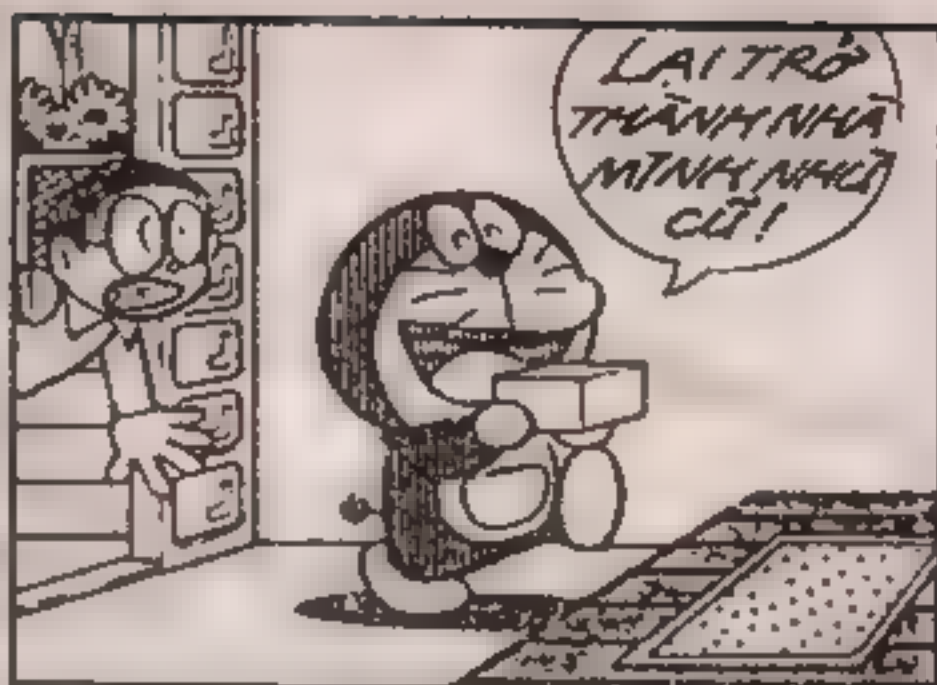
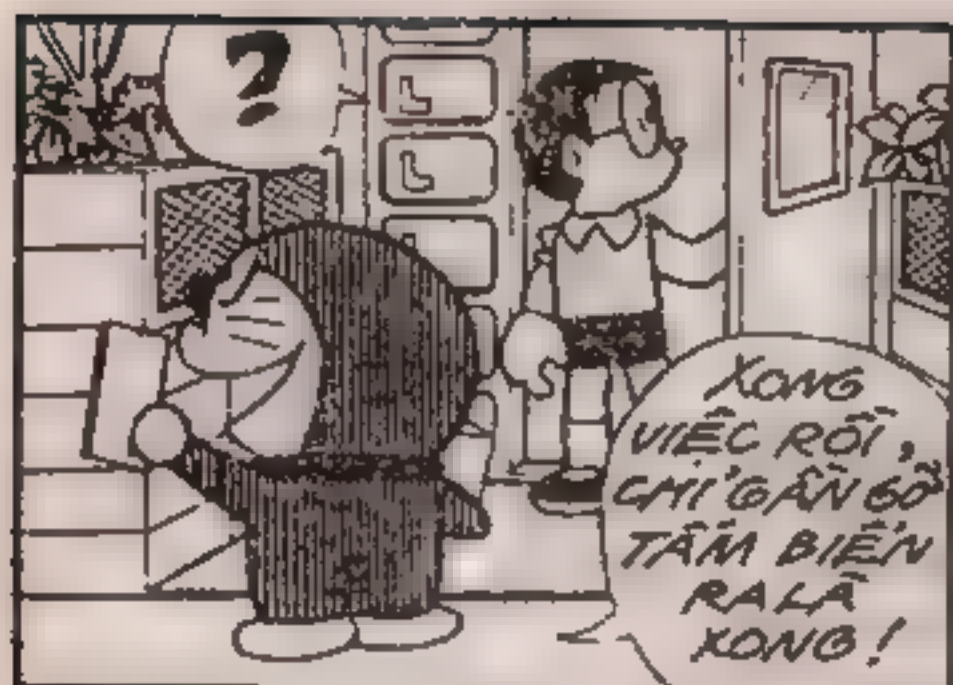
ĐÁNH TRÁO BIỂN SỐ NHÀ

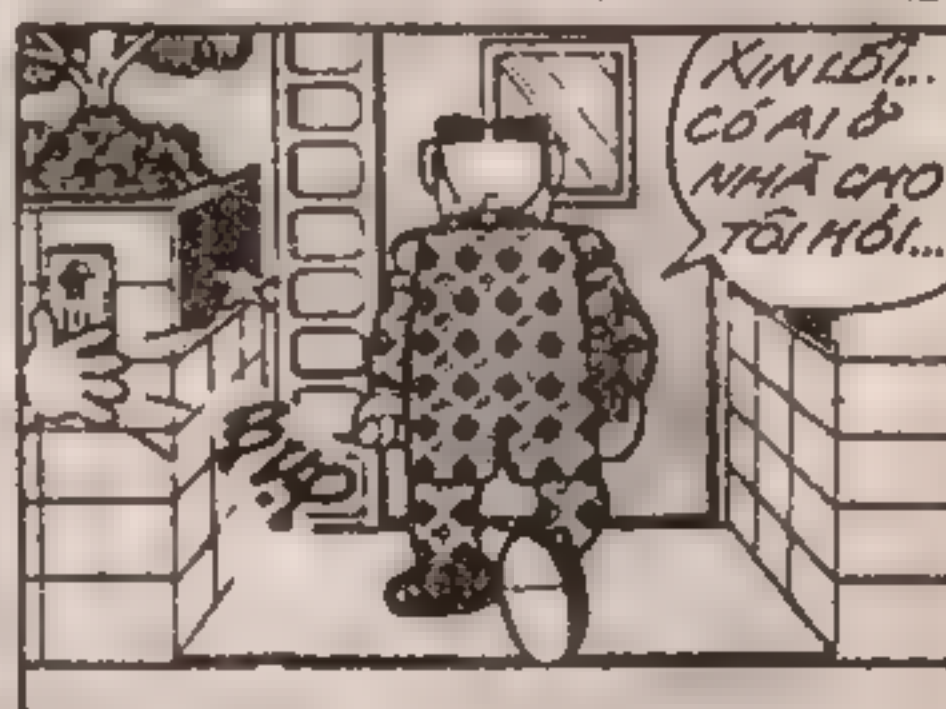
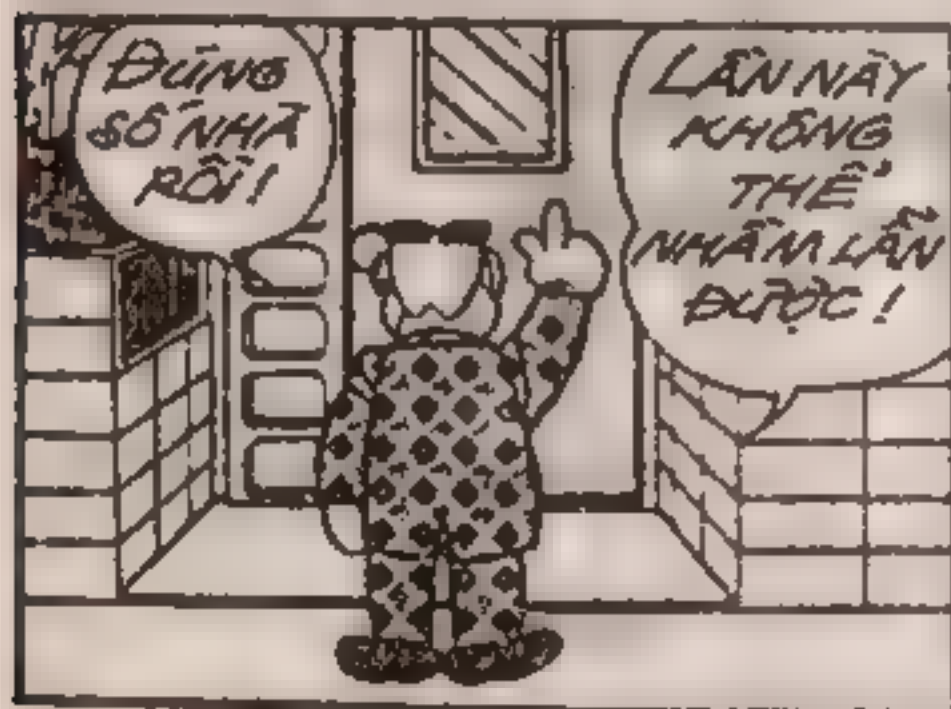
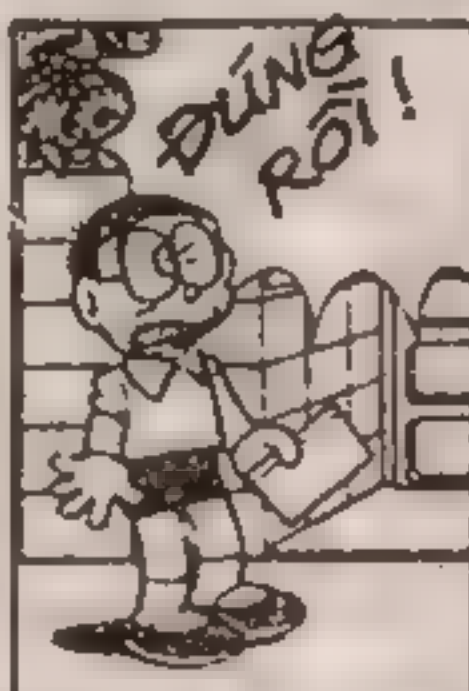
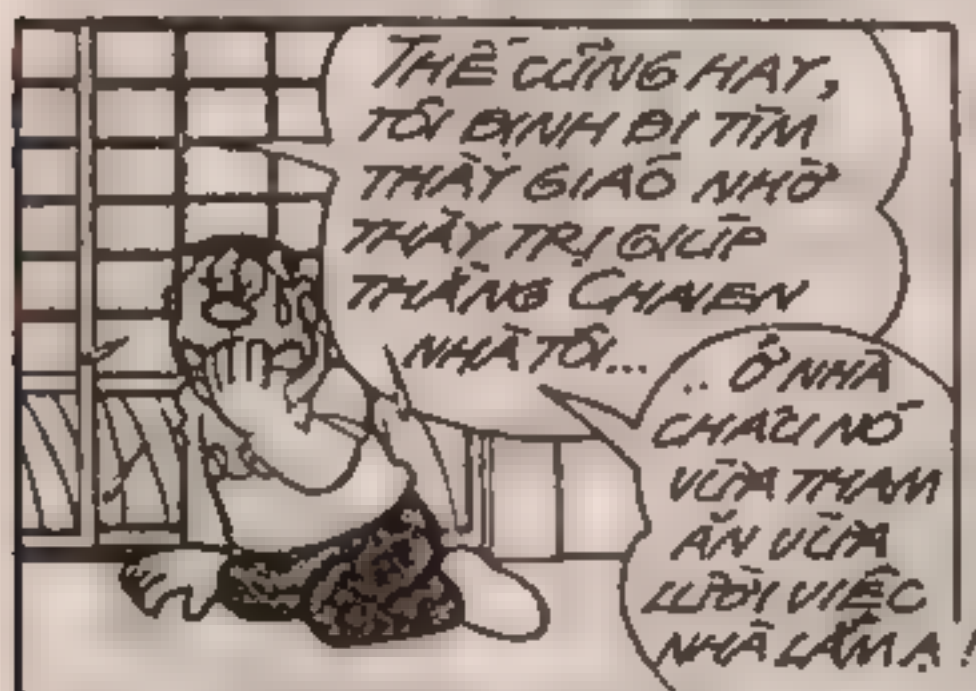
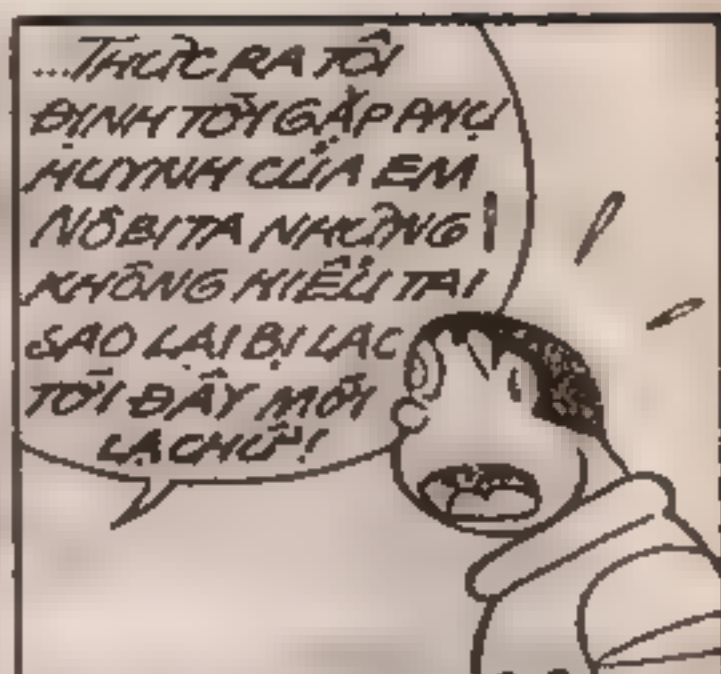
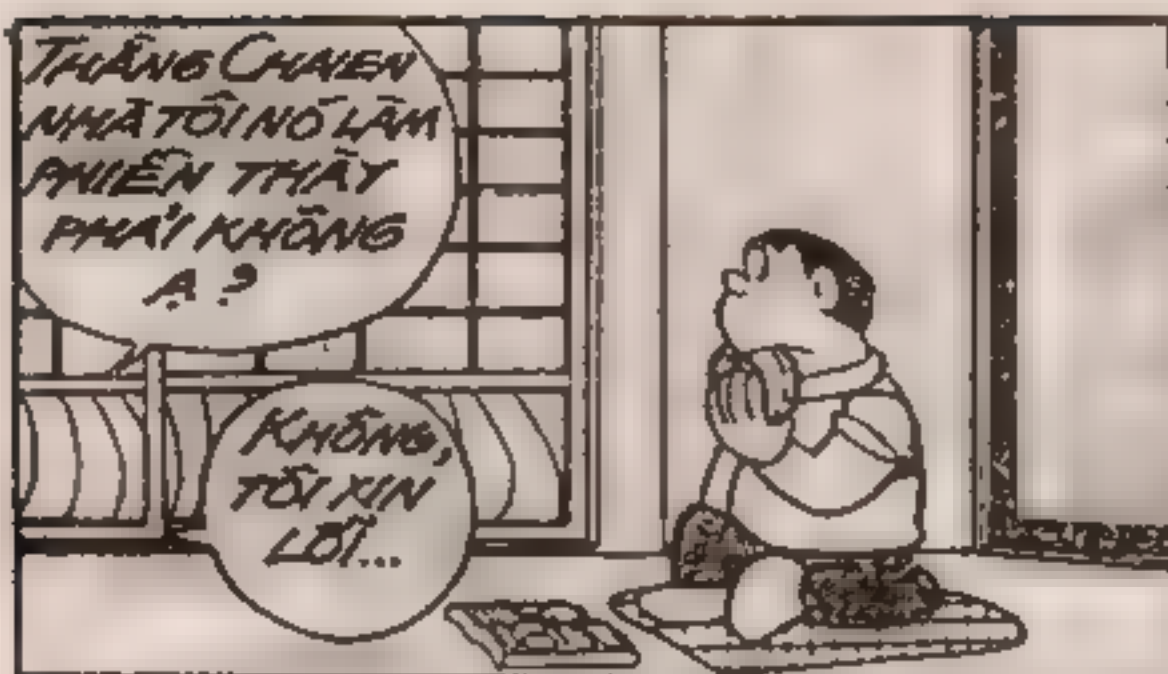


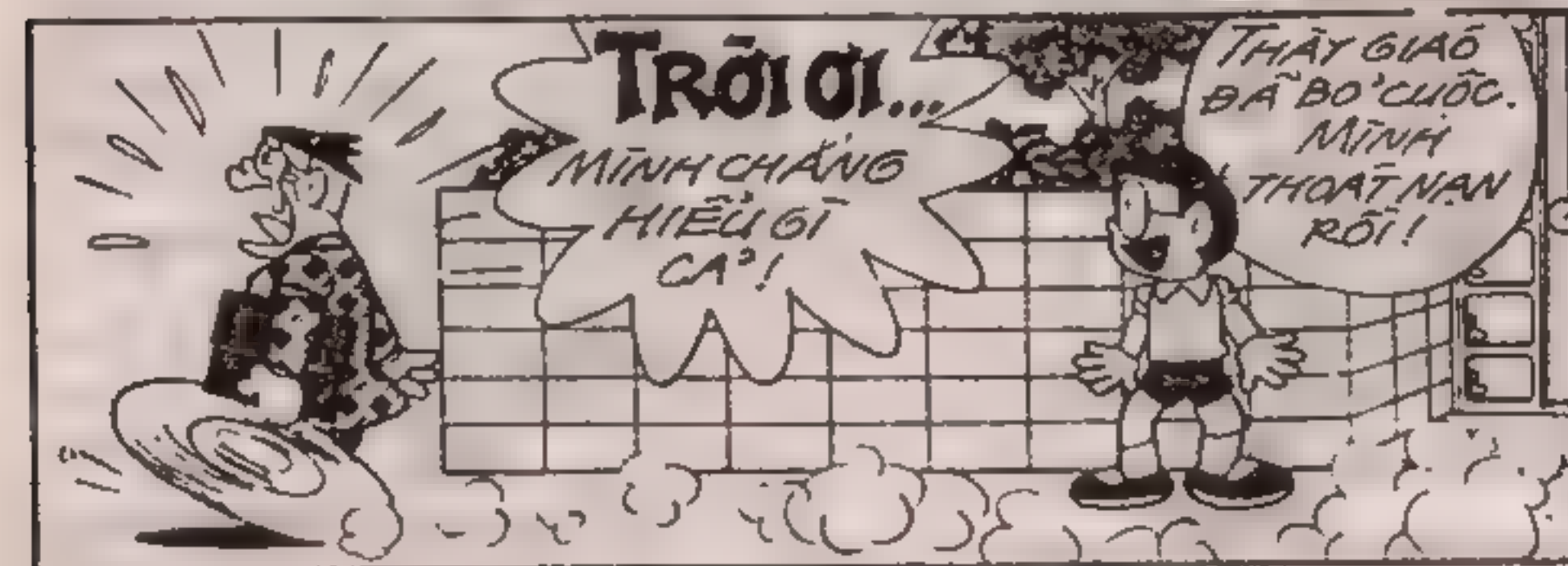
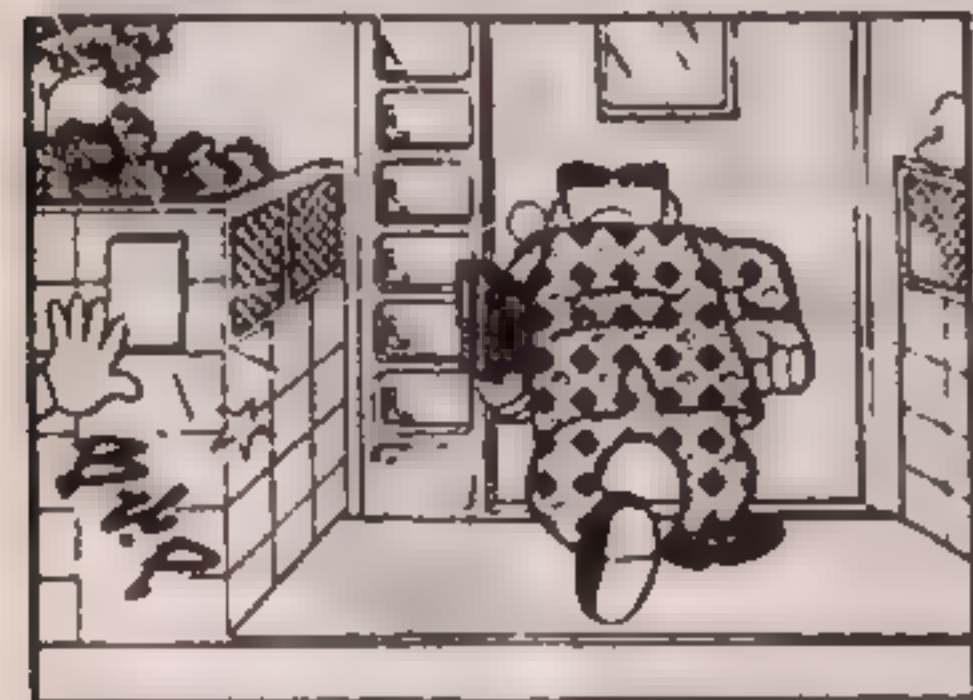
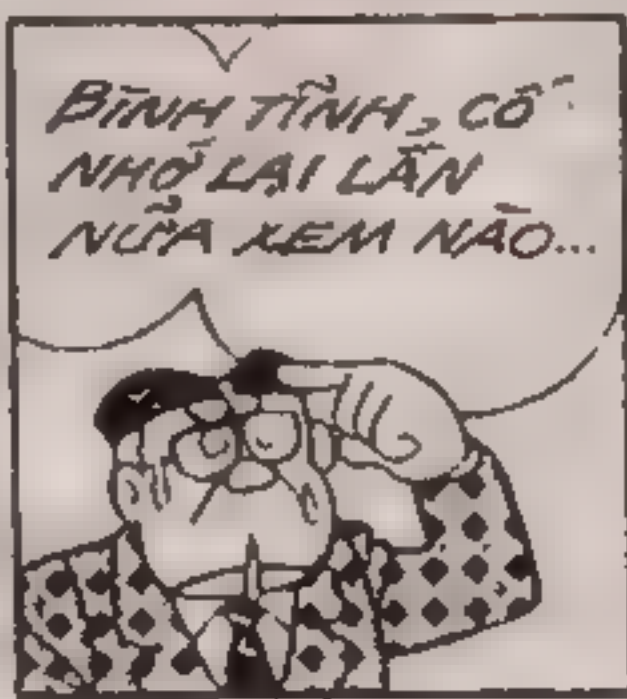
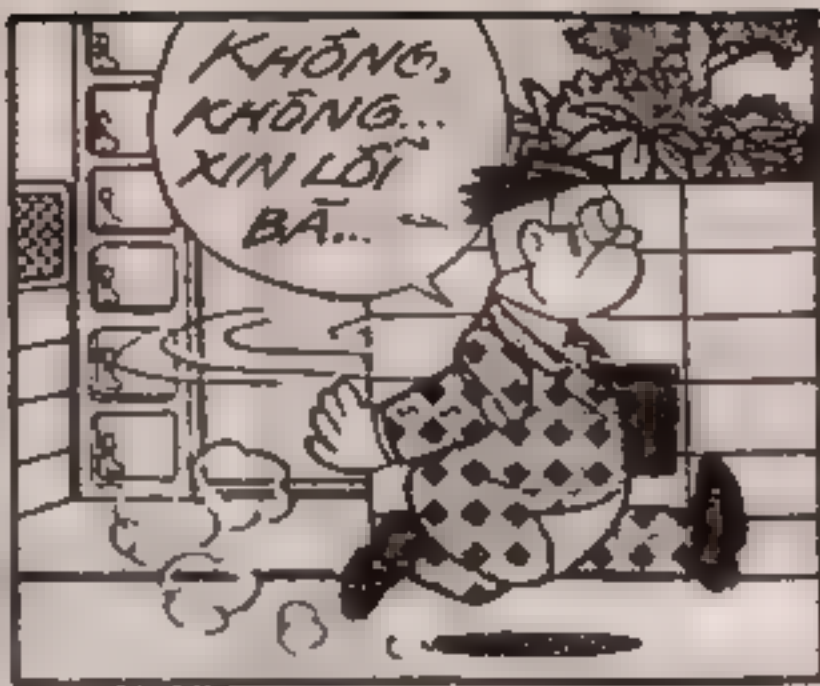


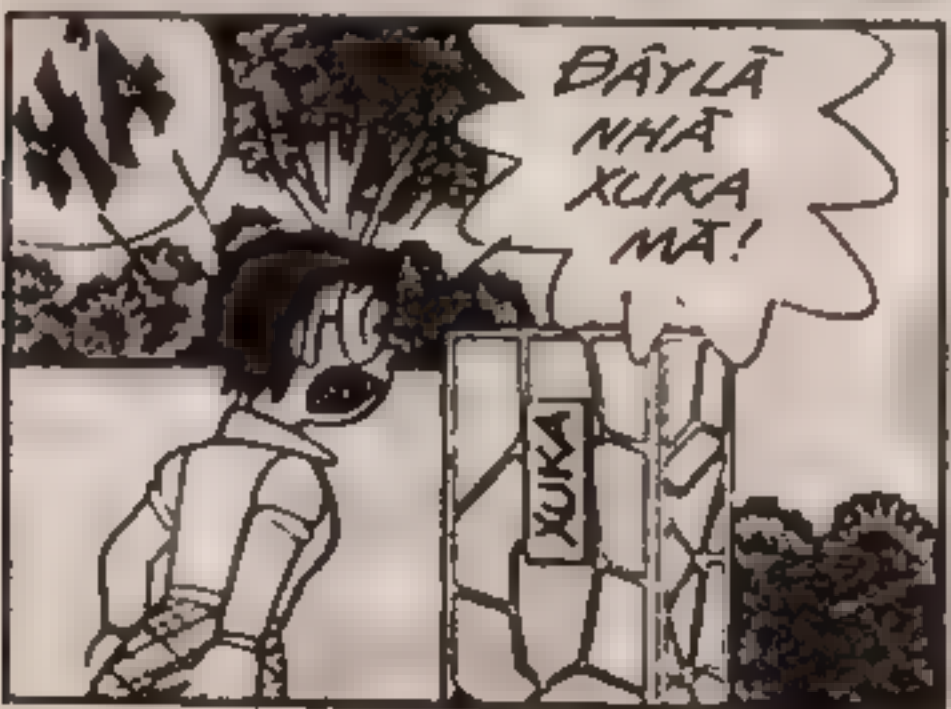
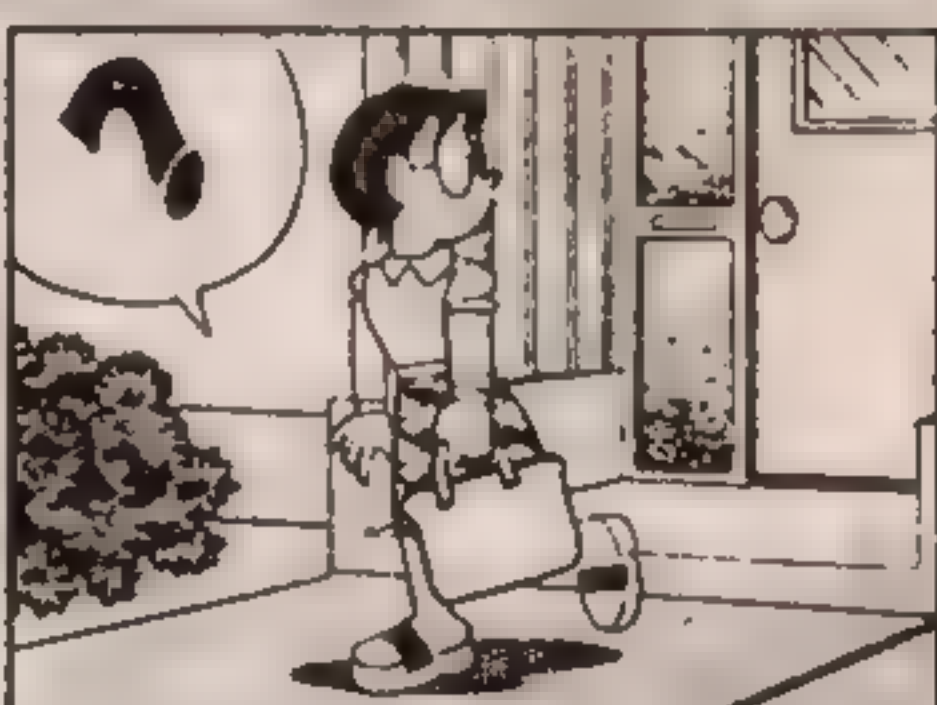
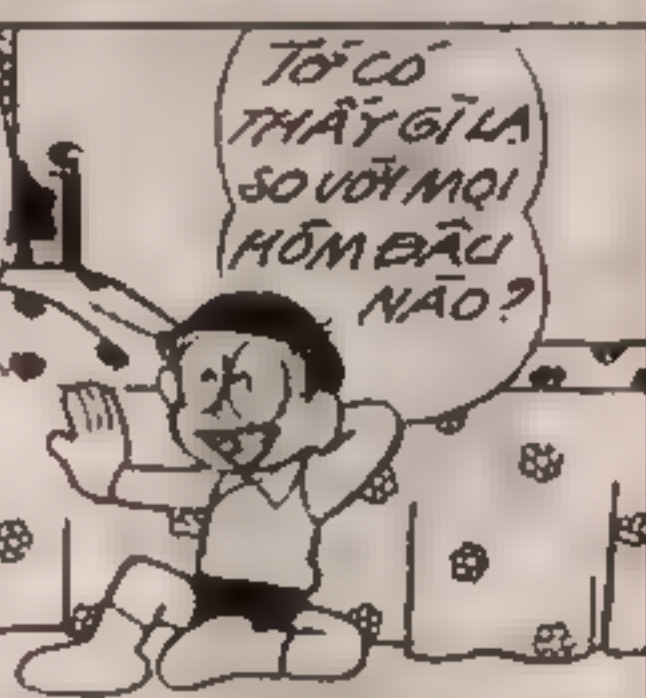
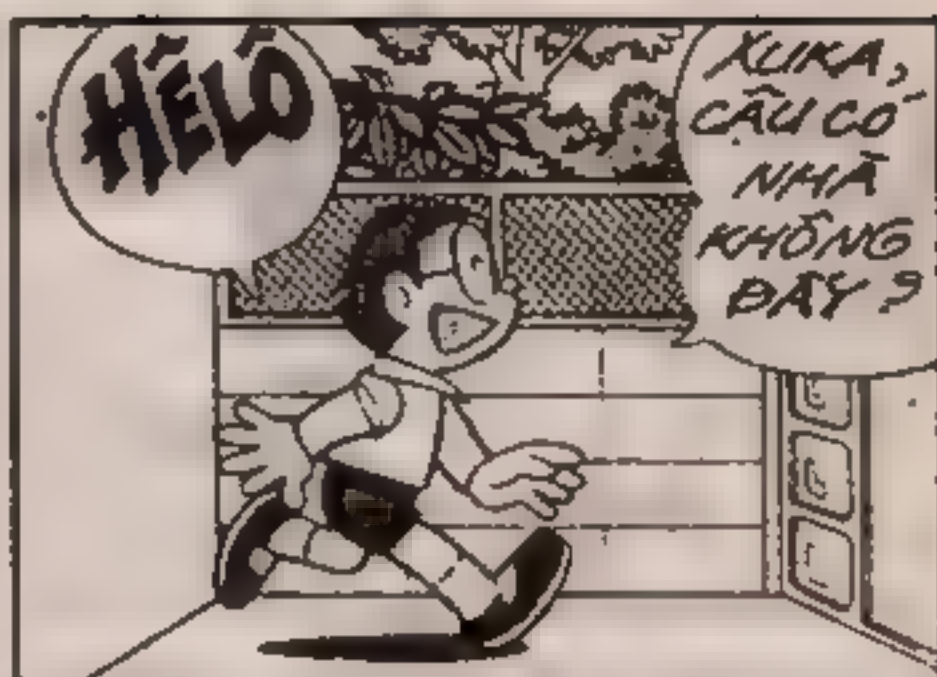


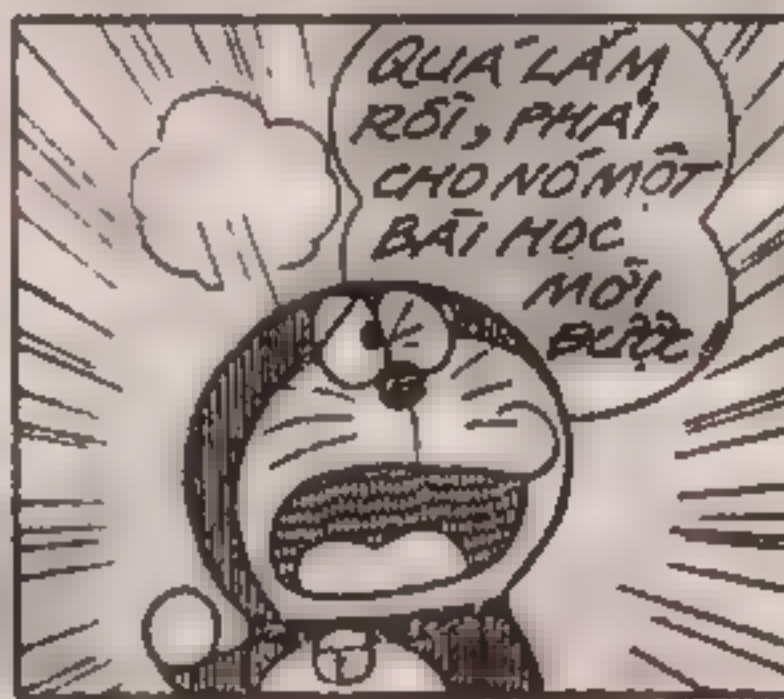
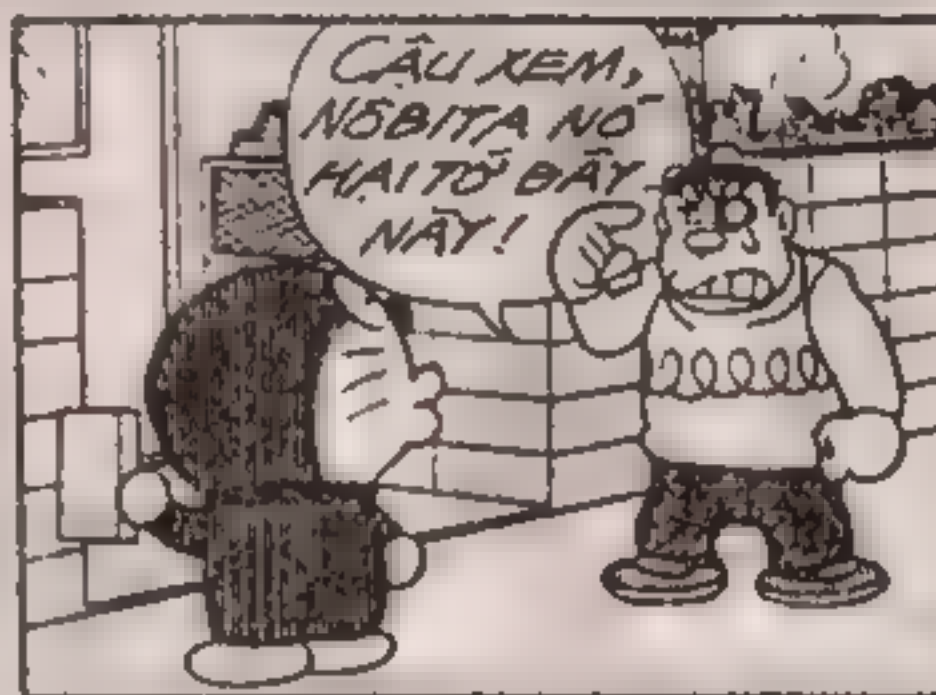


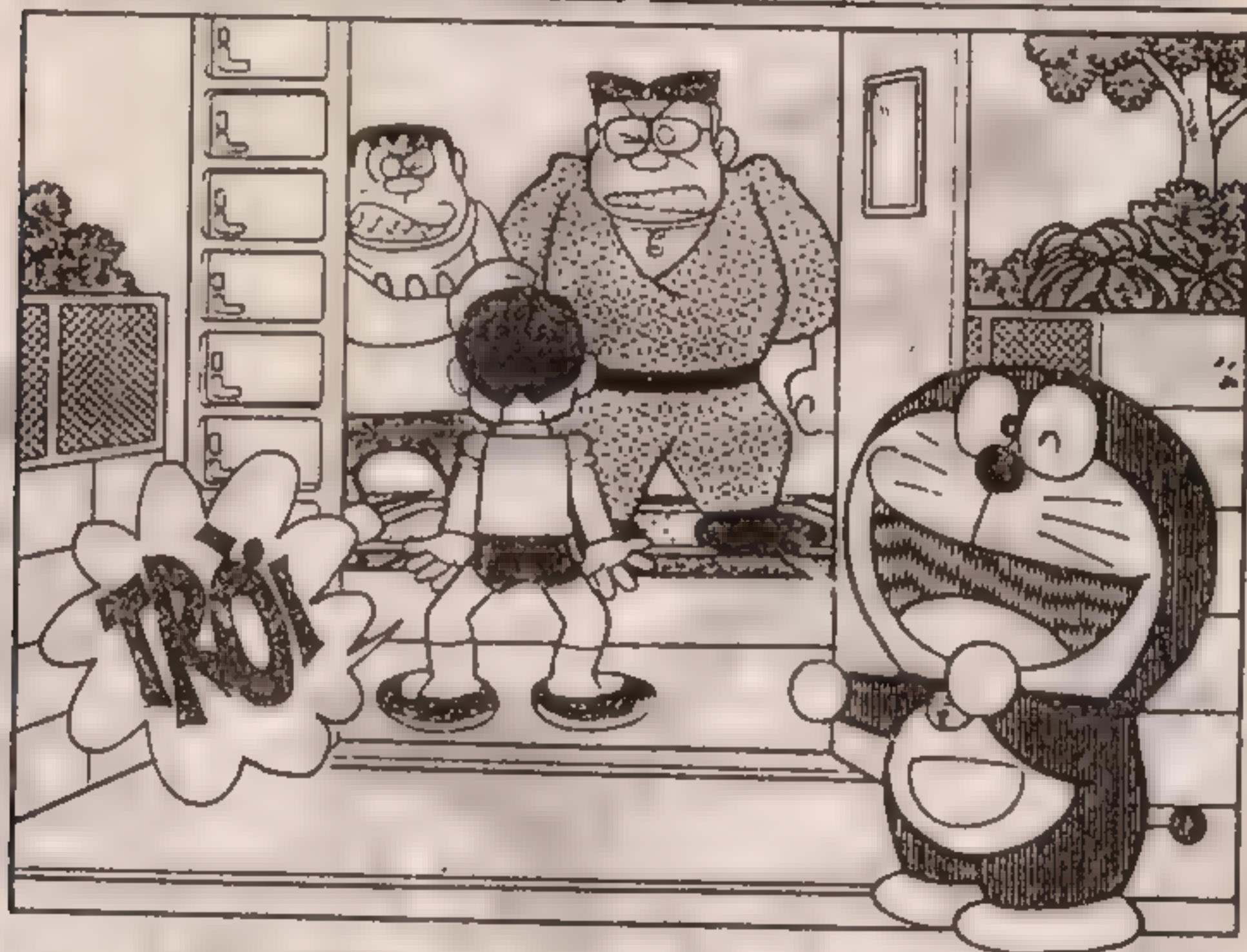
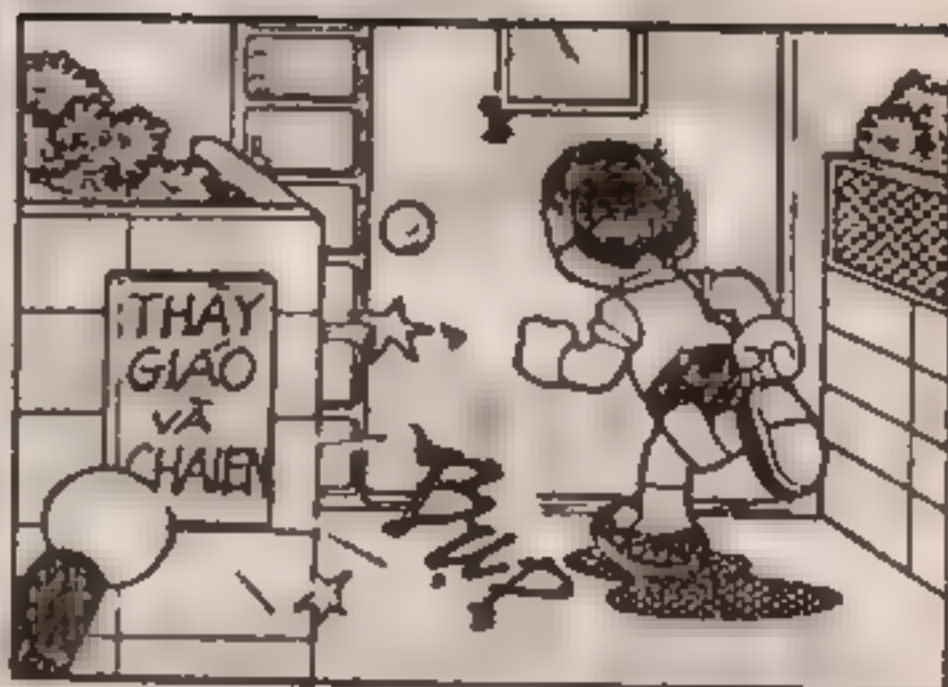
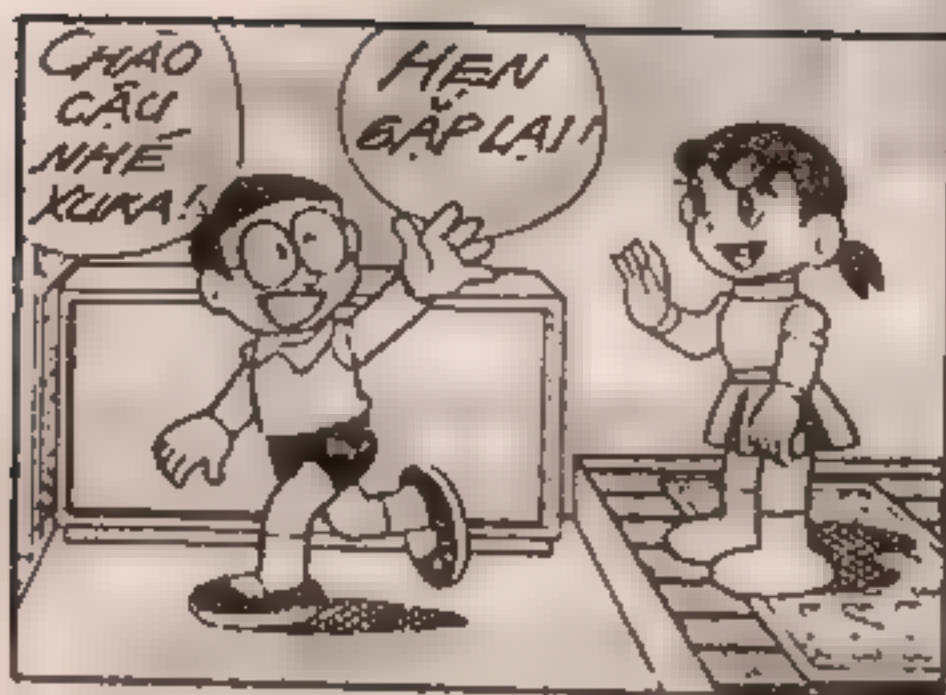








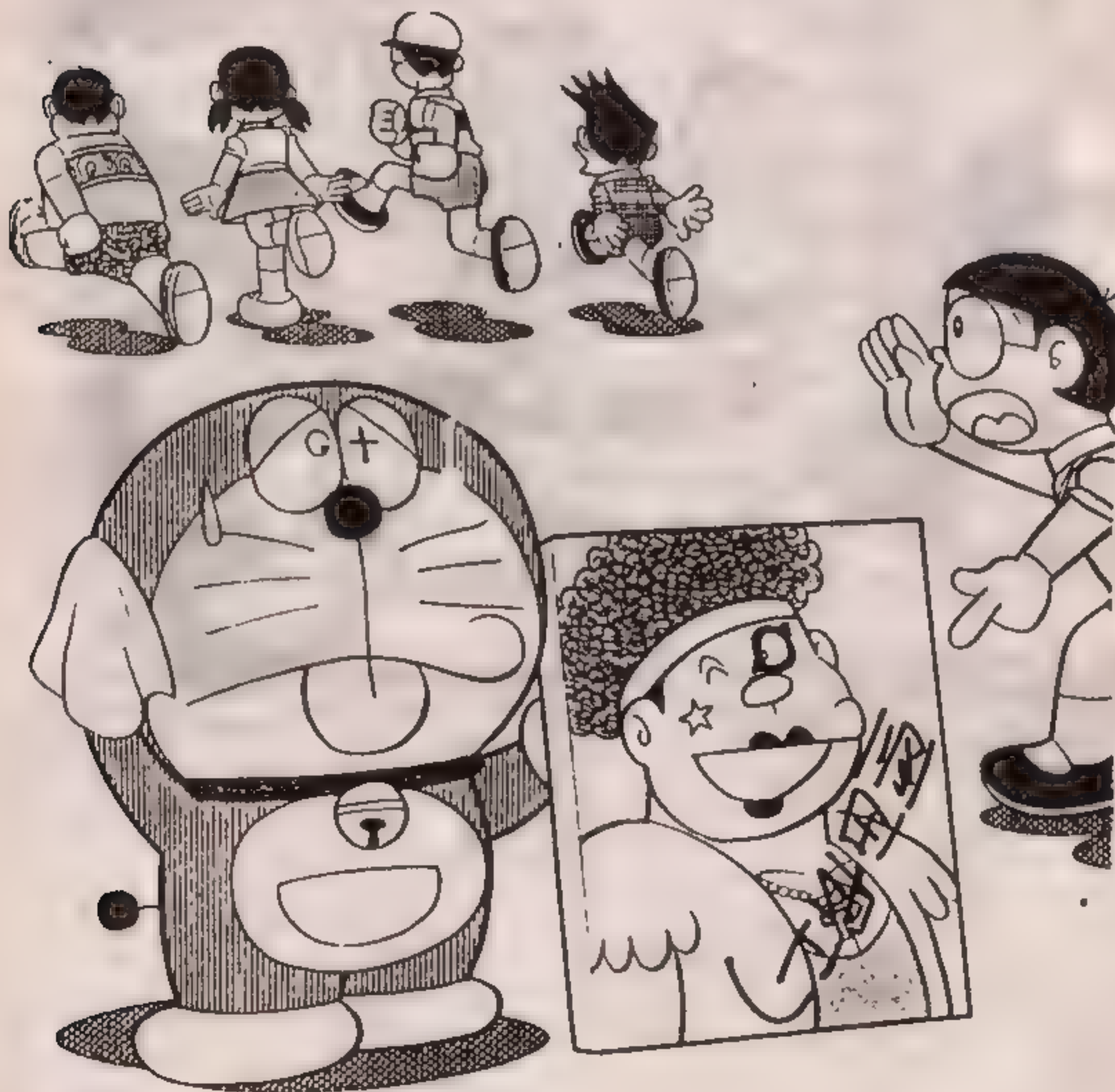


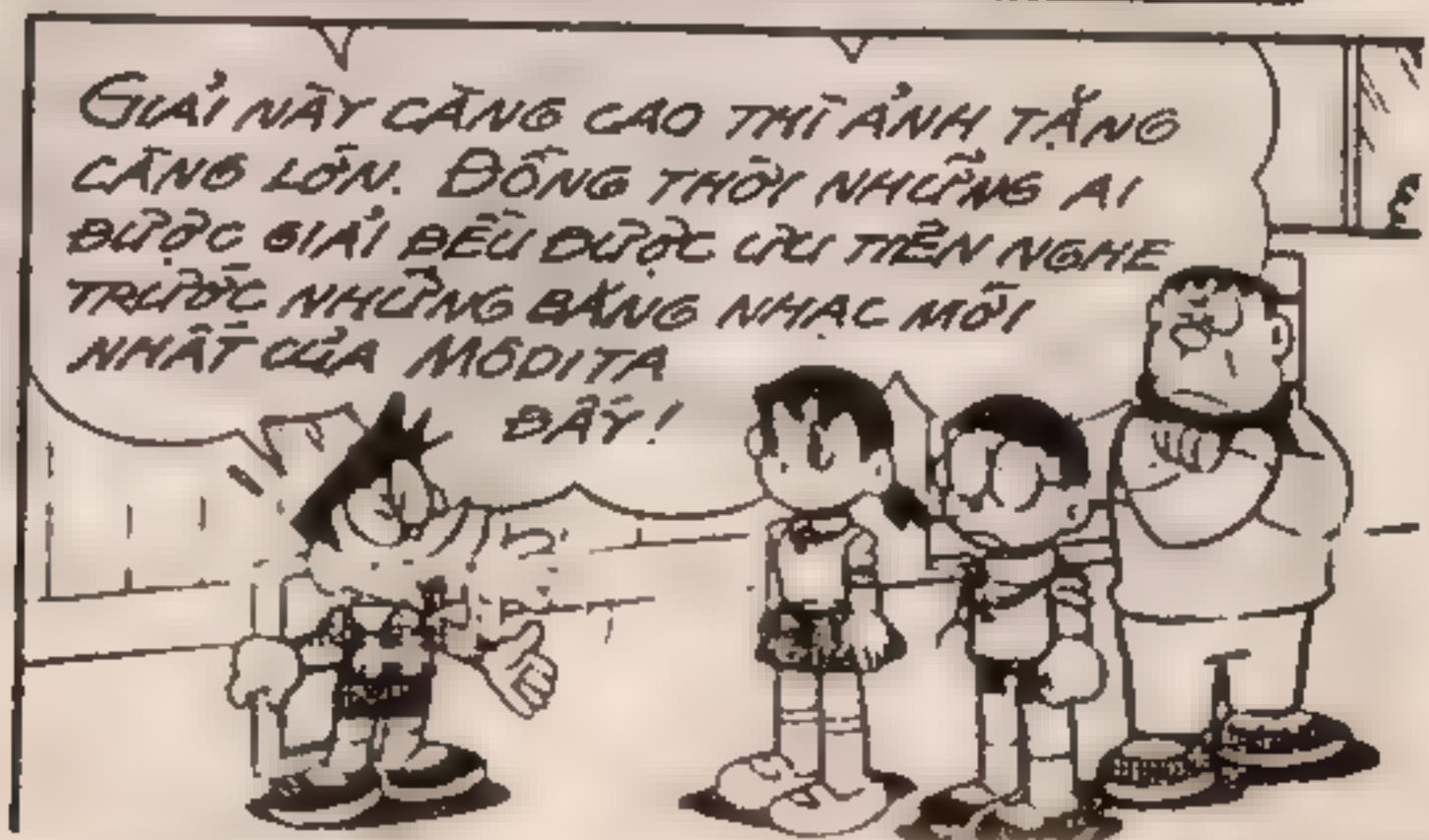
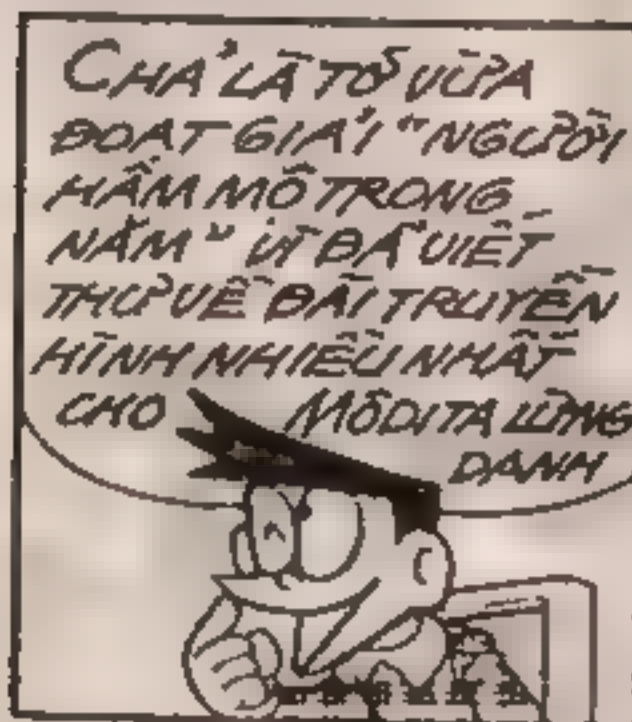
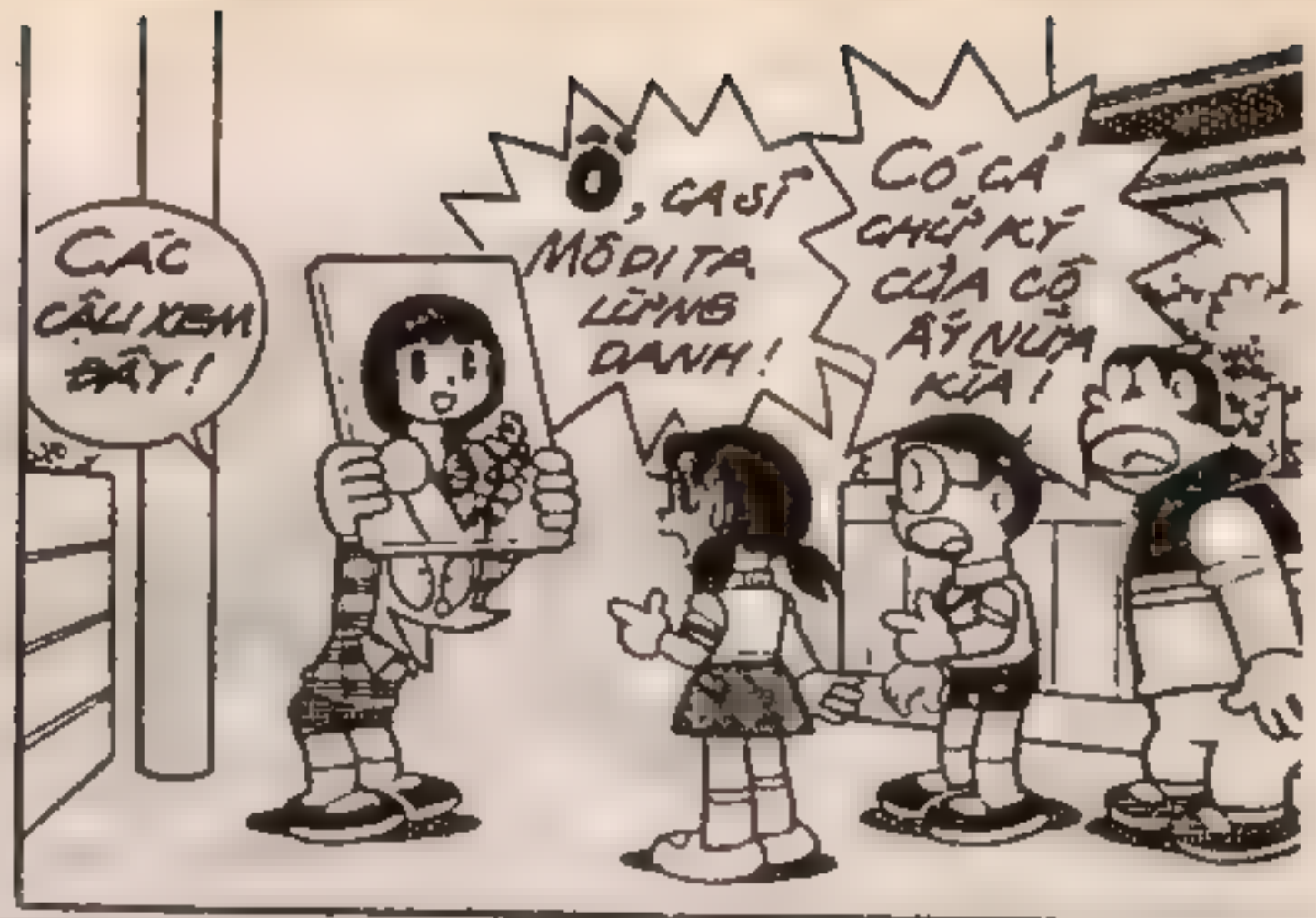


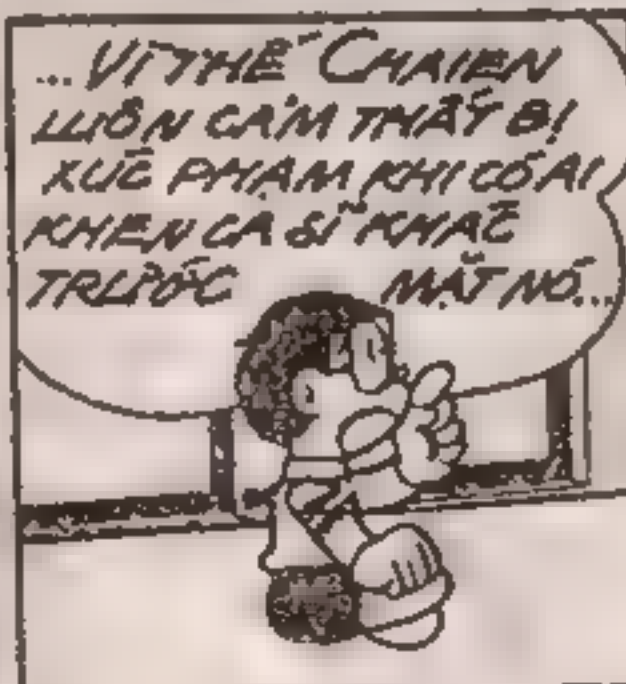
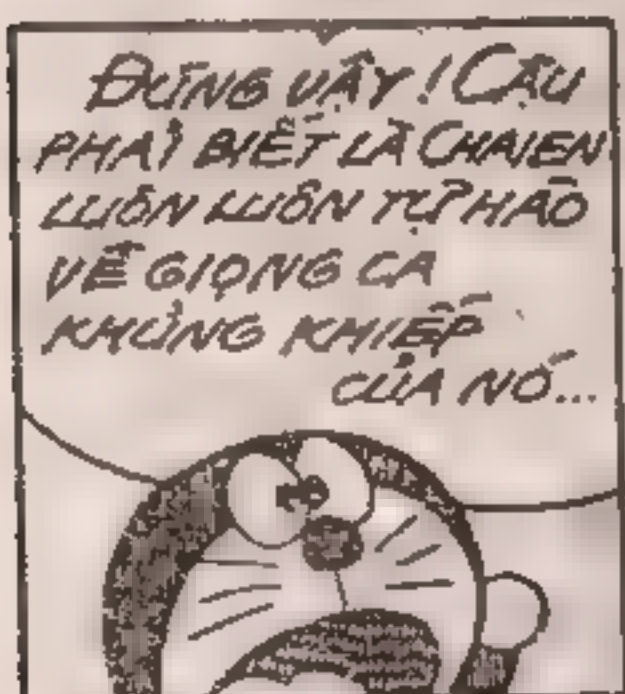
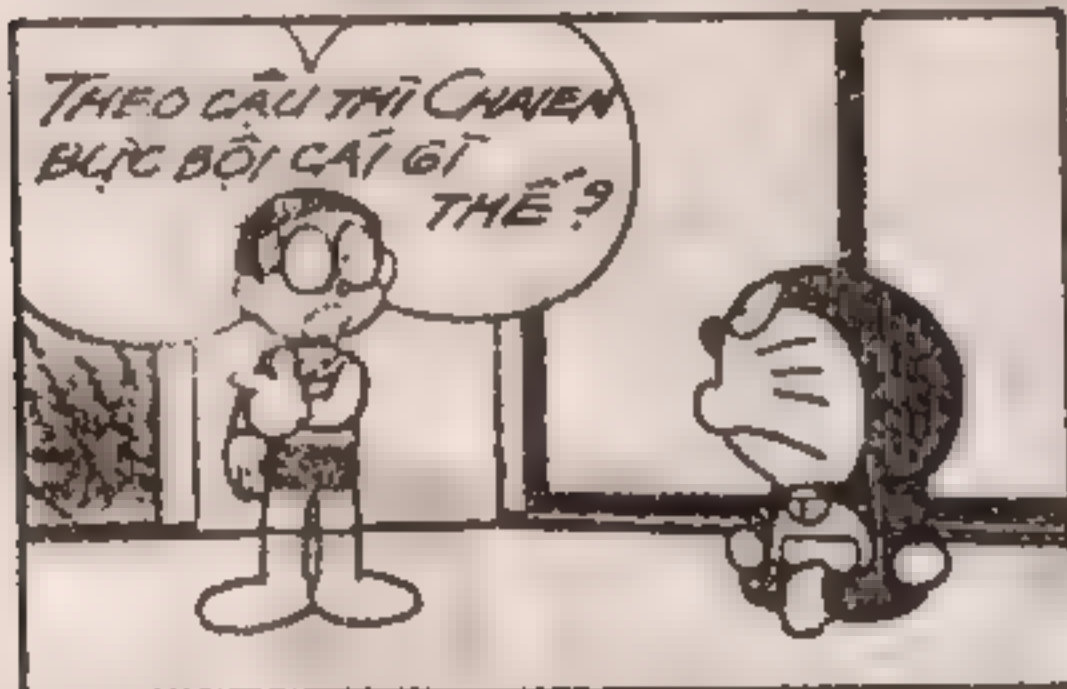
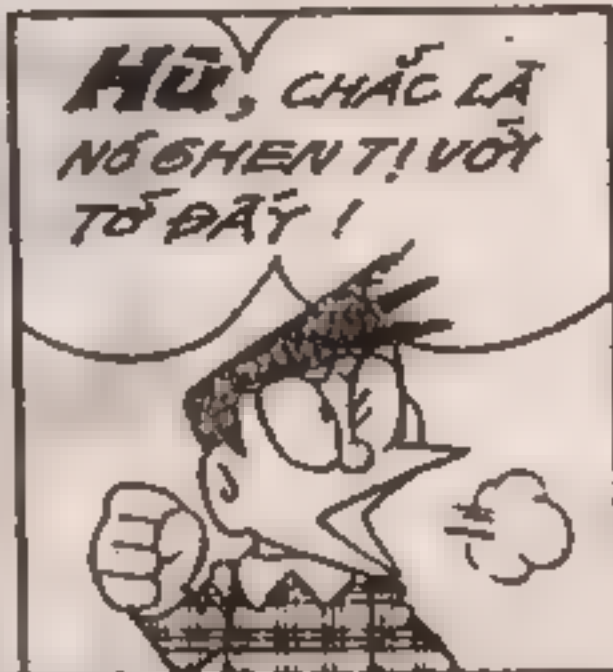
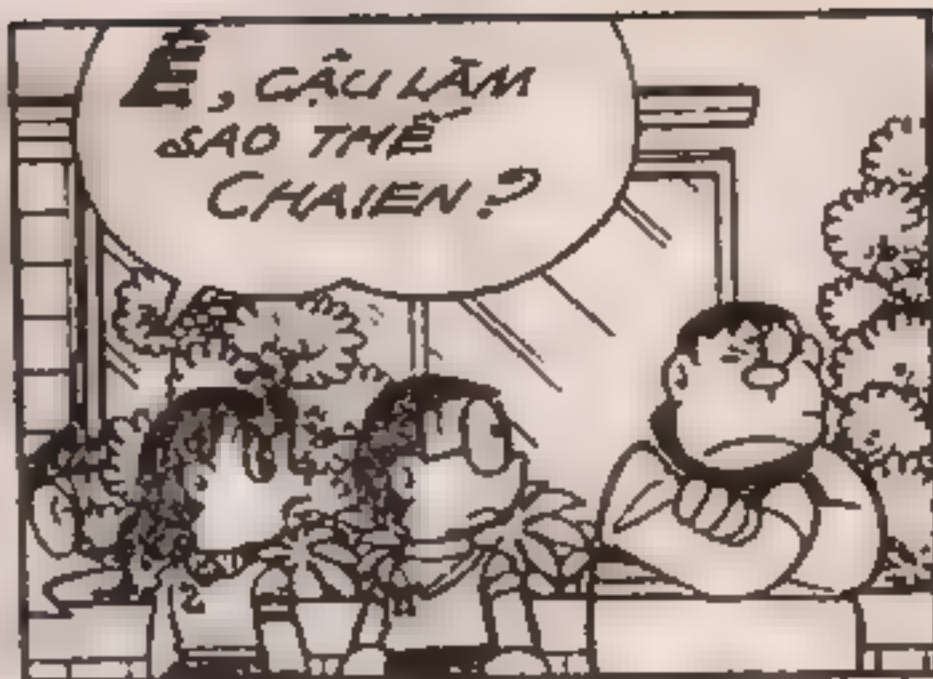
đội mèo

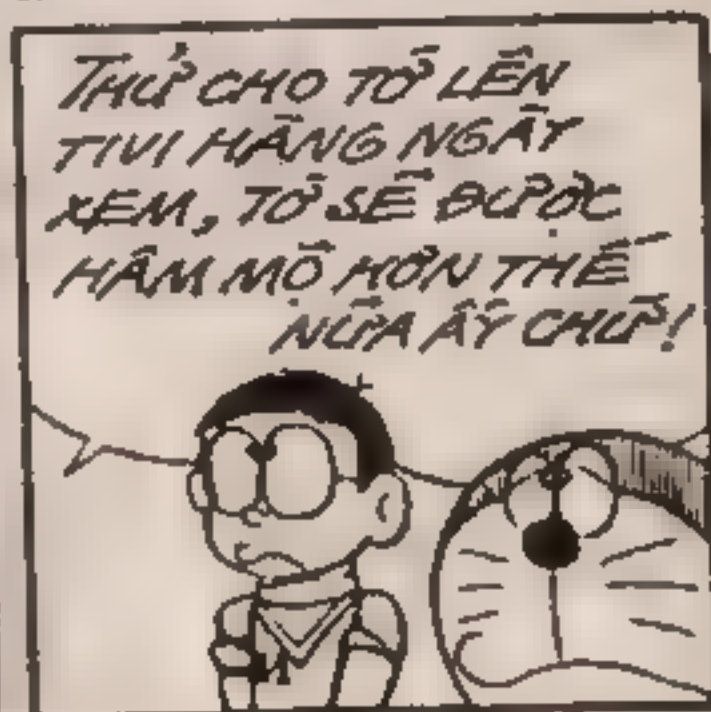
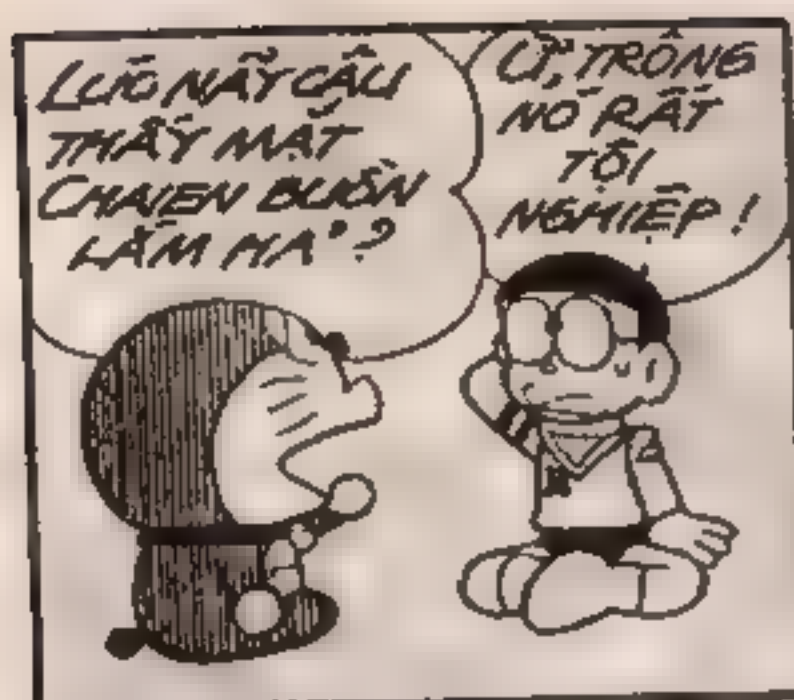
chú mèo:  thông minh

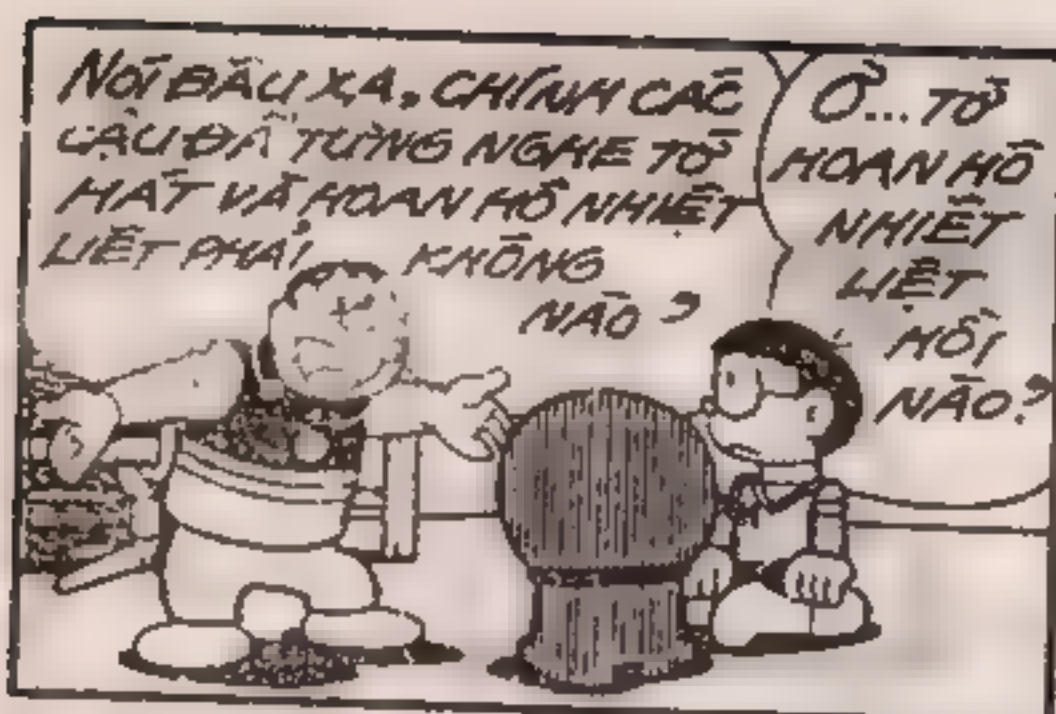
PHẦN THƯỞNG CHO NGƯỜI HÂM MÔ

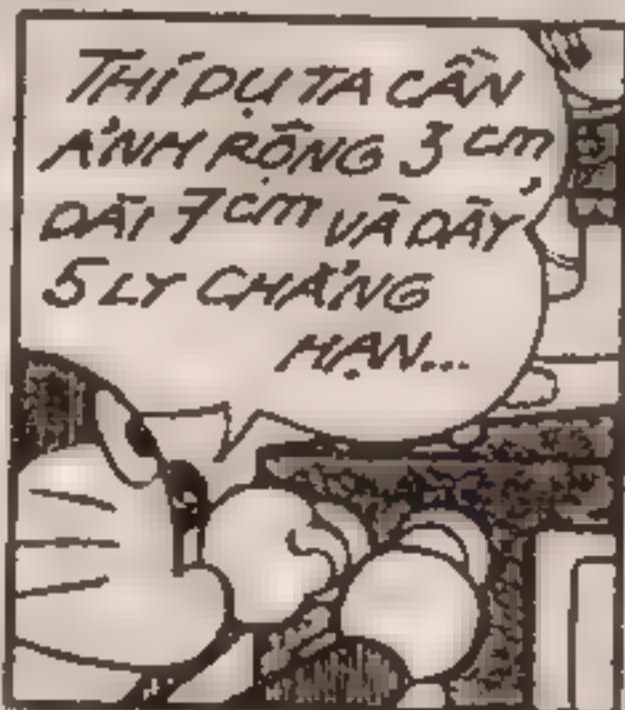
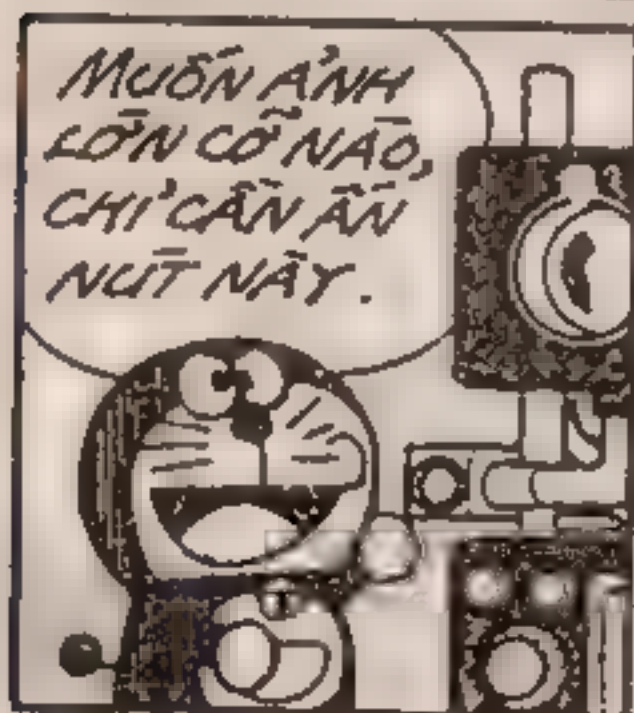
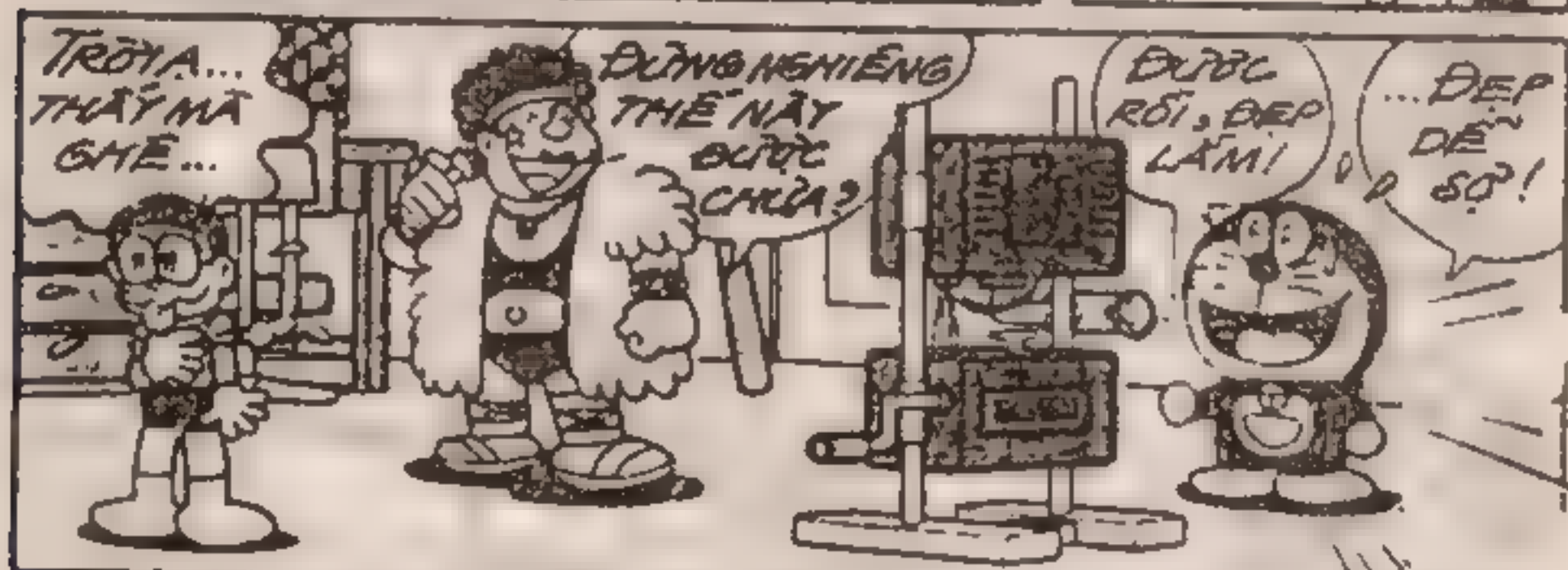
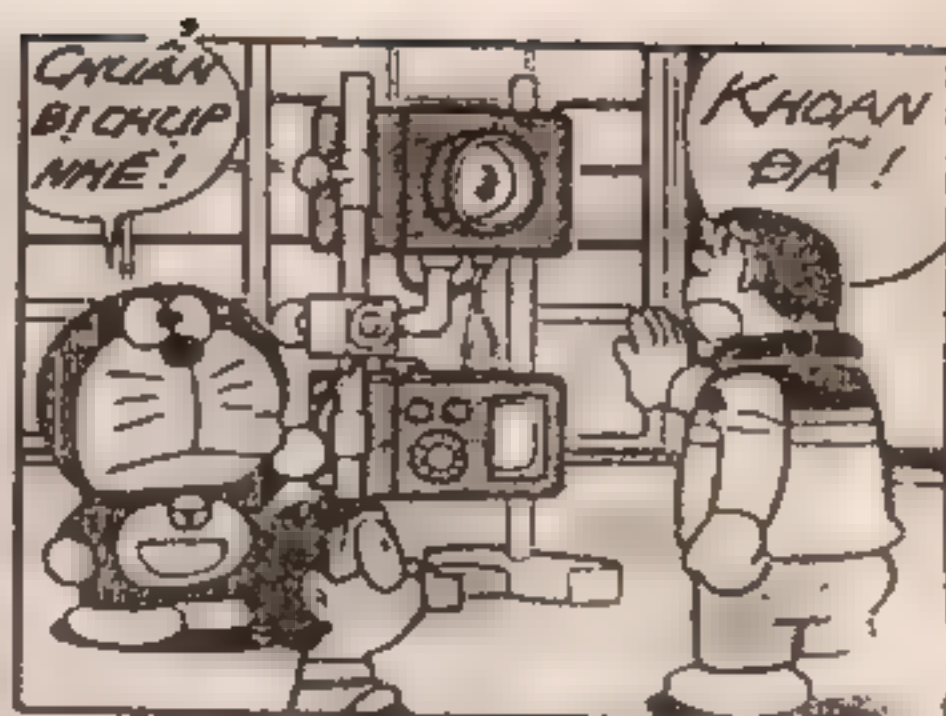
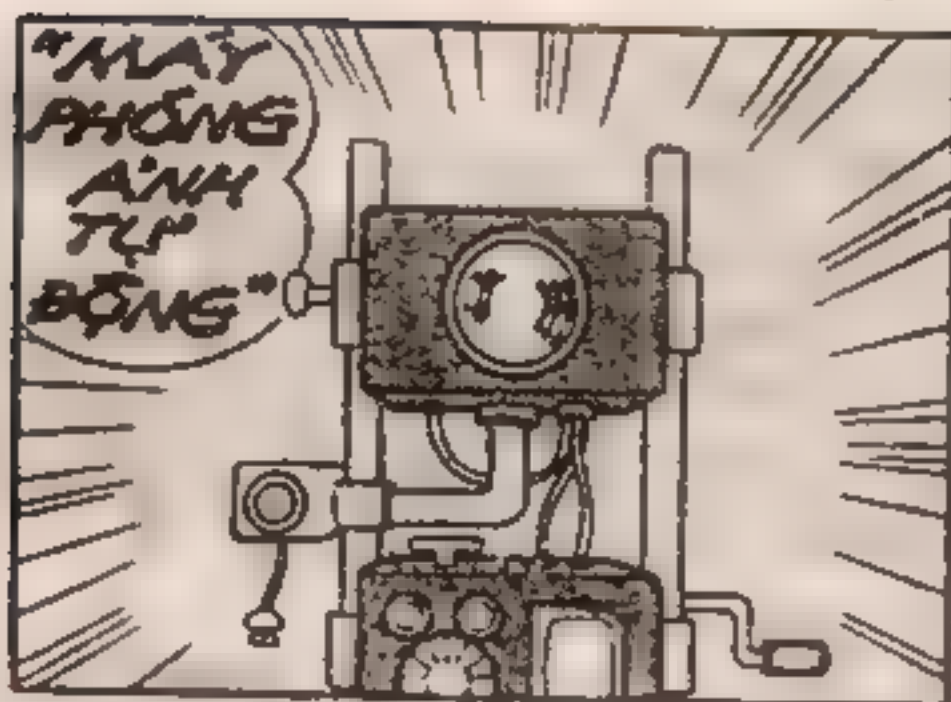


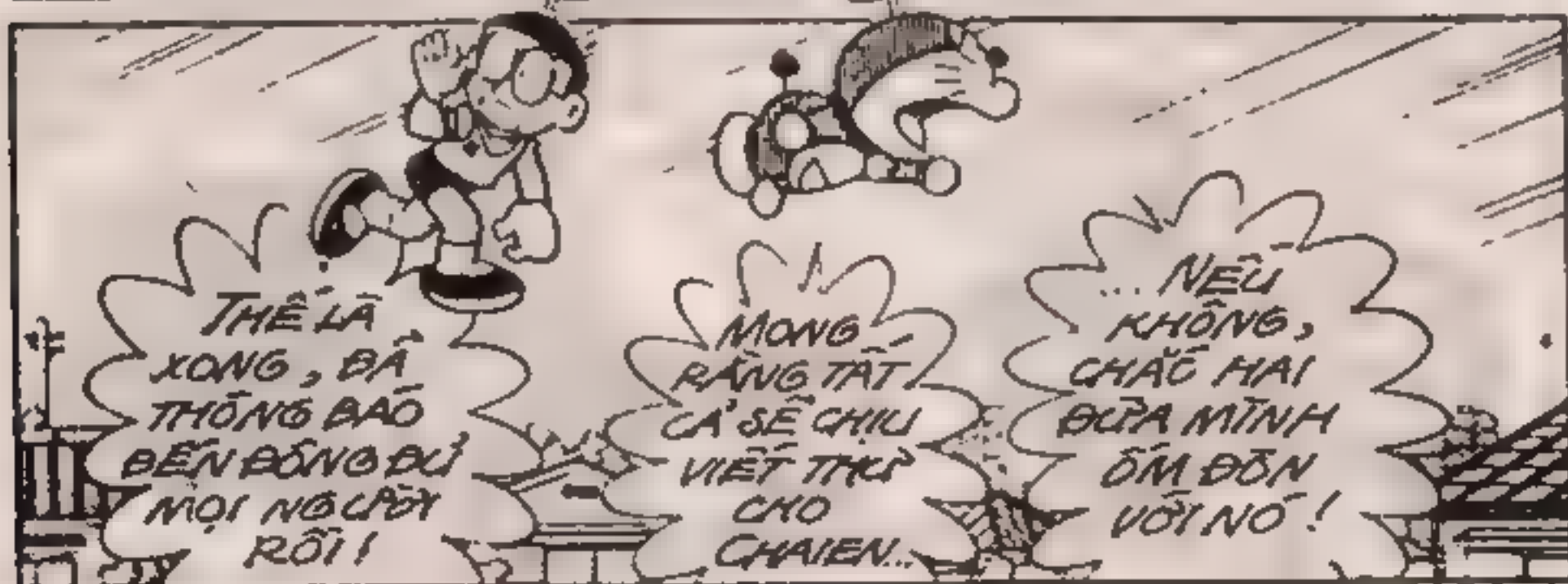
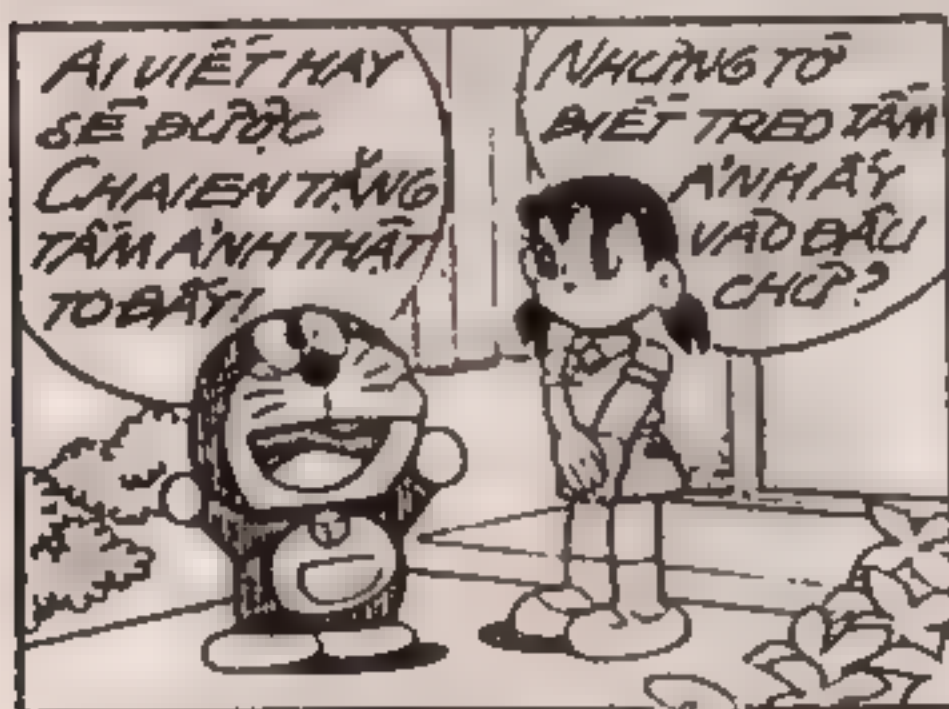
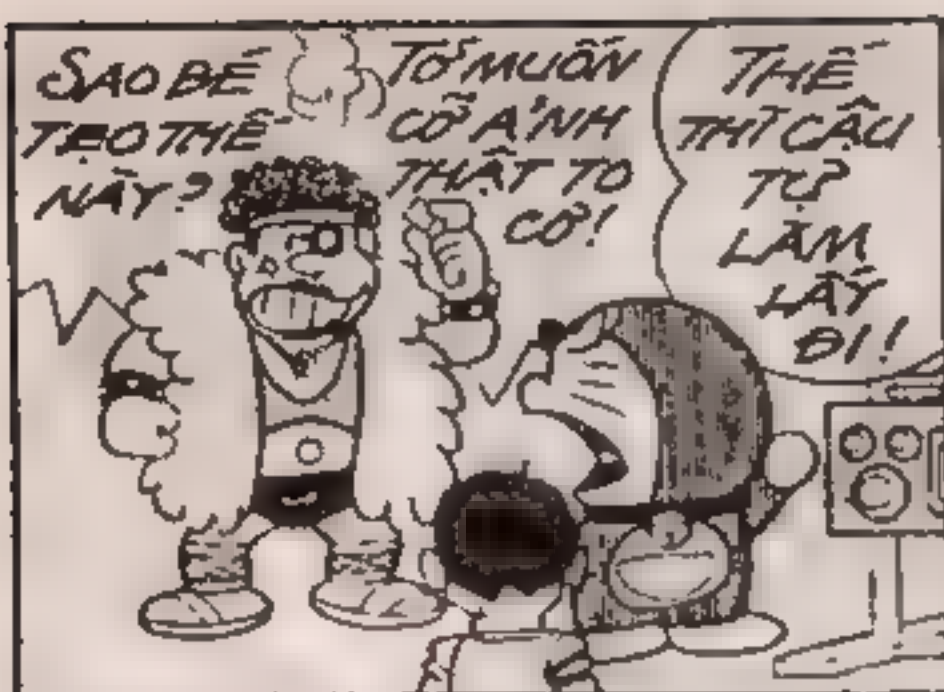


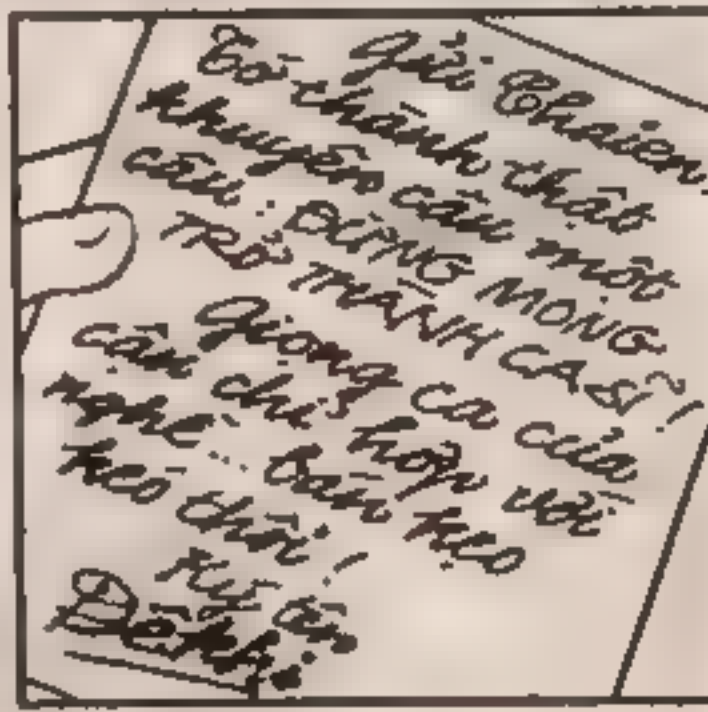
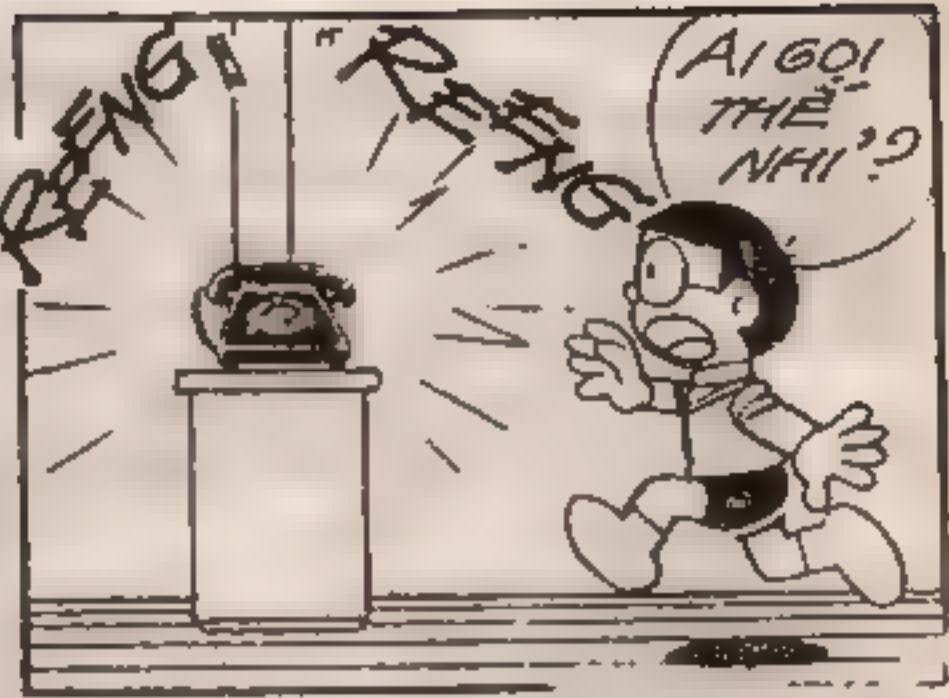
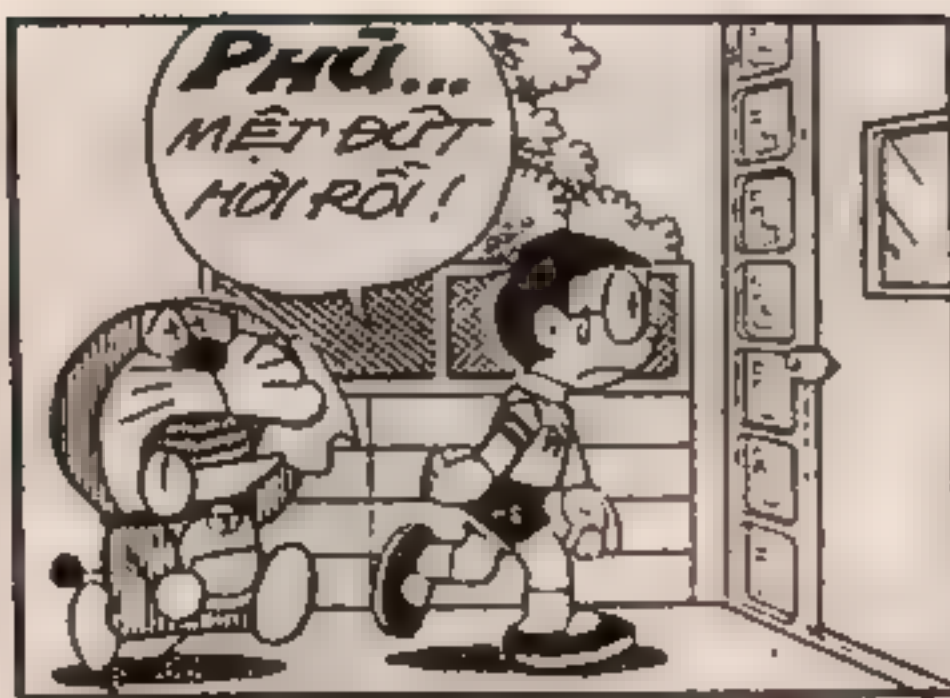












KINH BÚT DANH CA CHAIEN. TÔI TÊN
LÀ ÔNG-ĐA-BỊ, KHẪN CẦU NGÀI
HÃY THƯỜNG TÔI, ĐỪNG HÃT HỒ
NỮA... VÌ MỖI LẦN NGÀI HÃT, TRẺ CON
CỦA KHỔC THIẾT LÊN, CHẴNG CẦN ĐÓ
MẸ CHÚNG ĐEM ÔNG-ĐA-BỊ NÀY RA
ĐOẠ NỮA. VÌ VẬY TÔI
ĐÃ ĐI THẬT NHIỆP..

KINH BÚT DANH CA CHAIEN.
ĐOÀN XIẾC LƯU ĐU LẠNG ĐANG
XIN MỜI NGÀI THAM GIA ĐOÀN
CHÚNG TÔI, ĐỢI LỄ NGÀI CÓ MỘT
GIỌNG CA VỪA GIỎNG TIẾNG
HỒ BÒ KÊU, BỒ RỒNG, LẠI CÒ ẨM
HƯƠNG CỦA NGÔI ĐỒ ĐỒI ĐÀT..

TRỜI ƠI!
THẺ NÀY THÌ
CHAIEN NƠI
ĐOÀN CHOM
XEM!

Ê NÔBITA,
CÁC CẬU
QUẢM GIẢI
KONG
CHƯA ĐÃ?

CHƯA!
TRẺ VIẾT
VỀ
NHIỆU
QUA...

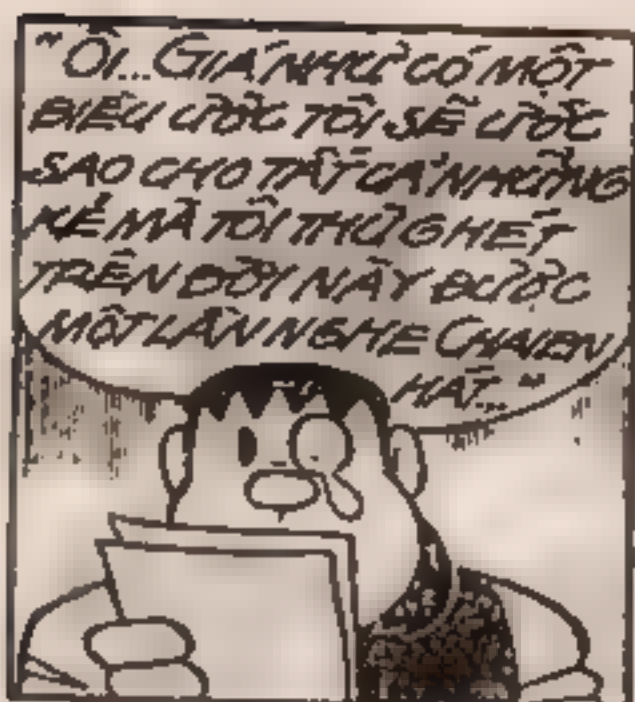
ĐỢI THÊM
CHƯT NỮA,
BỌN TÔI
SẼ XONG
NGAY!

CHẾT
RỒI!

TÍNH
SAO
BÂY
GIỜ?

ĐÀNH DỪNG
"BÚT
MAY
NINH BỐ"
THÔI!

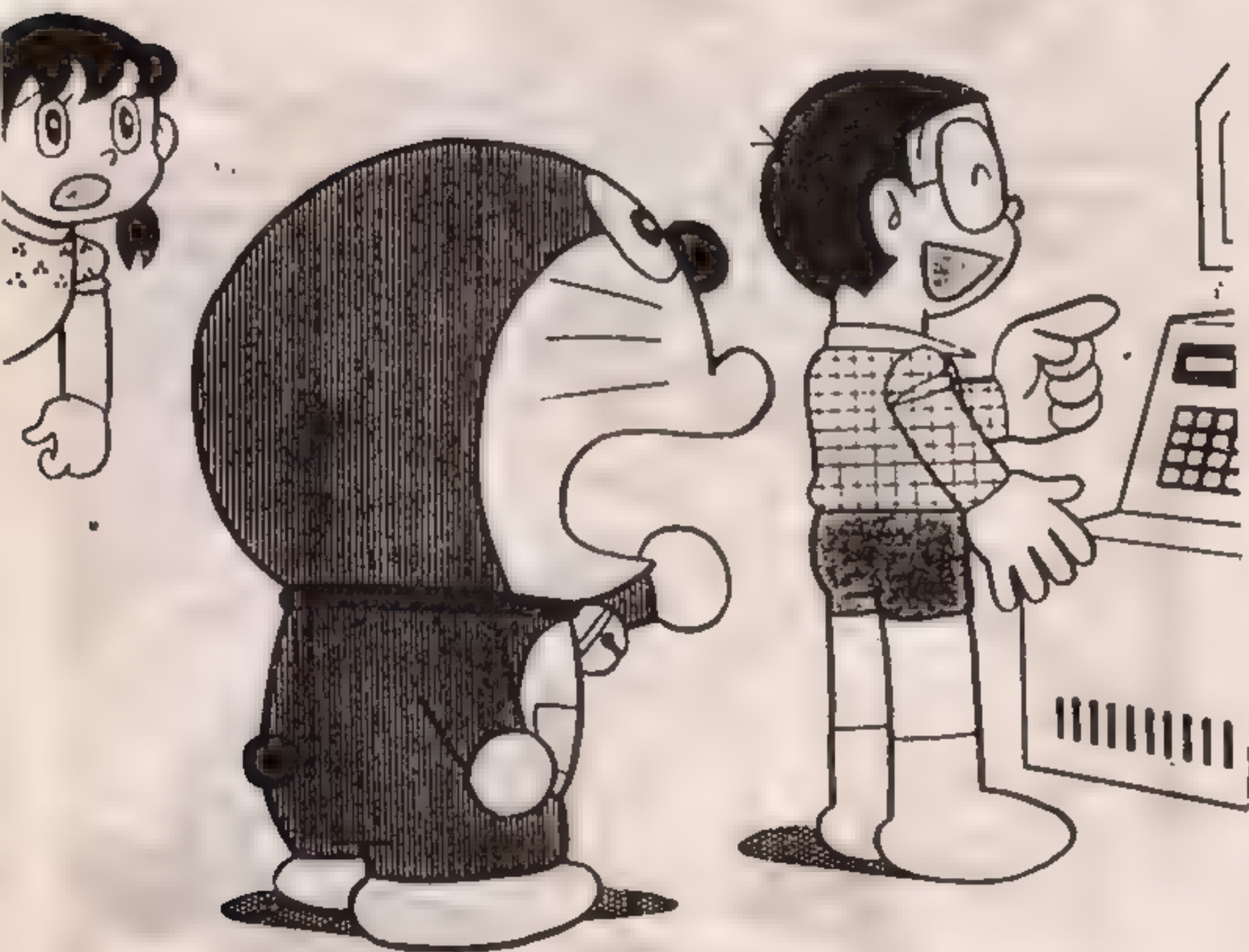
"KINH BÚT ANH CHAIEN. TỪ LÃU
TÔI VẪN HÃNG NGỒNG MỘ
GIỌNG CA VĂNG CỦA ANH.. Ồ...
ĐÓ LÀ MỘT GIỌNG CA... CHIM SA
CÁ LẶN, SẮC NƯỚC HỒNG TRỜI,
NHIÊN THƯỜNG ĐỒ
CÁNH..."

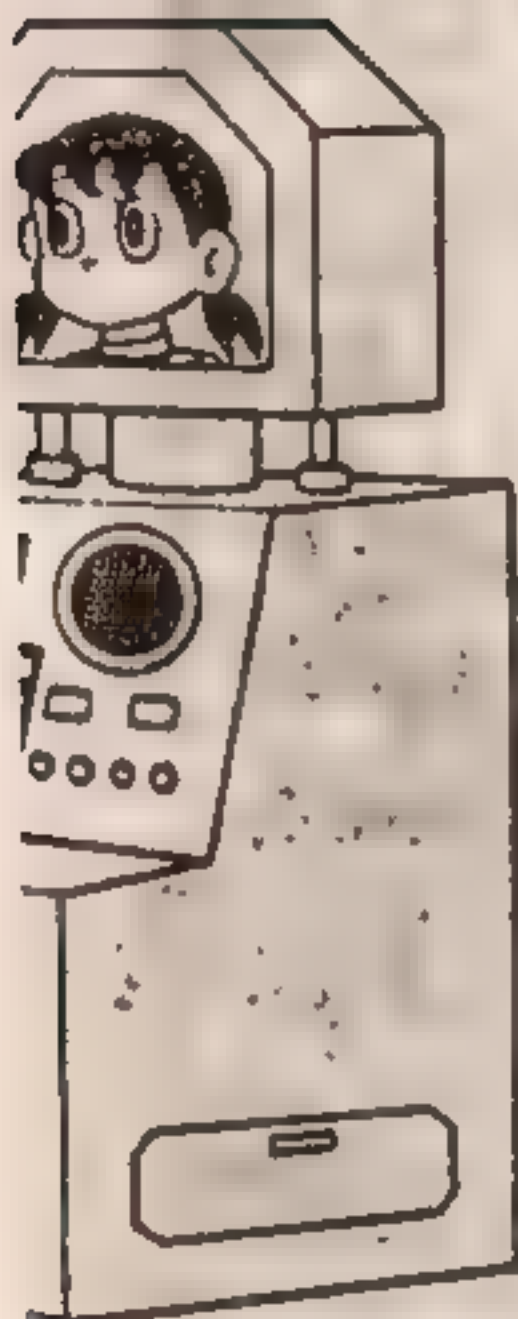
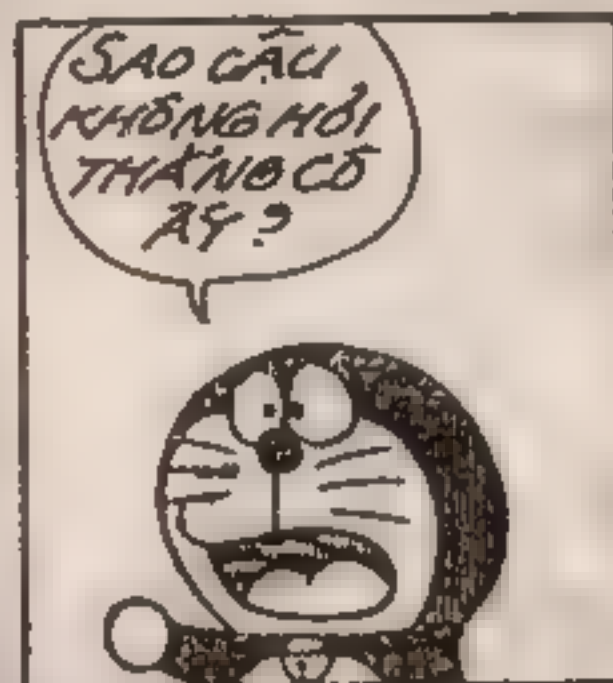
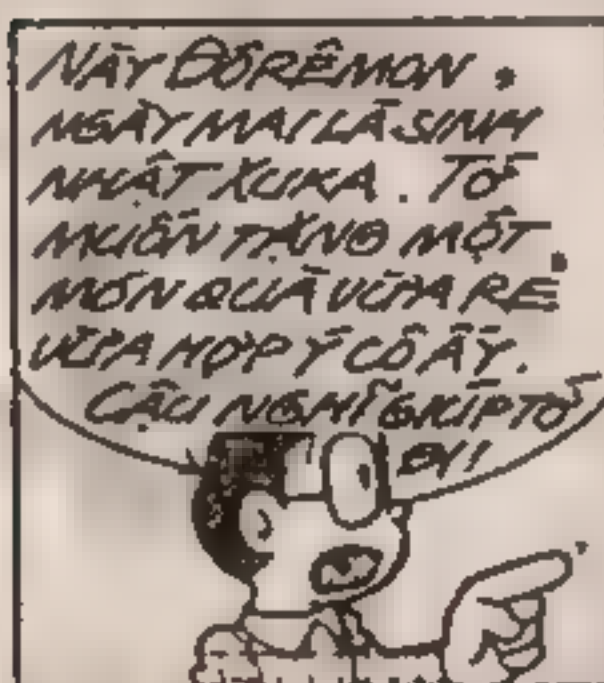
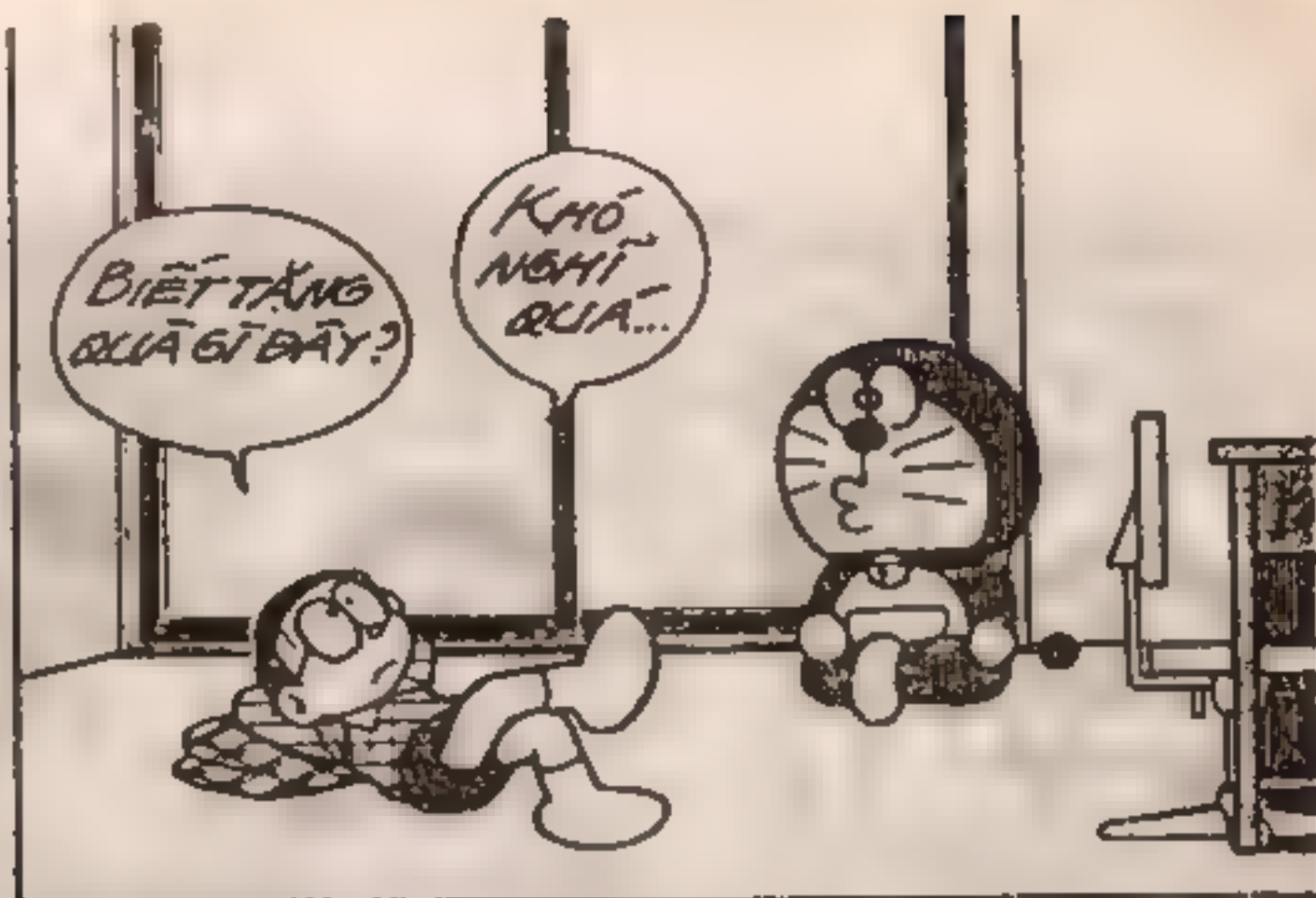


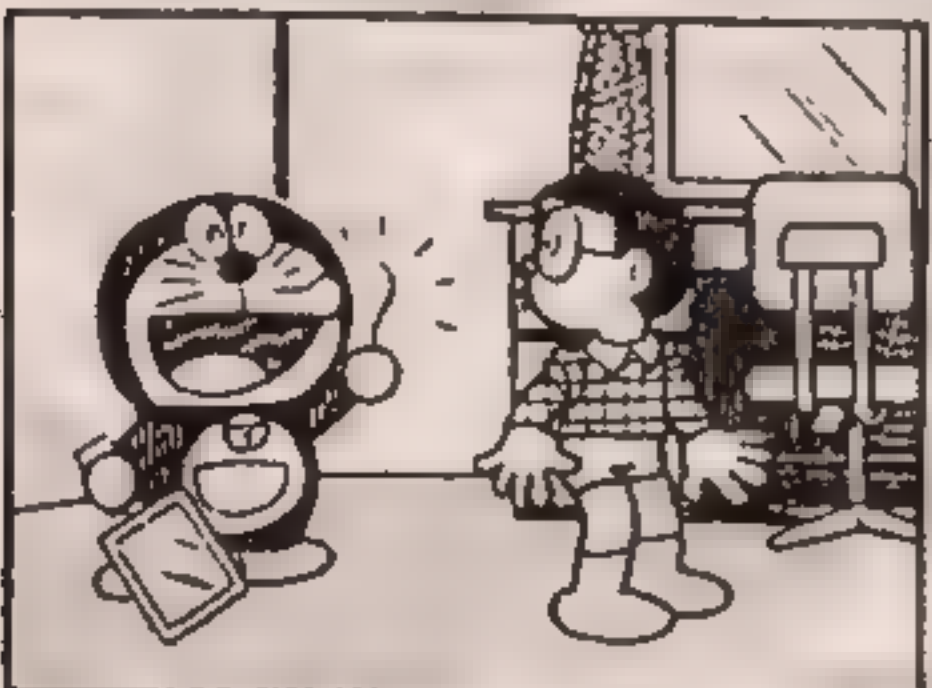
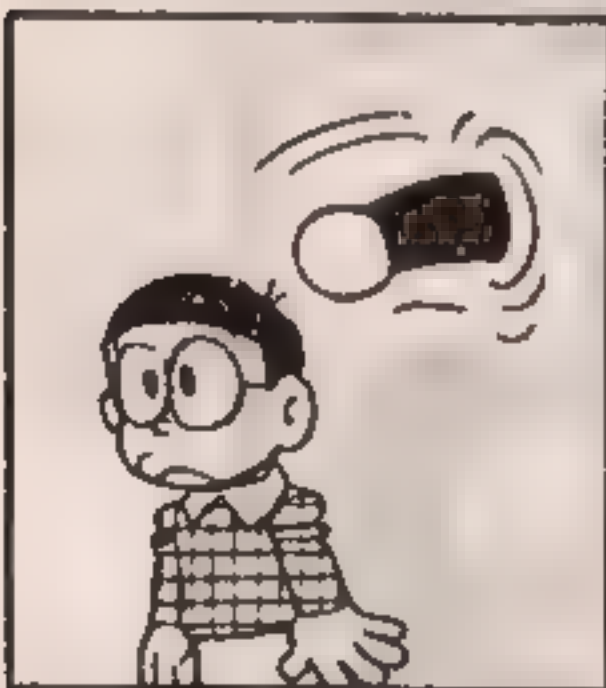
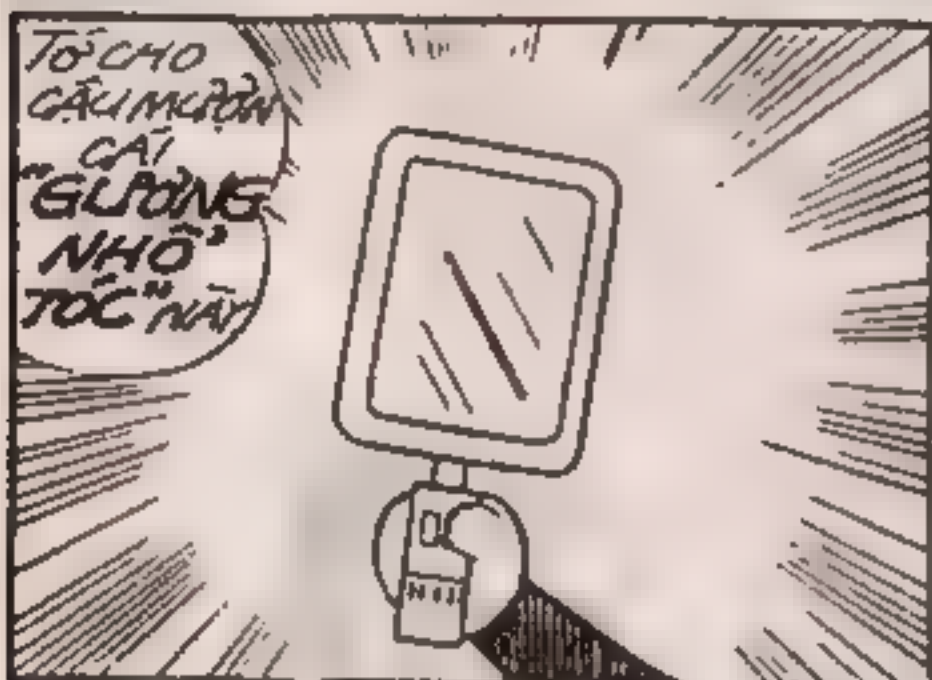
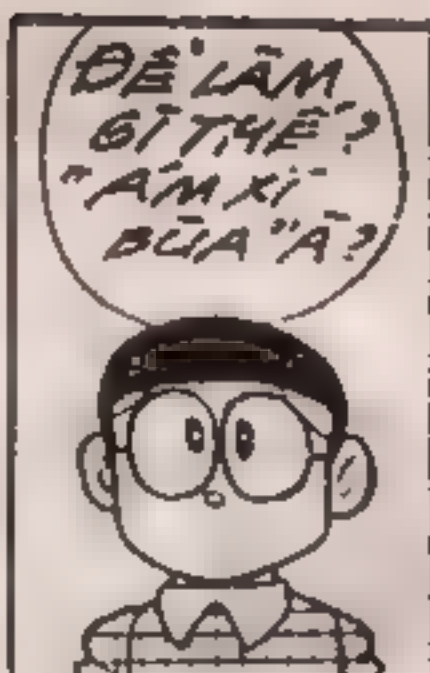
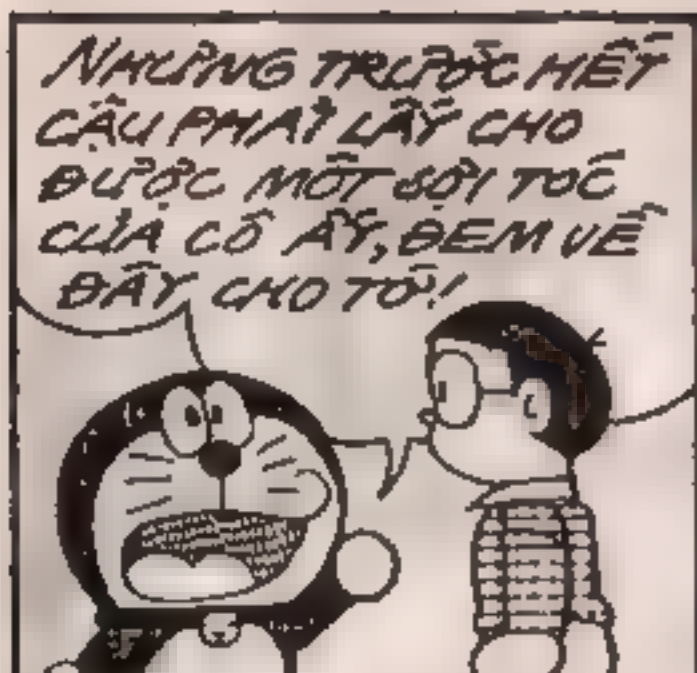
đội emma

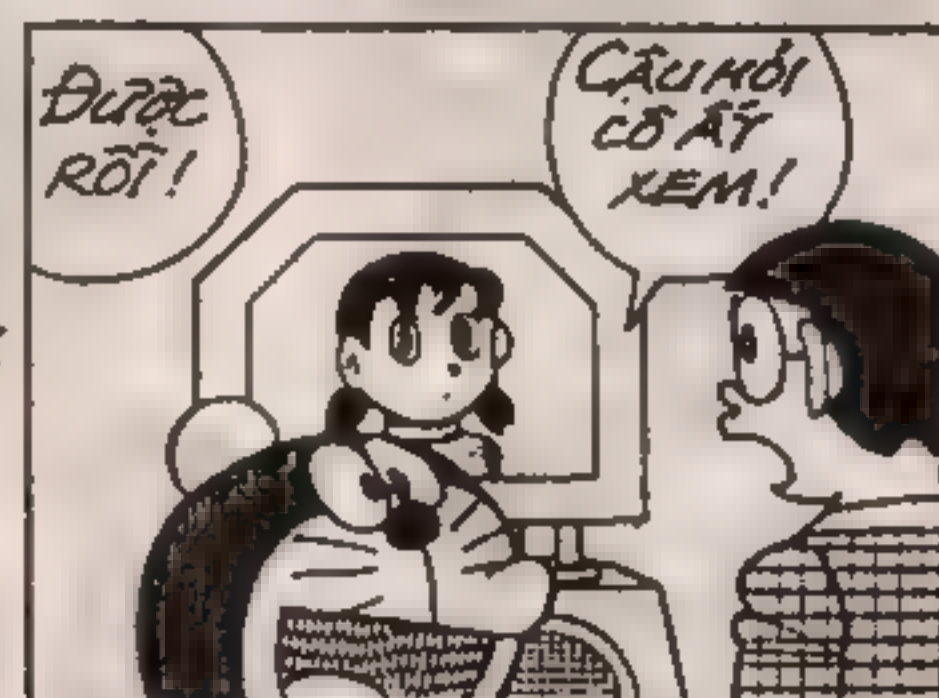
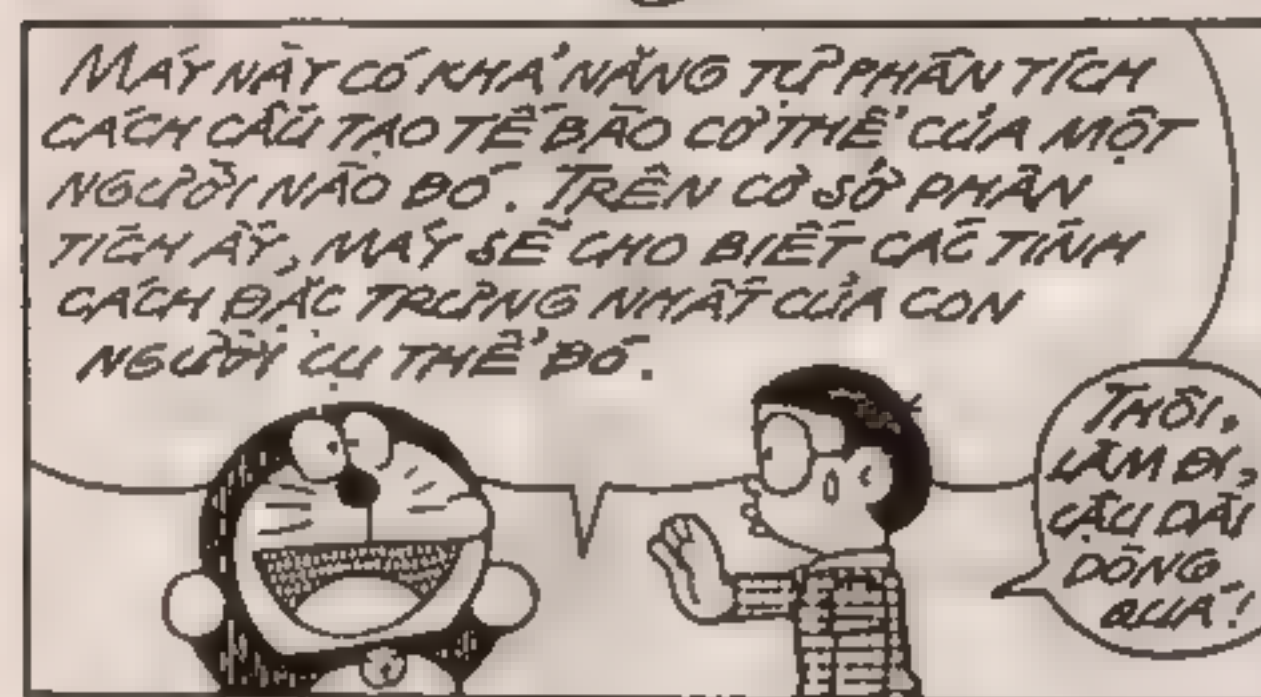
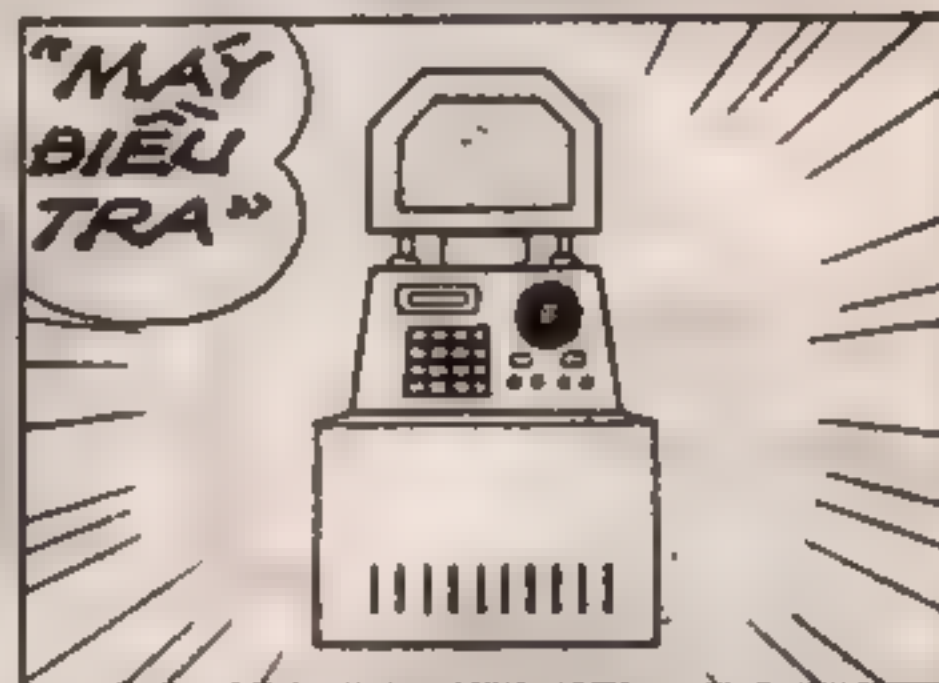
chú mèo: thông minh

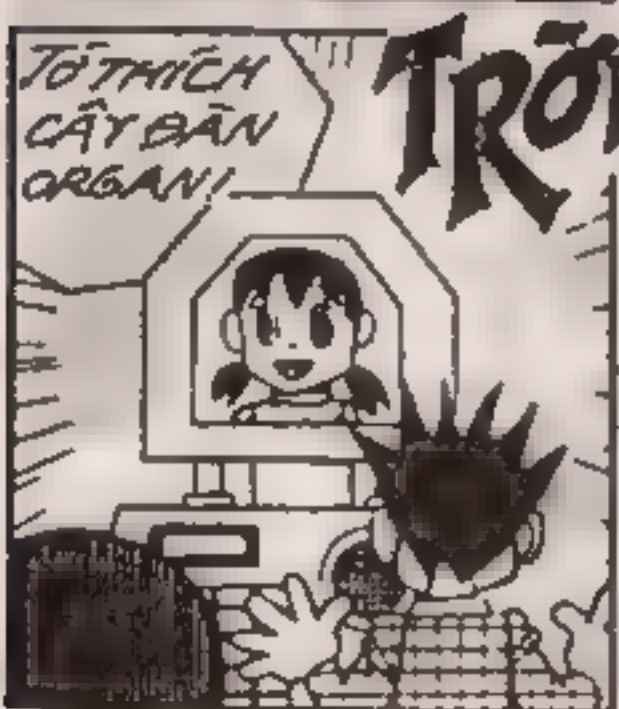
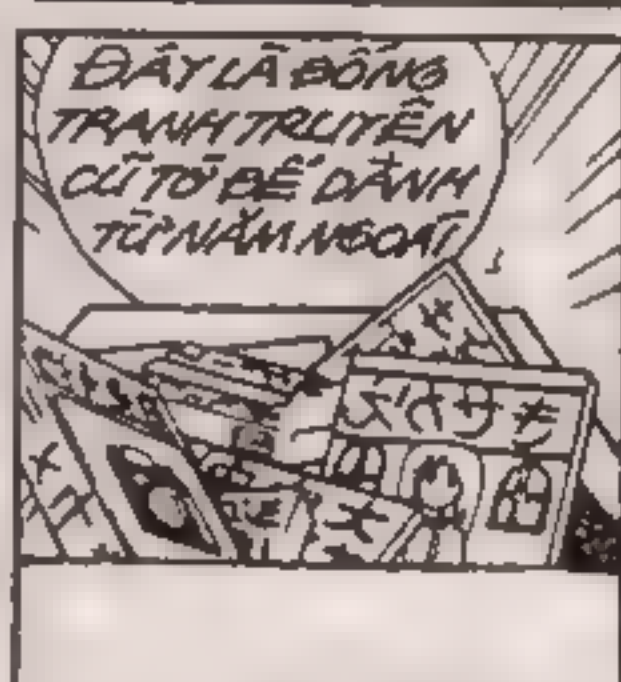
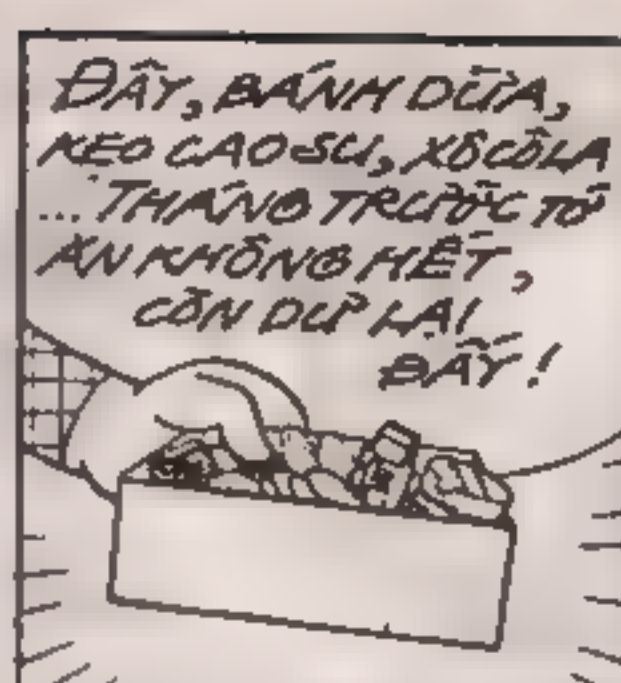
QUÀ TẶNG BẤT NGỜ

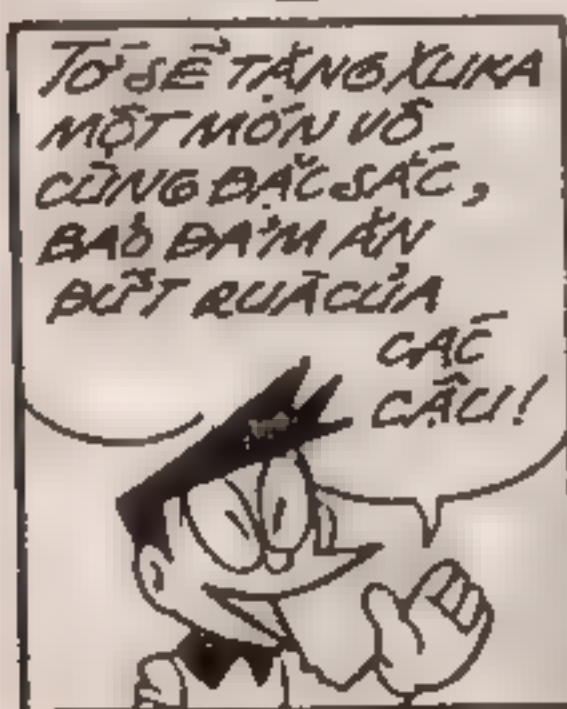
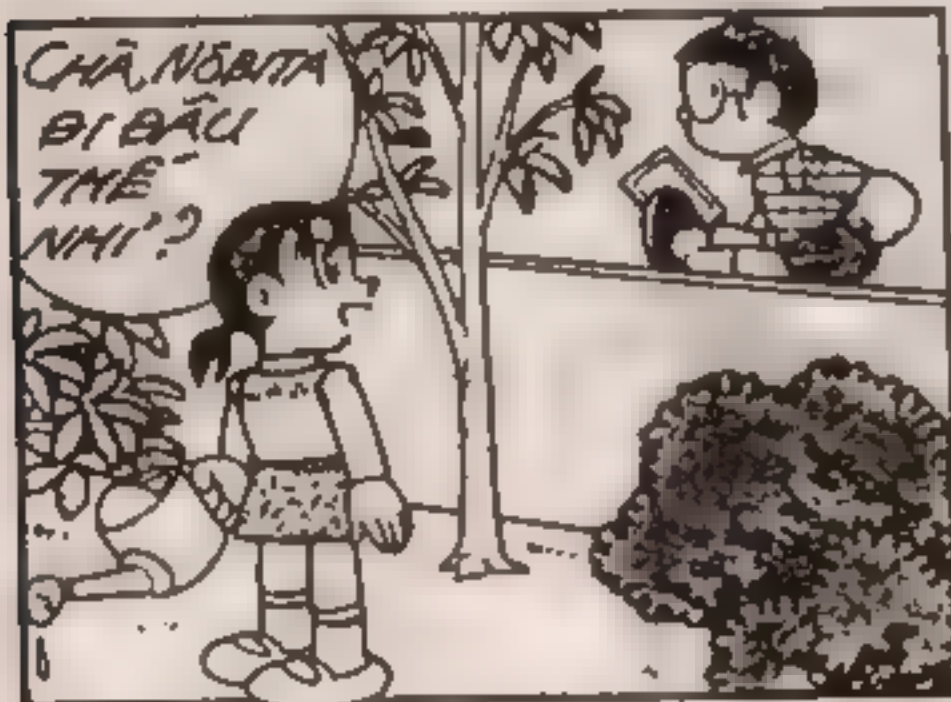
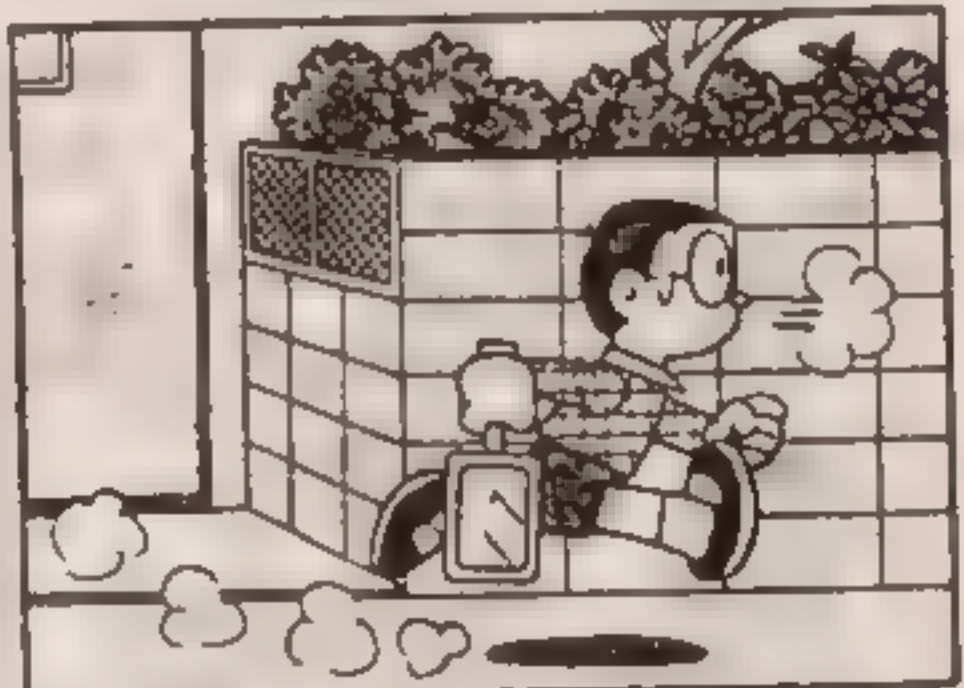
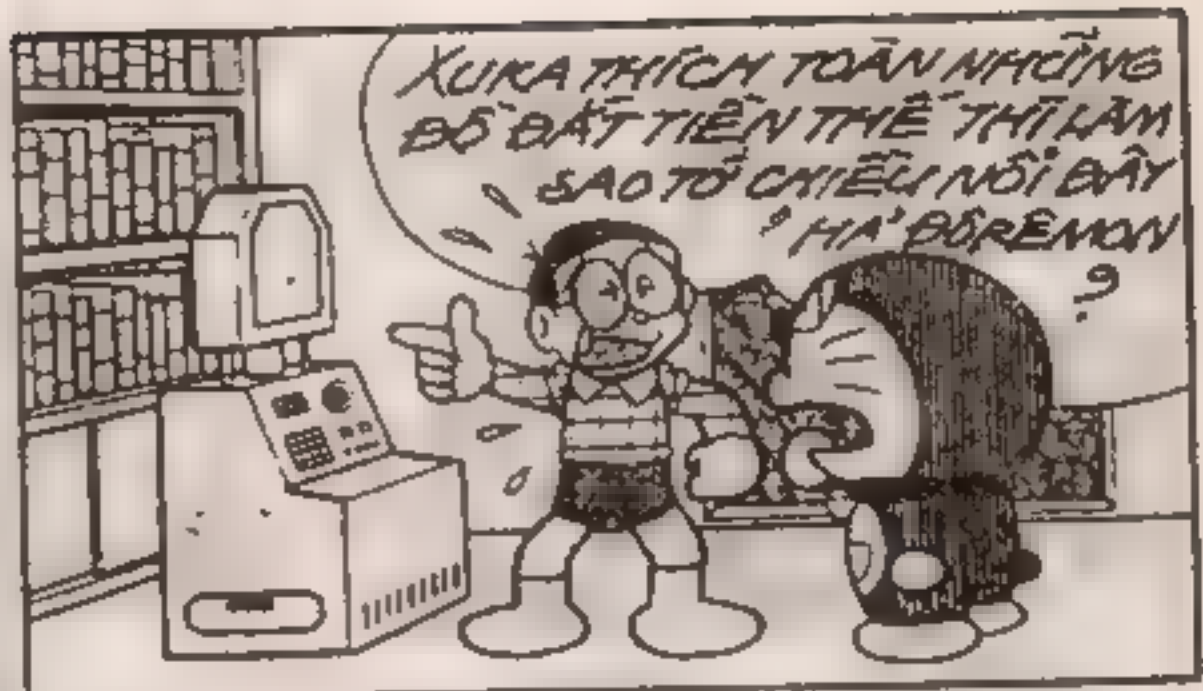
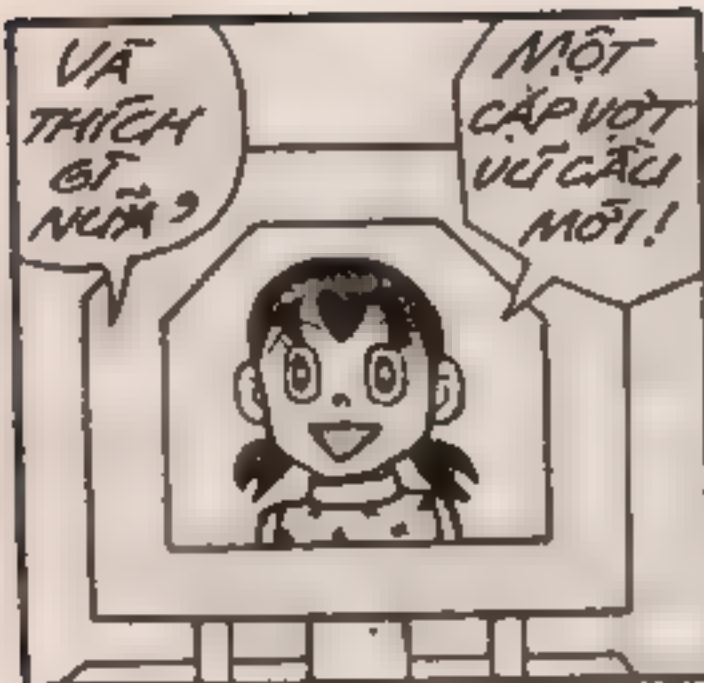


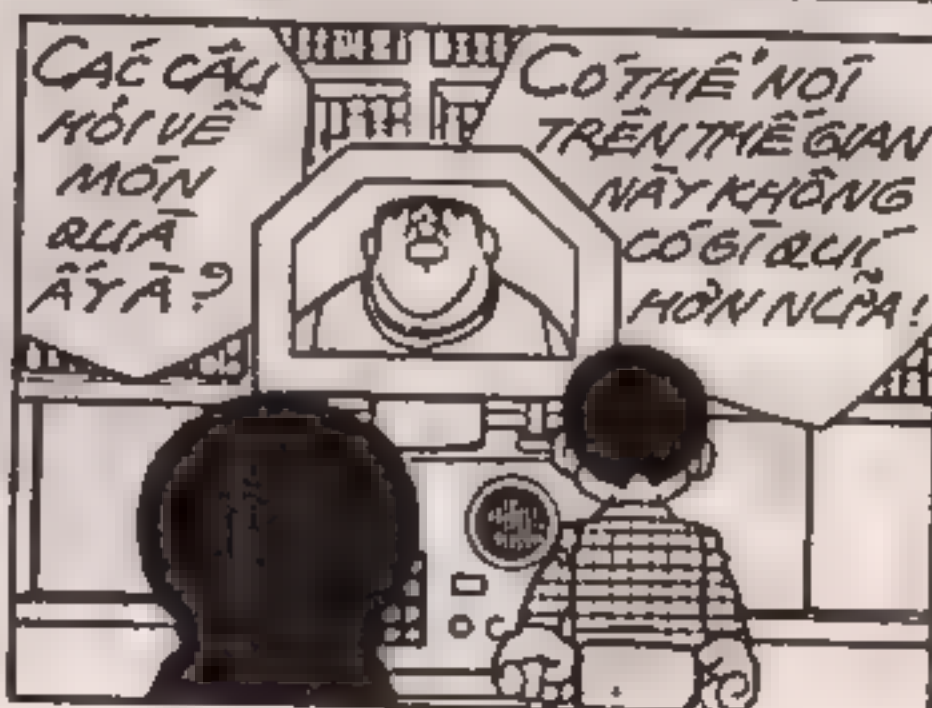
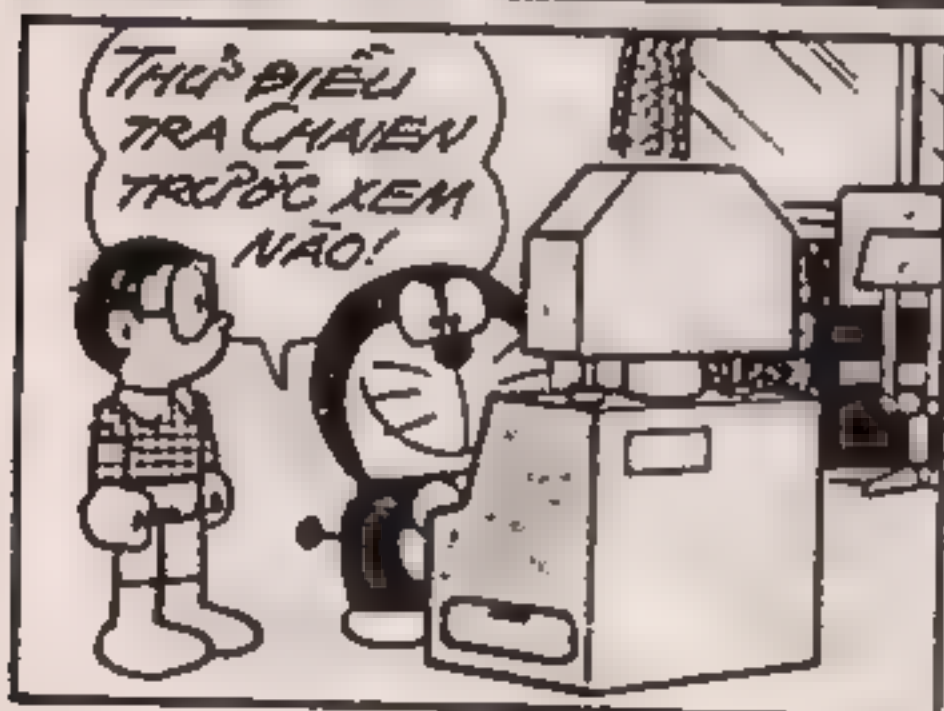
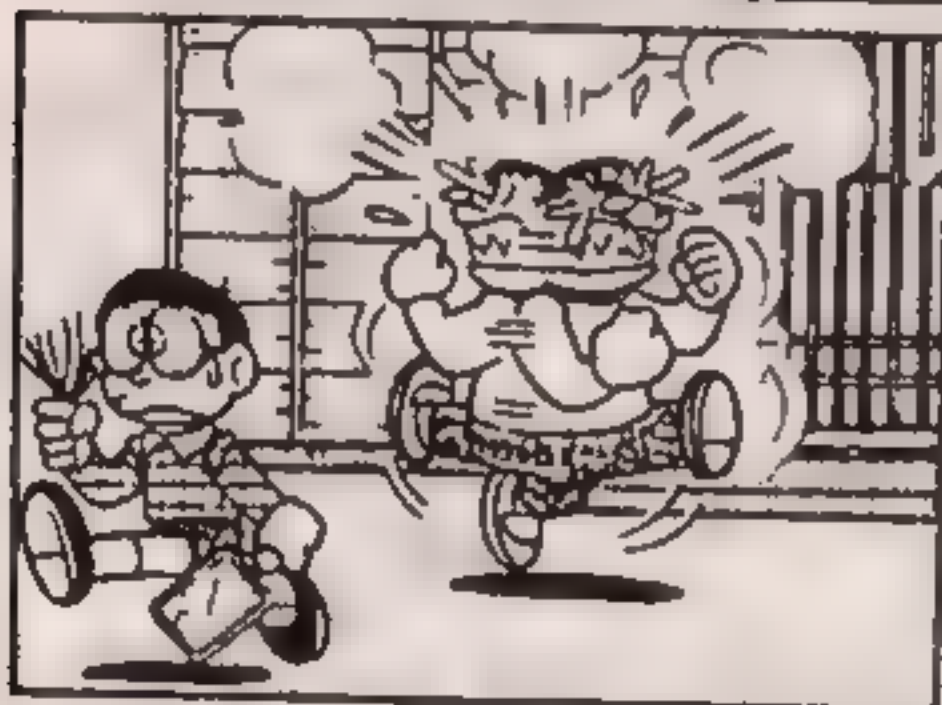
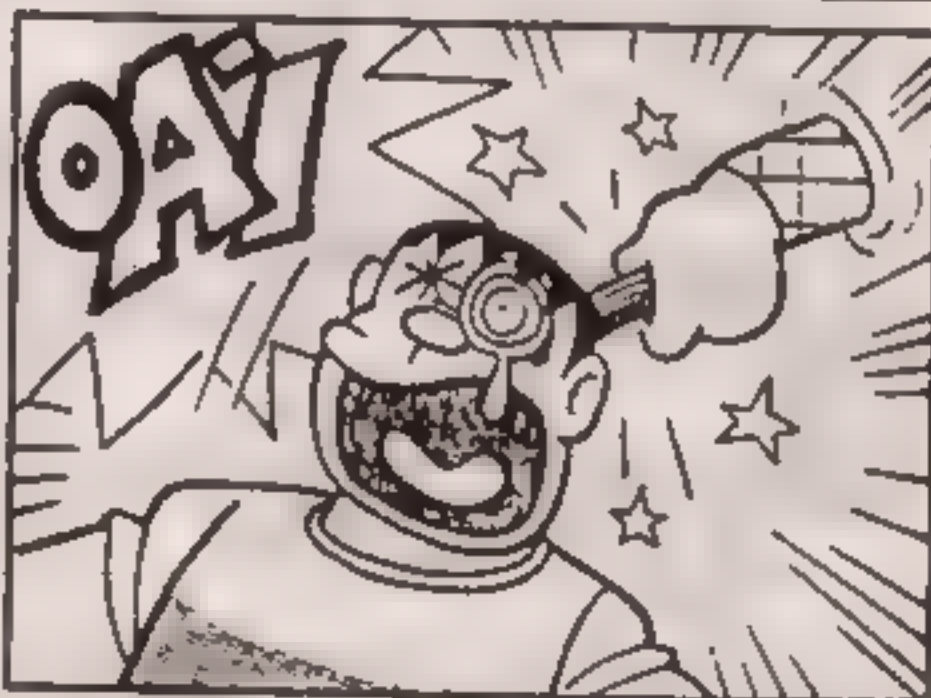


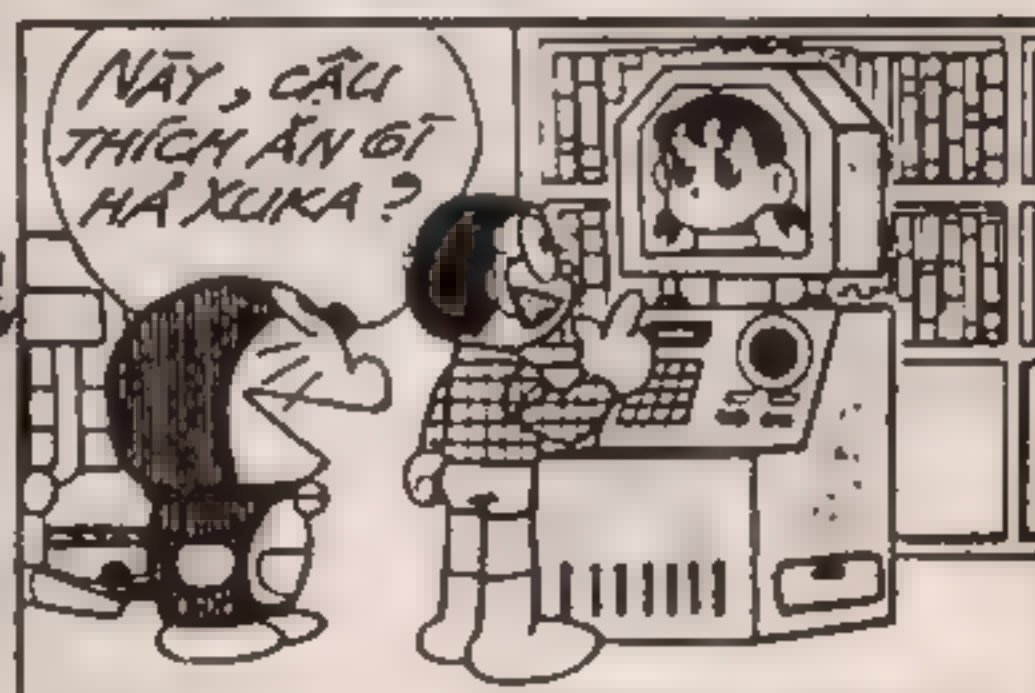
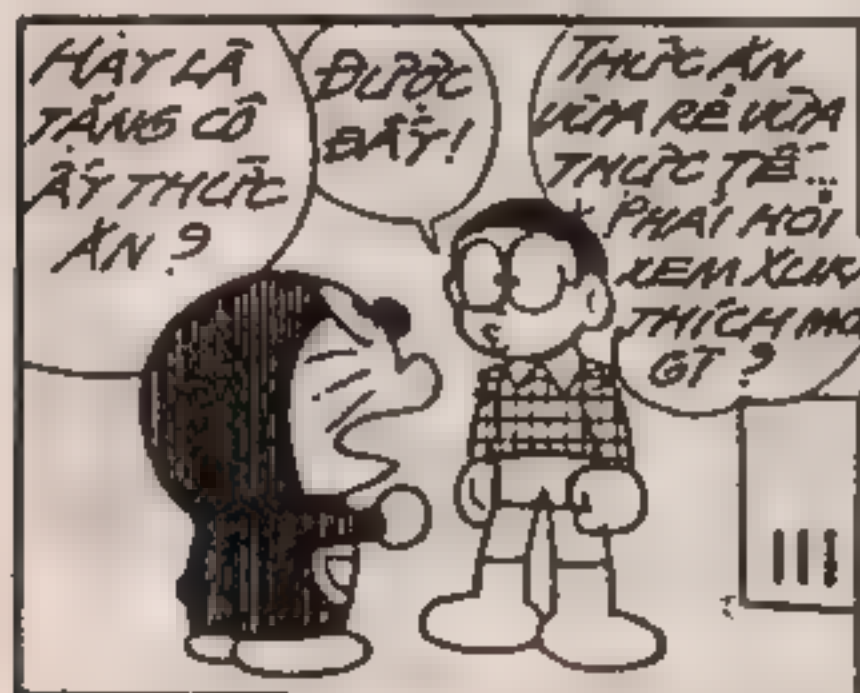
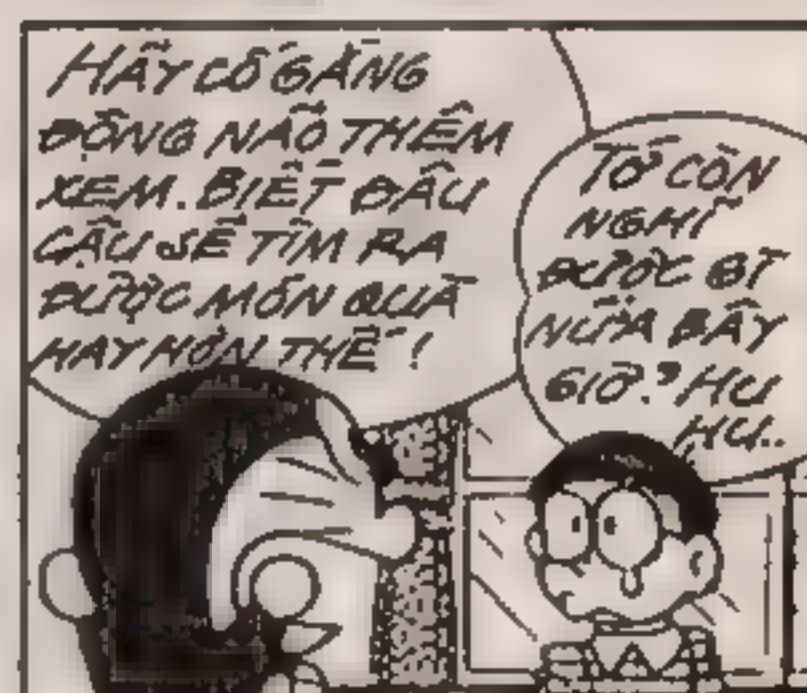
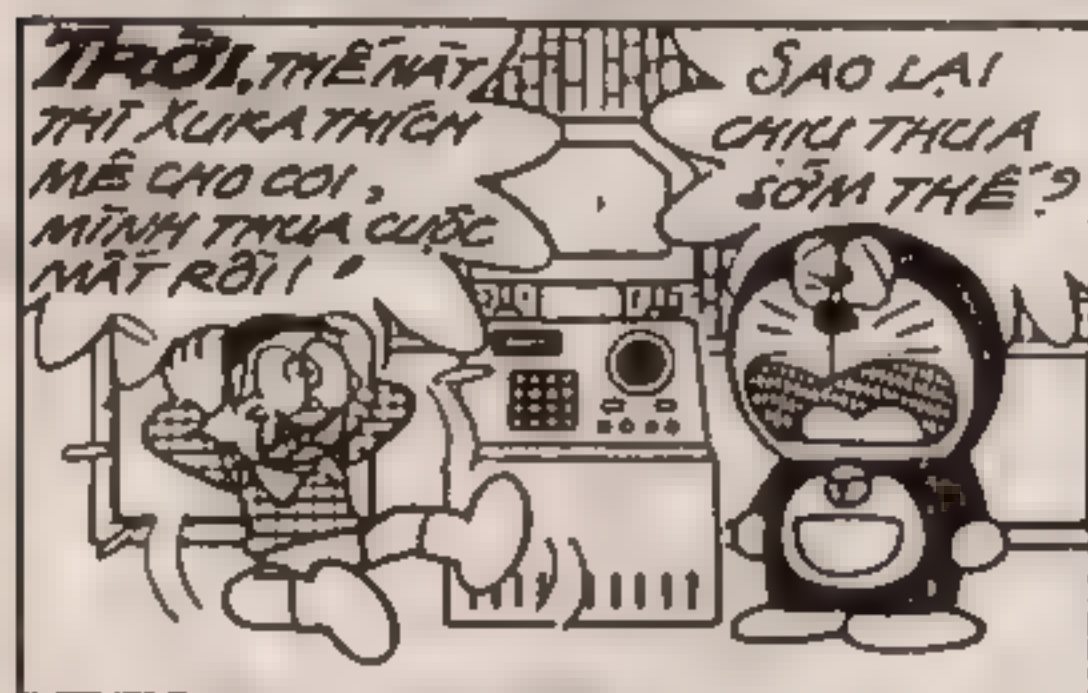


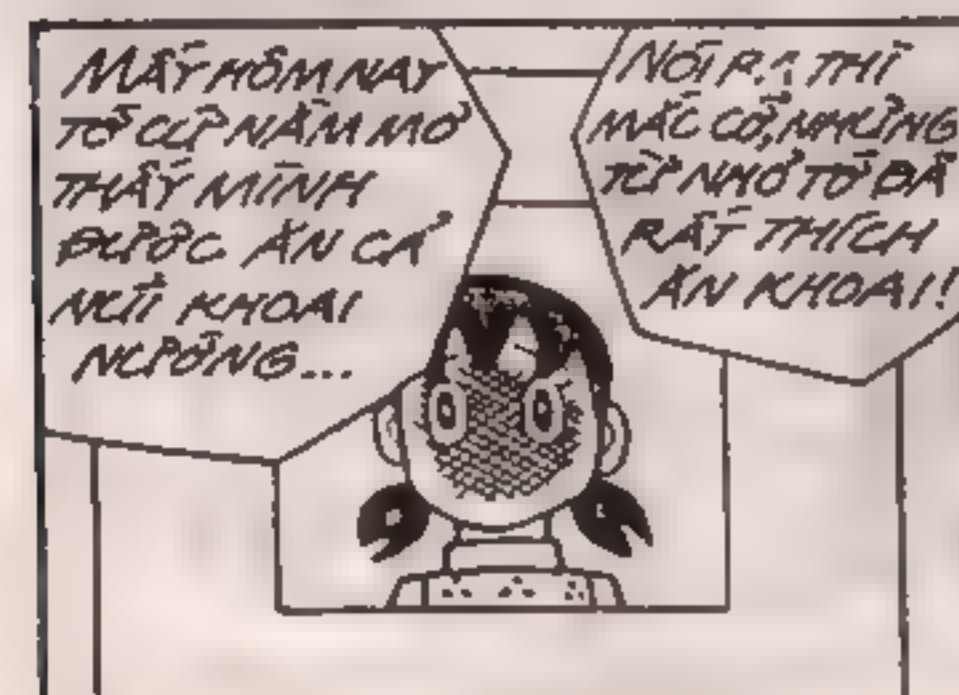
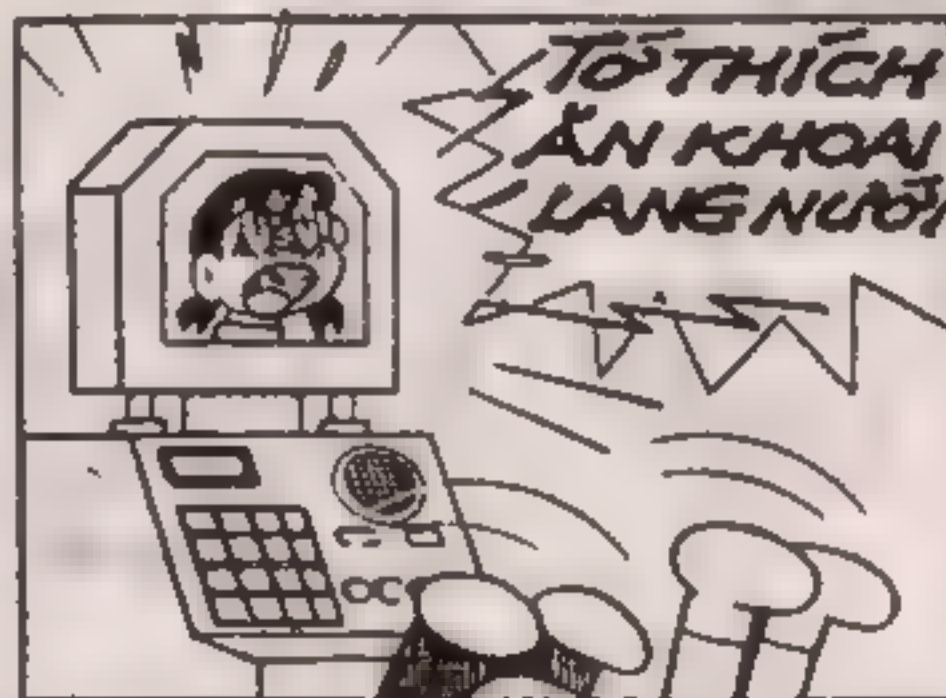
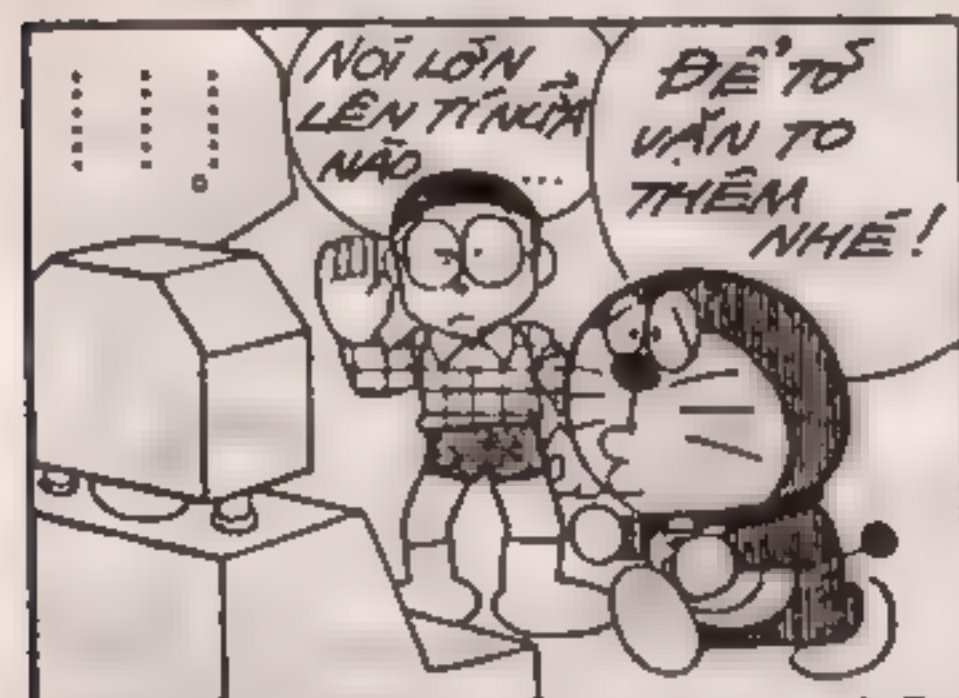
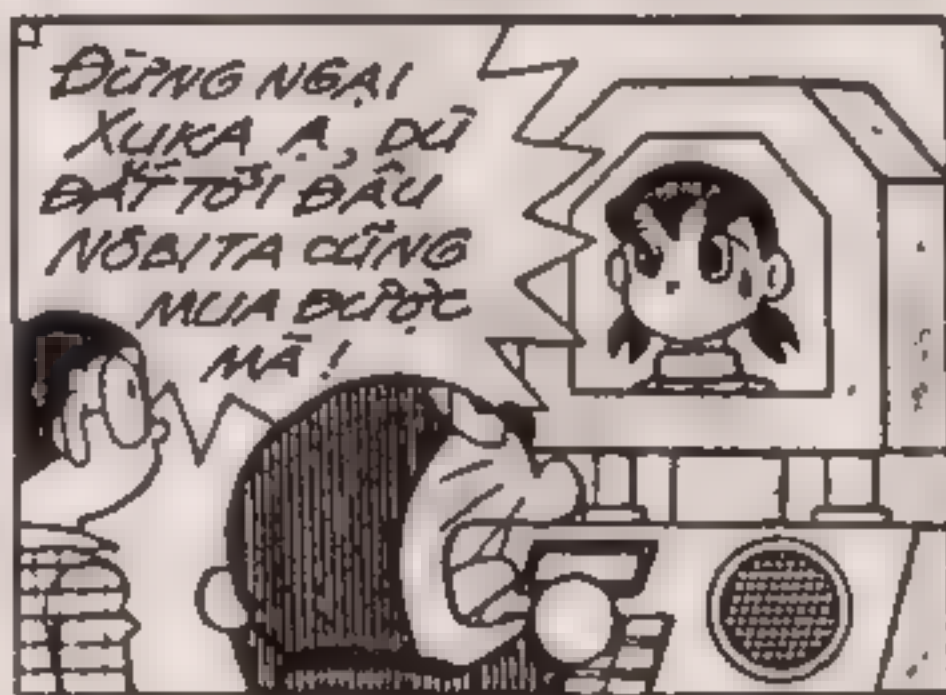
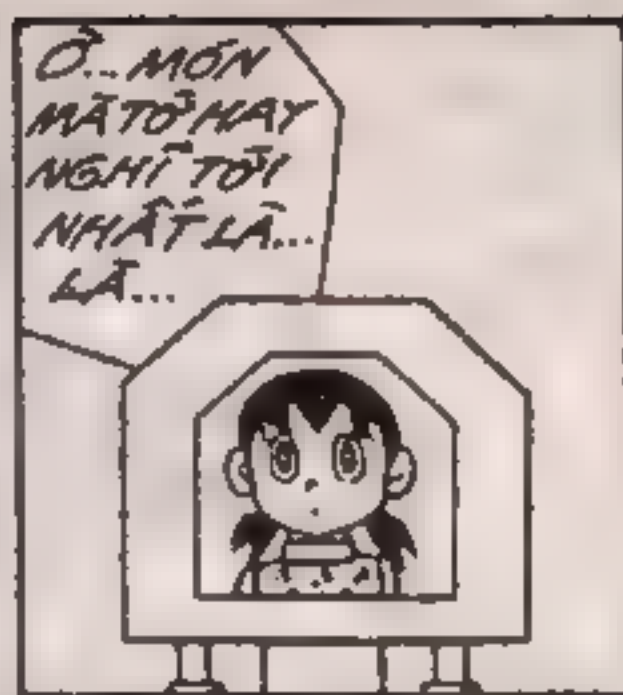






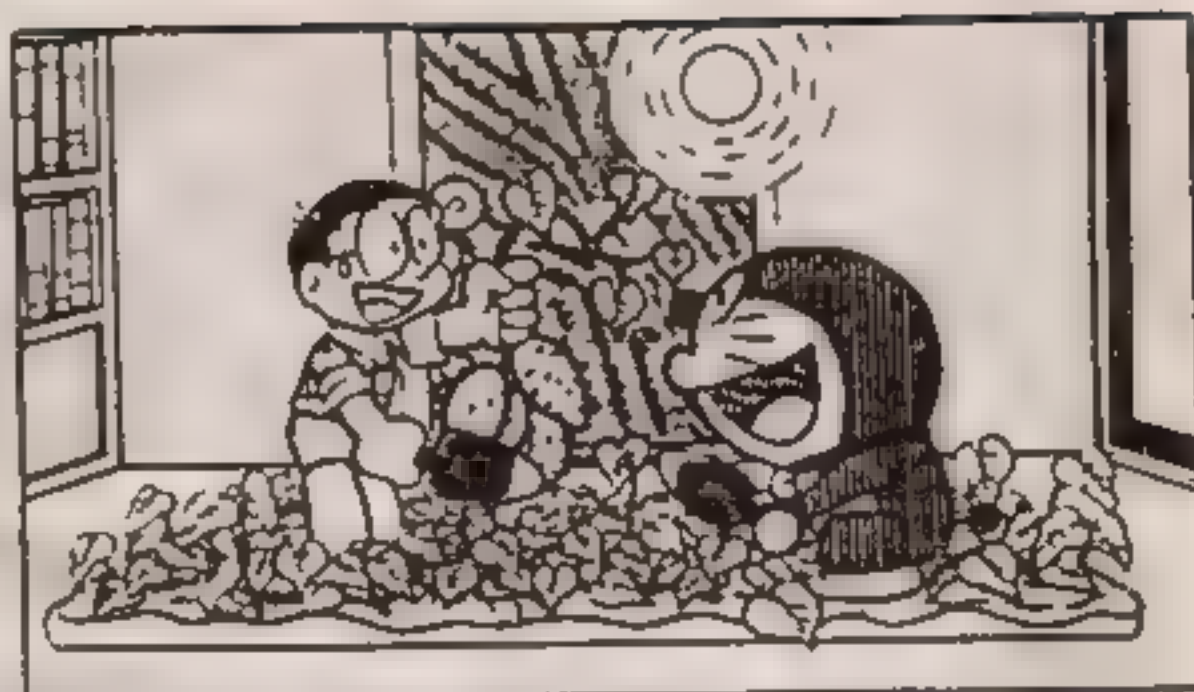








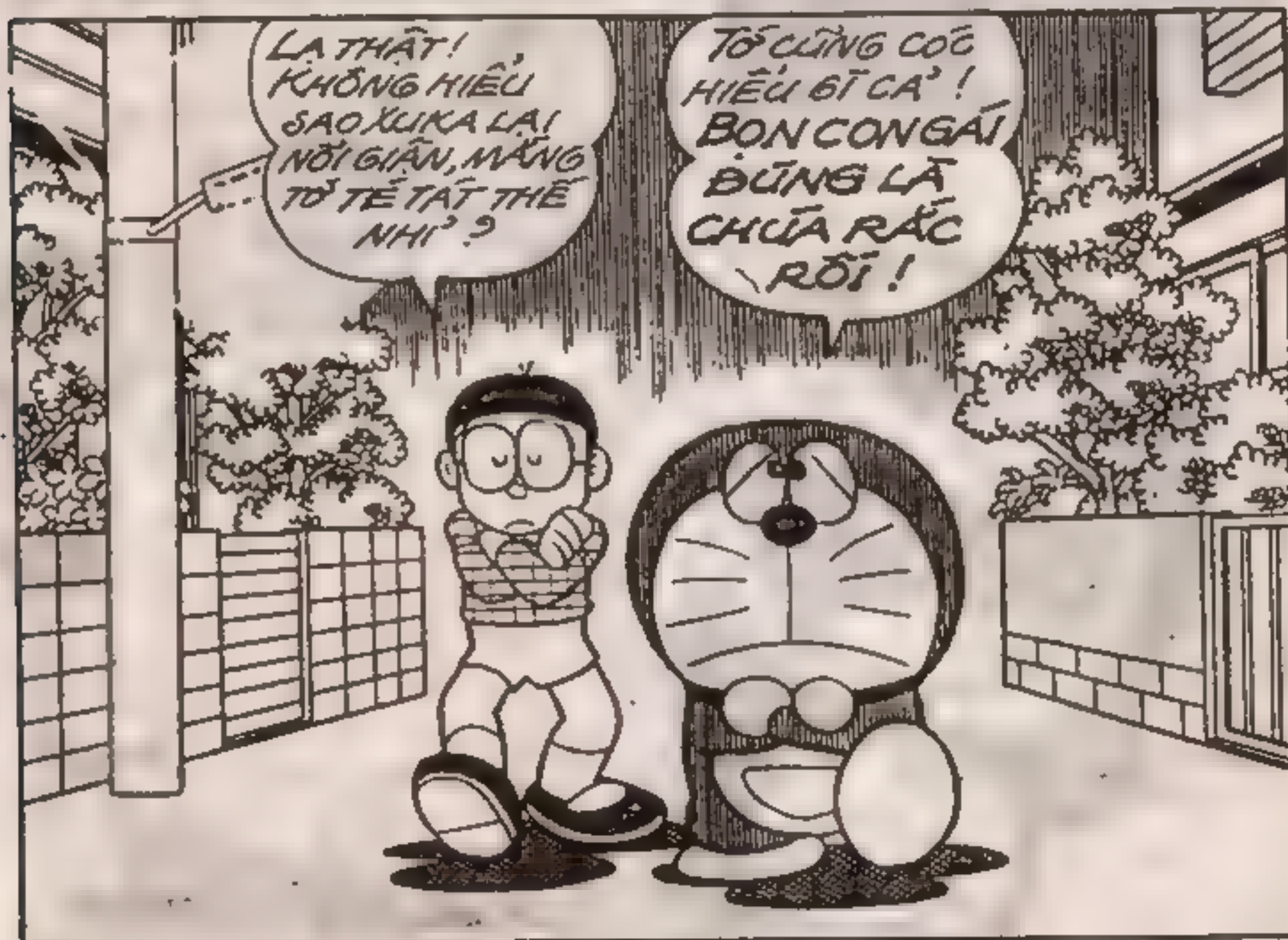
ĐỂ KHỎI TỐN TIỀN,
CHÚNG TA SẼ TỰ
TRỒNG
KHOAI
LẬY!



CHÚC MỪNG
SINH NHẬT
XUKA!



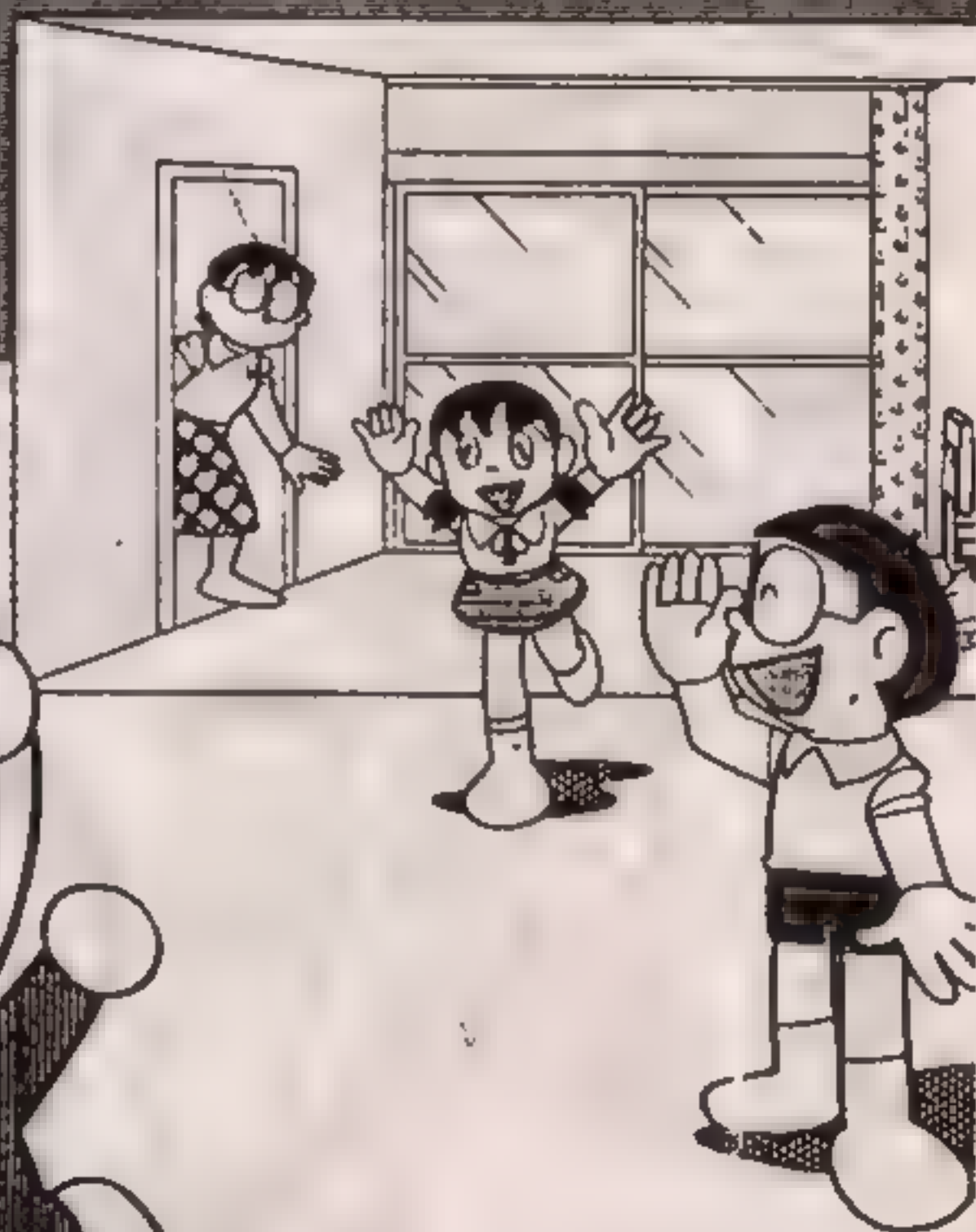
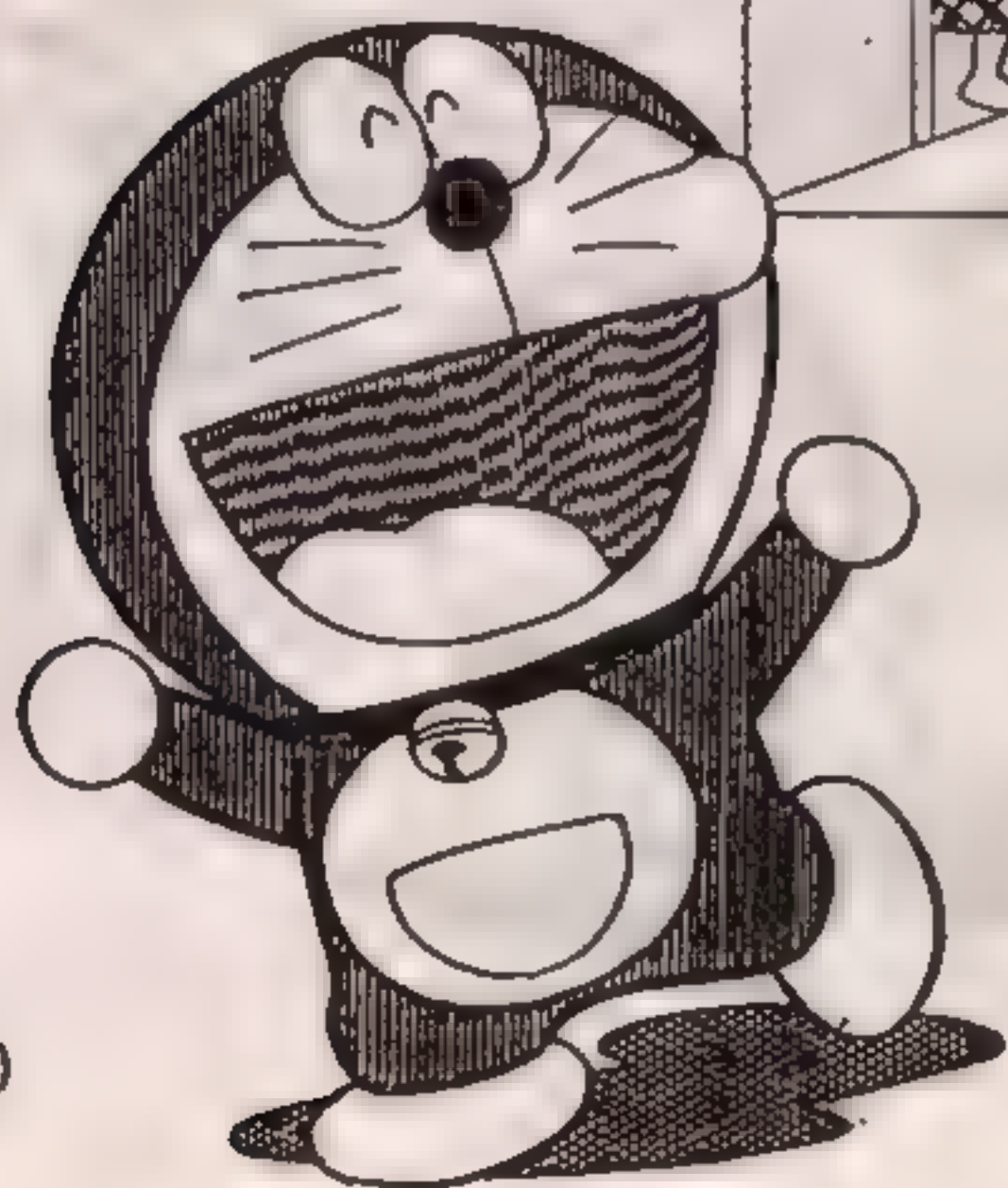
XIN TẶNG CẬU MÓN
QUẢ MÀ CẬU THÍCH NHẤT:
KHOAI LANG NƯỚNG!

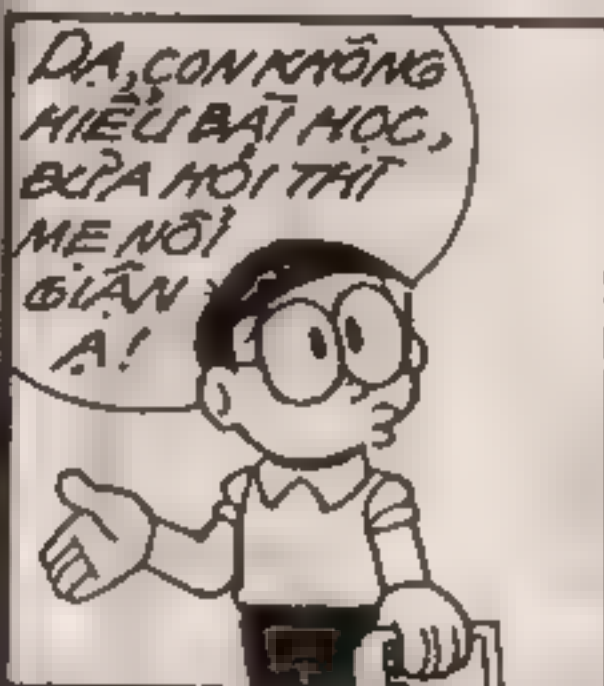
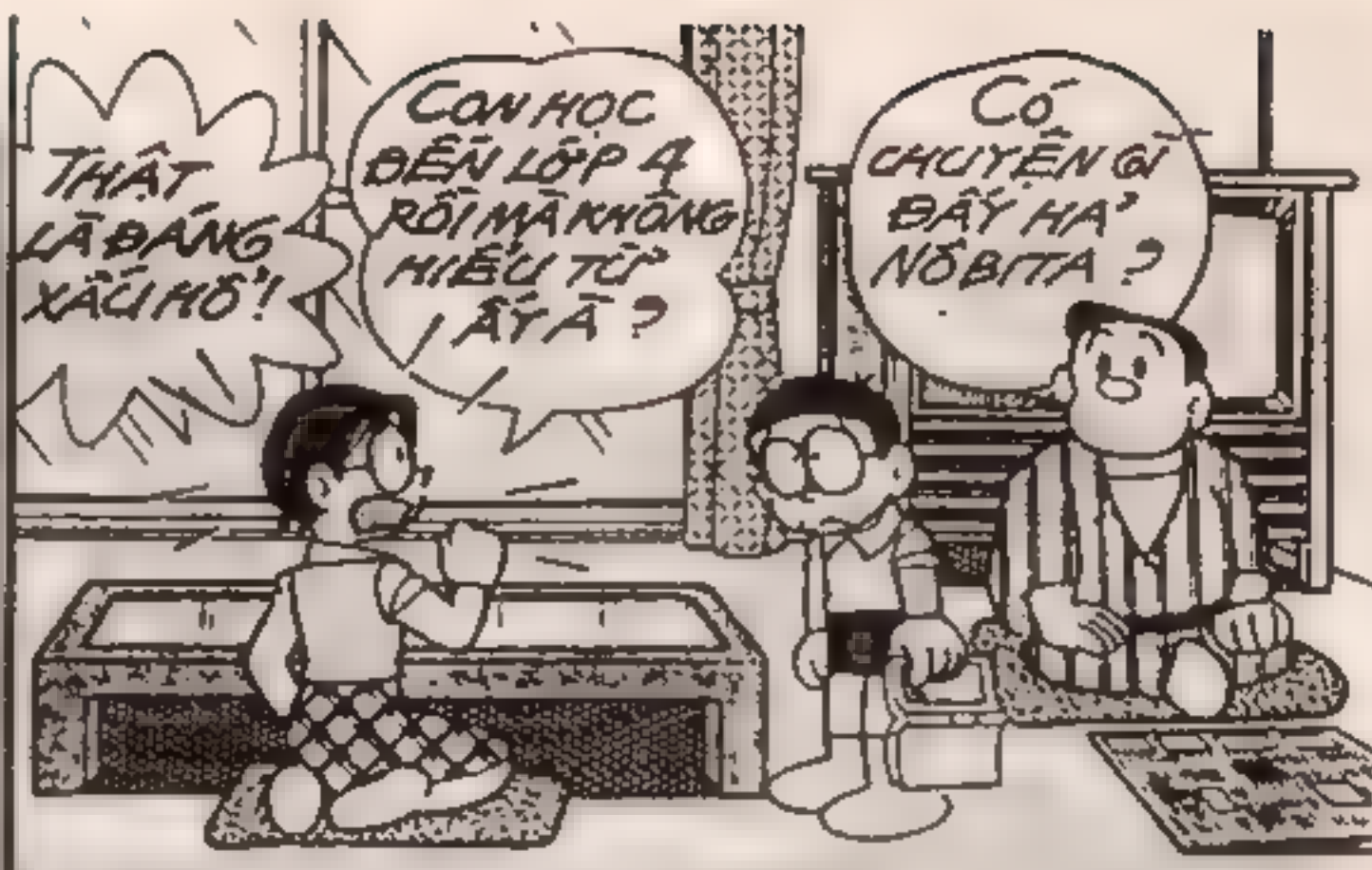


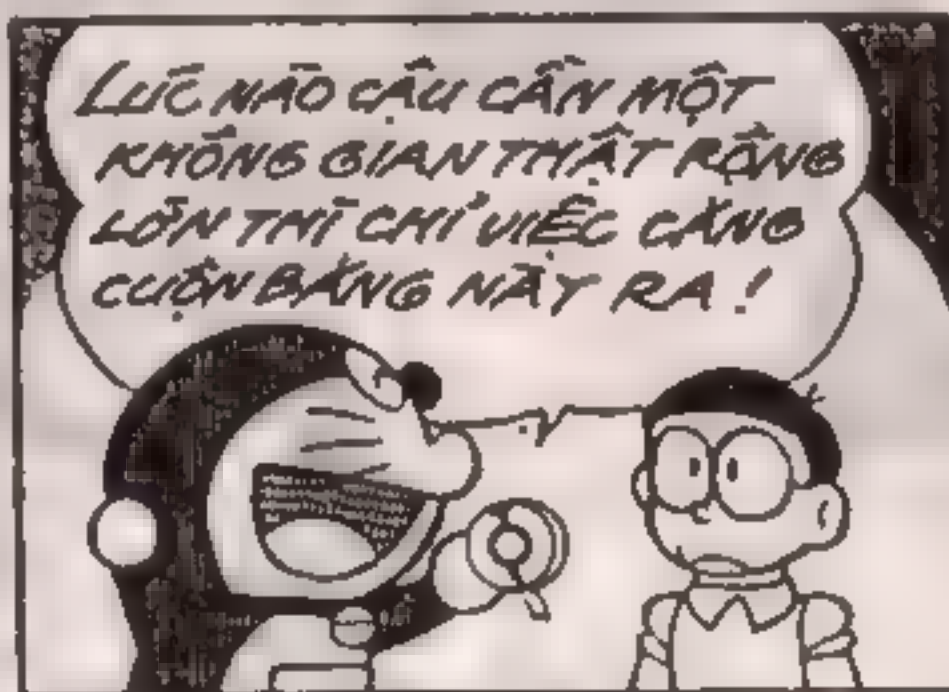
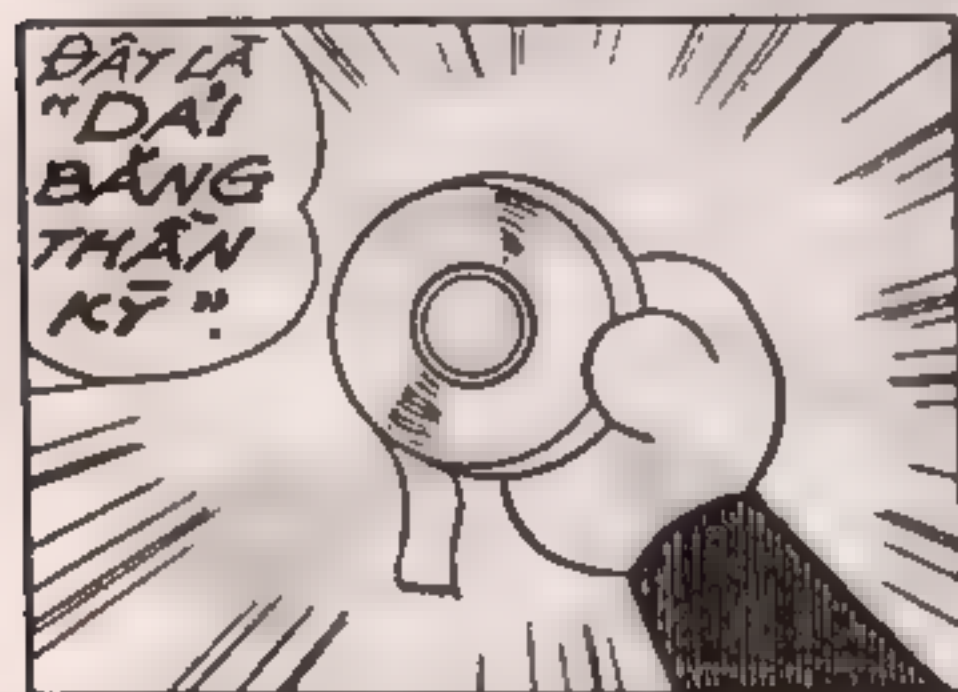
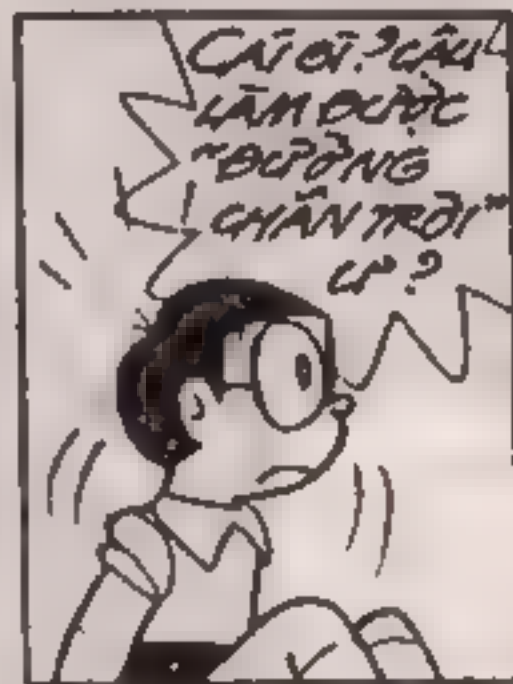
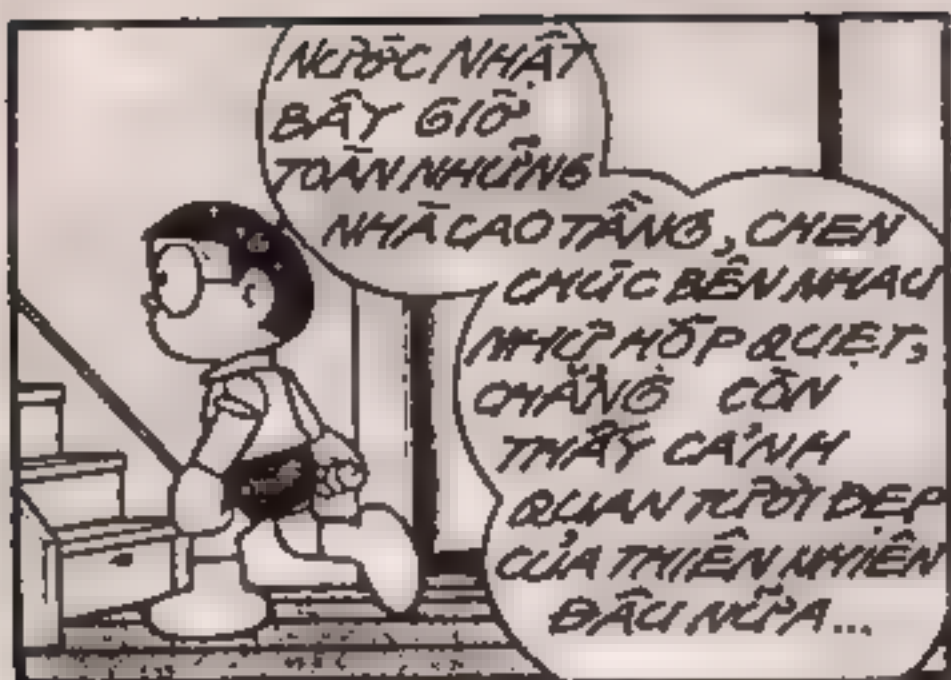
LÀ THẬT!
KHÔNG HIỂU
SAO XUKA LẠI
NỖI GIẬN, MẮNG
TỔ TỆ TẤT THỂ
NHÌ?

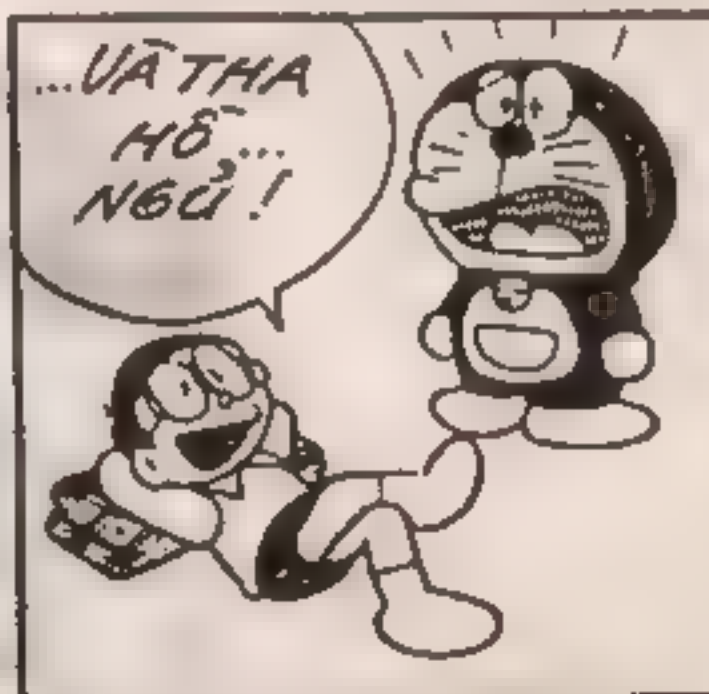
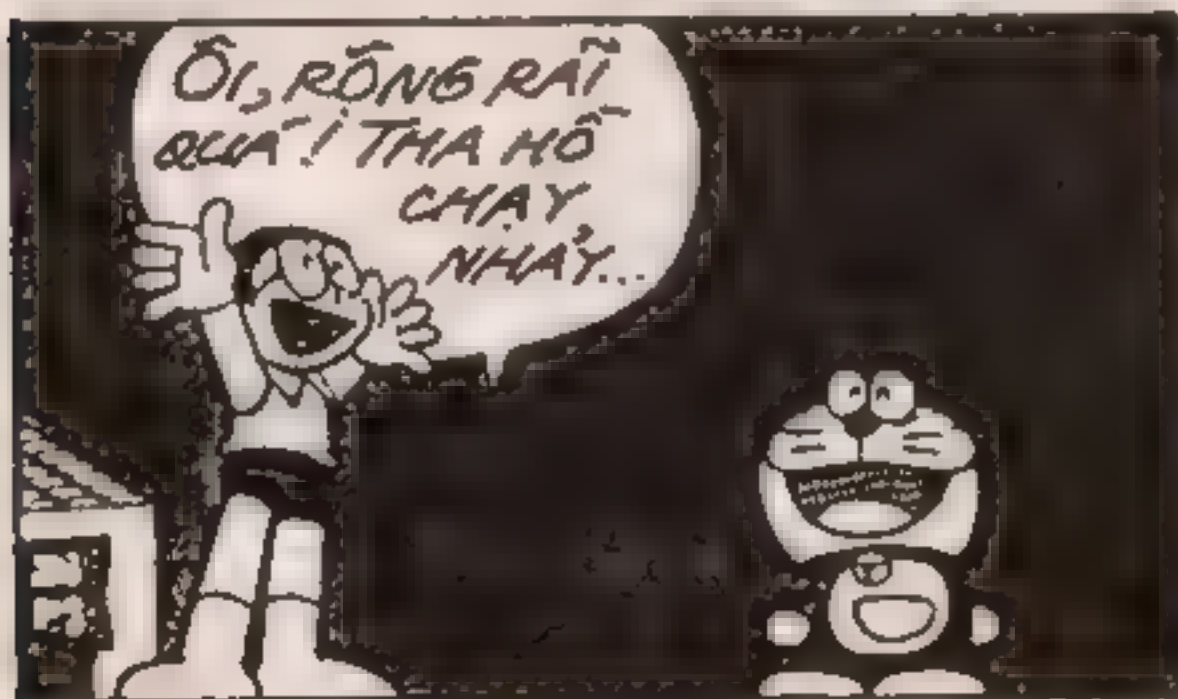
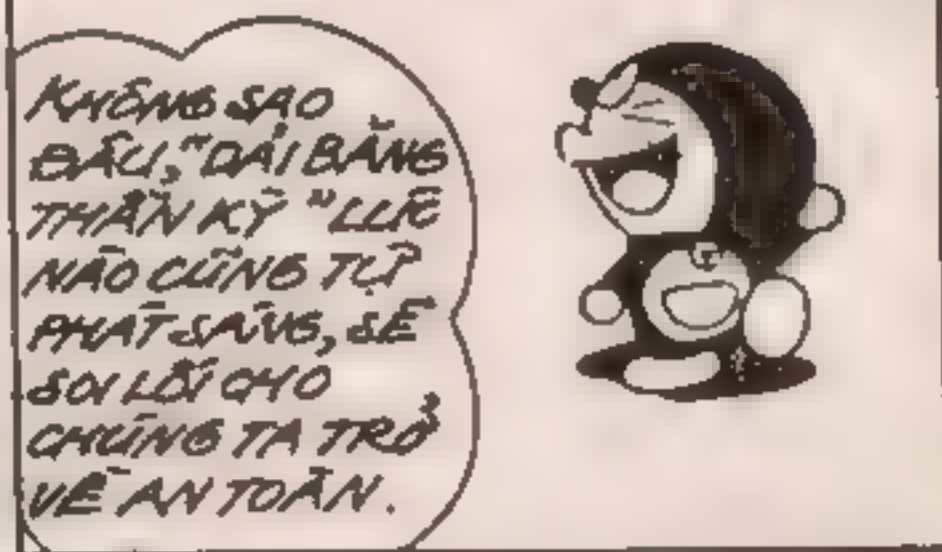
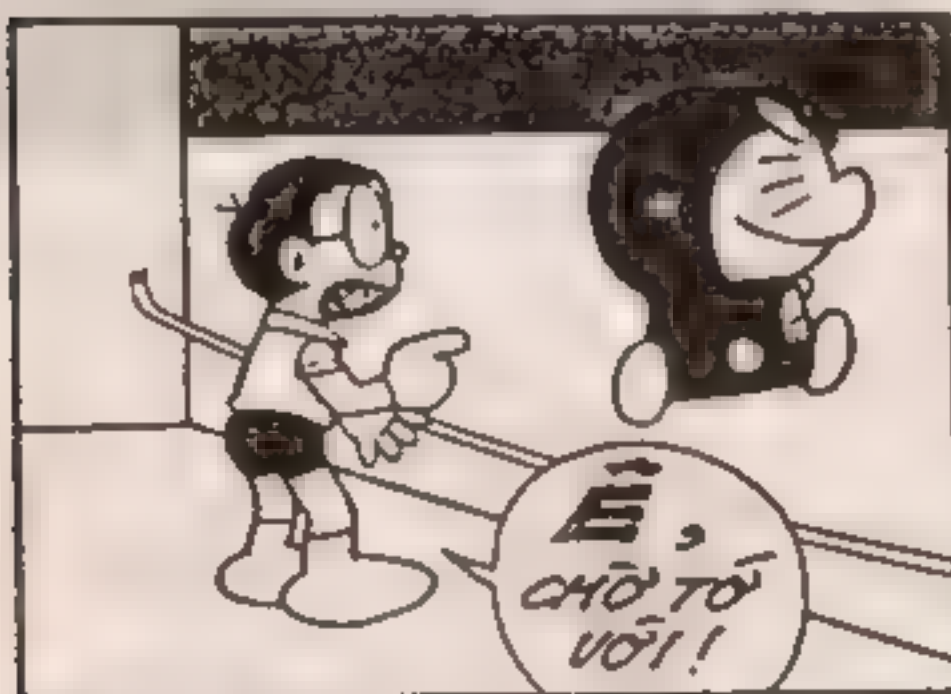
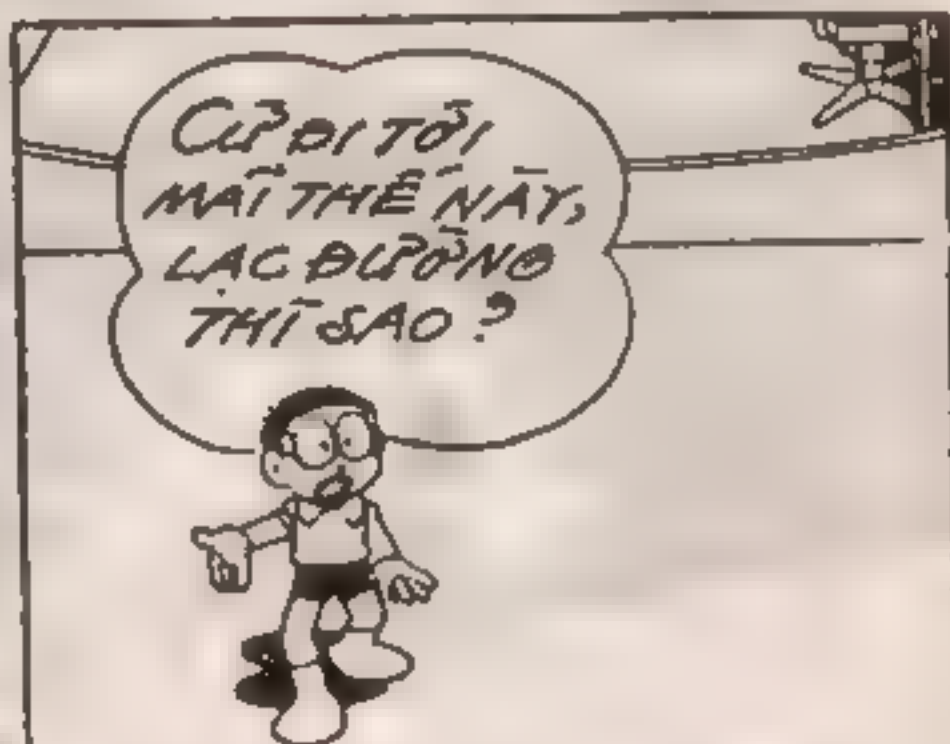
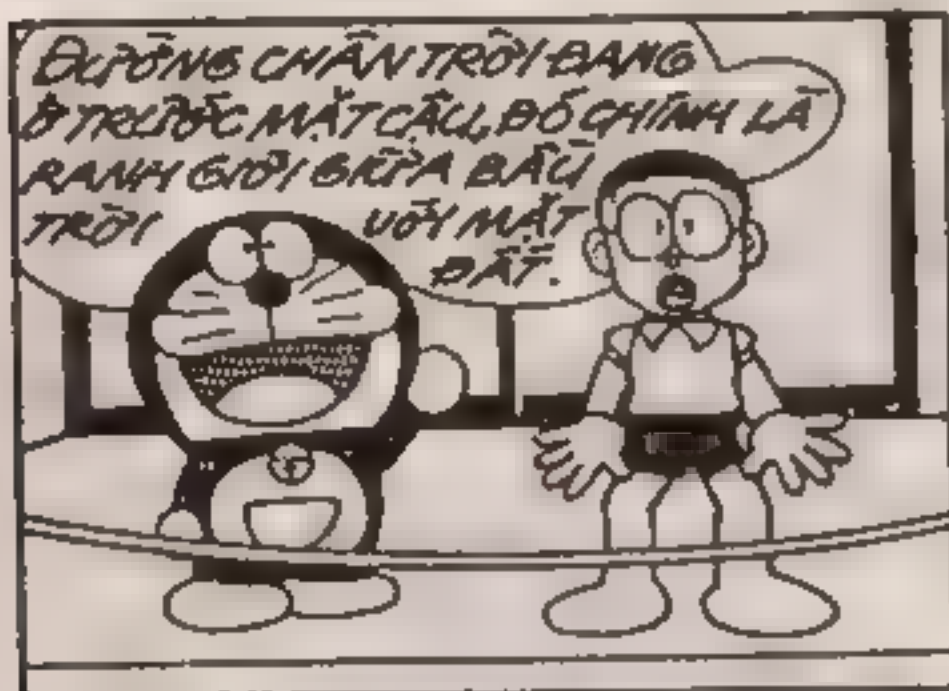
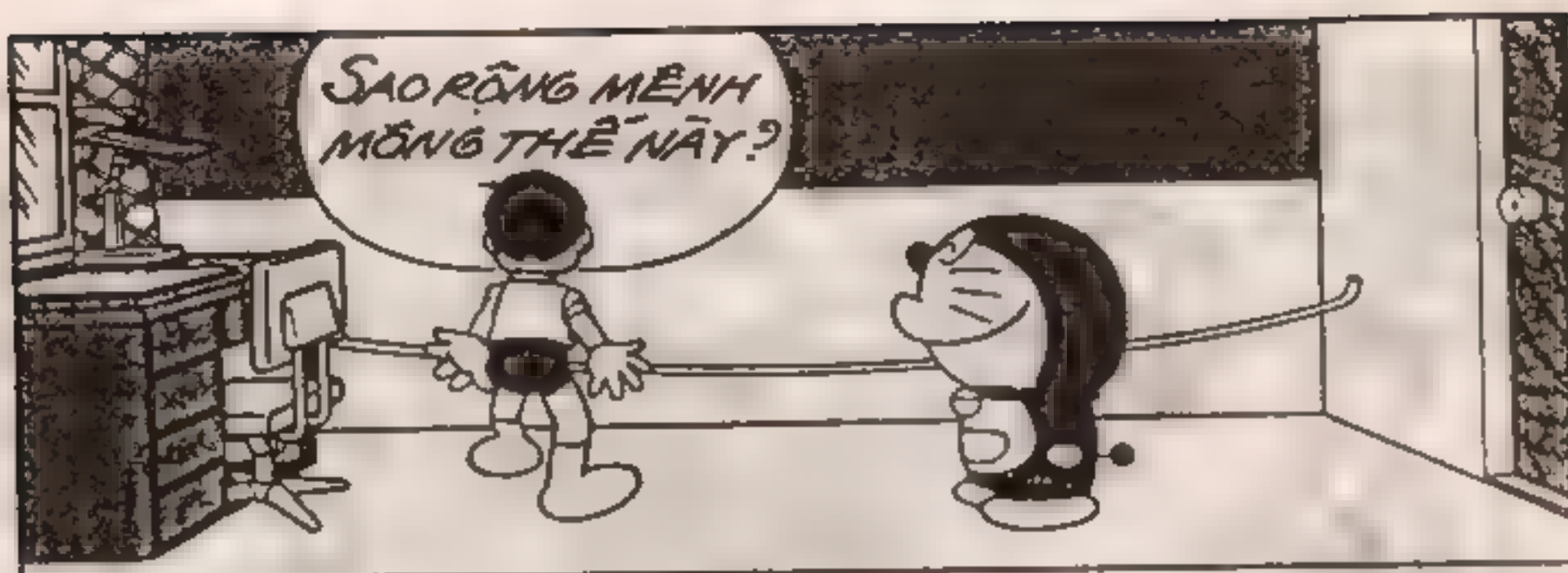
TỔ CÙNG CÔ
HIỂU ỒI CÁ?
BON CON GÁI
ĐỪNG LÀ
CHƯA RÁC
RỒI!

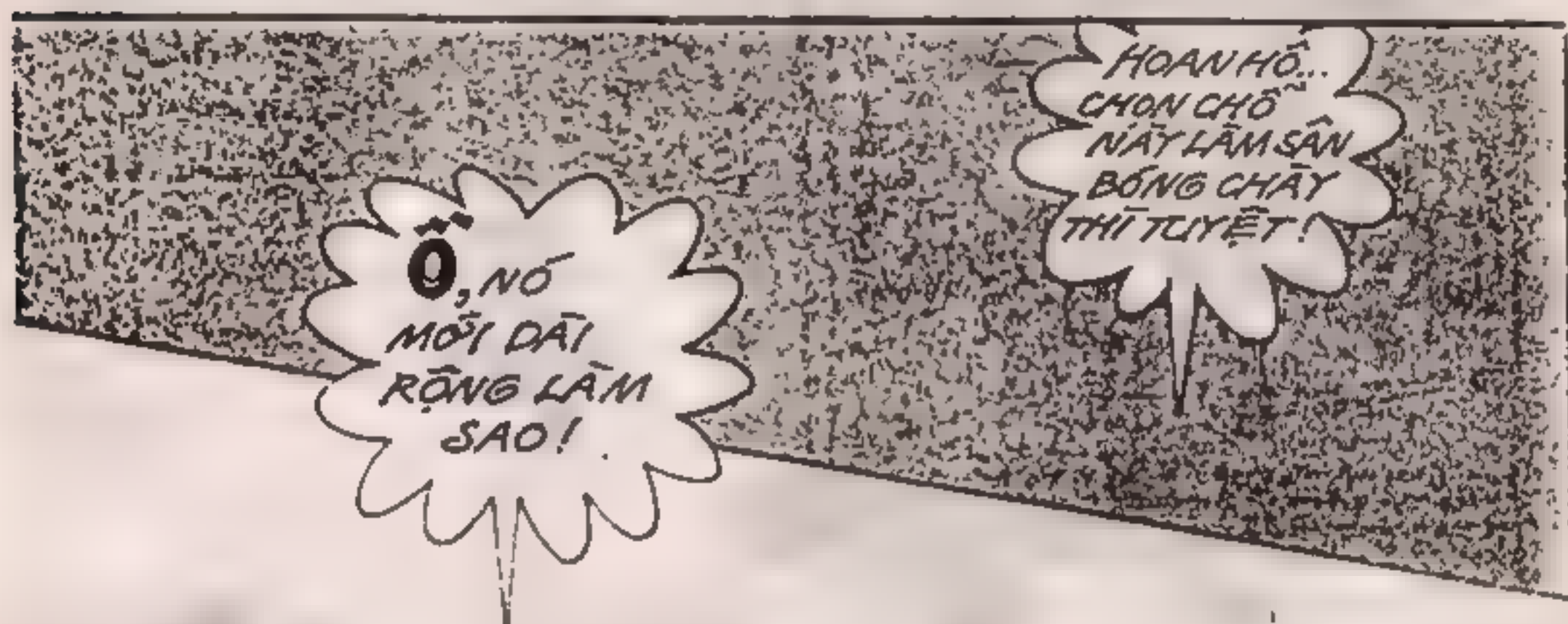
CUỘN BĂNG ĐƯỜNG CHÂN TRỜI

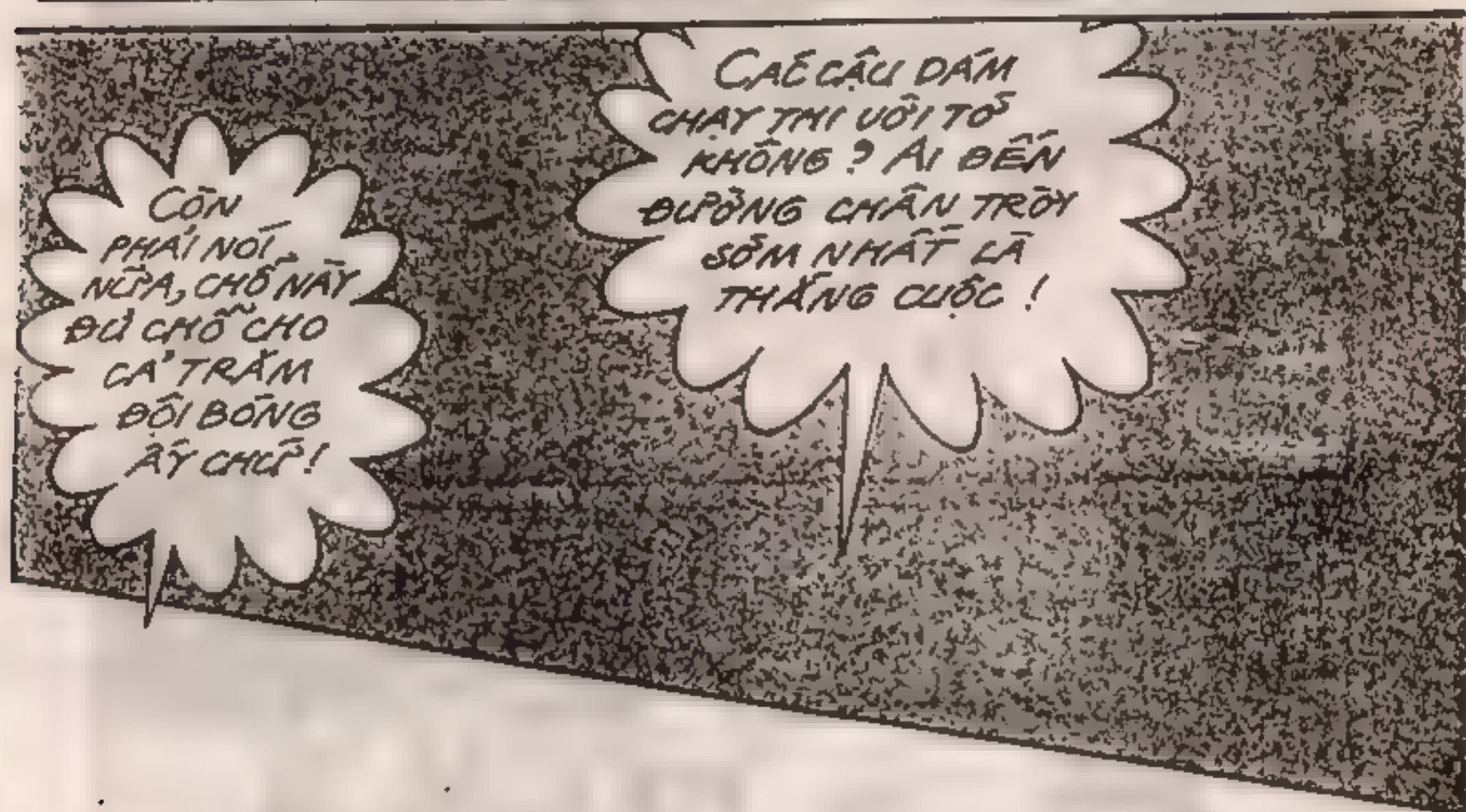
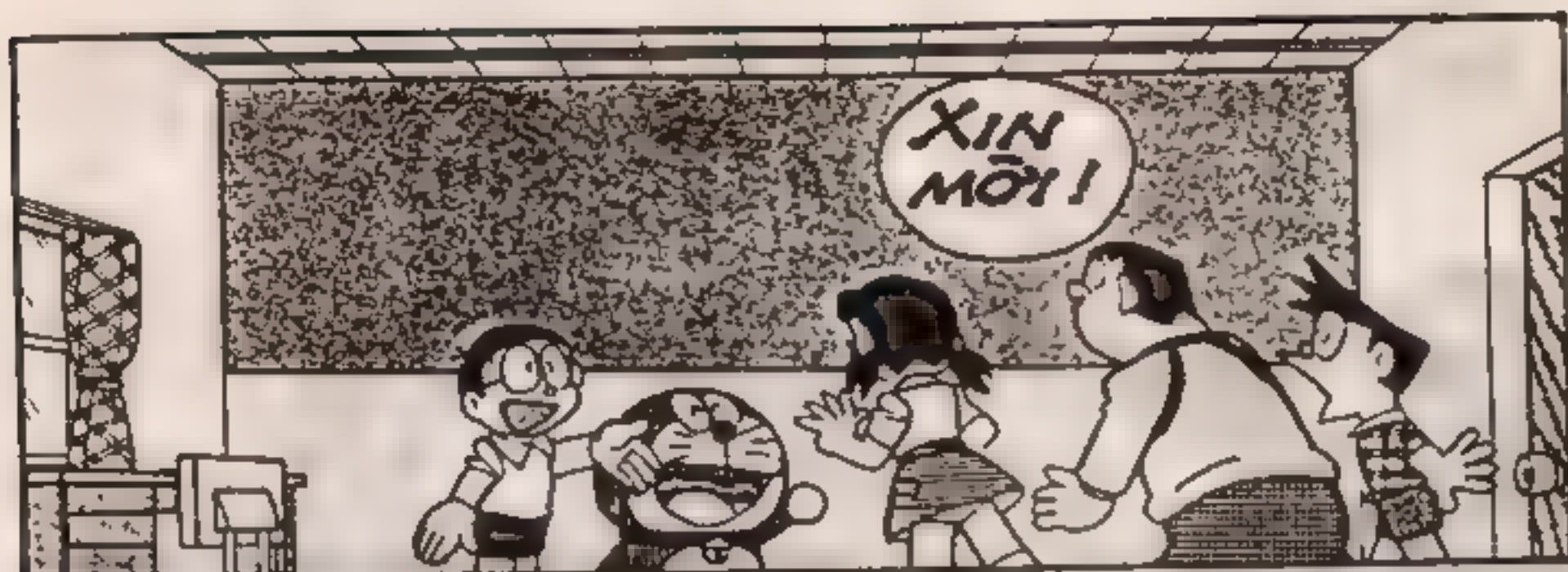


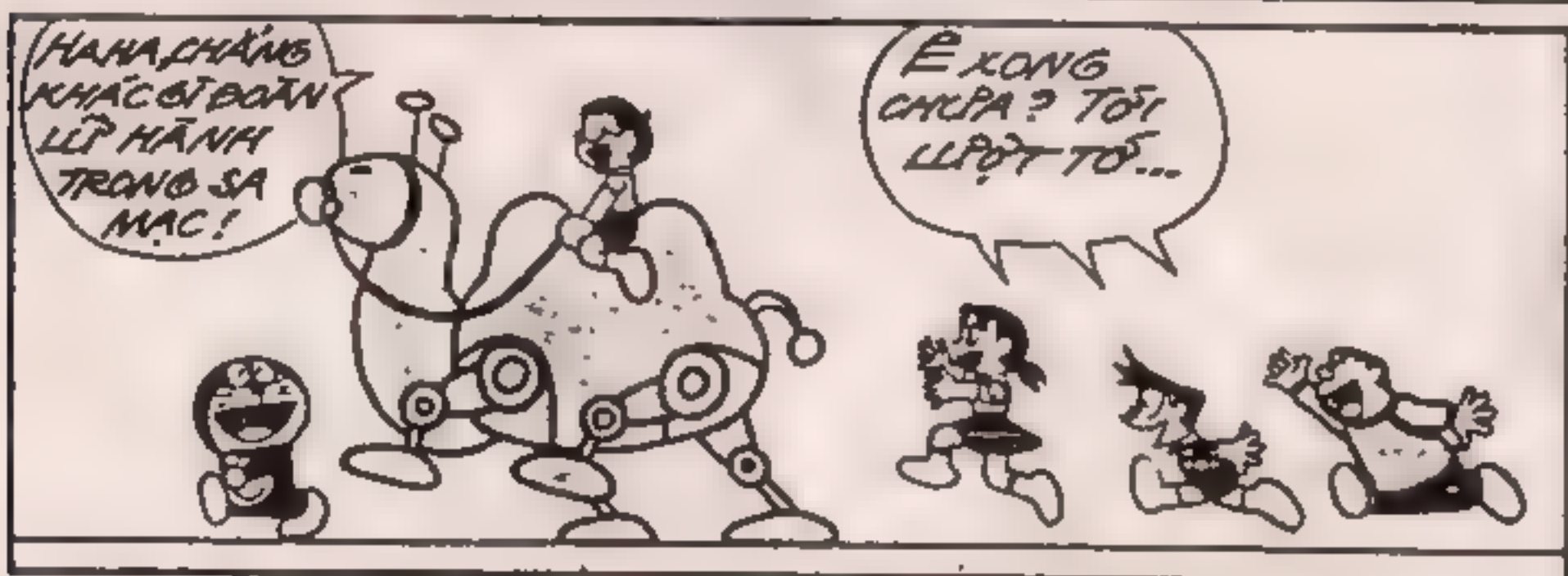
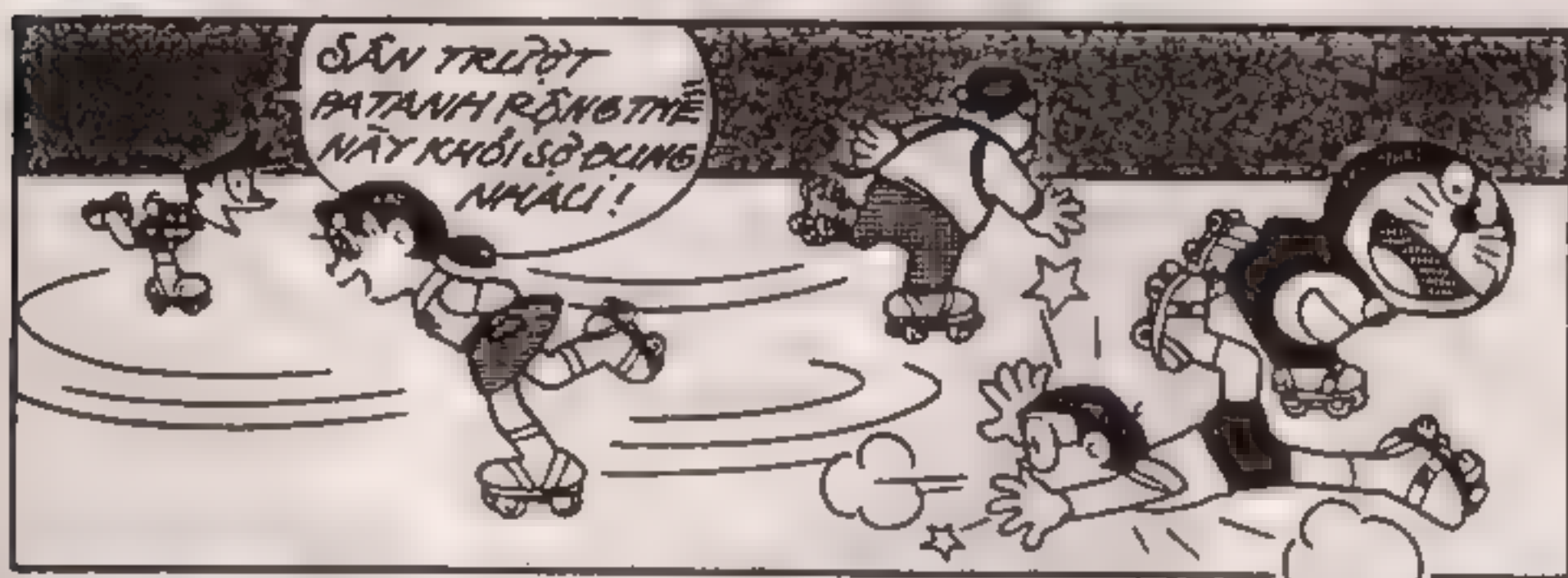


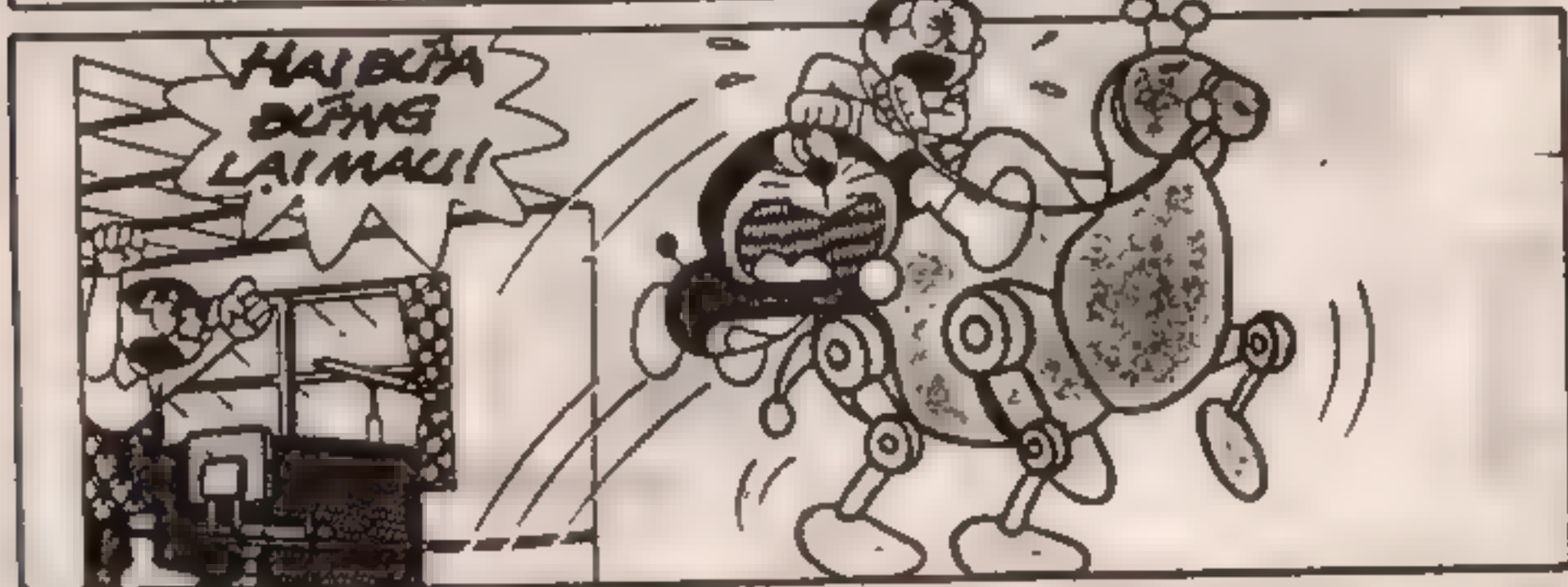
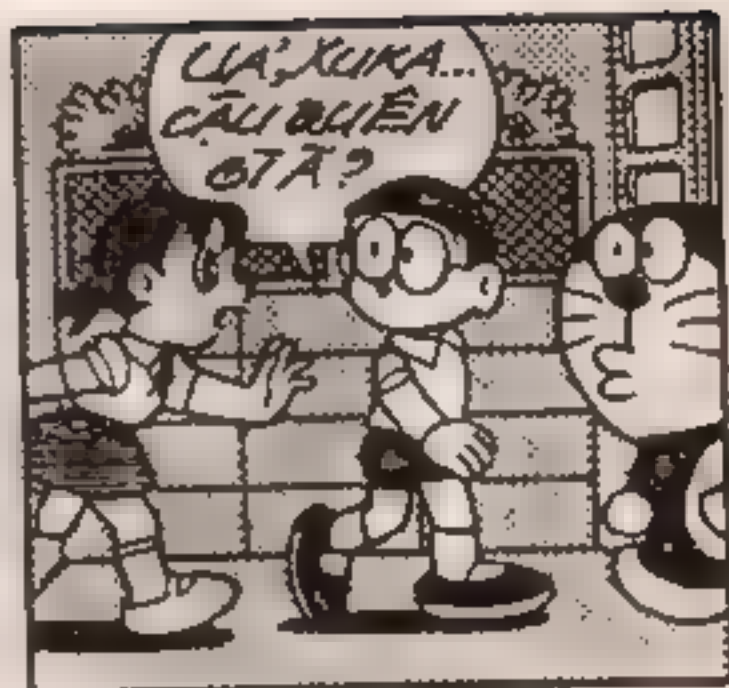


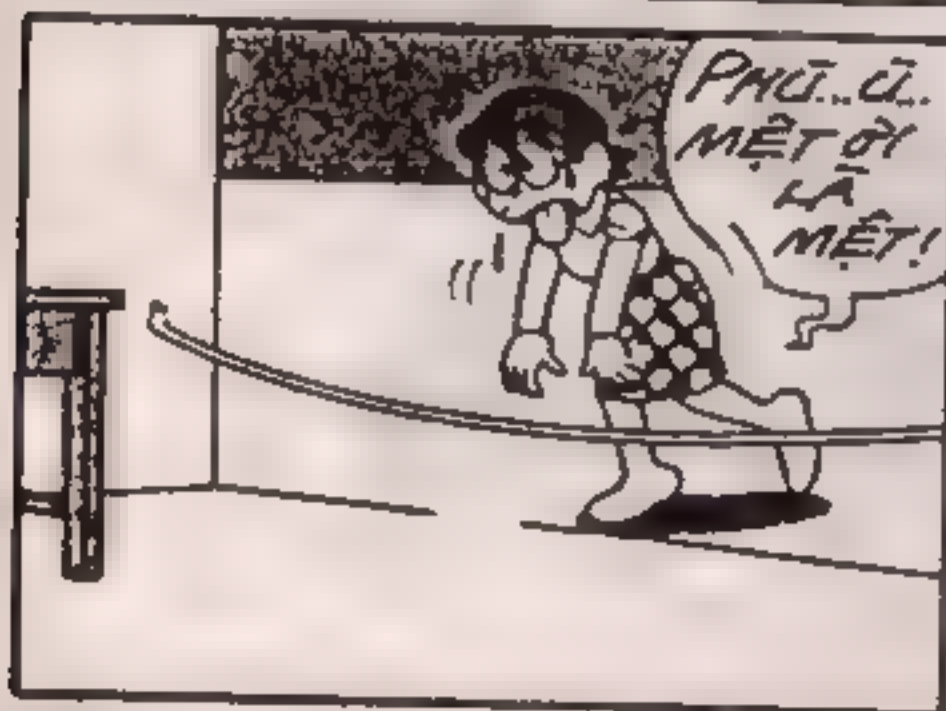
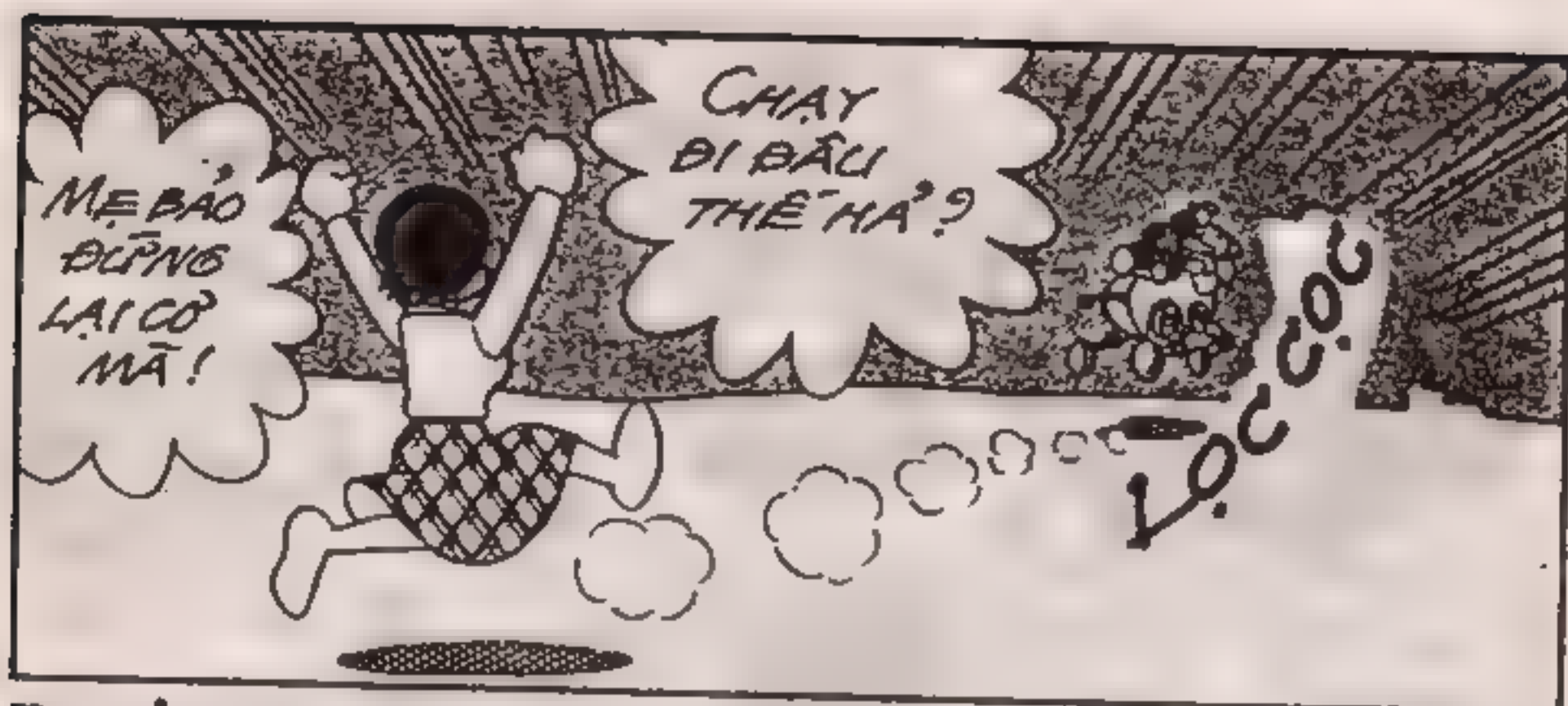


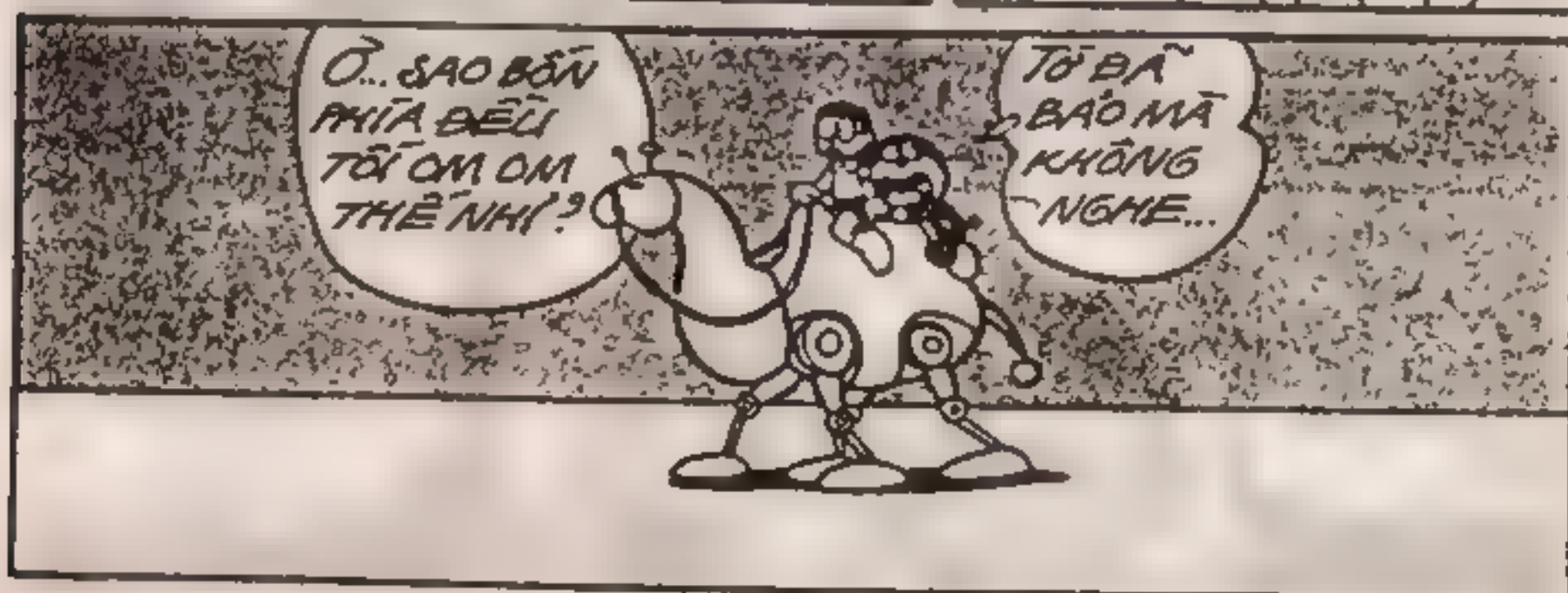
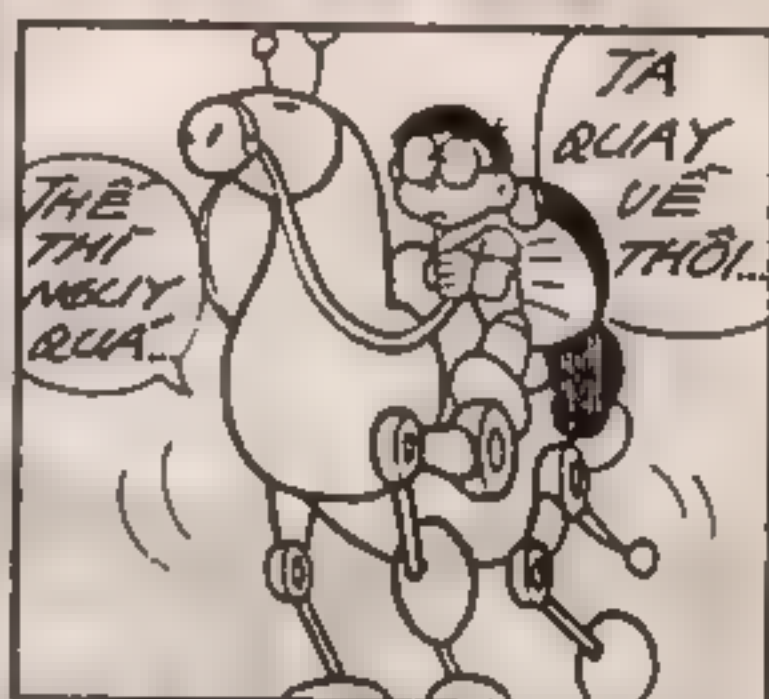
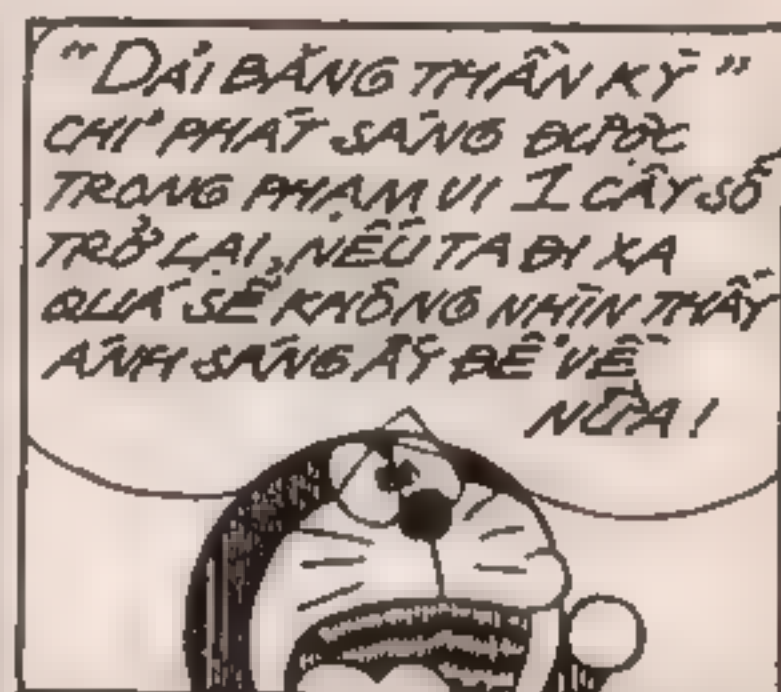
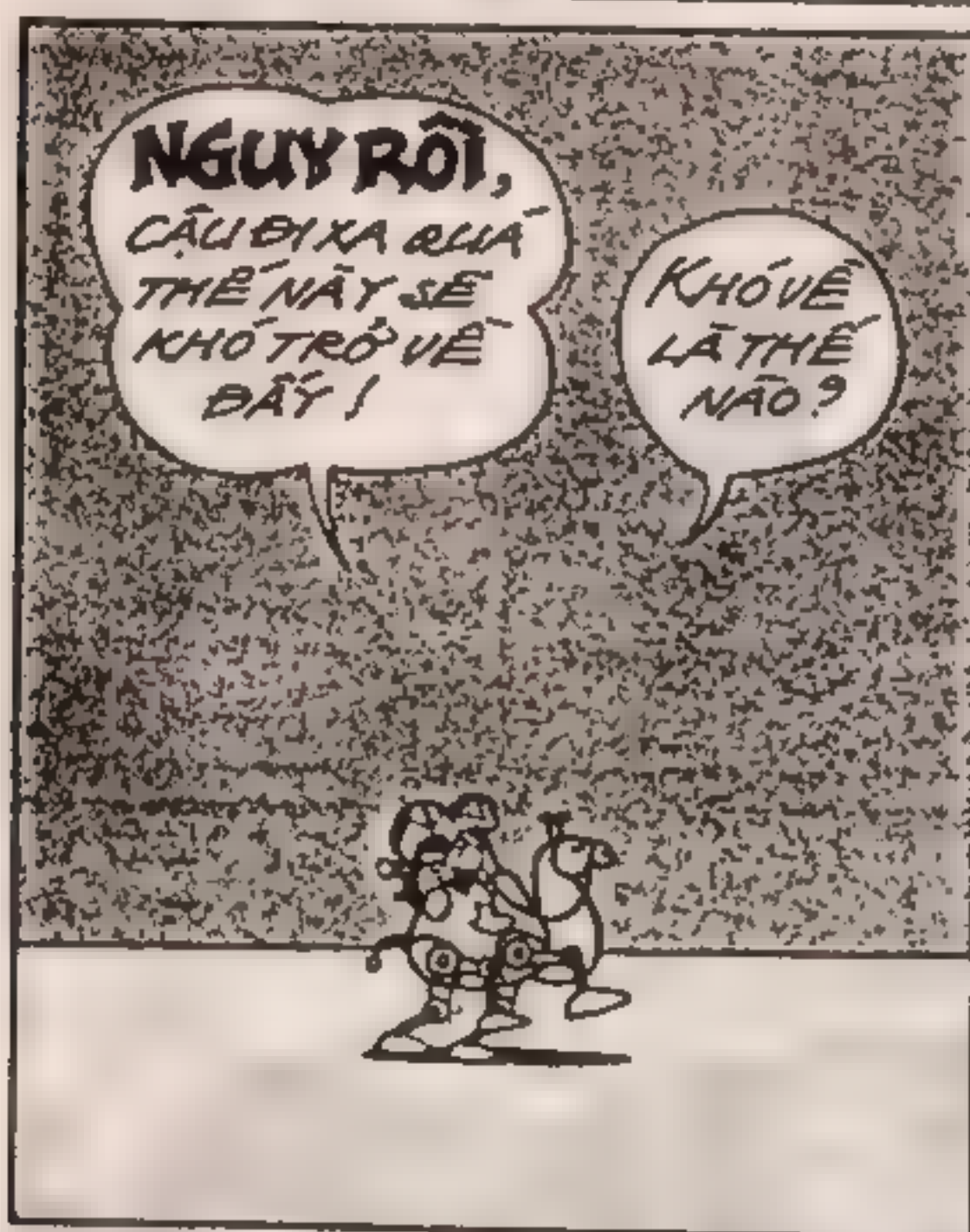


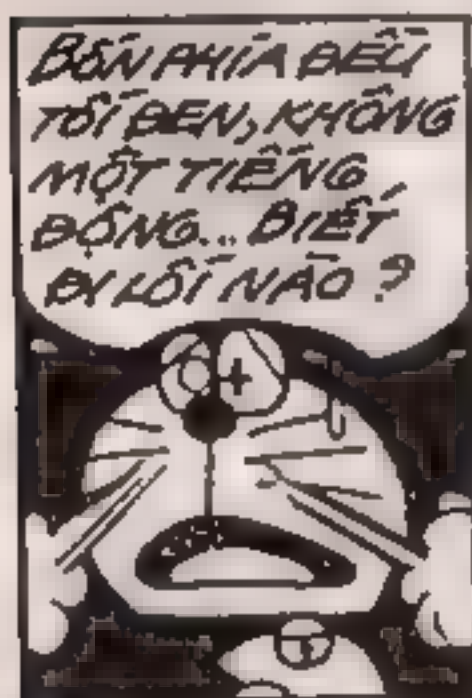


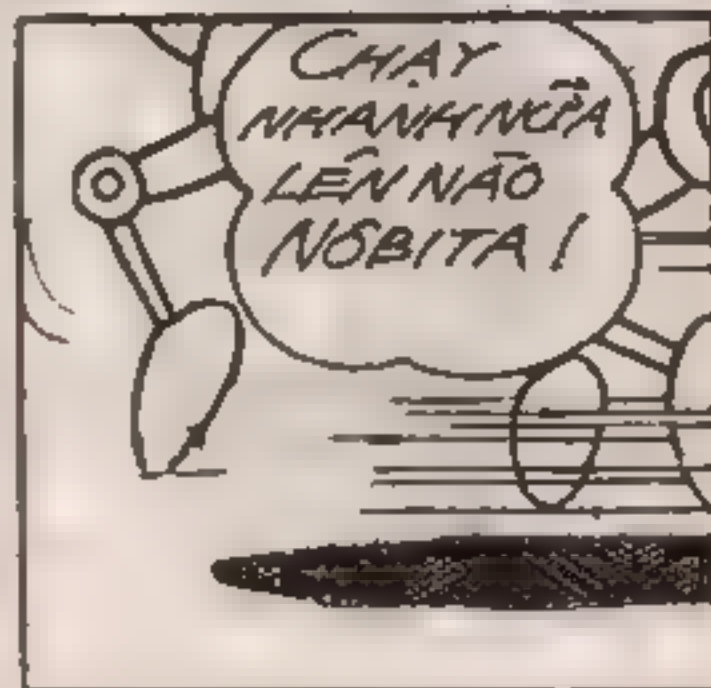
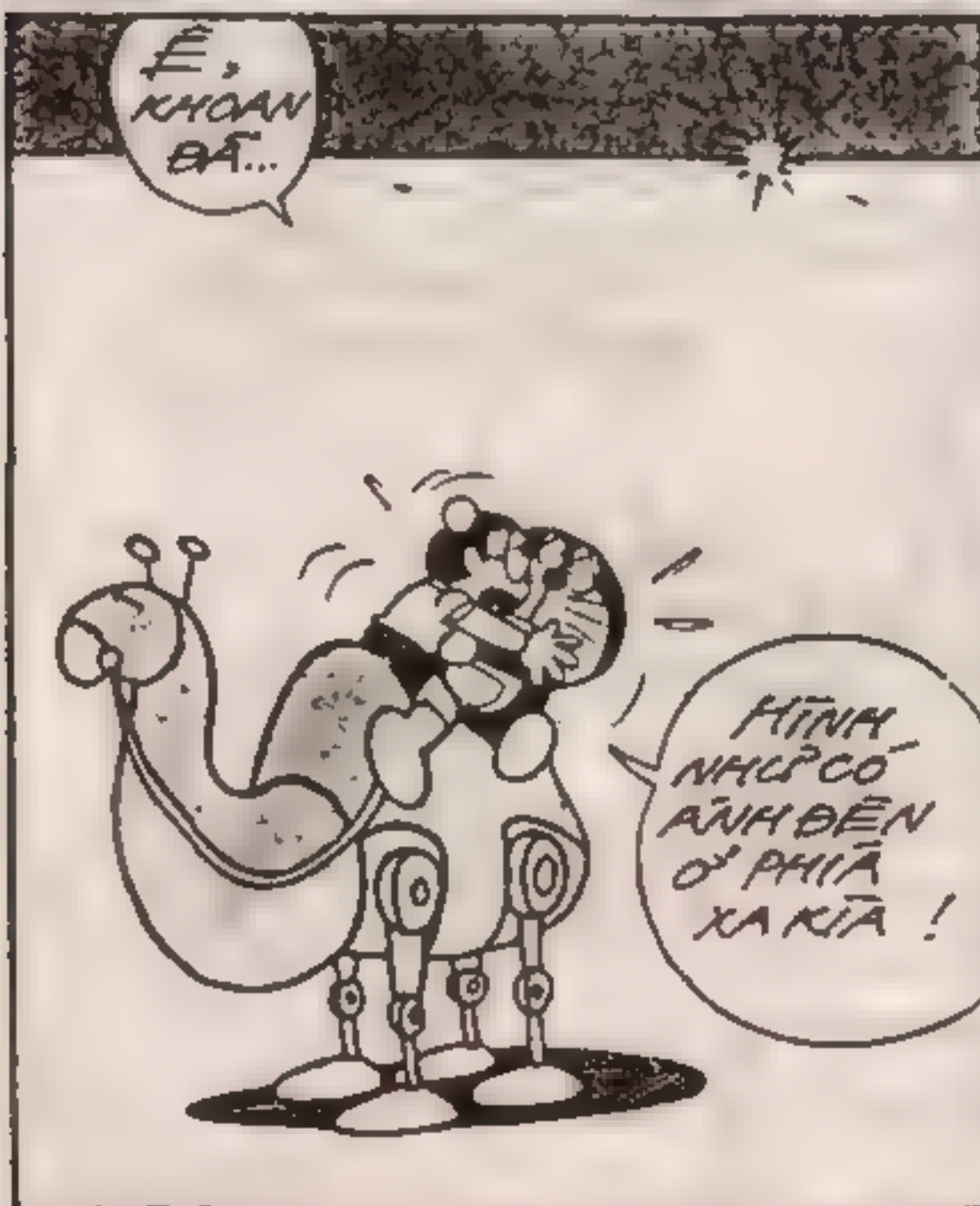
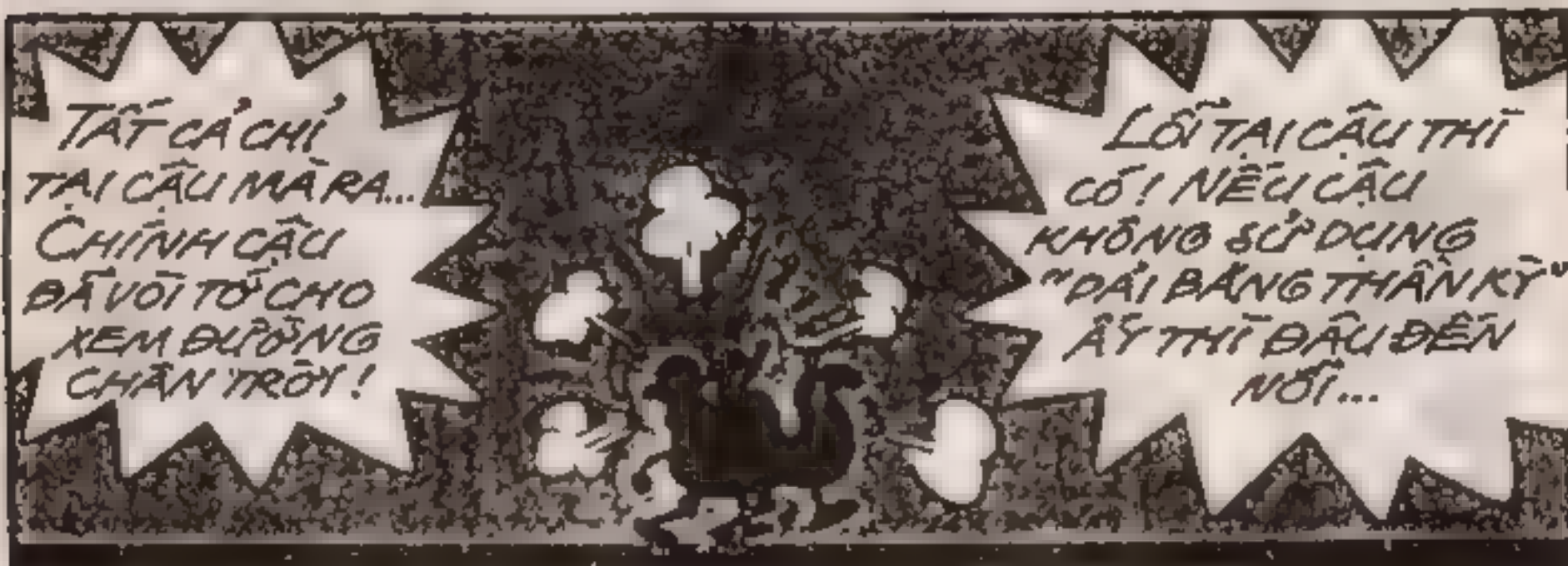
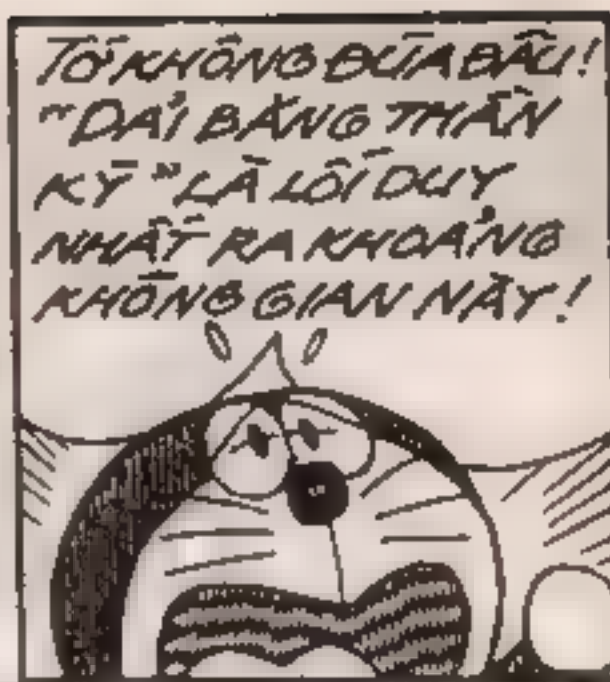
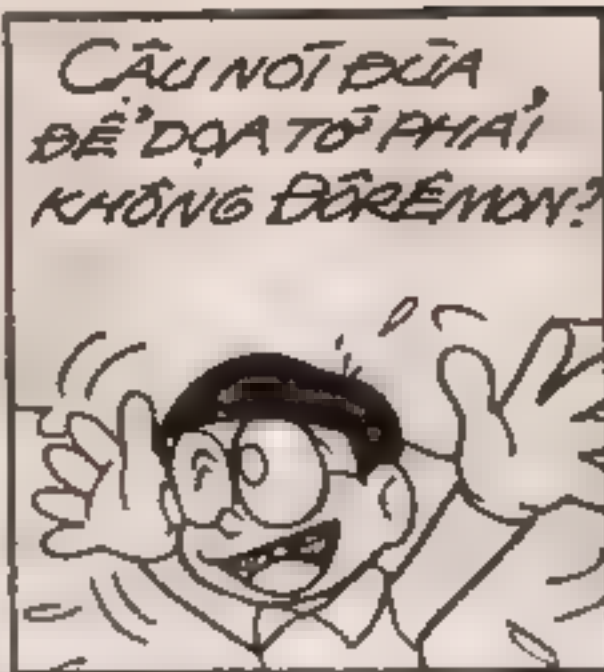


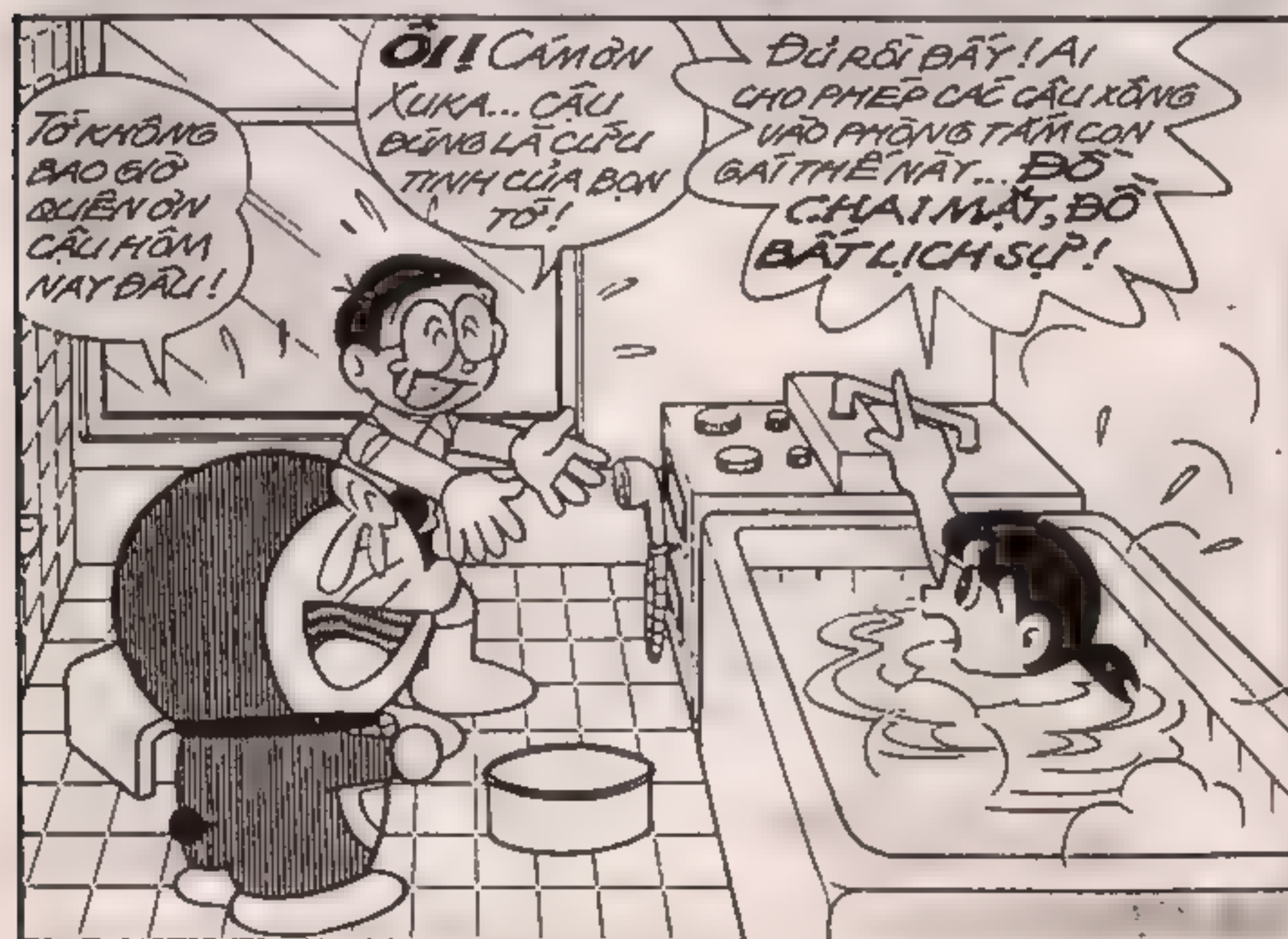
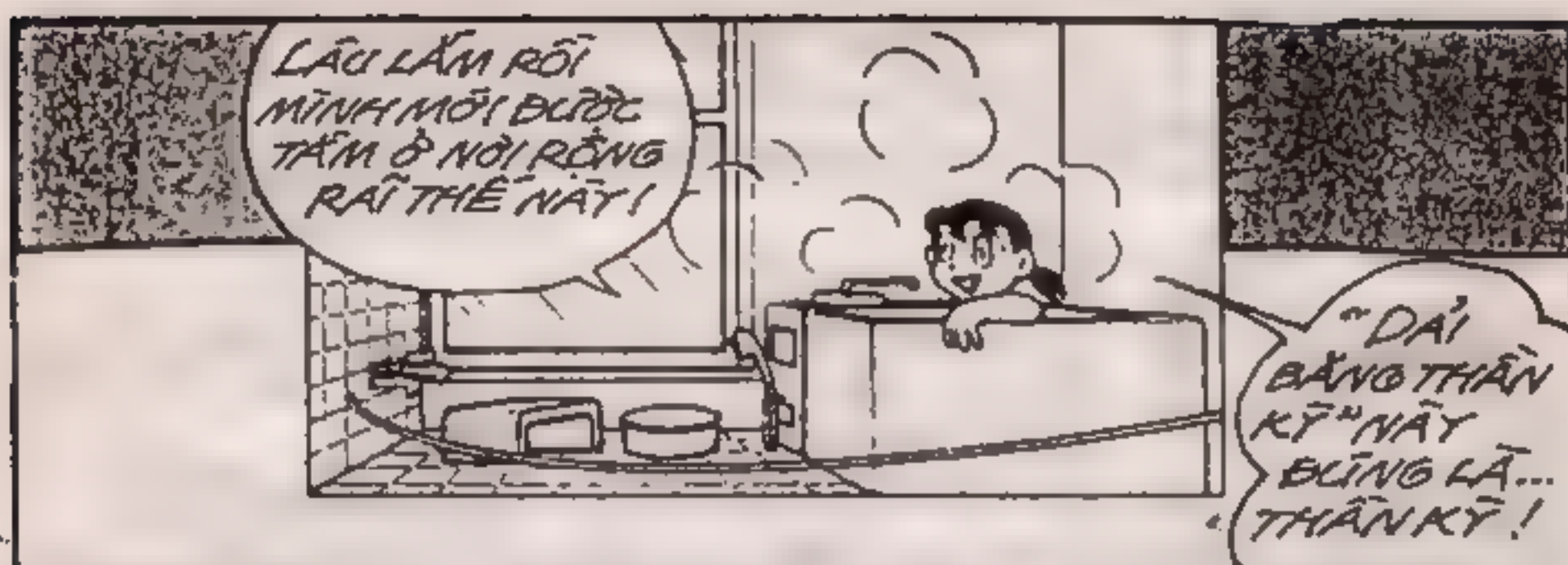






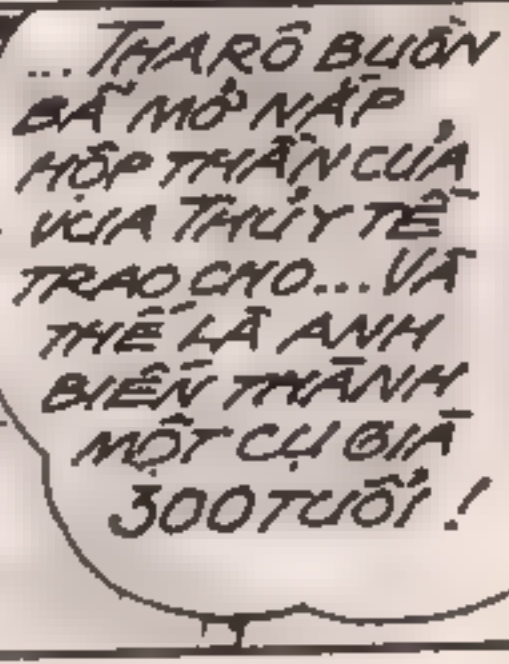
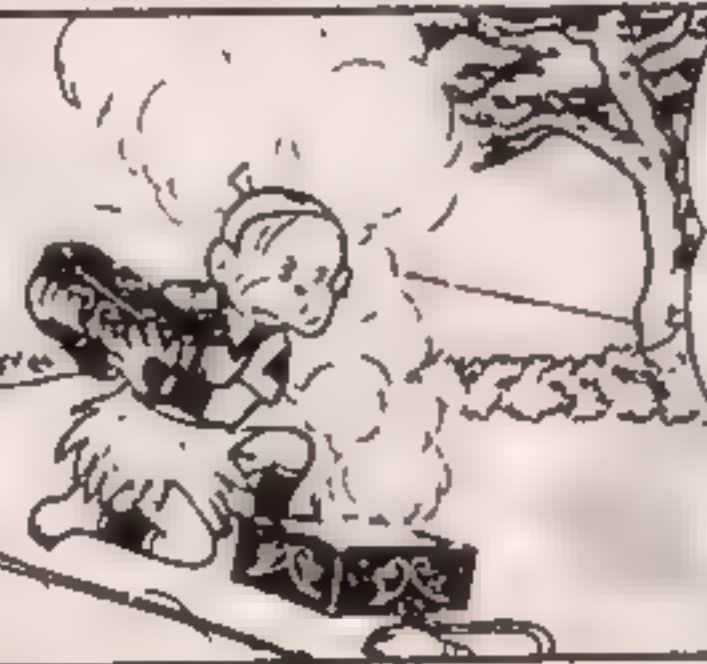
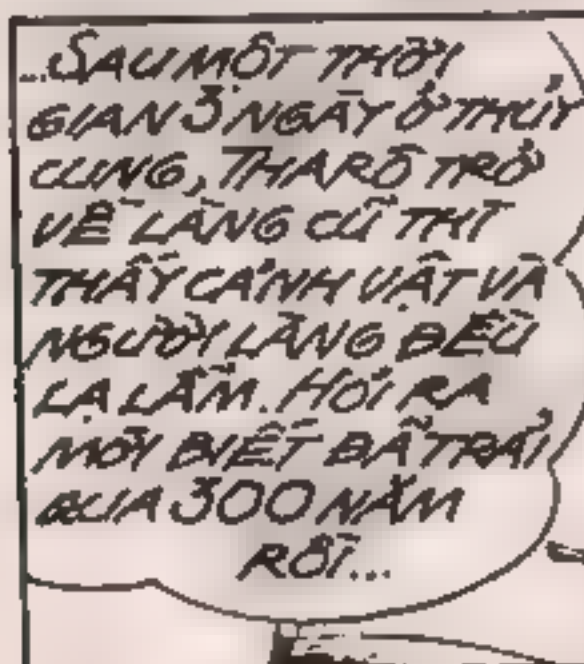
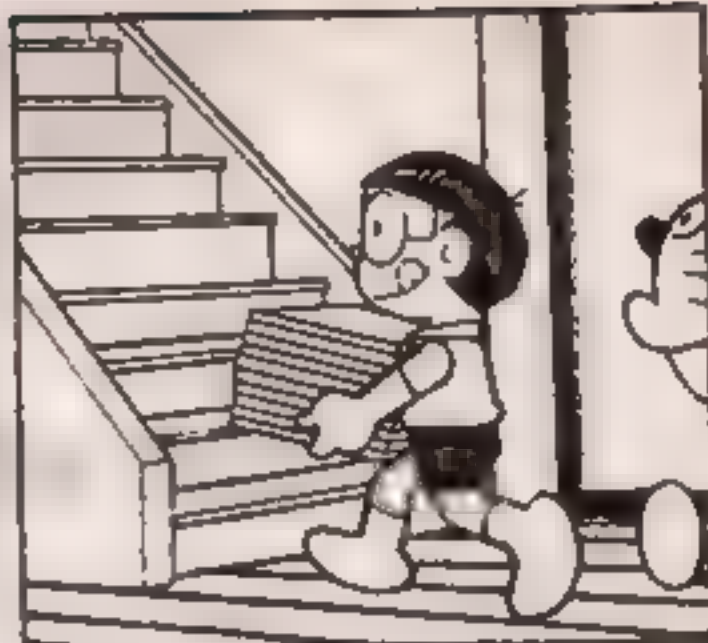


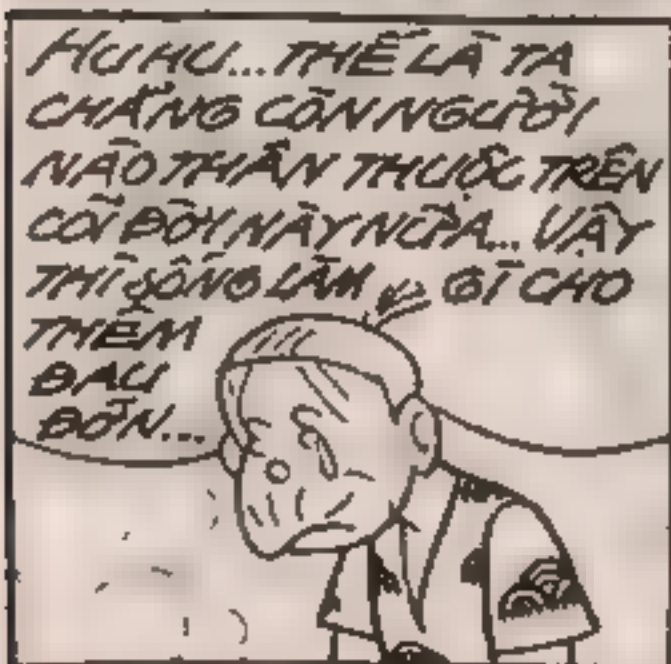
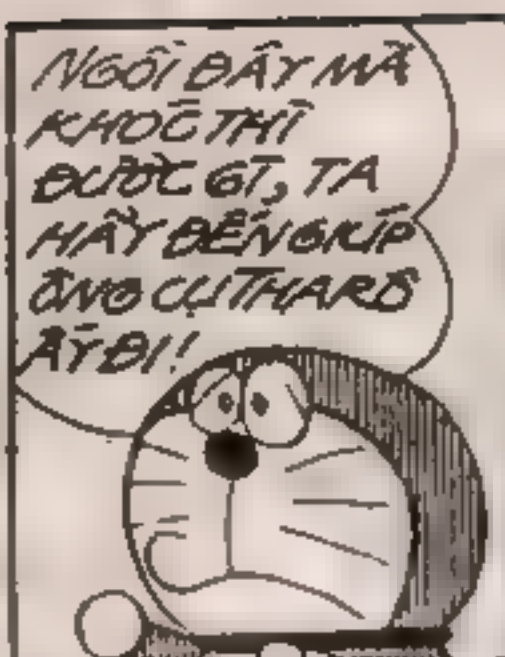


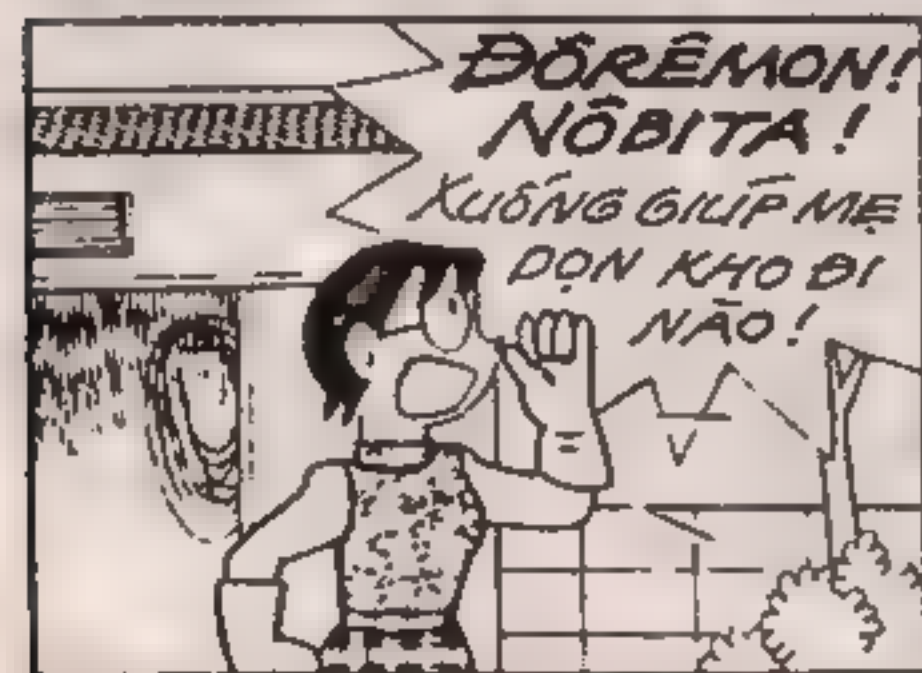


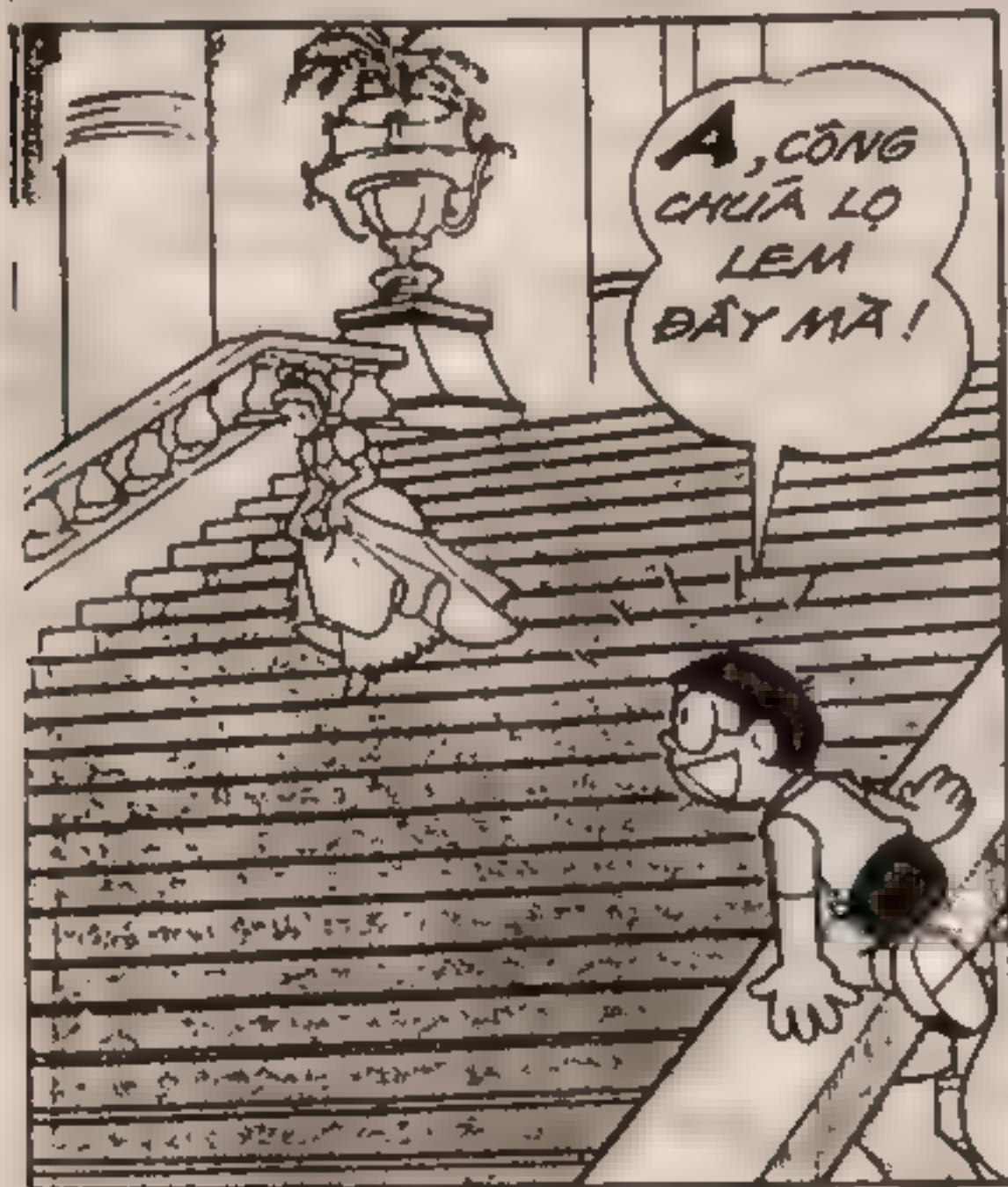
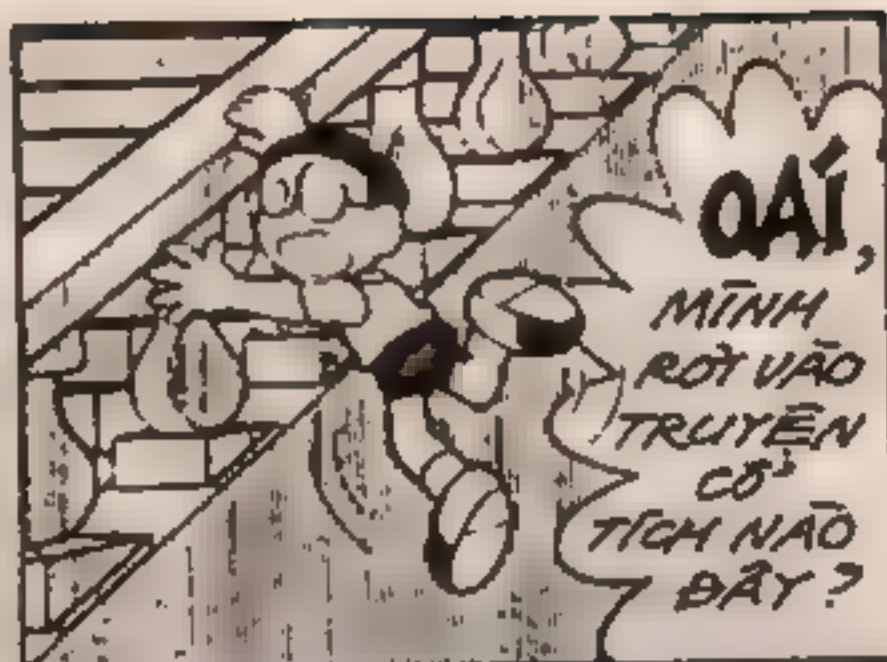
LẠC VÀO XỨ CỔ TÍCH

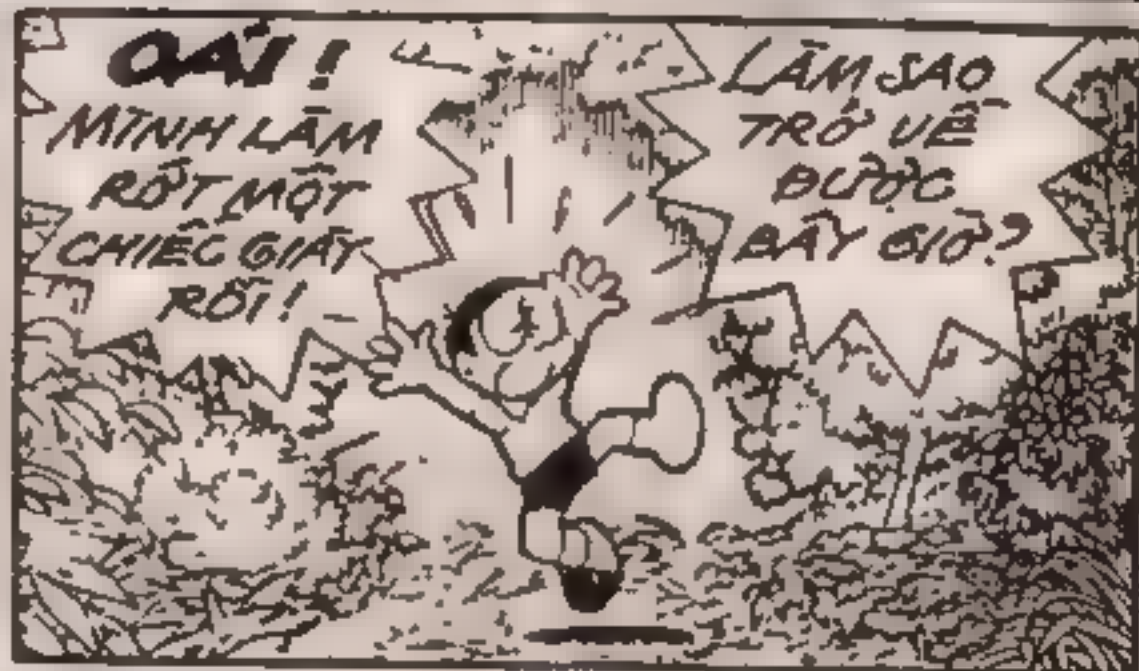
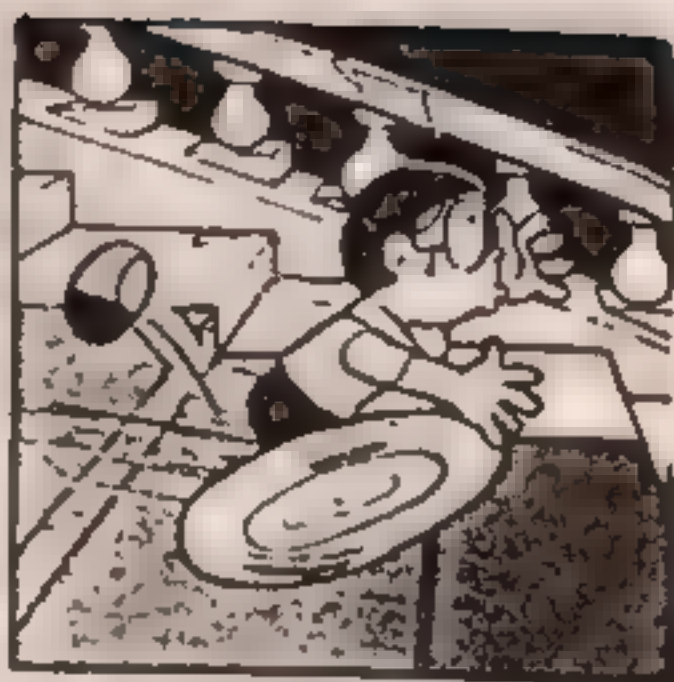
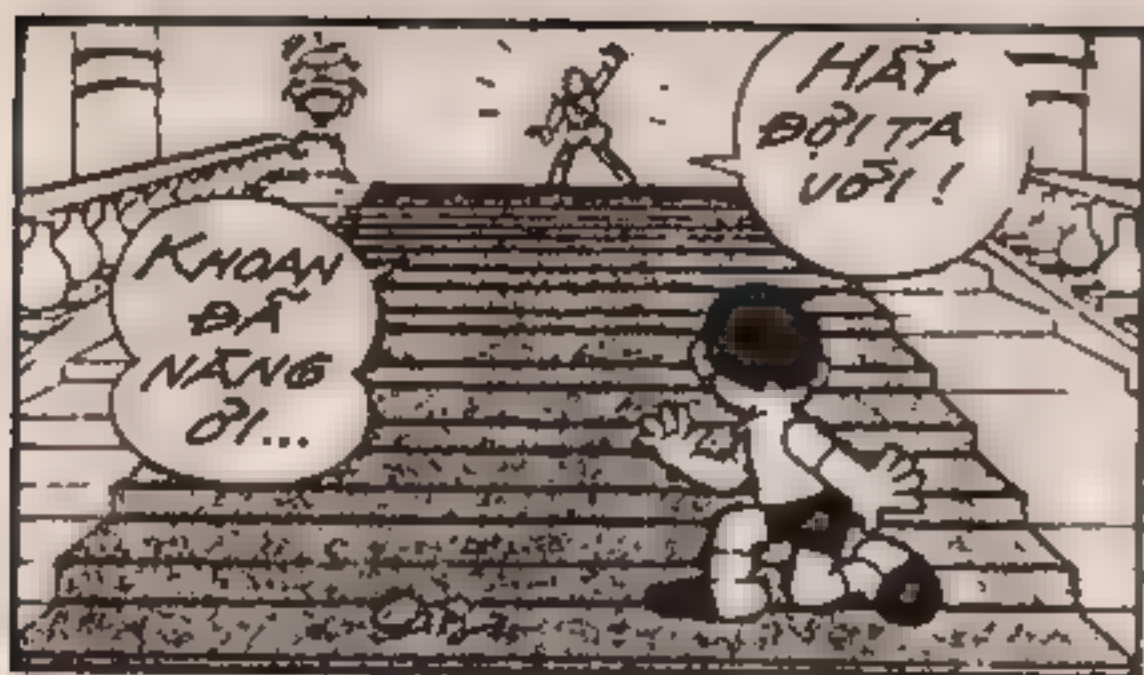


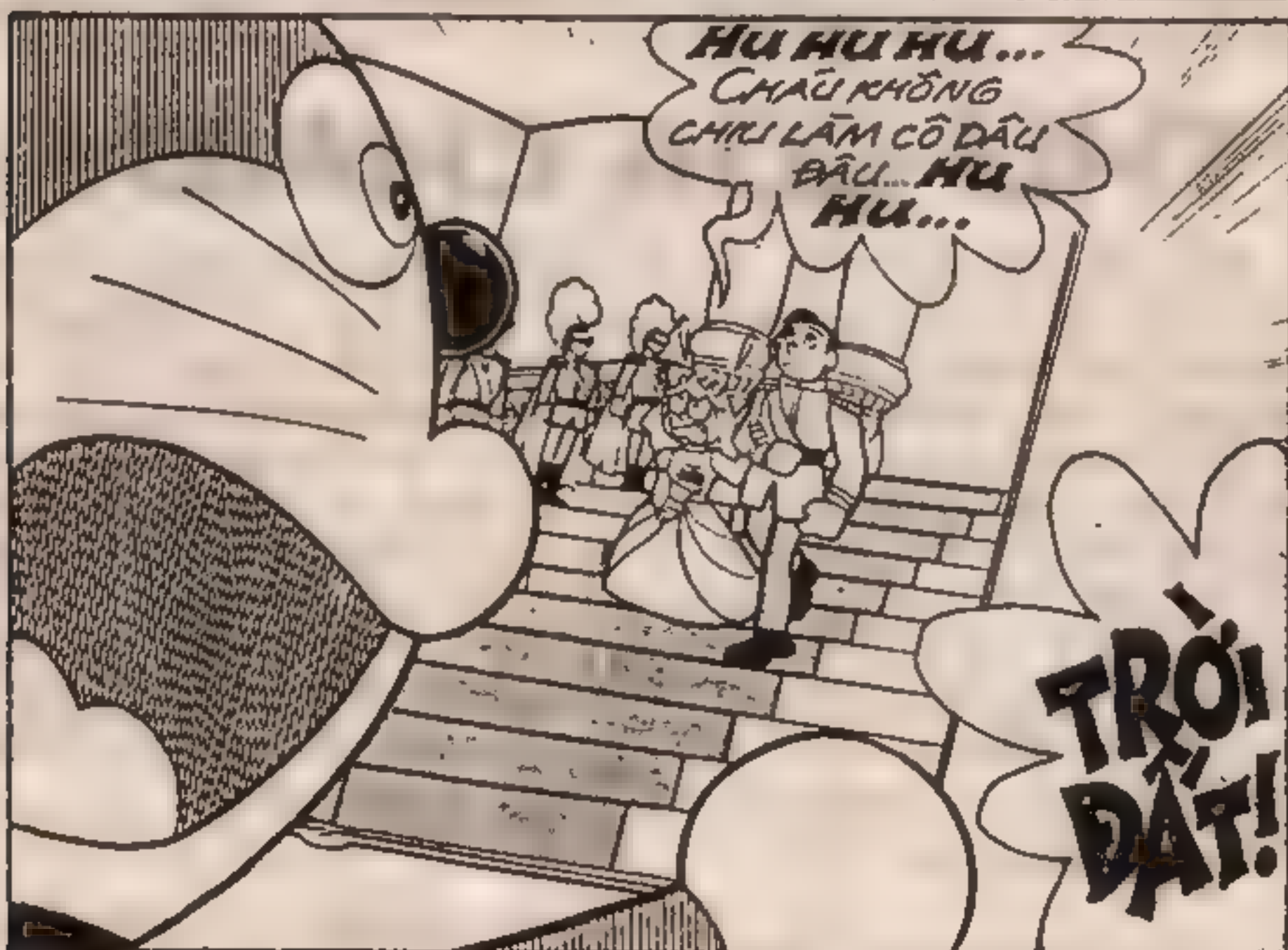
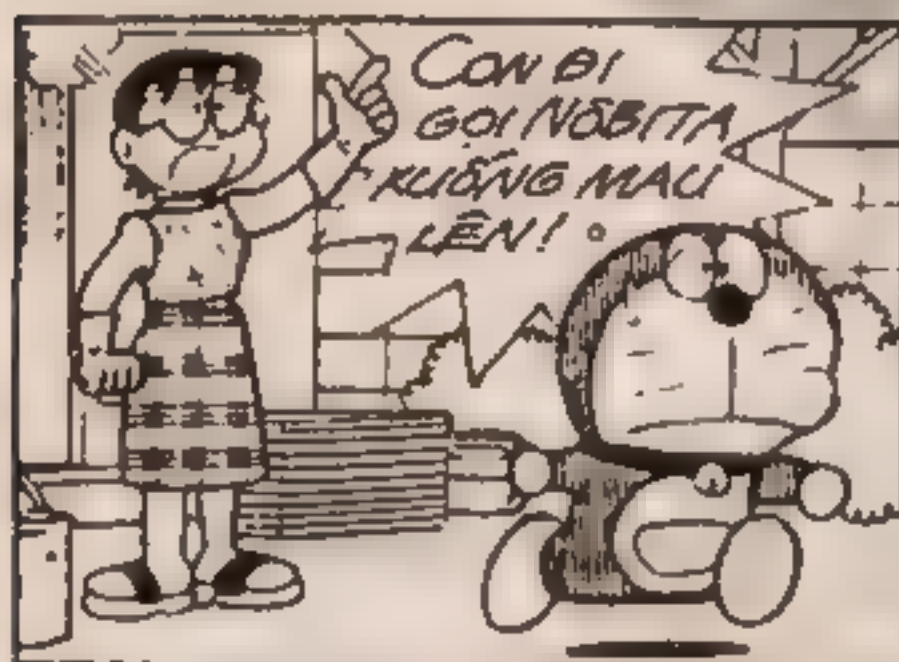












TRỜI / ĐẤT!



- Chủ nhiệm : DOREMON
- Trục kỳ này : CHAIEN
- Địa chỉ liên lạc :
 - * 64 Bà Triệu (Hà Nội)
 - * Chi nhánh NXB Kim Đồng : 268 Nguyễn Đình Chiểu - Quận 3 - Thành phố Hồ Chí Minh

THƯ CỦA CHAIEN

Đề sợ, gần 100 thư ở khắp nơi gửi về cho *Chaien* nhớ, *Chaien* thần mến, *Chaien* thân thương..., làm tớ vừa vui quá sức, mà cũng bối rối ghê gớm. Có những thư thuộc "phe bồ câu" nhờ nhẹ khuyên tớ đừng bắt nạt bạn bè nữa. Cũng có những thư "diều hâu" dám giở giọng hăm dọa sẽ dùng "vũ lực" với *Chaien* này nếu tớ còn bắt nạt Nobita. Có thư của một em bé nữ tớ cùng rèn chữ viết cho đẹp, rồi lại có thư của một bạn gái dễ thương vẽ tặng tớ chiếc áo...*Chaien* xin sẵn sàng kết bạn (và kết nghĩa anh em) với tất cả các bạn rồi đó ! Chưa kể hàng chục thư nhắc tớ chăm tập...thể dục thẩm mỹ cho người đẹp ra, hay đòi tớ chỉ cách dạy nấu ăn, dạy hát, soạn băng nhạc..., chỉ bao nhiêu thư bạn đọc đăng ở kỳ này cũng làm tớ sụt mất 2,1 kilô đấy ! Xem chừng sách "Doraemon" tập 36 kỳ này phải ra trễ mấy ngày cũng vì lý do *Chaien* được các bạn ái mộ quá đó nghe !

Nếu lỡ sách có ra trễ, các bạn đừng...phê bình tớ nha !!!

Cám ơn nhiều nhiều

CHAIEN

Danh ca có tinh thần võ sĩ đạo của lớp 4E.

■ NGƯỜI TỐT KHÔNG BẮT NẠT BẠN BÈ

Chaien nhớ !

Cậu đừng ăn hiếp Nôbita nữa nhé ?
Mỗi lần thấy cậu ăn hiếp Nôbita, tớ tức chết đi được. Có khi tớ còn đánh vào hình của cậu trong truyện đấy. Đừng giận tớ nhé Chaien...

*Thanh Phương
(Tân Bình, TP. Hồ Chí Minh)*

Chaien ơi ! Sao cậu ăn hiếp bạn bè quá vậy ? Đọc xong tập 29, ở chuyện "Ông tiền tham lam" mình cười muốn đau bụng vì cậu lại ăn hiếp cả chó nữa ! ?

*Trương Thị Hồng Ngọc
(Trường Ngô Tất Tố, Phú Nhuận
TP.HCM)*

Anh Chaien thân mến,

Em mới học lớp Lá nên chữ xấu lắm. Em muốn hỏi tại sao anh hay bắt nạt anh Xêkô và anh Nôbita quá vậy ? Xấu lắm nhé...

Bé Phạm Mỹ Hằng (18/3 Chấn Hưng, Tân Bình, TP. Hồ Chí Minh)

Chaien ơi ! Cậu đừng bắt nạt bạn bè nữa. Tớ rất ghét các thói xấu đó. Tớ nghe cậu nói muốn làm người tốt. Vậy tớ chúc cậu sẽ thành người tốt thật mau nhé

● *Nguyễn Kỳ Vỹ (10 tuổi, trường Minh Đạo, TP. Hồ Chí Minh)*

● *Cùng các bạn : Nguyễn Thị Thu Trang, Nguyễn Phương Dung, Vũ Ngọc Yến, Dương Bích Ngọc, Lê Hồng Hạnh, Trần Việt Hưng, Lê Hồng Nga, Nguyễn Kim Ngân, Trần Thu Hà, Phạm Hoa Đan Hương (Hà Nội), Nguyễn Thanh Thúy*

(Hải Phòng), Lê Phan Thiên Mỹ Lý Dung (Phú Yên), Lê Ngô Đông Đình (Khánh Hòa), Hà Nguyễn Anh Thu, Nguyễn Thị Hoàng Quy, Mỹ Nhân (Đà Nẵng), Ngô Thị Hồng Yến (Lâm Đồng), D.D.Lan Anh (Pleiku), Trần Thị Thu Hương (Quảng Ngãi), Nguyễn Tuấn Anh (Phú Mỹ, ?), Phạm Thị Kim Thoa, Trần Thị Diễm Phương (Đồng Nai), Hoàng Anh (Tân Biên, ?), Phương Yến (Kiên Giang), Trần Thị Tuyết Nhung, Nguyễn Phạm Ngọc Hà, Lê Kiều Phương Thảo, Nguyễn Thị Hải Linh, Khoan Tú Phương, Vũ Thị Tuyết Hằng, Nguyễn Văn Hoàng, Nguyễn Ngọc (TP. Hồ Chí Minh), Hồng Thắm (?), Đoàn Mỹ Trang (?), Trần Thị Hồng Hoa (?).

Chaien thân mến,

Mỗi khi cậu nghe Xêkô bảo Nôbita nói xấu cậu thì đừng đi "bình" Nôbita ngay nhé. Hãy suy nghĩ kỹ trước khi hành động. Nếu có đánh thì cũng nhẹ tay thôi, vì dù sao Nôbita cũng là bạn của cậu mà. Đánh bạn là không tốt, tớ sẽ không kết bạn với Chaien và Xêkô đâu đấy (*Nguyễn Thành Trung, Trạm thú y Châu Thành, Bà Rịa-Vũng Tàu*). Chaien này, sao bạn hay ăn hiếp Nôbita quá vậy ? Tuy Nôbita có hơi vụng về, hậu đậu một chút nhưng cùng học một lớp với nhau, lẽ ra bạn phải chơi thân với Nôbita để bạn ấy đỡ xấu hổ về tính chậm chạp của mình chứ. Hãy ráng chơi và giúp Nôbita nhé. Rất mong thư của cậu (*Nguyễn Xuân Trang, Phạm Minh Thanh Trúc, TP. Hồ Chí Minh*). Chaien thân thương ! Chaien, sao chuyện nào bạn cũng ăn hiếp Nôbita vậy ? Nếu bạn không còn như vậy nữa thì chúng mình cũng rất quý bạn đấy. Vì bạn cũng tốt bụng và dễ thương lắm

chứ ! (Trịnh Hồng Hà, trường Cao Bá Quát, TP. Hồ Chí Minh). Chaien này, cậu giúp Nôbita vượt qua mọi trở ngại trong đời sống thì tớ sẽ là người đầu tiên viết nhiều thư cho cậu và chúng ta sẽ là bạn thân của nhau đó (Nguyễn Quốc Vinh, TP. Hồ Chí Minh).

Chaien,

Vì tính nóng nảy của cậu nên các bạn khác phải tránh xa. Tớ muốn cậu sửa tính tình, học giỏi. Có chuyện không vừa ý thì phải bình tĩnh, từ từ giải quyết. Đối đãi với bạn bè phải tử tế chứ. Tớ mong cậu đừng phụ lòng tin của tớ

Phạm Ngọc Phương

(Trường Lam Sơn, TP. Hồ Chí Minh)

Chaien thân mến,

Các bạn của cậu gọi cậu là "thằng mập lười rồn". Theo tớ, dù mập hay có lười rồn cũng không quan trọng, miễn sao cậu sửa được cái tính hung hăng của cậu. Muốn vậy, phải kiên trì đấu tranh với chính mình chứ tui xả giận không giúp sửa được tính nết của cậu đâu...

"Bạn đọc" (?)

(332 đường 2 tháng 4, Nha Trang)

Chaien thân thương,

Tớ rất mến cậu đây, chỉ tội cái cậu hay bắt nạt Nôbita. Nói cho cậu biết nha, tớ cũng mập và...lười rồn giống như cậu với tớ là "anh em sanh đôi" đứa ở Nhật, đứa bên Việt Nam vậy. Cậu còn biết tớ giống cậu cái gì nữa không ? Hồi còn nhỏ, tớ cũng thường bị mấy đứa bạn chọc "Mập lười rồn" đây. Tớ cũng tức giận và đánh tụi nó một trận. Nhưng

sau, tớ nghĩ lại và mỗi khi có đứa nào chọc thì tớ đều im thin thít, nén tức giận lại. Mấy đứa bạn không còn chọc nữa vì không thấy tớ tức lên. Còn lúc trước, mỗi khi tớ "bình" một đứa là nó méc cô, có cả mấy tên đồng bọn nó làm chúng là cả bọn không chọc tớ. Cô tin và thế là hạ điểm đạo đức của tớ đấy !

À quên, cậu có chịu kết nghĩa anh em với tớ không ? Tớ làm anh nhé, vì tớ vừa lên lớp Năm. Chúc cậu bớt mập và làm sao bỏ cái tính hung hăng ấy đi, xấu lắm...

Thình Tăn Phi

(Thị xã Châu Đốc, An Giang)

Chaien và Xêkô mến,

Mình cũng rất muốn kết bạn với một người có tinh thần võ sĩ đạo và một người hiểu biết. Nhưng hai bạn phải bỏ ngay những tật xấu đi nhé. Cứ tập dần đi, càng sớm càng hay. Niềm vui sẽ đến khi hai bạn bỏ được tật xấu. Khi đó, nhớ viết thư cho mình biết nhé.

Chung Oanh Oanh

(Trường Chương Dương, TP. Hồ Chí Minh)

■ QUÀ PHẠT !



Chaien thân mến,

Anh gửi một bài dân ca Việt Nam viết lời mới để tặng riêng cho em. Thật ra ý bài ca này là của con trai anh, bé Dương Trí Nhân (5 tuổi), còn gọi là *Bin*. *Bin* nói phải phạt Chaien thật nặng về tội hay bắt nạt Nôbita, hay ý mạnh để trấn lột đồ của bạn bè !

Qua làn điệu *Bắc kim thang* (dân ca Nam bộ), *Bin* muốn thế này :

Bắt...Chaien trèo lên nóc nhà

Quý nửa giờ mà phơi nắng hoài...

Nhưng anh khuyên *Bin* nên giảm "hình phạt" cho Chaien, vì nếu bắt Chaien 9 tuổi leo nóc nhà, quý phơi nắng thì rồi Chaien say nắng té xuống, cha con mình sẽ mệt với các chú công an, mẹ sẽ ẵm em bé đi thăm nuôi mệt xỉu...Thế rồi *Bin* chịu giảm "hình phạt" xuống như sau :

Bắt Chaien quý ôm gốc cột

Bị cú dẫu, còn bị...nhéo giò...

Anh lại muốn xin giảm nữa cho Chaien, nhưng cuối cùng đành chịu vì *Bin* nói rất đúng : Anh Chaien bắt nạt bạn, là xấu. Nếu có ai bắt nạt Chaikô như vậy, anh Chaien có chịu không ? Với lại anh Chaien không làm gương tốt cho em gái thì làm sao dạy Chaikô ?

Vì vậy, cuối cùng anh đành chịu theo ý của *Bin*. Khi nhận món quà này Chaien ráng chịu...buồn năm phút nghe, vì hình như các bạn nhỏ đều đồng tình muốn phạt Chaien cho chừa các tật xấu đó !

Đây là bài ca tặng Chaien :

NHẮC CHAIEN

(theo điệu "*Bắc kim thang*")

1. *Bắt Chaien quý ôm gốc cột*

Quý nửa giờ, còn bị cú dẫu

Bởi cái tội bắt nạt người khác

Bởi cứ thích trấn lột lung tung

Chaien ơi, chớ có mượn đồ

Mượn đồ bạn, mượn rồi lấy luôn,
kỳ ghê !

2. *Nhắc Chaien đừng ăn hiếp bạn*

Bạn chính là người thân của mình

Đối với bạn hết lòng thân ái

Ráng cố gắng nhường nhịn cho
nhau

Chaien ơi, cố sống thuận hòa

Không còn bị chọc "lời rồn" dẫu,
đừng lo !

Anh Dương Ngọc Thạch

(Cơ sở đồ chơi học đường Dương Ngọc Thạch, Phú Nhuận, TP. Hồ Chí Minh)

CHAIEN : Anh Thạch ơi ! Nghe dịch bài hát của anh qua tiếng Nhật, em Chaikô đề nghị đổi từ "*Chaien*" trong bài thành ra "*Cu Bin*". Như vậy, bài hát của anh sẽ là :

Bắt Cu Bin quý ôm gốc cột...

Nhưng ngay sau đó, em Chaikô lại nói : *Tội Cu Bin, phạt bé như vậy thật ghê như...phát xít !* Hai anh em tụi em xin chúc *Cu Bin* ngoan với ba mẹ và sống thuận hòa với bạn bè thật là tốt nhé.

(Cho em hỏi nhỏ : Chắc *Cu Bin* dẫu có lời...nhỉ ?)

■ **ĐÂY, THƯ... "DIỀU HẦU" !**

Này Chaien Câu dung bắt nạt và đuổi đánh Nôbita nữa nhé. Tớ có thân

VĂN PHÒNG DÔRÊMON 103

hình như cậu vầy đấy. Nếu cậu mà bắt nạt hay mạnh tay với Nôbita là tớ quyết ăn thua với cậu ! (Đình Ngô Huyền Vương, Vũng Liêm, tỉnh Vĩnh Long hay Trà Vinh cũng không rõ nữa). Nhấn với Chaien ; đừng có ý to lớn mà ăn hiếp Nôbita đó ! Nếu không, tớ sẽ gặp và "thanh toán" với Chaien đó nghe ! (Trần Thanh Huy, Lớp Bảy C trường Huỳnh Thúc Kháng, Vạn Giã, Vạn Ninh, Khánh Hòa). Cứ mỗi lần trông thấy Nôbita khóc là chỉ nam nhi hùng dũng của tớ nổi lên, tớ muốn tiếp cứu bằng cách phóng vào truyền để "tay đôi" với Chaien lên. Thôi đi nhé Chaien, nhớ đừng ăn hiếp Nôbita nữa nhé ! (Ứng Quốc Tuấn, thị trấn Gò Công, Tiền Giang).

CHAIEN : Cha chả ! Mấy tên này dám đòi can thiệp chuyện nội bộ của lớp 4E hả ? Cho tớ nhấn nhẹ : ở lớp mấy bạn, nếu không có chuyện bắt nạt bạn bè thì mới được lên mặt dạn dỏ tớ dùng mạnh tay với các bạn của lớp 4E. "Ăn miếng trả miếng" tõe lửa chẳng hay bằng một lời khuyên (của em Chaikô và các bạn "bồ câu") đâu đấy...

■ YÊU MẾN NHƯ NHAU

Chaien thân mến,

Cậu biết không : mỗi lần cậu đánh Nôbita, tớ buồn lắm. Vì khi đó, Dôrêmon phải lấy ra một bùa bối nào đó để trị cái tánh nóng nảy của cậu. Dôrêmon đâu muốn như vậy. Cậu cứ hay bắt nạt bạn bè, coi bạn như là đồ luyện võ để tha hồ dấm dά. Tớ không thích như vậy đâu. Coi các tập truyện dài, tớ rất cảm phục tánh đoàn kết của cậu. Chúc cậu luôn được bạn bè mến yêu. Chùng nào sửa đổi được tánh, nhớ báo

cho tớ mừng nhé !

Huỳnh Đào Như Quỳnh, Thành phố Hồ Chí Minh.

Cùng các bạn : Lê Tường Duy (Đồng Nai), Oanh Phương (Kiên Giang), Nguyễn Thị Kim Hạnh (TP. Hồ Chí Minh), Nguyễn Thị Quỳnh Phương (Hà Nội).

Chaien mến !

Sao lúc này tôi thấy bạn hiền và dễ thương quá vậy ? Mong bạn sẽ mãi mãi như thế nhé ! Cho tôi gửi lời thăm mẹ và em Chaikô của bạn.

• Người bạn mới : Phan Thiện Thi (Cần Đức, Long An).

Chaien này,

Lớp mình có bạn Lê Phương Oanh. Bạn ấy nói với mình là bạn ấy cũng quý Chaien lắm đó. Vậy bạn nghĩ sao ?

Nguyễn Thanh Thúy

(Trường Quang Trung I, Ngô Quyền, Hải Phòng).

Tớ rất mừng khi thấy Chaien đã sửa đổi được tính nết, bớt cộc cằn với bạn bè. Tớ chúc Chaien kỷ sinh nhật sắp tới đây vui vẻ nhé !

Lương Ngọc Tuấn

(Trường PTCS Trưng Nhị, Hà Nội).

.. Có nhiều bạn nhỏ đọc truyện tranh "Dôrêmon" và nói rằng không thích tính tình dừ dằn của Chaien và Xêkô, do đó các bạn ấy giận Chaien, Xêkô ghê lắm. Còn chi thì không nghĩ vậy đâu. Vì đôi khi nhờ tính tình dừ dằn của Chaien mà Nôbita cố gắng làm bài tập nhanh và chơi thể thao tốt lên đấy chứ (Phải không cậu Nôbita đáng yêu của chị ?). Và còn nữa : nếu Chaien và

Xêkô không ăn hiếp Nôbita thì làm gì Dôrêmon chịu tung bùa bối độc đáo ra, và nếu không có sự xuất hiện các bùa bối kỳ lạ đó thì làm sao chúng ta có được những trận cười đến vỡ bụng vì biết bao sự nhầm lẫn thật... tức cười (chị là một sinh viên đại học và đã 20 tuổi rồi đấy, nhưng đã bao lần chị ngồi đọc sách và cười hì hích một mình vì "Dôrêmon", chị cũng không nhớ nữa).

Các em ạ, dù các em có là ai đi chăng nữa, là Nôbita lười biếng, là chú mèo Dôrêmon, là Xuka tốt bụng, là Chaien dừ dãn hoặc là Xêkô ranh mãnh... thì chị vẫn quý mến các em như nhau. Cho chị gửi đến các em thật nhiều cái hôn. *Này Chaien ơi, cậu đừng dành hết của bạn bè nhé!*

Chúc các em ngoan, học giỏi.

Chị : *Thiên Thanh*



(Chaien ghi chú : Nôbita làm lạc mất bao thư, nên chẳng rõ địa chỉ của chị T.T.)

Chaien thân mến, lần đầu tiên tớ viết thư cho cậu, mong cậu kết bạn với tớ nhé, chịu không ? (Đức Hùng, Lớp Bốn 2, trường Hàn Hải Nguyên, TP- Hồ

Chí Minh).

En thân mến,

Mình rất mến *En*, dù *En* cực cần, vũ phu. Hôm lễ trao giải của cuộc thi "Vui hè cùng Dôrêmon" vào ngày 5-9 tại TP-Hồ Chí Minh, mình đã tập kể câu chuyện *Sinh nhật Chaien*, định vào lễ sẽ kể cho mọi người nghe. Nhưng run quá, nên thôi. *En* đừng buồn và tha lỗi cho Trang nhé.

En nè, mình đã được một điểm 8, một điểm 9 môn Văn, và môn Toán cũng vậy. *En* có mừng cho mình không ? *En* đã được điểm tốt nào chưa ? Mình học hơn *En* tới bốn lớp lận. Tuy vậy, mình rất thích chơi với *En*, Ta, Ka, Kô, Mon. *En* đồng ý kết bạn hôn ? Mình chẳng bao giờ gọi *En* là mập lòi... gì gì đâu !

Mình coi truyền thấy *En* mặc toàn áo thun, nên mình vẽ tặng *En* một chiếc áo (*En* nhờ Dôrêmon lấy đèn pin đổi chất liệu để chiếu thành áo vải cho *En* mặc nha). Mong *En* vui và thích áo này !

CHAIEN : Xin nghiêng mình chào chị Thiên Thanh, các bạn Trang, Thanh Thúy, Lê Phương Oanh, Phan Thiện Thi và tất cả những bạn đã yêu mến Chaien ! *Tớ cảm động quá...*

■ MÌNH CŨNG DỪ LẮM ĐÓ...

Chaien ạ !

Mình rất thích bạn nhưng bạn đừng nên bắt nạt bạn bè nha. Mình tên là Hương Lý, học lớp 5. Mình rất thích cậu ở chung, nhưng đừng gây lộn với mình. Mình cũng dừ lắm đó, không hiền đâu. *Muối* cần nên mình viết ngắn thôi, khi khác sẽ kể về mình cho mà nghe.

Trần Thị Hương Ly

(Trường tiểu học Phú Thọ II, Sông Bé)

Chaien, cậu là hiệp sĩ lớp 4E phải không ? Trong nhóm tớ, có một bạn tên là Thanh Phong, biệt danh là Trùm Sò đấy. Nếu muốn, cậu có thể thử sức cùng bạn Thanh Phong của chúng tớ (nhóm chúng tớ gồm các bạn Xuân Quý, Thanh Nguyệt, Huyền Nhung và Thanh Phong).

Nhóm tớ (Đà Nẵng)

CHAIEN : Mong Hương Ly giữ gìn sức khỏe cẩn thận và muối đừng đốt bạn mà truyền bệnh nhe. Cũng mong Hương Ly và Thanh Phong đừng có dứ nữa. Tớ sợ nhất là con gái mà "dứ như cọp" (các bạn xem truyện thì biết đấy), còn "Trùm Sò" là thế nào thì tớ chưa rõ nên cũng không dám thử sức đâu...

■ CỨU EM NGAY ĐI

Chaien ơi !

Em thương anh lắm, vì chữ của em cũng xấu và hay sai chính tả như anh vậy. Anh đừng có bắt nạt các bạn anh nữa mà hãy đến với em để cùng rèn chữ cho đẹp, cho ba mẹ vui lòng và các bạn hết cười. Hết hè, em vào lớp 2 rồi đó. Em vẽ tặng anh quyển vở để rèn chữ nè.

Xêkô, Nôbita ơi ! Hai anh hãy lên khinh khí cầu em vẽ để đến cứu em ngay đi. Em đang bị ba phạt về tội viết chữ xấu, không được đọc "Dôrêmon" cho đến khi chữ viết đẹp, mà rèn chữ thì lâu lắm mới đẹp. Em lại rất ghiền "Dôrêmon". Hai anh tiếp năn nỉ ba với em nha. Em đang buồn lắm...

Em Hoàng Phúc

(Quận 3, TP. Hồ Chí Minh)

CHAIEN : Tớ và Xêkô, Nôbita dành giờ sáu cánh tay lên đầu hàng ba của bé thôi, Hoàng Phúc ạ. Đúng là rèn chữ viết cho đẹp thì lâu lắm, khó lắm. Nhưng mà cố lên nhé bé ơi (anh Chaien này cũng đang rèn chữ viết, mà lơ là thì bị mẹ cho một trận ngay chứ chẳng như ba bé đâu). Bé cố gắng đi, anh Chaien sẽ để dành sẵn các tập "Dôrêmon" chờ khi nào chữ bé đẹp, được ba cho đọc truyện thì sẽ gửi đến tận nhà bé. Cố lên...

KỶ TRỰC LẦN SAU, TỚ SẼ TRẢ LỜI THƯ CỦA CÁC BẠN SAU ĐÂY :

Thái Hương Trà, P.Mai Anh, Nguyễn Mai Phương, Phạm Tuyết Thanh, Nguyễn Trúc Quỳnh (Hà Nội), Dạ Thảo (Kon Tum), Nguyễn Hữu Bảo Thuận (Bảo Lộc, Lâm Đồng), Võ Phương Thảo (Đồng Nai), Nguyễn Đạt (lớp Bốn B, trường Bình An I, ?), Võ Thị Minh Linh, Đỗ Thị Minh Loan, Trần Minh Phương, Lê Hải Hậu, Lê Thị Thùy Trang (Đà Nẵng), Bùi Nhi Hạnh Phùng (Ninh Thuận), Lê Khắc Chính, Thanh Nhân, Hứa Trọng Hữu, Huỳnh Thị Cẩm Tú, Đỗ Thị Minh Tiên, Bùi Thúy Ngọc, Nguyễn Phạm Ngọc Hà, Phùng Ngọc Nga (TP. Hồ Chí Minh), Trí và Phúc (?), Nguyễn Thành Các (?), Vương Phạm Thùy Hương (trường Trương Định, ?), Trần Hiêu Thảo (lớp Năm, trường Nguyễn Đình Chiểu, ?).

CÁC BẠN ĐỪNG SỐT RUỘT NHE !

KÝ TÊN : CHAIEN

ĐÔRÊMON THÂN THƯƠNG

■ LỜI CHÚC TỪ ĐỒNG THÁP

Văn phòng Đôrêmon thân mến,

... Tôi là mẹ của Lương Kim An ở Sa Đéc (Đồng Tháp). Lúc cháu tham gia cuộc thi "Vui hè cùng Đôrêmon", khi ấy tôi vừa rời bệnh viện nên tiếc là giấy vẽ, màu vẽ của Kim An không đẹp lắm. Nhưng Ban Giám Khảo chỉ chú ý nội dung và hình tượng của cháu phác họa trong tranh, vì thế Kim An đã đạt được điểm cao trong cuộc thi theo lứa tuổi của mình.

Cháu đã nhận được phần thưởng do Ban Tổ Chức cuộc thi gửi tặng. Chắc các cô, chú cùng Văn phòng Đôrêmon cũng hình dung được những khuôn mặt vui cười rạng rỡ của bạn nhỏ cũng gia đình các em như thế nào rồi. Xin nghiêng mình theo kiểu người Nhật để chúc mừng các cô, chú cùng Văn phòng Đôrêmon vì những công việc rất vất vả nhưng tâm hồn thật rộng mở cho niềm vui, hạnh phúc và tương lai thế hệ trẻ...

Mẹ của bạn Lương Kim An.

■ BÊN CẠNH TỚ

Đôrêmon, Nôbita, Xêkô, Chaien và Xuka thân mến,

Hôm 27-9, tớ đã nhận được quà

tặng của ban tổ chức cuộc thi gửi đến Hội An. Cầm trên tay gói quà, tớ rất xúc động. Nhất là gia đình tớ, ai cũng vui mừng, phấn khởi.

Những món quà ấy, tớ sẽ giữ mãi để làm kỷ niệm. Quyển truyện dài và tập truyện 32, tớ sẽ để vào tủ sách để nhớ mãi các câu. Quyển sổ quà tặng, tớ sẽ không viết gì vào đó, để cho lòng nó vẫn *trong trắng như Đôrêmon*. Còn tấm thiệp chúc mừng, tớ sẽ để mãi trong cặp để nghĩ rằng ở nhà hay ở trường, Đôrêmon vẫn ở bên cạnh tớ cùng Nôbita, Xuka... Dẫu rằng chưa tận mắt thấy mặt, nhưng các bạn sẽ mãi mãi sống trong lòng các bạn nhỏ Việt Nam. Chúc các bạn luôn luôn đạt điểm 10 nhé !

Mai Anh Tuấn

(Phan Chu Trinh, Hội An).

■ KHÔNG TÀ ĐƯỢC

Anh Đôrêmon thân mến,

Nhận được quà của anh, em mừng dữ lắm ! Dù là em không có trúng thưởng nhưng em cũng rất vui tại vì anh đã nhớ tới em. Anh biết không : huyện Thốt Nốt này kinh tế nó không bằng ở đất thành phố đâu, mẹ em không cho mua mấy cuốn truyện đâu. Ba chị em em toàn là mượn truyện "Đôrêmon" để coi không hà. Từ khi đọc tập 22, em liền cố gắng mua một cuốn để dự thi đó. Tiền mua sách là của ba chị em hùn vào, chứ không phải là của riêng em đâu. Mấy bạn khác dự thi còn có mẹ động viên, còn em thì... Em buồn lắm, nhưng mà tới khi nhận quà của anh thì em mừng vô cùng vậy đó, không tà được nữa...

Trần Thị Nghinh Xuân

(Thốt Nốt, Cần Thơ)

■ TUT...TUT...DÂY, THÔNG TẤN XÃ NÒBITA

XUKA VÀ ... 49 CHỊ "THỦY TIỀN" ?

(Tiếp ở bìa 4)

Xuka nghe tin Nha Trang có Tổng đài 108 vào ngày 2.9.1993 vừa qua. Tổng đài 108 Nha Trang có bảy chị "Thủy Tiên". Trước đó, Đà Nẵng cũng đã lập Tổng đài 108, với 15 chị "Thủy Tiên". Hà Nội cũng mở Tổng đài 108 cùng ngày 30.4.1993 với Đà Nẵng, ở đó có đến 21 chị điện thoại viên cũng sẵn sàng kể chuyện "Dôrêmon" cho bạn nhỏ qua điện thoại...

Nếu tính từ 27 chị "Thủy Tiên" đầu tiên ở Tổng đài 108 - Thành phố Hồ Chí Minh, rồi cộng cả số chị "Thủy Tiên" ở các Tổng đài 108 sẽ lần lượt ra đời ở Đà Lạt, Biên Hòa, Vũng Tàu, Vĩnh Long...từ nay đến cuối năm 1993, chắc Việt Nam sẽ có đến 101 chị "Thủy Tiên" quá há các bạn ? Bạn nhỏ nào thích nghe kể chuyện "Dôrêmon" qua điện thoại chắc sẽ vui lắm há ?

Riêng Xuka xin gửi tặng trước hết 49 dóa hoa tưởng tượng đến 49 chị "Thủy Tiên" hiện nay để cảm ơn các chị đã kể thật hay chuyện Dôrêmon cùng nhóm bạn lớp 4E.

XUKA.

CÁC BẠN TÌM ĐỌC TẬP 37

KHU RỪNG HẠNH PHÚC

PHÁT HÀNH TUẦN TỚI